

# Te Ahu o te Reo

Te reo Māori i ngā  
kāinga me ngā hapori

He Tirohanga Whānui





---

# Te Ahu o te Reo

## Te reo Māori i ngā kāinga me ngā hapori

### He Tirohanga Whānui

He mea tuhi nā Jessica Hutchings, Rawinia Higgins, Nicola Bright, Basil Keane, Vini Olsen-Reeder, Maraea Hunia, me Jenny Lee-Morgan, rāua ko Eruera Morgan, Jen Martin rāua ko Stephanie Fong, Waitiahoaho Emery, Titoki Black, Hinerangi Edwards rāua ko Kiwa Hammond, Lynne Harata Te Aika, me Cathy Wylie, Rachel Felgate, Rachael Kearns

*'Kia ita!'*

*Te Taura Whiri i te Reo Māori*  
MAORI LANGUAGE COMMISSION



**TE WĀHANGA**  
HE WHĀNAU MĀTAU HE WHĀNAU ORA  
 **NZCER**

---

He mea tuhi tēnei pūrongo mō te hapori e te Rangahau Mātauranga o Aotearoa i mahi tahi me Te Whare  
Wānanga o te Ūpoko o te Ika a Māui.

Rangahau Mātauranga o Aotearoa  
Pouaka Poutāpeta 3237  
Te Whanganui-a-Tara  
Aotearoa  
[www.nzcer.org.nz](http://www.nzcer.org.nz)  
ISBN 978-0-947509-77-4  
© Te Taura Whiri i te Reo Māori 2017

---

---

# Ngā kōrero o roto

|   |      |
|---|------|
| <b>He mihi</b>  | vii  |
| <b>He kupu whakataki</b>  | viii |
| <b>He tuku whakaaro</b>   | ix   |
| <b>He whakarāpopototanga</b>  | x    |
| Ngā kitenga matua   | xi   |
| Ngā taunakitanga  | xvi  |
| <b>WĀHANGA 1</b>  | 1    |
| <b>1. He kupu arataki</b>   | 2    |
| Te Ahu o te Reo: Te reo Māori i ngā kāinga me ngā hapori                    | 2    |
| Te hauora o te reo Māori  | 3    |
| Ngā tikanga rangahau i whāia  | 4    |
| Te kohi raraunga  | 9    |
| <b>2. Te whakamahi i te reo Māori</b>                                       | 12   |
| Ngā kitenga matua   | 12   |
| He whakahiato, he whakamāori i ngā kōrero                                   | 29   |
| <b>3. Ngā mea tautoko me ngā mea aukati i te reo Māori</b>                  | 31   |
| Ngā kitenga matua   | 31   |
| Te reo ka kōwhiria i te kāinga  | 32   |
| Te reo ka kōwhiria hei kōrero ki ngā hoa me ētahi atu e mōhiotia ana        | 33   |
| Te reo ka kōwhiria i te mahi, i ngā mahi ako me ngā mahi tūao               | 34   |
| Te reo ka kōwhiria i te kura  | 35   |
| Te kōrero Māori ki te tauhou  | 35   |
| Te kōrero Māori i ngā nekeneke o ia rā                                      | 35   |
| Ngā take i hiahia ai ētahi ki te kōrero Māori                               | 37   |
| Ngā mea ka āwhina i te tangata kia rahi ake, kia kaha ake tana kōrero Māori | 38   |
| He whakahiato, he whakamāori i ngā kōrero                                   | 39   |
| <b>4. He pēhea te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana</b>                   | 40   |
| Ngā kitenga matua   | 40   |
| Ngā take i ako ai te hunga pakeke i te reo Māori                            | 41   |
| Ngā huarahi i ako ai ngā pakeke me ngā tamariki i te reo Māori              | 42   |
| Te taumata matatau  | 44   |
| Te hunga ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō                                | 51   |
| Te haere ki te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori                         | 53   |
| He whakahiato, he whakamāori i ngā kōrero                                   | 56   |

|   |     |
|---|-----|
| <b>5. He wero mō te whakarauora reo me ngā urupare ā-hapori</b> | 57  |
| Ngā kitenga matua   | 57  |
| Ngā wero ki ngā mahi whakahauora ake i te reo                   | 58  |
| Tā ngā hapori urupare ki ngā wero                               | 59  |
| Te wāhi ki te kaumātua, te wāhi ki te rangatahi                 | 61  |
| Te pānga o te reo Pākehā  | 65  |
| Te mīta me te reo ā-iwi   | 65  |
| Ngā taupori nekeneke  | 66  |
| Te reo ōpaki  | 67  |
| Ngā mahi e kawea ana hei whakakaha ake i te reo Māori           | 68  |
| He whakahiato, he whakamāori i ngā kōrero                       | 70  |
| <b>6. He kupu whakatepe</b>                                     | 72  |
| <b>WĀHANGA 2</b>  | 73  |
| <b>He tīkarotanga mai i ngā pūrongo mō ngā hapori</b>           |     |
| <b>7. He kupu whakataki</b>                                     | 74  |
| <b>8. He pūrongo poto mō Kaitaia</b>                            | 75  |
| He mihi   | 75  |
| He kupu arataki   | 76  |
| He tino kōrero  | 77  |
| He kaupapa kōrero   | 80  |
| He kōrero nō Kaitaia  | 82  |
| <b>9. He pūrongo poto mō Matawaia</b>                           | 86  |
| He mihi   | 86  |
| He kupu arataki   | 87  |
| He tino kōrero  | 88  |
| He kaupapa kōrero   | 92  |
| He kōrero nō Matawaia   | 93  |
| <b>10. He pūrongo poto mō Te Uru o Tāmaki</b>                   | 98  |
| He mihi   | 98  |
| He kupu arataki   | 99  |
| He tino kōrero  | 100 |
| He kaupapa kōrero   | 104 |
| He kōrero nō Te Uru o Tāmaki                                    | 107 |
| <b>11. He pūrongo poto mō Tāmaki Makaurau ki te Tonga</b>       | 111 |
| He mihi   | 111 |
| He kupu arataki   | 112 |
| He tino kōrero  | 113 |
| He kaupapa kōrero   | 117 |
| He kōrero nō Tāmaki Makaurau ki te Tonga                        | 121 |
| <b>12. He pūrongo poto mō Tauranga Moana</b>                    | 126 |
| He mihi   | 126 |
| He kupu arataki   | 127 |
| He tino kōrero  | 128 |
| He kaupapa kōrero   | 132 |
| He kōrero nō Tauranga Moana                                     | 134 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>13. He pūrongo poto mō Rūātoki</b>  | 138 |
| He mihi  | 138 |
| He kupu arataki  | 139 |
| He tino kōrero   | 140 |
| He kaupapa kōrero  | 144 |
| He kōrero nō Rūātoki   | 145 |
| <b>14. He pūrongo poto mō Te Wairoa</b>  | 151 |
| He mihi  | 151 |
| He kupu arataki  | 152 |
| He tino kōrero   | 153 |
| He kaupapa kōrero  | 157 |
| He kōrero nō Te Wairoa   | 159 |
| <b>15. He pūrongo poto mō Taranaki</b>   | 165 |
| He mihi  | 165 |
| He kupu arataki  | 166 |
| He tino kōrero   | 168 |
| He kaupapa kōrero  | 172 |
| He kōrero nō Taranaki  | 174 |
| <b>16. He pūrongo poto mō Ōtautahi</b>   | 177 |
| He mihi  | 177 |
| He kupu arataki  | 178 |
| He tino kōrero   | 179 |
| He kaupapa kōrero  | 183 |
| He kōrero nō Ōtautahi  | 184 |
| <b>Ngā tūtohi</b>  |     |
| Tūtohi 1 Ngā hapori i whai wāhi mai ki Te Ahu o te Reo   | 6   |
| Tūtohi 2 Te hunga pakeke me te hunga tamariki i patapataihia i Te Ahu o te Reo   | 8   |
| Tūtohi 3 Te tokomaha o ngā pakeke me ngā tamariki i uiua i ia hapori   | 9   |
| Tūtohi 4 Te auau o te kōrero Māori a ngā pakeke me ngā tamariki  | 22  |
| Tūtohi 5 Tā ngā pakeke kōrero Māori i ngā mahi e utua ai rātou, i ngā mahi ako, me ngā mahi tūao ka auau te kawea      | 23  |
| Tūtohi 6 Te kōrero Māori i te akomanga me te papa tākaro   | 24  |
| Tūtohi 7 Tā ngā pakeke e kite ana, e rongō ana mō te wāhi ki te kaha rere o te reo Māori i ngā kōrerorero i te marae   | 25  |
| Tūtohi 8 Tā ngā tamariki e kite ana, e rongō ana mō te wāhi ki te kaha rere o te reo Māori i ngā kōrerorero i te marae | 26  |
| Tūtohi 9 Ngā wāhi i te hapori kua rongō ngā pakeke i te reo Māori e rere ana   | 27  |
| Tūtohi 10 Ngā wāhi i te hapori kua rongō ngā tamariki i te reo Māori e rere ana i reira                                | 28  |
| Tūtohi 11 Ngā take matua i pai ai ki ngā pakeke te kōrero Māori  | 37  |
| Tūtohi 12 Ngā mea āwhina i ngā pakeke k ia kaha ake tā rātou kōrero Māori  | 38  |
| Tūtohi 13 Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori   | 39  |
| Tūtohi 14 Ngā take matua i ako ai ngā pakeke i te reo Māori  | 41  |
| Tūtohi 15 Ngā ara i whāia nuitia e ngā pakeke hei ako i te reo Māori   | 43  |
| Tūtohi 16 Ngā ara i whāia nuitia e ngā tamariki hei ako i te reo Māori   | 44  |
| Tūtohi 17 Te kaha o ngā pakeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori                  | 45  |
| Tūtohi 18 Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori                | 45  |
| Tūtohi 19 Ngā pakeke i kōrero Māori anake ki ngā hoa kōrero Māori me ētahi atu e mōhio ana rātou                       | 47  |
| Tūtohi 20 Tā ngā pakeke kōrero Māori i ngā mahi e utua ai rātou  | 48  |
| Tūtohi 21 Tā ngā pakeke kōrero Māori i ngā mahi ako  | 48  |
| Tūtohi 22 Tā ngā pakeke kōrero Māori i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori   | 48  |
| Tūtohi 23 Te kaha matatau o ngā pakeke i ako i te reo Māori i a rātou e tamariki ana                                   | 50  |
| Tūtohi 24 Te kaha matatau o ngā pakeke kāore i ako i te reo Māori i a rātou e tamariki ana                             | 50  |

|           |   |     |
|-----------|---|-----|
| Tūtohi 25 | Te kaha o ngā pākeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori   | 77  |
| Tūtohi 26 | Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                                | 78  |
| Tūtohi 27 | Te kaha o ngā pākeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori   | 89  |
| Tūtohi 28 | Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori | 89  |
| Tūtohi 29 | Ngā mea āwhina i te ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                             | 90  |
| Tūtohi 30 | Te kaha o ngā pakeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori   | 101 |
| Tūtohi 31 | Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori | 101 |
| Tūtohi 32 | Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                                | 102 |
| Tūtohi 33 | Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                              | 103 |
| Tūtohi 34 | Te kaha o ngā pakeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori   | 114 |
| Tūtohi 35 | Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori | 114 |
| Tūtohi 36 | Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                                | 115 |
| Tūtohi 37 | Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                              | 116 |
| Tūtohi 38 | Te kaha o ngā pākeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori   | 129 |
| Tūtohi 39 | Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori | 129 |
| Tūtohi 40 | Ngā mea āwhina i ngā pākeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                                | 131 |
| Tūtohi 41 | Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                              | 131 |
| Tūtohi 42 | Te kaha o ngā pākeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori   | 140 |
| Tūtohi 43 | Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori | 141 |
| Tūtohi 44 | Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                                | 142 |
| Tūtohi 45 | Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                              | 142 |
| Tūtohi 46 | Te kaha o ngā pākeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori   | 154 |
| Tūtohi 47 | Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori | 154 |
| Tūtohi 48 | Ngā mea āwhina i ngā pākeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                                | 156 |
| Tūtohi 49 | Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                              | 156 |
| Tūtohi 50 | Te kaha o ngā pakeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori   | 168 |
| Tūtohi 51 | Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori | 169 |
| Tūtohi 52 | Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                                | 170 |
| Tūtohi 53 | Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                              | 170 |
| Tūtohi 54 | Te kaha o ngā pakeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori   | 180 |
| Tūtohi 55 | Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori | 180 |
| Tūtohi 56 | Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                                | 182 |
| Tūtohi 57 | Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori                              | 182 |

### Ngā whakaahua

|             |   |    |
|-------------|---|----|
| Whakaahua 1 | Te reo matua o te kāinga, e ai ki ngā pakeke                              | 14 |
| Whakaahua 2 | Hononga tūranga whānau i ngā kāinga matua o ngā pakeke                    | 14 |
| Whakaahua 3 | Te reo matua o te kāinga, e ai ki ngā tamariki                            | 15 |
| Whakaahua 4 | Hononga tūranga whānau i ngā kāinga matua o ngā tamariki                  | 15 |
| Whakaahua 5 | Ngā hononga reo Māori o ngā pakeke ki ētahi atu o roto i ō rātou whānau   | 17 |
| Whakaahua 6 | Ngā hononga reo Māori o ngā tamariki ki ētahi atu o roto i ō rātou whānau | 18 |



---

# He mihi

Rere ana te mihi tuatahi, he mihi nui atu, ki ngā tira nāna i kawea haere ngā rangahau i ngā hapori mō te kaupapa nei, mō Te Ahu o te Reo. Koia ēnā ko ngā kairangahau hapori matua, ko (mai i Te Taitokerau ahu atu ki Te Waipounamu): Jenny Lee-Morgan rāua ko Eruera Morgan, ko Jennifer Martin rāua ko Stephanie Fong, ko Waitiahoaho Emery, ko Titoki Black, ko Hinerangi Edwards rāua ko Kiwa Hammond, ko Lynne Harata Te Aika. Me kore ake tō rātou mātau ki ngā tikanga kaupapa Māori me ō rātou hononga hei whītiki i te whanaungatanga i roto i ngā hapori e iwa i tutuki ai te rangahautanga nei. Me mihi anō tō rātou mōhio ki ngā āhuatanga whakaora, whakapūmau i te reo Māori i tuawhiti ai ngā mahi rangahau. Waihoki ērā atu kairangahau i te hapori i mahi tahi ki tēnei hunga, ko rātou mā ēnei: ko Graham Bidois Cameron, ko Patina Edwards, ko Maia Hetaraka, ko Terina Hetaraka, ko Tipene Hiha-Apatu, ko Te Aroha Mane-Wheoki, ko Te Whetu McCorkindale, ko Teena Noble, ko Natasha Tamatea, ko Te Pononga Tamiti-Eliffe, ko Kalani Tarawa, ko Hinemaia Tofi, ko Siaosi Tofi, ko Rhea Doris Waretini, ko Te Paea Whakatope, ko Huka Irene Williams. Ko ngā tira hāpai i ngā mahi rangahau i ngā hapori te manawa o te kaupapa nei.



*Te Tokamatu Rangahau Kaupapa Māori o Te Ahu o te Reo. I whakaahuatia i te Marae o Waiwhetu i te Hui Whakangungu Kairangahau, Hereturikōkā 2015.*

Me whakamihī ka tika ngā pouārahi, a Patu Hōhepa rāua ko Ani Rolleston, nā rāua i puna te kaupapa i ōna anō wā e tika ana, pērā i te tautohunga o ngā hapori hei rangahau, i te ahunga rangahau kaupapa Māori, me te whakamāori, te whakamārama i ngā kōrero i hua ake. Tū ana te tokorua nei – tō rāua mōhio, ō rāua wheako, tā rāua arataki – hei pou mataaho mō te kāhui rangahau. E tino mihi ana te ngākau ki a rāua tahi.

Tērā anō te rōpū tohutohu i Te Wāhanga, ko Te Rōpū Tikanga Rangahau te ingoa, arā, ko Moana Jackson, ko Ani Mikaere, ko Lee Cooper, ko Jenny Lee. He tino tautoko, he arataki tā rātou i te rohanga haeretanga o te mahi nei.

Me mihi mārire anō hoki Te Taura Whiri i te Reo Māori, nāna te pūtea i tū ai te rangahau nei hei whakawhānui atu i te tūāpapa tohu taunaki ka takoto hei tumu mō ngā whiriwhiri, ngā whakatau whaitake tonu ka hāpai i te whakaoranga ake o te reo Māori i Aotearoa ā ngā rā e heke mai nei.

***Nā Jessica Hutchings me Rawinia Higgins***

Ngā Kaihautū o te Rangahautanga

Te Ahu o te Reo

# He kupu whakataki

E ngā reo, e ngā mana, tēnā koutou katoa.

He mahi haumi nā Te Taura Whiri i te Reo Māori te rangahau o Te Ahu o te Reo hei tautohu i ngā koke haere, ngā aukati, ngā whaiwāhitanga atu ki te whakarauoratanga o te reo Māori.

E mau mai ana tēnei pūrongo mō Te Ahu o te Reo i ētahi tino hua kua puta ake. Pēnei nā, i ētahi takiwā kāore nei ngā tamariki i whāngaia ki te reo i ngā tau 1970, ināianei kei te kōrero tahi anō ētahi tamariki i te reo Māori me ō rātou whānau i te kāinga. Kei te ora anō te reo Māori, ā, e piki ana tōna ora i ngā takiwā i noho māraakerake ai te whenua.

E anga whakamua anō hoki te titiro o te pūrongo nei. Kua horahia he rārangi whakataunga ka hōmiromiro nei te whai atu o mātou, ā, kāre e kore, o Te Mātāwai anō rā.

He mea whakatū Te Mātāwai i raro i Te Ture mō te Reo Māori 2016, nā te Hōnore Te Ururoa Flavell i pīkau i te whare Pāremata. Ko tā te Ture nei he whakatū whare hou e mahi tahi ai te Karauna me te iwi Māori ki te whakaora ake i te reo Māori. E tohua ana mā Te Mātāwai e ārahi ngā tāngata, ngā whānau, ngā hapū me ngā iwi Māori, ā, mā Te Taura Whiri i te Reo Māori e whakahaere te wāhi ki te Karauna ki te whakarite i te Maihi Karauna. Mā tēnā, mā tēnā tari e tirotiro, e whakatinana ngā whakataunga a Te Ahu o te Reo, ā, i ētahi wā ka mahi ngātahi aua tari.

He mea tohua e au i konei tētahi o ngā whakataunga, arā, i roto i ngā 17 tau, ka tūturu te noho mai o te reo Māori ki roto i ngā marautanga o ngā kura o Aotearoa. Mā reira, ka ea te whai wāhi atu o ngā tāngata katoa ki te reo Māori, ki ōna tikanga, ki ōna hāngaitanga ki tō tātou whenua, ki ōna kōrero tuku iho, tae atu ki ōna rerehua. I tēnei tau i Ngā Tohu Reo Māori, ka puta i a Tākuta Huirangi Waikerepuru tōna wawata i a ia ka whakawhiwhia ki te Tohu Angitū Oranga, arā, “kia whai wāhi atu ngā tāngata katoa ki aua painga anō i riro rā i a au, arā, te kōrero i te reo Māori, i te reo Pākehā hoki.”

I roto i te pūrongo nei, kua horahia ētahi takahanga e tutuki ai ngā whakataunga. He mea āta whakatau ēra takahanga, e taea ana, e hāngai ana anō hoki ki ngā wawata o te iwi Māori me te Karauna. Mā ēnei e ārahi Te Mātāwai me te Maihi Karauna ki te whakawhanake i te Maihi Māori.

Tēnei rā te mihi ki a koutou te tini tangata, koutou ngā whānau Māori i homai i ngā kōrero, otiia koutou katoa i whakapau kaha ki te whakaoti i te pūrongo nei, me āna kupu ārahi, kia ora tonu ai te reo Māori.

He reo e kōrerotia ana, he reo e ora ana.

Tēnā tātou katoa.

## **Ngāhiwi Apanui**

Tumuaki o Te Taura Whiri i te Reo Māori

---

# He tuku whakaaro

Ko Owhakatoro te marae  
Ko Ngāti Rongo te hapū  
Ko Tūhoe te iwi  
Ko Rūātoki te haukāinga  
He kura whenua e hokia

He maha ngā kupu whakarite, ngā kupu whakaari hei whakamihī i te hunga nā rātau tēnei kaupapa i pīkau, i kawē ki tōna whakatutukitanga. Ko tā māua noa, arā, ngā pouārahi, ko te whakarongo, ko te tiroiro, ko te tuku whakaaro i runga o te aro nui ki te huarahi i whāia e *Te Ahu o te Reo*. Me mihi kau ka tika ki te hunga nei, mai i muri ki mua, i rangona ai te whakaaro, te wawata, te aroha me te tangi o te iwi ki tana reo.

Kua kōrerohia ngā āhuatanga e pā ana ki te pakari, ki te ngoikore o tō tātau reo, huri noa i te motu. Ehara i te kitenga hou. Ka mutu, kai te rapua tonuhia te rongoā whakaoranga. Koinei ka whakamihī tonu ki te kōhanga reo, ki ō tātau momo kura Māori, ki ngā wharekura me ngā wānanga e whakatō nei i te kākano o te reo me ōna tikanga katoa, kia tipu, kia puāwai, kia rere. Ko te mutunga kē mai o te mīharo, ko te rongo i te rere noa me te wairua o te reo mokopuna, o te reo ākongā. Kāre pea he koanga ngākau, he wawata nui i tua atu o tēnei, mō te reo.

I puta te aroha, te mārama, te whakapono ki ngā kōrero a ngā pou reo. Ko rātau i tipu ake i te reo o te kāinga, i akiakihia kia huri ki te reo Pākehā, ki te reo whai oranga, ki ngā taonga a Pākehā. Kāre i whakaponohia te whai hua, te whai mana, te whai mauri o te reo, i aua wā. I reira tonu pea ka tīmata tana heke haere.

Ko te akiaki nui mai rā anō, kōrerohia te reo, arohatia te reo. Koutou, tātau katoa e pupuri nei i tō tātau reo, tukuna kia rere, kia rangona whānuitia, ahakoa e wai, ahakoa ki hea, ahakoa te aha. Ka hoki mai anō te kaupapa nei ki a tātau ake, ki te haukāinga, ki te whānau, ki te hapū, ki te iwi.

## **Ani Rolleston**

Pouārahi

# He whakarāpopototanga

Ko te 2015 te tau, ka tuku kirimana Te Taura Whiri i te Reo Māori ki Te Kaunihera Rangahau Mātauranga o Aotearoa (NZCER) me tōna kāhui rangahau kaupapa Māori, a Te Wāhanga, kia rangahautia ai te reo Māori i ngā kāinga me ngā hapori. Ko te whāinga whānui, he whakapai ake i te puna tohu taunaki, he whakawhānui ake i te mārama ki ngā mea ka āta tautoko i te kōrerotanga o te reo Māori, ka āwhina hoki i ngā whānau me ngā hapori ki te whakaea i ō rātou wawata mō te whakaora ake i te reo Māori, i ngā rohe tonu, otirā, i te taumata anō o ngā kaupapa-here ā-motu.

He mahi rangahau kaupapa Māori a Te Ahu o te Reo e āta tiro tiro ana i te hauora o te reo Māori i ētahi kāinga, i ētahi hapori i tīpakona. E wherawhera ana i te āhua o te reo Māori kei ētahi whānau i ētahi hapori e iwa—i Kaitiāia, i Matawaia, i Te Uru o Tāmaki, i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, i Tauranga Moana, i Rūātoki, i Te Wairoa, i Taranaki, me Ōtautahi—e kitea ai he pēhea te āhua o tā rātou kōrero Māori, tā rātou whakamahi i te reo Māori, he pēhea hoki te āhua o tā rātou whakahoki mai anō i te reo Māori hei reo toitū, hei reo mataora, hei reo ka māori noa te rere ki te kawē i ngā tini āhuatanga o ia rā.

I patapataihia e ōna anō kairangahau hapori matua ētahi pou reo, ko aua pou reo ētahi o ngā kaiārahi, ngā kaikōkiri i te reo Māori i aua hapori. Nā ērā atu kairangahau hapori i patapatai ngā whānau. Katoa aua whānau, e hāpai ana i te reo Māori. E 59 ngā pou reo i uiuia, ā, o roto i ngā whānau, e 448 ngā pakeke, 158 ngā tamariki i uiuia.

He tautohu tā te rangahau nei i ngā āhuatanga maha tonu e āwhina ana, e tautoko ana i te ako me te rere o te reo Māori i ngā horopaki me ngā taiao matahuhua. Mā te whakakaha ake, mā te akiaki, mā te whakawātea ake i aua āhuatanga tērā ka whaihua ake ngā mahi whakaora i te reo Māori, i te hapori, i te paparanga kaupapa-here anō. He oti ia, me huripoki anō ngā whakararu kua tautohua – taha waiaro, taha pāpori, taha tōrangapū.

He hora tohu taunaki a Te Ahu o te Reo hei whakatūturu i ngā whakaaro kua roa e tū ana mō te wāhi nui ki te tuakiri me ngā tikanga ā-iwi, me te hononga i waenganui i ēnei mea e rua. He whakatūturu anō i te whakaaro kei te whānau te oranga tonutanga o te reo Māori.

He whakamahuki tā te rangahau nei i te pānga o ētahi āhuatanga haere kōtui ki te kaha o ngā whānau ki te kōrero Māori. Koia ēnei ko te mārama ki ngā āhuatanga reo, ki ngā āhuatanga tikanga ā-iwi, ko te āta whakatau iho me kōrero Māori, ko te ngākau hihiri, ko te ako, ko te māia, ko te matatau, me te taiao. Kei te āta whakaatu anō i ngā mea e whakararu ana i te oke a ngā hapori matahuhua ki te whakapūmau, ki te whakaora i te reo, tae atu ki tā rātou urupare ki aua whakararu, he urupare e āta hono ana ki ō rātou tāngata, ki ō rātou whenua, ā, ki ā rātou ake whāinga mō te reo Māori.

## Ngā kitenga matua

### Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?

#### 1. Arā ētahi whānau ko te reo Māori te reo whakawhiti kōrero i waenganui i ngā whakatupuranga

I ngā hapori katoa i whai wāhi mai ki Te Ahu o te Reo, arā ētahi whānau (he kaumātua, he mātua, he tamariki) i auau te kōrero Māori a tētahi whakatupuranga ki tētahi, i auau anō te kōrero tahi a ngā mea o te whakatupuranga kotahi.

I aua whānau, ko te hunga he kaha ake te tūpono kōrero Māori atu a ngā pakeke ki a rātou, ko ngā tamariki, waihoki, ko te hunga he kaha ake te tūpono kōrero Māori atu a ngā tamariki ki a rātou, ko ō rātou mātua. Ko tētahi take pea i kaha kitea ai tēnei āhua, ko te āhua tonu o ngā kāinga i rangahaua, inā rā, he mātua me ā rātou tamariki i te nuinga o aua whare. Heoi anō, he whakaatu tonu anō i te wāhi nui kei ngā tamariki, ko rātou tonu tētahi take nui e kōrero Māori ai ā rātou whānau, i te mea i kī mai ngā kaumātua, ngā mātua me ngā tamariki he pai ki a rātou ki kōrero Māori tahi me te tamariki.

He tohu ora ēnei mō te whakapūmau me te whakahauora ake i te reo Māori. He tino tohu ora ina whakaarohia ake kei te rere te reo i waenga i ngā whakatupuranga i ētahi hapori pērā i Ōtautahi, i Taranaki, i Te Uru o Tāmaki me Tāmaki Makaurau ki te Tonga, kua kore kē te reo e whāngaia e tētahi whakatupuranga ki tētahi i aua hapori i te tau 1975.<sup>1</sup> He wāhi anō kei tēnā, kei tēnā o te whānau hei hāpai i te tūhauora haere anō o te reo Māori. Me whakatītina, me āwhina te iwi kia kawē ake i ēnei mahi whaiaro.

Ki te kore ētahi o te whānau e mōhio ki te kōrero Māori, he aukati nui tērā i te hunga kōrero i te reo. E ai ki ngā rongo, kua rongoāhia tēnei tū raruraru i ētahi taiao rumaki reo Māori, mā te āta tāpui i ētahi wāhi, i ētahi tāngata anō hei 'whaitua' kōrero Māori anake. Heoi anō, he uaua ake te rongoā i tēnei āhua i te horopaki o te whānau. He mea tēnei e tika ana kia āta rangahaua.

### Ko hea ngā wāhi, he aha ngā kaupapa e kōrerotia ai te reo Māori?

#### 2. He hononga kei waenganui i te āta whakarite whaitua reo Māori me te kaha ake o te rere o te reo Māori.

He mea tautohu e ngā whānau ngā tāngata, ngā wāhi me ngā horopaki i ō rātou hapori e karangatia nei e mātou i konei he "whaitua reo Māori" – arā, he whaitua ko te kōrero Māori, he mahi māori noa, e tika ana kia kōrero Māori, me mātua kōrero Māori rānei te tangata i reira. Hei tauira o te whaitua *wāhi* nei, ko te Kura Kaupapa Māori; hei tauira o te whaitua *tāngata* nei, ko ngā tāngata ka mātua kōrero Māori ki te hunga kōrero Māori me te hunga ako i te reo Māori; hei tauira o te whaitua *horopaki* nei, ko te karanga, ko te whaikōrero.

He kaha ake te rere o te reo Māori i ngā taiao me ngā horopaki Māori ōkawa, pērā i te whaikōrero me te karanga ki te pakeke, pērā i te akomanga rumaki reo Māori ki te tamariki. I auau ake te rangona o te reo Māori e ngā pakeke me ngā tamariki i te marae, i te Kura Kaupapa Māori me te Kōhanga Reo/Puna Reo. Engari i ngā taiao me ngā horopaki Māori ōpaki, pērā i te papa tākaro i te kura me te kāuta i te marae, he kaha ake te tūpono ka kōrero ngā pakeke me ngā tamariki i te reo Māori me te reo Pākehā – he 'ranunga' o ngā reo e rua. E ai ki ēnei rangahautanga, me mātua kōkiri, me mātua tautoko te kōrerotanga o te reo Māori i ngā wāhi me ngā horopaki ōpaki – kua e waiho noa ki ngā wāhi me ngā horopaki ōkawa – kia rangona ai, kia kōrerotia ai te reo i ia rā.

---

<sup>1</sup> Benton, R. (1991), *The Māori language: Dying or reviving? A working paper prepared for the East-West Center Alumni-in-residence Working Paper Series*. New Zealand Council for Educational Research: Wellington.

Āpiti atu ki tēnei, tērā e tautohua e ngā hapori ētahi tāngata, ētahi wāhi, ētahi horopaki pitoiti ka kīia he whaitua reo Māori, engari e taea ana te whakakaha ake kia noho ai hei whaitua he māmā nei te kite atu he whaitua reo Māori. Hei tauira, ko te tautapa, ko te whakatenatena rānei i ētahi tāngata kia kōrero Māori anake, ko te tāpuī rānei i ētahi wāhi, i ētahi horopaki ko te reo Māori anake te reo kia rere i reira. Waihoki, ko ngā wāhi e kīia māiretia ana he whaitua reo Pākehā i tēnei wā, kia putuputu pea te kōkahu atu i te reo Māori ki roto. Ko ngā tohu tūmatanui, ko ngā pae tukutuku a ngā pēke hei tauira o ēnei tū whaitua.

### 3. E rere ana te reo Māori i ngā horopaki, i ngā wāhi e nohoia ana, e toroa ana i ia rā

He maha ngā horopaki me ngā wāhi o ia rā e kōrerotia ana te reo Māori i reira (ahakoa iti, ahakoa nui rānei te kōrero, ahakoa anō te kaha matatau o ngā kaikōrero), tae atu ki te marae, ki te kāinga me ngā taiao rapu mātauranga. I rongo anō ngā pakeke me ngā tamariki i te reo Māori e kōrerotia ana i te huhua tonu o ngā momo wāhi i te hapori kāore i whaitua reo Māori tūturu. E mea ana rātou i rangona te reo Māori e poipoia ana e te ngutu i ngā hokomaha, i ngā wharekai o te tāone, i ngā wāhi hoko penehīni, i ngā whare hokohoko me ētahi atu wāhi. Ko te mea me whakatāiri ki te kupu i konei, arā ētahi tāngata (ko ētahi tonu o te hunga i uru ki Te Ahu o te Reo, engari me ētahi atu anō o te hapori) e āta kōwhiri ana i te reo Māori hei reo kōrero mō rātou i ēnei wāhi.

Ko te nuinga o te hunga i patapataihia, i whai wāhi anō ki te whakamahi i te reo Māori i roto i ā rātou mahi ako, i ngā mahi tūao, i ngā mahi i te hapori, i ngā mahi e utua ai rātou, i te kura rānei. He tokomaha i ngākau māia i ō rātou pūkenga reo Māori, ka kōrero Māori, ahakoa rahi, ahakoa iti, ki ō rātou hoa, ki ngā tāngata e mōhio ana rātou, tae atu anō ki te tauhou i ētahi wā. I mōhio anō rātou ki ngā wāhi i te hapori e āhei ai rātou te pānuī me te tuhi i te reo Māori, i ngā taiao rapu mātauranga me ngā whare pukapuka, me tua atu.

### He aha i kōrerotia ai te reo Māori, kāore rānei i kōrerotia, i ētahi horopaki?

I arotahi Te Ahu o te Reo ki te rere o te reo Māori i ētahi horopaki matua e rima: i te kāinga, i ngā kōrerorero ki ngā hoa, i te hapori, i te mahi/mahi ako/mahi tūao, i te kura rānei, i ētahi atu wāhi rānei e noho tahi ai te tamariki. Ko tā mātou i kite ai, arā ētahi āhuatanga ka whakamāmā, arā anō hoki ētahi āhuatanga ka whakauaua i te kōrero Māori i ēnei tū wahi.

### 4. E rima ngā āhuatanga matua ka āta tautoko i te rere o te reo Māori

Ko te take matua i hiahia ai ngā pakeke ki te kōrero Māori, i te mea ki a rātou, he āta haere kōtūi te kōrero Māori me tō rātou tuakiri Māori. Ko te whiwhi hoa kōrero Māori te mea nui, e ai ki ngā pakeke me ngā tamariki, ka āwhina i a rātou ki te kōrero Māori i te kāinga, i roto i ā rātou kōrerorero me ō rātou hoa, i te hapori, i te mahi/mahi ako/mahi tūao, i te kura me ētahi atu wāhi e āta noho tahi ai te tamariki.

E rima ngā āhuatanga i tohua, he whakamāmā tā aua mea i te kōrero Māori i te kāinga, ki ngā hoa me ngā tāngata e mōhio ana, i te mahi e utua ai te tangata, i āna mahi ako, i āna mahi tūao, i āna mahi rānei i te hapori, ā, i te kura anō hoki. Koia ēnei:

- **te matatau ki te reo:** ko te mōhio pai ki te kōrero Māori
- **ngā hononga reo Māori:** ko te whai taura reo Māori ki te tangata, ko te whai hoa kōrero Māori – he hoa ka whakarongo ki a koe, ko koe rānei ka whakarongo ki a ia. Ko te whai tamariki – koia tētahi mea i tino pupū ake ai te hiahia i ngā pakeke ki te kōrero Māori
- **te mārama pū ki ngā āhuatanga reo me te āta whakatau me kōrero Māori:** ko te āta whiriwhiri me kōrero Māori
- **i ngā wāhi/wā he whanonga māori noa te kōrero Māori:** i ngā wāhi/wā he hanga māori noa te kōrero Māori, e tika ana rānei kia kōrerotia te reo, me ngā wā e kōrero Māori ana ētahi atu, e mārama ana rānei rātou ki te reo Māori. Arā, ko ngā wāhi Māori (pērā i te marae, i te Kura Kaupapa Māori, i te Kōhanga Reo), ko te kōrero mō ngā take me ngā kaupapa Māori, me te noho ki ngā hui Māori.

- **te ngākau māia me te ngākau hihiri:** ko te whakamanawa, ko te tautoko a ētahi atu (pakeke mai, tamariki mai) i a koe.

He hononga torokaha kei waenganui i te ako i te reo Māori ka tamariki ana me te matatau ka pakeke ana. Nā runga i tērā āhua, he mea nui kia wātea ki ngā whānau ngā ara rapu mātauranga e reo Māori ana, mai i te pae kōhungahunga, ki te pae e mātua haere ai ngā tamariki katoa ki te kura, piki atu ki te pae tuatoru, i ngā rohe katoa, i ngā moka katoa o te motu. Āpiti atu ki tēnā, mā te whakatū me te tūhono haere i ngā whaitua reo Māori (ahakoa tāngata, wāhi, horopaki kē rānei), ka tautokona te whiringa o ngā taura reo me te tupu ake o ngā hapori kōrero Māori. I kīia tēnei āhua e ētahi pou reo o Te Uru o Tāmaki he “uru torokiki”,<sup>2</sup> ko te marae, ko te kura rānei tōna pūtake. Me i kitea, me i whaihua tēnei āhua i ērā atu hapori puta noa i te motu, he tino takahanga tēnei i te huarahi whakatūturu i te noho anō o te kōrero Māori hei whanonga māori.

Ko ngā taiao he ritenga māori te kōrero Māori i reira, he kukume i te tangata kia kōrero Māori, he taupua i ngā pakeke me ngā tamariki ki te kōrero Māori. Waihoki, ko te whai kia hanga māori noa te reo Māori i te pūnaha kura, mā te pou atu i te reo Māori hei kaupapa matua o te marautanga, he kokenga nui e riro ai i ngā tamariki ngā pūkenga reo tūāpapa e piki haere tonu ai ō rātou pūkenga reo ina taipakeke rātou.

Mā te whakawātea ake i ngā pārongo mō ngā painga ki te tangata, ki te whānau, ki te hapori o te whakahuora ake i te reo Māori, ka kaha ake te āhei o ngā whānau ki te kōwhiri ka aha rātou mō te wāhi ki te ako me te kōrero Māori i runga i te mārama.

## 5. He tokomaha kei te hiahia kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

E 69 ōrau o ngā pakeke, e 54 ōrau o ngā tamariki i mea mai e hiahia ana rātou kia kaha ake tā rātou whakamahi i te reo Māori i ā rātou mahi o ia rā. He tokomaha ake ngā tamariki i ngā pakeke i mea mai e pai ana ki a rātou te kaha o tō rātou kōrero Māori i ngā kawenga o ia rā. E tohu ana pea tēnei i te wāhi nui ki ngā kura rumaki reo Māori i ngā oranga o ngā tamariki kei aua taiao kura – i ia rā, kua pai tā rātou kōrero roa i te reo Māori. Kei te ahunga kotahi tēnei kitenga me tētahi rangahau o mua nāna i whakaatu mai he iti ake ngā huarahi e wātea ana ki ngā tamariki i ngā kura kōrero Pākehā e ako ai, e kōrero ai rātou i te reo Māori, tēnā i ngā tamariki kei ngā kura rumaki reo Māori.<sup>3</sup> Ko te takahi i te ara rumaki reo Māori i te ao kimi mātauranga me te kōrero Māori a te whānau, koia ētahi o ngā tino āhuatanga tautāwhi i ngā tamariki ki te kōrero Māori. Nō reira me āta rauhi ēnei āhuatanga ka tika.

Me he taura, he hononga reo Māori tō te tangata ki t/ētahi atu, he nui ake te tūpono ko te reo Māori te reo māori o taua hononga. Ka kawea te tangata e te reo e kōrerotia ana e ētahi atu. Kī te tokomaha tonu o roto i te rangahau nei, he hua pai ka puta ki a rātou i te hunga ka kōrero Māori anake ki a rātou. Hei tauira, ka hihiri ake rātou ki te kōrero Māori, ka riro ko te reo Māori te reo whakautu i taua tangata, ka tupu rānei tō rātou mārama ki te reo Māori. I tua atu i tērā, ka whiria he taura reo i taua mahi, ka werohia rānei rātou kia kōrero Māori, kia kaha ake rānei te kōrero. Tēnā ia, ko te mōhio, ko te whakapae rānei ka kōrero Pākehā kē mai tētahi atu ki a rātou, he aukati i tā te tangata whakatau iho kia kōrero Māori a ia.

## 6. E rima ngā āhuatanga matua e aukati ana i te rere o te reo Māori

Ko tētahi aukati i te kōrero Māori i rite tonu te whakahuatia ake e ngā pakeke me ngā tamariki, ko te kore hoa kōrero Māori. Ko ētahi atu whakararu i ara ake i ngā kōrero tahi a ngā pakeke ki ō rātou hoa me ērā atu tāngata e mōhio ana rātou, i tā rātou mahi rānei, ko te iti o tō rātou nā matatau ki te reo, o te matatau rānei o ngā hoa, ko te whakamā, ko te kore e māia, ko te whakaaro noa rānei o ētahi atu ko te reo Pākehā kē te reo ka rere i aua horopaki.

---

<sup>2</sup> Uru torokiki (pockets of regeneration)

<sup>3</sup> Bright, N., with Wylie, C. (2015). *Ngā whakarātanga mō ngā ākonga Māori i roto i ngā kura auraki, He kaupapa nui te tokoiti, tokomaha rānei i ngā ākonga Māori—Providing for Māori students in English-medium schools, do Māori student numbers matter?* Wellington: NZCER Press.

## E pēhea rawa te kaha o te kōrero Māori?

7. He āhuetanga kōpūtahi te matatau ki te reo Māori me te kaha o te kōrero Māori. Ko te kaha ake o te matatau o te tangata, ko te nui ake o te tūpono ka kōrero Māori a ia

E ai ki ngā kōrero i puta ake, he haere kōtahi te matatau pai ki te reo me ēnei āhuetanga e whai ake nei: te ako i te reo Māori i te wā e tamariki ana; te ako i te reo Māori hei reo tuatahi; te haere ki te kura rumaki reo Māori; te kaha ake o te kōrero Māori. Koia i tika ai ko te āwhina i ngā tāngata ki te whakapakari ake i ō rātou reo tētahi whāinga matua. Waihoki, ko te whakatipu i ngā tamariki ki te taiao reo Māori te tino huarahi e whakapikia ai te matatau o ngā reanga whai i muri ake.

I te tau 2013, 11 ōrau o te iwi Māori i pai, i tino pai rānei tō rātou mōhio ki te kōrero Māori.<sup>4</sup> Ko te hora ara rapu mātauranga ka āwhina i ngā pakeke me ngā tamariki ki te kake i ngā taumata tiketike o te matatau ki te reo Māori, koia te tino ara e nui kē atu ai, e whānui kē atu ai te kōrerotia o te reo. He tino wāhi anō hoki kei ngā tamariki i roto i ngā mahi whakahauora ake i te reo. Nō reira, mā te taupuhipuhi i ngā whānau e whakatipu ana i ā rātou tamariki ki te reo Māori, tērā tonu ka nui ake te hunga matatau ki te reo ā ngā tau e heke mai nei. Waihoki, he tino taumatua ngā taiao rumaki reo Māori o te ao rapu mātauranga mō te whakatupuranga pakeke kōrero Māori o taihoa ake nei. He tautoko nui, he whakatītina nui anō i ngā whānau kia kōrero Māori. Ka toro ngā rara o tēnei ki te rāngai mātauranga. E tika ana kia āta whakaarotia ā te wā e whiriwhiria ai ngā rautaki toha pūtea ki ngā hōtaka reo Māori o ngā taumata katoa, tae atu ki ērā mā te hunga pakeke.

Ko tā mātou i kite ai, ko te kaha ake o te matatau o te tangata ki te kōrero Māori, ko te kaha ake o tana tūpono kōrero Māori i waho o ngā whaitua reo Māori – whaitua wāhi nei, whaitua horopaki rānei. Me kōrero anō ngā tāngata tino matatau ki te reo, kāore e kōrero Pākehā ki te hunga mōhio ki te kōrero Māori. He tino whaitua, tangata nei, tēnei hunga, inā rā, he kawea haere kē rātou i te reo Māori, nō reira me he tāngata mōhio ki te kōrero Māori i ngā wāhi e haere ai rātou, kua whaitua kōrero Māori tonu atu aua wāhi i a rātou.

Hei whaiwhai haere i tēnei whakaaro, i tohua e ngā pakeke me ngā tamaki ko te whai hoa kōrero Māori tētahi mea e kōrero Māori ai rātou. Nā te kōrero Māori a taua hunga tino matatau ahakoa haere ratou ki hea, kua kaha ake, kua ngāwari ake te kōrero Māori a ērā atu. Waihoki, me whakamihī ngā tamariki kōrero Māori; i pai, i māmā hoki ki ngā tāngata, ahakoa te pakeke, te kōrero Māori atu ki a rātou.

Engari ko tētahi mea i kitea, ehara ko te tino matatau, koia anake te mea e whakatau ana i te rahi o te kōrero Māori. Inā hoki, he tokomaha ngā tāngata pai te matatau i tohu mai kāore tonu i te eke te nui o tā rātou kōrero Māori i ngā kawenga o ia rā ki te taumata e manakohia ana e rātou.

## Me aha atu anō hei tautoko i ngā hapori me ngā whānau kia māori noa te rere o te reo Māori i ngā kāinga me ngā hapori?

8. E hanga māori noa ai te kōrero Māori i ngā kāinga me ngā hapori, me tautohu e tēnā, e tēnā hapori ngā whāinga tōmua me ngā kaupapa reo Māori e rite ana mō rātou

I tēnā, i tēnā o ngā hapori e iwa o Te Ahu o te Reo, he rautaki e whāia ana hei whakatairanga i te reo Māori. E hāngai ana ēnei rautaki me ngā kaupapa e whāia ana ki ngā wawata o tēnā, o tēnā hapori, ki ngā horopaki whāiti o tēnā o tēnā, tae atu ki ngā wāhi me ngā tāngata.

Tērā pea ka whaihua ēnei kaupapa ki ētahi atu hapori, i roto i ā rātou ake mahi whakamahere reo. Engari ehara i te mea ko te kaupapa ka tino whaihua i tētahi hapori, ka whaihua noa anō ina tāruatia ki hapori kē. Arā kē ia, mā tēnā, mā tēnā hapori e whakapakari haere ngā mahi e kawea kētia ana hei hāpai i te reo i tōna rohe, me te whakarerekē haere i ngā mahi kia hāngai pū ki tō rātou āhua.

---

<sup>4</sup> Statistics New Zealand. (2014). *Te Kupenga 2013* (English) – corrected. [http://www.stats.govt.nz/browse\\_for\\_stats/people\\_and\\_communities/maori/TeKupenga\\_HOTP13.aspx](http://www.stats.govt.nz/browse_for_stats/people_and_communities/maori/TeKupenga_HOTP13.aspx)



Ko ngā ara rumaki reo Māori hei whai i te mātauranga, koia te kaupapa kei ngā hapori katoa, koia te mea me āta poipoi kia whanake i ngā hapori katoa. He tino taumatua mō te ako i te reo e tika ana kia wātea noa ki ngā tamariki me ngā pakeke.

Ka noho tonu ko te rangiwhāwhā me te awe o te reo Pākehā hei āhuatanga tātāmi i te reo Māori. Kei Te Ahu o te Reo anō ētahi tohu e taunaki ana i tēnei kōrero, tae rawa atu ki ētahi wāhi e Kīia ana he whitua reo Māori, pērā i te marae. Hei tauira, i ngā hapori e iwa i rangahaua mō Te Ahu o te Reo, he rite, he kaha ake rānei te rangona o te reo Pākehā i ngā whakawhiti kōrero noa i te marae, tēnā i te rangona o te reo Māori. E tautokona ana tēnei kitenga e ētahi rangahau kua whakaatu mai ko ngā reo kua mōrearea, ka noho whāiti mai ki ngā horopaki ōkawa, hāpai tikanga ā-iwi. He whakatāiri tā tēnei kitenga i te tūranga nui o te reo ōpaki, o te mita, o te reo ā-iwi, hei tohu i te hauora (i te haumate rānei) o te reo Māori.

I whakapuakina e ētahi i uia tō rātou māharahara i te ngaro haere o te mita, o te reo ā-iwi, me te pānga o ngā reo o iwi kē ki tō rātou ake reo ā-iwi. Arā anō ētahi i mea ake he huri tonu tēnei mea te reo, ā, he reo motuhake anō tō ētahi horopaki, pērā i te akomanga.

I tēnā, i tēnā hapori āna ake rautaki hei whakakaha ake i te reo Māori i reira. E hāngai ana aua rautaki ki ngā hiahia o ia hapori, me ngā āhuatanga e pāpā ana ki a rātou. Anei rā ētahi o aua rautaki:

- he rautaki reo mō te whānau, mō te hapū, mō te iwi
- ngā Kōhanga Reo me ngā ara rapu mātauranga e rumakina ai ngā ākonga ki te reo Māori
- ngā reo irirangi
- ngā wānanga
- ngā mahere piki tūranga i te marae
- he akoranga reo Māori mā ngā pakeke
- ngā toa, ngā pākai o te reo Māori.

## 9. E āta hono ana ngā kaupapa reo ki te tangata, ki te wāhi, ki te horopaki

I kitea iho kei tēnā hapori, kei tēnā hapori āna ake kaupapa e kōrerotia ai, e whakapūioiotia ai te reo Māori. He whai wāhi ēnei kaupapa katoa ki te tūhauora, ki te tū hauroa o te reo Māori. He pai tonu pea kia whakaahuatia ētahi, kia mōhio ai tēnā me tēnā hapori e aha ana ērā atu. Heoi anō, e tohu ana te rangahautanga nei kei te mārāma pai ngā hapori e hono pū ana tēnei mea te reo ki tētahi huinga tāngata me ngā āhuatanga e ngau ana ki a rātou. I māmā ake te kōrero Māori i ngā “wāhi Māori” pērā i te marae me te kura i te mea he whakaata tahi te taiao me te reo i a rāua anō, ā, i reira anō hoki ētahi atu kaikōrero Māori. Engari ko te whakaaro tonu he wāhi Māori ētahi wāhi (ā, kāore i Māori ētahi atu wāhi), e whakaata ana i tētahi aukati. Me kore ake te ao mātauranga, nāna i horapa ai ngā wāhi Māori ki tua o ngā horopaki Māori tūturu. Ko ngā kura me ngā pokapū kimi mātauranga i noho ai ko te reo Pākehā anake te reo kōrero i mua, ko te mātauranga Pākehā anake te kai o te marautanga i mua, kua riro hei wāhi Māori iāianā. Ahakoa tēnei ritenga hou i te ao mātauranga, he uaua tonu te whakawhānui atu i ngā wāhi Māori, ā, ko ngā kāinga tonu tētahi tū wāhi e rongonā ana i tēnei uauatanga.

Tērā pea ina whakawhanaunga, ina whakahoahoa te tangata ki ngā tamariki nohinohi ki te reo Māori, he iti ake te pā o te whakamā, o te matakū kei whakahētia, tēnā i te kōrero ki ngā mea pakeke ake. Tērā anō pea ka rongonā ngā pakeke me ngā tamariki pakeke ake, heoi anō te hiahia o ngā nohinohi, he kōrerorero noa, he whakawhiti whakaaro noa, ā, pareā atu ana i konā a whakamā, a wehi ki rahaki. He āhuatanga anō tēnei e tika ana kia āta rangahaua.

Arā ētahi tāngata, ētahi wāhi, ētahi horopaki e kōkiri ngātahi ana i te tūnga mai anō o te reo Māori, o te kōrero Māori hei hanga māori noa i tēnei whenua. Ina mārāma te kitea, te tautuhia o ngā whitua ko te reo Māori anake e rere ana i reira, he tautāwhi tērā i te tangata kia kaha ake tana kōrero Māori, kia pakari ake tōna reo. I ngā hapori o Te Ahu o te Reo, he whitua reo Māori mārohirohi ngā tāngata he kōrero Māori anake tā rātou ki te hunga mōhio ki te reo, ngā wāhi pērā i ngā kura kua āta tautuhia hei wāhi reo Māori,

me ngā horopaki pērā i te whaikōrero, i te karanga i te marae. Ko tā ēnei whaitua taha tangata, taha wāhi, taha horopaki, he kukume, he kauawhi i te rere o te reo Māori. Waihoki, kia hono tahi ētahi whaitua, ka kaha kē atu te rere māori noa o te reo Māori, me te aha, tupu ake ana i konā he hapori kōrero Māori.

## Ngā taunakitanga

Ko te taunakitanga mātāmua o Te Ahu o te Reo, e pēnei ana: me mātua āwhina ngā whānau ki te ako i te reo Māori, ki te kōrero hoki i te reo, ki te pakeke, ki te tamariki, ki a wai ake, i ngā kāinga me ngā hapori. Waihoki, he maha ngā huarahi me mātua whai hei whakatutuki i tēnei. Nā tēnei taunakitanga whānui, ko ētahi taunakitanga whāiti mā ngā rāngai he wāhi nui kei tēnā kei tēnā i ngā mahi whakahauora ake i te reo Māori.

E tika ana me kōkahu rawa ēnei taunakitanga ki ngā kaupapa-here, me whāngai anō ki te rahi o te moni e tika ana, me kawe hoki ki tōna whakatinanatanga rā anō. Kia mārama hoki ngā haepapa kei runga i tēnā, i tēnā, kia tutuki ai ngā whāinga reo Māori i roto i te wā ka tohua mō tēnā, mō tēnā. Tērā tonu ka tere ake te tutuki o tēnei, ka nui ake hoki te hua me te iti anō o te pau o te rawa, ina mahi ngātahi ngā rāngai, ā, me whakatakoto anō hoki tētahi mahere hei whakatinana i ngā taunakitanga, koia hei arataki i ngā mahi a te katoa.

## He taunakitanga mā Te Taura Whiri i te Reo Māori me Te Mātāwai, te rāngai mātauranga, te rāngai pāpāho, tae atu ki te kāwanatanga ā-motu, ā-rohe anō

*I roto i te 10 tau e tū mai nei*

1. Te whai i ngā ara huhua, tae atu ki ēnei: ngā arapāho tuhi, te pouaka whakaata, te ipurangi me ngā arapāho poro hei whakapiki i te mōhio, i te huhua o ngā whaitua taha wāhi, taha horopaki, taha tangata, ki ēnei āhuatanga e whai ake nei:
  - a) he taonga tonu ngā whaitua ko te reo Māori anake te reo e rere ana, e tōrino ana i reira
  - b) he mea nui kia rangiwhāwhā te rere o reo ōpaki, he tino tohu o te reo hauora
  - c) he mea nui kia kōrero Māori tētahi whakatupuranga ki tētahi, kia kōrero Māori anō ngā tāngata o roto i ia whakatupuranga ki a rātou anō
  - d) he nui ngā hua o te reo Māori me te reoruatanga
  - e) he mea nui te whiri hononga, te whiri taura reo Māori
  - f) he nui ngā hua o te ako tōmua i te reo Māori; ka toro hoki aua hua ki ērā atu o te whānau
2. Te whakatakoto tikanga hei poapoa i ngā arapāho tūmatanui (hei tauira, ngā reo irirangi, te pouaka whakaata, ngā pānui waka tūmatanui) kia whakahua tika i ngā kupu Māori.

## He taunakitanga mā Te Taura Whiri i te Reo Māori me Te Mātāwai

*I roto i te 1 tau*

1. Te whakatū me te toha pūtea ki ngā kaupapa reo Māori i te marae e whakatairanga ana i te reo ōpaki (me te reo ōkawa). Hei tauira, me taunaha he wāhi, he wā rānei i te wharekai e kōrerotia ai ko te reo Māori anake (me te whai kia pārekareka tonu te āhua o ngā mahi).
2. Te tuku kōrero ārahi ki ngā hapori mō te whakamahere reo, me te āta tautoko anō i a rātou.
3. Te āta tuku pūtea ki ngā kaupapa ka āwhina i ngā pakeke ki te eke i ngā taumata tiketike o te reo Māori, kia pūmau hoki te noho ki reira. Kia tino pēnei mō ngā kaupapa kua kite pū ngā hapori e whaihua ana ki a rātou.
4. Te āta tuku pūtea ki ngā kaupapa ka tautāwhi i ngā whānau ki te whakatupu i ā rātou tamariki ki te reo Māori, kia eke i ngā taumata tiketike o te reo Māori. Kia tino pēnei mō ngā kaupapa kua kite pū ngā hapori e whaihua ana ki a rātou.

5. Te āta tuku pūtea ki ngā kaupapa ka tūhono haere i ngā whaitua reo Māori taha tangata, taha wāhi, taha horopaki e tū kē ana i ngā hapori, e kukume ana rānei i ngā “wāhi Māori” kia toro ki tua o ngā wāhi me ngā horopaki Māori o nāianei.

*I roto i te 2 tau*

6. Te whakatū anga arotake hei aroturuki, hei arotake i te rerekē haere o te kōrerotanga, o te rere o te reo Māori i ngā rāngai matua, i ngā horopaki matua.

*I roto i te 3 tau*

7. Te aroturuki me te arotake i te rerekē haere o te whakamahia o te reo Māori i ngā rāngai matua, i ngā horopaki matua.

## He taunakitanga mā te rāngai mātauranga

*I roto i te 5 tau*

1. Te komokomo atu i ētahi akoranga ki ngā marautanga kura me ngā marautanga ITE e pā ana ki:
  - a) te reoruatanga me ōna hua
  - b) te ako haere i tēnei mea te reo
  - c) te whakamahere me te whakarauora reo
2. Te whakarahi noa ake i te pūtea e tuhaina ana ki ngā ara rumaki reo Māori o te ao kimi mātauranga, ā, kia tino pēnei ki te pae kōhungahunga me te kura tuatahi.
3. Te whai kia maha ake ngā Kōhanga Reo / Puna Reo me ngā wāhi o te rāngai me mātua kōrero Māori i reira kia noho tata ai ngā tamariki katoa ki tētahi wāhi pēnei (kia kaua e roa ake i te hāora ki te huarahi e tae atu ai ki reira), e wātea noa ai ki ngā tamarki katoa tētahi taiao kimi mātauranga ko te reo Māori tōna reo kōrero.
4. Te whakatakoto tikanga poapoa, tautoko e puritia tonutia ai ngā kaiako tino matatau ki te reo Māori, kia kore ai e riro ki kaupapa kē.
5. Te whakatū ITE kaupapa Māori mō te Kōhanga Reo, ki ngā utu ka tautokona ā-pūtea e te Kāwanatanga, kia whiwhi tohu kauati ai ngā kaiako o te Kōhanga Reo. Mō tētahi wā nei, ka whakaaetia kia whakawhiti, kia piki ngā kaiako o nāianei kua whai i te tohu Whakapakari (he tohu mātauranga kei te Taumata 7) ki ngā tohu mātauranga hou, me te whiwhi anō i ngā akoranga kaupapa Māori ITE tuawhiti tonu, kia mau tonu ai rātou ki tēnei aramahi kua kōwhiria nei e rātou (tirohia anō hoki tō runga ake).

*I roto i te 17 tau*

6. Te whakapiki i te mana me te kaha rere o te reo Māori, mā te whakanoho atu i te reo Māori ki te tāhuhu o te marautanga mō ngā tau e haere ana ngā tamariki katoa ki te kura (kura tuatahi, kura tuarua). Kia tīmata atu i te Tau 1 ā te tau 2020, ā, ka tāpirihia he tau kura anō i ia tau tae noa ki te tau 2033. Hei taua wā kapi ai te kura, atu i te Tau 1 ki te Tau 13 rā anō. Mā te tāpiri putuputu e taea ai te whakatupu ngā pūkenga e mātua hiahiatia ana i te rāngai whakaako.
7. Hei whakatupu i ngā pūkenga reo Māori i te rāngai whakaako, me whakauru ko te reo Māori i te Kaupae 4 o te NCEA, koia hei paearu hakahaka, ki ngā hōtaka ITE katoa. Kia putuputu anō te whakatinana haeretanga o tēnei – kia 15 tau e whāia ana, mā reira e taea ai.
8. Te mahi kia tokomaha noa ake ngā kaiako tino matatau ki te reo Māori, i roto i ngā tau 15 e tū mai nei.

## He taunakitanga mā te kāwanatanga ā-motu, ā-rohe

*I roto i te 5 tau*

1. Te whakatū tūranga mō ngā “toa o te reo Māori” ki ngā wāhi mahi katoa. Heoi anō, me timata ki ngā tari kāwanatanga ā-motu, ā-rohe, hei kōkiri i te rere o te reo Māori i roto i te ao mahi.
2. Te whakatū i ētahi tūranga reo (mō te hunga e āhei ana te kōrero Māori i ā rātou mahi) ki ngā wāhi mahi katoa. Ka tīmata ki ngā tari kāwanatanga ā-motu, ā-rohe, me ngā tūranga e toro ai te tangata i ngā kāinga i roto i tāna mahi, pērā i ngā tapuhi whakawhānau me ngā tapuhi a Plunket.

3. Te whakatū tūranga whakamahere reo (i Te Tāhuhu o te Mātauranga, i ngā Kaporeihana ā-lwi, i te kāwanatanga ā-motu, ā-rohe, i wāhi kē atu anō).
4. Te tautoko me te poapoa i ngā kaupapa me ngā pakihi o te hapori kia tāpui, kia whakatairanga i ngā wā/wāhi e rere ai ko te reo Māori anake.

*I roto i te 25 tau*

5. Te whakatū ture e reorua ai ngā tohu tūmatanui katoa a te kāwanatanga ā-motu, ā-rohe – tae atu ki ngā tohuara – i roto i te 10 tau. Ko ērā atu tohu tūmatanui katoa o te motu, me reorua i roto i te 25 tau.



# **WĀHANGA 1**

# 1.

## He kupu arataki

Nō te tau 2015 ka tukua e Te Taura Whiri i te reo Māori he kirimana ki Te Kaunihera Rangahau Mātauranga o Aotearoa (NZCER) me tōna kāhui rangahau kaupapa Māori, a Te Wāhanga, hei rangahau māna i te ora o te reo Māori i ngā hapori. Ko te whāinga o te rangahau, he tūhura i te hauora o te reo Māori i ngā kāinga me ngā hapori, he tiroiro hoki e pēhea ana tā ngā whānau whakahoki mai anō i te reo Māori hei reo toiora, hei reo toitū, hei reo whakawhitiwhiti māori noa i ngā kawenga o ia rā. I anga nui hoki te rangahau kia āta tautohua ngā angitu, ngā angotanga, ngā take, ngā ara whaihua me ngā whakararu, me te whakatupu i te mārāma ki ngā āhuatanga e āta hāpai ana i te rere o te reo Māori, e āwhina ana hoki i ngā whānau me ngā hapori ki te whakaea i ō rātou wawata mō te whakamatomato me te whakapakari ake i te reo Māori.

### Te Ahu o te Reo: Te reo Māori i ngā kāinga me ngā hapori

Ko te kaupapa nei e rangahau ana i te reo Māori i ngā kāinga me ngā hapori, i tapaina e Tākuta Patu Hohepa ko “Te Ahu o te Reo”. E rua ngā tikanga o te ingoa nei, ā, he aronga anō hoki ki mua, ki muri. E tūhono ana Te Ahu o te Reo ki te whakataukī “Ko te reo te tūāhu o te mana Māori”. E whakaritea ana te reo Māori ki te tūāhu, inā hoki tōna tūranga nui i ngā mahi whakapūmau i te ahurea Māori, i ngā mahi o te marae, i te mana Māori, i ngā tikanga me te tuakiri Māori. E kōrero ana mō tētahi tūranga tāpua mō te reo Māori. Āpiti atu ki tēnei, he whakatenatena a Te Ahu o te Reo i a tātou kia titiro ki ngā rā e takoto ake nei, me te kōkiri tahī ki te whakaora i tō tātou reo. E whakaata ana hoki te ingoa i te tupu tonu o tēnei mea te reo, engari me te mau tonu o te hono ki te whakataukī o nehe. E waitohu ana i ahu mai tātou i hea, kei hea tātou i tēnei wā, ā, he aha ō tātou tūmanako mō te ahunga o te reo Māori haere ake nei.

He rangahautanga kaupapa Māori a Te Ahu o te Reo, ko ēnei pātai rangahau e whai ake hei pou tawhā mōna:

1. Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?
2. Ko hea ngā wāhi kōrerotia ai te reo Māori?
3. E pēhea ana te kaha o te kōrero Māori?
4. He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?
5. He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori i ētahi wāhi/horopaki, kāore rānei e kōrerotia i ētahi wāhi/horopaki?
6. He aha atu anō ngā mea e hiahiatia ana hei tautoko i ngā hapori me ngā whānau kia noho anō ai te kōrero Māori hei whanonga māori i ngā kāinga me ngā hapori?

Tērā te rangahautanga a Richard Benton me tana kāhui rangahau i ngā tau o ngā 1970 i arotahi ki te āhua o te kōrero Māori i ētahi hapori 100 puta noa i Te Ika-a-Māui. He iti ake te hao a Te Ahu o te Reo i tērā, engari he āhua rite ētahi o ngā tikanga rangahau e whāia ana mō Te Ahu o te Reo ki ō te mea tuatahi rā. E iwa ngā hapori e arotahia ana i konei, e puta ake ai he māramatanga ki ētahi momo horopaki, huri i Aotearoa. I whakaemitia ōna anō kairangahau kaupapa Māori ka mahi i ō rātou nā hapori, otirā, me tā rātou mahi tahi anō ki te kāhui rangahau o NZCER–Te Wāhanga me Te Whare Wānanga o Te Upoko o Te Ika a Māui. Huia katoatia, e 36 ngā kairangahau me ngā kaiārahi i mahi tahi ki ngā hapori e iwa. Arā ētahi kairangahau hapori matua, nā rātou i uiui ngā pou reo. Ko aua pou reo, he kaiārahi, he kaikōkiri i te reo Māori i ō rātou hapori. Nā ērā atu kairangahau i patapatai ngā whānau kei te kaupapa whānui o te reo Māori e hoe ana. E 59 ngā pou reo i uiuia, tae atu ki ētahi pakeke e 448 me ētahi tamariki 158 o roto i ngā whānau i uru ki te rangahautanga.

Ko tā te wāhanga e whai ake nei, he whakaputa kōrero whānui mō ngā rangahautanga i te rere me te hauora o te reo Māori kua tū i ngā tau o mua, me ngā tatauranga ā-motu o ēnei rā mō te kaha matatau me te kaha kōrero o te reo Māori. Whai i muri i tērā, ko ngā whakahaere mō te ara i whāia hei kawē i tēnei rangahautanga. Ko te Upoko 2 e whakaatu ana i te āhua o te kōrero Māori i ngā hapori e iwa. Kei te Upoko 3 ngā kōrero mō ngā mea e whakamāmā ana, e whakauaua ana anō hoki i te kōrero Māori. Ko tā te Upoko 4, he hora i ētahi o ngā kōrero i hua ake i ngā uiuinga i ngā pou reo me te tiroiro i te pānga o ngā horopaki ā-hapori ki te kaha kōrerotia o te reo. Hei whakatepe, ko te whiri tahi i ngā io me te whakatakoto whakaaro hei āwhina i ngā whānau me ngā hapori i ō rātou manako nui kia whanonga māori anō te kōrero Māori.

Kua whakaemā hoki ngā pūrongo mō ia hapori kia tāpaea atu ai ki tēnā ki tēnā tōna ake pūrongo. Hei tautoko tēnei i ō rātou ake whāinga pae tawhiti, i ō rātou ake wawata mō te reo Māori. Arā ēnei pūrongo mō ia hapori, kei [www.nzcer.org.nz/research/publications/te-ahu-o-te-reo](http://www.nzcer.org.nz/research/publications/te-ahu-o-te-reo). Heoi anō, kei te Wāhanga 2 o te pūrongo nei e takoto ana ngā kōrero matua i hua ake i ia hapori.

### Te hauora o te reo Māori

I ngā tau tuatahi o ngā 1970, arā ētahi o ngāi Māori i tēnā moka, i tēnā moka, arā hoki ētahi Pākehā o te ao mātauranga, i whakapuaki i ō rātou āwangawanga ki te kaha mōrearea o te reo Māori. I reira ka tū mai ētahi kaupapa nui, ko ētahi, ko te petihana reo Māori i tāpaea e te Reo Māori Society ki te Whare Pāremata i te tau 1972, me Ngā Tamatoa. Tērā anō te rangahautanga reo Māori o ngā 1970 i āta wherawhera i te kaha rere o te reo Māori i ngā kāinga Māori i ētahi hapori 100. Koia rā te mahi tuatahi i titiro hōhonu ki te kaha kōrerotia o te reo Māori, me te whakaatu māriri i te kaha paheke o te reo.<sup>5</sup>

I tirohia e Richard Benton me ana tira rangahau hapori te kaha kōrerotia o te reo i ētahi wehenga taipakeke, me tō rātou kite kua kaha heke te kōrero o te reo Māori i te tino nuinga o aua hapori. He ruarua noa e kaha tonu ana te reo i reira. I kitea hoki kia heke haere te taipakeke, ka heke haere anō te kaha o te kōrero Māori, ā, he tino tokoiti ngā tamariki e kōrero Māori ana. Ko tā tēnei i tohu mai ai, kua tata mutu te whiti noa o te reo i tētahi whakatupuranga ki tētahi i te nuinga o ngā hapori. Ko te pupūnga ake tēnā o ngā kaupapa maha i te iwi Māori e whai ana ki te huripoki i te matemate haere o te reo. Ko ētahi e whakaaetia ana he tino kaupapa para i te huarahi whakaora i te reo, ko te tūnga ake o te Kura Reorua o Rūātoki i te tau 1977, ko Te Atarangi i te 1979, ko ngā Hui Whakatauirā i ngā 1980, ko Te Wānanga o Raukawa i te 1981, ko Te Kōhanga Reo i te 1982, ko ngā Kura Kaupapa Māori i te 1985. Me kore ake ngā tohu taunaki i puta i te rangahautanga a Benton mā hei tautoko i te take i tāpaea ki te aroaro o Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi mō Te Reo Māori i te 1985–1986. I arohia anō aua tohu taunaki i te tārainga o te Ture Reo Māori (1987). Ko tā te Ture o te 1987 he whakatūturu ā-ture nei i te reo Māori hei reo whaimana o Aotearoa, he whakatakoto hoki i te huarahi e tū ai Te Taura Whiri i te Reo Māori (1987), Te Reo Irirangi o Te Upoko o Te

---

5 Benton, R. A. (1991). *The Māori Language: Dying or Reviving?* Wellington: New Zealand Council for Educational Research.

Ika i te 1987, te Tau o te Reo Māori i te 1995, me Whakaata Māori i te 2004. Engari ahakoa ēnei mahinga nui, e mōrearea tonu nei te reo Māori, e noho tonu nei ki te rārangi a UNESCO o ngā reo mōrearea.<sup>6</sup>

Mai i te rangahautanga reo Māori o ngā 1970, mā te aha i te āta tupu tonu o ngā kitenga rangahau kua noho tahi ki te whakaahua i te mana o te reo Māori. Me kōrero i konei te pukapuka *The Value of the Māori Language: Te Hua o Te Reo Māori* (Higgins, Rewi, Olsen-Reeder & Day (Eds), Huia 2014), me *Maranga Mai: Te Reo and Marae in Crisis?* (Kawharu & Pfeiffer, Eds, University of Auckland Press, 2014), tae atu ki te maha haere o ngā tuhinga tohu kauati, tohu kairangi e wewete ana i ētahi āhuatanga o te ako, o te kōrero me te mana o te reo. Mai i te tau 1996, kua rite tonu te kuhu pātai atu a Tatauranga Aotearoa mō te reo Māori ki te tatauranga ā-motu. Waihoki, i te 2001 me te 2013 i kawea e rātou he uiuinga hōhonu ake mō te reo. Tērā anō tā Te Puni Kōkiri tuku pūtea hei whakahaere uiuinga mai i te 2003 ki te 2009 mō ngā waiaro, ngā uara me ngā whakapono e pā ana ki te reo Māori, me ōna anō tuhinga huhua kua kapokapo i ērā raraunga ā mohoā noa nei.

Ko te whakaahua kua oti mai i ngā tatauranga ā-motu me ngā raraunga uiuinga, kei te paheke haere tonu te tokomaha o te hunga kōrero Māori. I te tatauranga ā-motu o te 1996, e 25 ōrau o ngāi Māori i mea ake he mōhio rātou ki te kōrero Māori. I te 2013, ka heke tēnei ki te 21 ōrau.<sup>7</sup> I te 2013, i te rangahau a Tatauranga Aotearoa mō te noho ora o te iwi Māori, ko *Te Kupenga*<sup>8</sup> te ingoa, i whakamahia ngā raraunga i kohia mā roto i ngā uiuinga kanohi ki te kanohi i ētahi Māori e 5000, puta noa i te motu. Ko tētahi o ngā kitenga, ko tētahi 11 ōrau o ngāi Māori i tohu mai he pai, he pai rawa atu rānei tā rātou kōrero Māori, ko tētahi atu 44 ōrau i tohu mai he āhua pai, kāore rānei i tino pai tā rātou korero Māori. Ahakoa he rerekē te tīpakonga mō *Te Kupenga* me tō te uiuinga a Te Puni Kōkiri i te tau 2001 mō te ora o te Reo Māori, e tohu ana ngā raraunga o te tau 2013 kua piki haere te matatau o ngā wehenga taipakeke katoa, hāunga anō tērā o te 55 tau nui ake rānei te pakeke (engari ko rātou anō te hunga tino matatau ki te kōrero). Ko ērā kei te wehenga 55+ tau, he nui ake te tūpono i mau i a rātou te reo Māori hei reo tuatahi mō rātou (15 ōrau o tēnei hunga; i te wehenga taipakeke 15–34 tau, e 8 ōrau kē).

E ai ki *Te Kupenga*, e 35 ōrau o ngā pakeke Māori e kōrero Māori ana i ō rātou kāinga, ā, ko tētahi 8 ōrau i kī mai he rite te rahi o tā rātou kōrero Māori i reira ki te rahi o tā rātou kōrero Pākehā. He nui ake te tūpono kōrero Māori atu ngā pakeke ki ā rātou ake tamariki. Engari e ai ki taua rangahau, me uaua ka kōrero Māori anake, me uaua rānei ka nui te kōrero Māori, i waho o te kāinga. I kitea anō hoki i *Te Kupenga* he torokaha ngā hono i waenga i te mōhio ki te reo me te kōrero Māori ka pakeke ana, me ēnei āhuatanga e whai ake nei:

- te ako i te reo i a koe e tamariki ana
- te whai wāhi ki ngā tikanga me ngā kawenga Māori o ēnei rā
- te mōhio ko wai koe, nō hea koe.<sup>9</sup>

## Ngā tikanga rangahau i whāia

Ko te ara rangahau o Te Ahu o te Reo, i āhua rite ki tā Benton mā i takahi ai i ngā 1970 i tā rātou rangahautanga reo Māori.<sup>10</sup> I kōwhiria e mātou kia iwa ngā hapori (e waru o ēnei i roto anō i te rangahautanga o ngā 1970), ā, i whakatūria ōna anō kāhui rangahau hei patapatai i ngā whānau o roto i aua hapori. I pūtakea mai hoki ētahi o ngā pātai o tā mātou rārangi pātai i te rārangi i tāraia mō taua mahi i ngā 1970. Ko tētahi rerekētanga, he rangahautanga kaupapa Māori tā mātou, ka tahi. Ka rua, i uru mai he hapori nō Te Waipounamu ki tēnei mahi rangahau. Ka toru, i uiuia ngā tamariki me ngā pakeke.

6 <http://www.unesco.org/languages-atlas/>

7 Statistics New Zealand. (December 2013). *Speakers of te reo Māori. NZ progress indicators*. Website. [http://www.stats.govt.nz/browse\\_for\\_stats/snapshots-of-nz/nz-progress-indicators/home/social/speakers-of-te-reo-maori.aspx](http://www.stats.govt.nz/browse_for_stats/snapshots-of-nz/nz-progress-indicators/home/social/speakers-of-te-reo-maori.aspx)

8 Statistics New Zealand. (2014). *Te Kupenga 2013* (English) – corrected. [http://www.stats.govt.nz/browse\\_for\\_stats/people\\_and\\_communities/maori/TeKupenga\\_HOTP13.aspx](http://www.stats.govt.nz/browse_for_stats/people_and_communities/maori/TeKupenga_HOTP13.aspx)

9 Ka mārō te aho tapu, ka tau te korowai: *Te reo Māori findings from Te Kupenga 2013*, wh. 5.

10 Benton, Richard A. (1978). *Can the Māori Language Survive?* (Te Wāhanga Māori Occasional Paper No. 2). Wellington: New Zealand Council for Educational Research.



## Ngā rangahau Kaupapa Māori

I ara ake te kupu “kaupapa Māori” e whakamahia ana i konei i te ao mātauranga i ngā 1980, arā, i te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori. Nō muri ka hāpainga whānuitia e ngā kairangahau Māori hei tikanga rangahau. I raro i te kaupapa Māori, ka arotahia te rangahau hei ara whanake. I reira, ka ara ake ētahi koronga taha tikanga ā-iwi, pēnei i te āta whai wāhi mai a ngāi Māori ki ngā mahi, me tā rātou whakataki i ngā āhuatanga katoa o te rangahau. Kia tīkina i konei ngā kōrero a Linda Tuhiwai Smith,<sup>11</sup> i mea ai ia “a critical, political project integral to kaupapa Māori research is one that seeks to develop Māori-centred, Māori-defined and Māori-preferred methodological frameworks that help to fracture the negative effects of colonisation.”

He rangahautanga kaupapa Māori a Te Ahu o te Reo, ā koia i noho ai ko te ao Māori tōna tūāpapa: he mea whakahaere e te Māori, hei painga mō te Māori, he Māori e whiriwhiri ana, e whakatau ana i ngā take mai i te tīmatanga ki te mutunga. He kāhui rangahau ā-hapori, he kāhui Kaupapa Māori tonu, nā rātou i kōkiri ngā mahi rangahau i ō rātou nā hapori. Ko te whanaungatanga te kaupapa i whāia mō ngā pou tawhā (Bishop 1996<sup>12</sup>), kia nui ai te tūpono ka hua ake he painga i te rangahautanga ki ngā hapori i uiuia, kia paingia hoki e rātou. Nā te whanaungatanga i whakatū ngā whānau me ngā pou reo ki te pū o te rangahautanga, kia rangona ai ō rātou reo. I tua atu i tērā, i matatau ngā kairangahau ki te reo Māori, ā, i tāia ngā puka whakaae, ngā rārangi pātai me ngā whārangi pārongo<sup>13</sup> ki te reo Māori me te reo Pākehā, i āhei ai ngā pou reo me ngā whānau te whakautu ki te reo Māori, ki te reo Pākehā, ki ngā reo e rua rānei.

## Te tokamatua rangahau

Kei te tokamatua rangahau o Te Ahu o te Reo ētahi kaimahi o NZCER–Te Wāhanga, ētahi tāngata o Te Kawa a Māui i Te Whare Wānanga o Te Upoko-o-Te Ika-a-Māui (VUW), ngā kairangahau hapori matua, ngā kairangahau hapori, ngā pouārahi, me ētahi atu hoamahi o NZCER.

He mea whakataki te rangahautanga e Te Wāhanga, i runga i te āta mahi tahi ki ētahi tāngata o VUW. I runga i ngā kairangahau hapori matua te pīkaunga ki te ārahi, ki te tiaki i ngā mahi uiui i ō rātou hapori. Nā rātou anō i tīpako ngā kairangahau hapori, me te āta mahi tahi tonu ki a rātou.

I whakarauika mai te tokamatua rangahau nui tonu ki tētahi hui whakangungu i tū i Hereturikōkā i te 2015. I matapakia i reira ngā matatika, ngā tukanga rangahau katoa, i whakamātauria hoki ngā rārangi pātai me ērā atu tuhinga ka whakamahia i roto i nga uiuinga. He tino tūāoma tēnei i te ara rangahau nei, i āta kōrerotia ai ngā matatika me te ahunga kaupapa Māori e tika ana mō te mahi tahi ki ngā hapori Māori. Me te aha, i hua ake i reira ētahi whakatikatika ki ngā tānga kōrero i whakamahia i ngā uiuinga me ētahi whakapaipai ki ngā tikanga uiui.

## Ngā hunga i uiuia

### Te tīpako i ngā hapori

Ko ngā hapori i uru mai ki Te Ahu o te Reo, i kōwhiria tahitia me Te Taura Whiri i te Reo Māori. I tukua hoki e Richard Benton ōna whakaaro ki Te Taura Whiri ki ngā hapori me uru, ā, i whai wāhi ērā ki roto i ngā whiriwhiringa. I kōrero tahi hoki mātou ki ō mātou pouārahi me ētahi o ngā kairangahau hapori matua i mua i te kōwhiringa whakamutunga.

---

11 Smith, Linda Tuhiwai (1999). *Decolonising Methodologies: Research and Indigenous Peoples*. London & New York: Zed Books.

12 Bishop, A. R. (1996). *Collaborative research stories: Whakawhanaungatanga*. Palmerston North, Dunmore Press.

13 Āpitiwhanga 1, Hutchings, J., Higgins, R., Bright, N., Keane, B., Olsen-Reeder, V., & Hunia, M. (2017). *Te Ahu o te Reo | Te reo Māori in homes and communities: Overview report | He tirohanga whānui*. Wellington: NZCER.

I runga i te nui o te rawa i wātea hei kawē i te rangahau nei, i whai mātou kia uru mai ngā momo hapori maha. Koinei ngā paearu i takoto hei ārahi i te tīpakonga:

1. He hapori i tautohua e te rangahautanga a Benton mā i ngā 1970, e kaha ana te reo Māori i reira;
2. He hapori he tokoiti te hunga matatau ki te reo Māori i reira i ngā 1970, engari kua āta whai i ngā rautaki whakaora reo mai i taua wā hei whakapakari ake, hei whakakaha i tā rātou kōrero Māori;
3. He hapori he tokomaha te hunga kōrero Māori i reira;
4. He hapori he tokoiti te hunga kōrero Māori i reira;
5. He hapori e whakaata ana i te matahuhuatanga o ngāi Māori e noho ana ki te tāone nui;
6. He hapori e whakaata ana i te matahuhuatanga o ngāi Māori e noho ana ki te taiwhenua;
7. He hapori i āta tonu mai kia uru mai rātou, ā, e āta mahi ana ki te whakarauora i te reo Māori i waenganui i a rātou.

Ko ngā hapori i tautohua hei whakakapi i ēnei āhuratanga, ko: Rūātoki, Kaitaia, Matawaia, Te Uru o Tāmaki, Tamaki Makaurau ki te Tonga, Tauranga Moana, Te Wairoa, Taranaki me Ōtautahi. E kitea ana i te Tūtohi 1 te hora o ēnei hapori i runga i ēnei paearu.

He whakahiato tā tēnei pūrongo i ngā pārongo i hua mai i ngā pakeke me ngā tamariki i uiuia i ēnei hapori e pā ana ki te reo Māori. Ehara i te mea he whakaata pū tā tēnei hunga i te katoa o ngā āhuratanga kei te iwi Māori nui tonu, kei te hunga kōrero Māori rānei o ēnei hapori. Heoi anō, he karapatanga whaikiko tonu o te āhua o te kōrero reo Māori i ngā hapori matahuhua i te tau 2015. Kua kuhuna haerehia ētahi o ngā kōrero ake a te hunga i uiuia ki te pūrongo hei whakaata i ētahi o ngā kitenga ki ngā reo tonu o ngā tāngata e noho ana ki ia hapori.

#### TŪTOHI 1 Ngā hapori i whai wāhi mai ki Te Ahu o te Reo

| Ngā paearu tipako  | Ngā hapori |          |                             |                 |                |         |           |          |          |
|--|------------|----------|-----------------------------|-----------------|----------------|---------|-----------|----------|----------|
|  | Kaitaia    | Matawaia | Tāmaki Makaurau ki te Tonga | Te Uru o Tāmaki | Tauranga Moana | Rūātoki | Te Wairoa | Taranaki | Ōtautahi |
| He hapori i tautohua e te rangahau o ngā 1970 he hapori e kaha ana te reo i reira                                    | X          | X        |                             |                 |                | X       |           |          |          |
| He hapori kua āta hāpai i ngā rautaki whakarauora reo hei whakakaha ake i tō rātou hapori reo                        |            |          |                             |                 |                |         | X         |          | X        |
| He hapori he tokomaha te hunga kōrero Māori i reira  | X          | X        |                             |                 |                | X       |           | X        |          |
| He hapori he tokoiti te hunga kōrero Māori i reira   |            |          |                             |                 | X              |         |           |          | X        |
| He hapori e whakaata ana i te matahuhuatanga o ngāi Māori e noho ana ki te tāone nui                                 |            |          | X                           | X               |                |         |           |          | X        |
| He hapori e whakaata ana i te matahuhuatanga o ngāi Māori e noho ana ki te taiwhenua                                 | X          | X        |                             |                 |                | X       |           |          |          |
| He hapori i āta tonu mai kia uru mai rātou, ā, e āta mahi ana ki te whakarauora i te reo Māori i waenganui i a rātou |            |          |                             |                 |                |         | X         | X        |          |

## Ngā kairangahau hapori matua

Ka oti ngā hapori te kōwhiri, ka whāia e te kāhui rangahau o NZCER–Te Wāhanga me VUW te whanaungatanga hei tautohu i ngā kairangahau matua mō ia hapori. He mea tīpako ēnei tāngata i runga i te kaha o ō rātou hononga ki ngā whānau me tō rātou kaha ki te whakahaere i te kāhui kairangahau māna e kawē ngā patapatainga i roto i tō rātou hapori. Nā ngā kairangahau matua nei i uiui ngā pou reo, nā rātou anō hoki i whakakao ngā tohu taunaki matihiko o ngā tānga reo Māori, reo Pākehā (ahakoa tohu tūmatanui, nūpepa, pānui whakaahua, pukapuka, aha ake rānei, e mārāma ake ai he pēhea te āhua o ngā ‘tūtohu reo’ o te hapori).<sup>14</sup> Ko te whakatū kāhui rangahau ā-hapori me tā rātou noho pokapū mai ki roto i ngā mahi, he huarahi hei tautoko i ngā hapori, he whakatupu pūkenga rangahau i waenganui o te hapori mō te wā e haere ana Te Ahu o te Reo, otirā, mō tua anō hoki.

I mahi tahi hoki ngā kairangahau matua i ngā hapori ki te kāhui o Te Wāhanga, ki VUW me ngā pouārahi ki te whakapai haere i ngā tikanga rangahau, kia puta ai he painga i ngā kōrero ka hua ake, ki aua hapori tonu, otirā, ki te motu whānui. I whakahoki kōrero mai anō rātou ki ngā rārangi pātai i muri i tā mātou whakamātau i aua rārangi, i pai ake ai te takoto o ngā pātai.

## Ngā pou reo

I ia hapori, ka tautohua e ngā kairangahau matua ētahi pou reo tokowhitu, iti ake rānei. He kaiārahi, he kaikōkiri aua tāngata mō te reo Māori i ō rātou hapori. E rua ngā take i hui atu ai ngā kairangahau matua ki ngā pou reo nei. Tuatahi, hei whakamōhio noa atu e haere ana te rangahau nei. Tuarua, hei āta uiui kanohi-ki-te-kanohi i a rātou. He mea inoi ngā pou reo kia whakaputa i ō rātou whakaaro e pā ana ki te reo Māori i ō rātou hapori: ngā āhuatanga e tautoko ana, e whakamāmā ana i te kōrero o te reo Māori, te rerekē haere o te āhua o te kōrero Māori i te hapori i te takanga o te wā, me ō rātou wawata mō te whakaora ake me te whakapūmau i te ora o te reo.

I whakaae te nuinga o ngā pou reo e 59 kia hopukina ō rātou uiuinga ki te mīhini hopu kōrero, ā, ko te katoa i whakaae kia kapohia ā-tuhi nei te matū o ā rātou kōrero e ngā kairangahau matua, kia pai ai tā te kāhui rangahau o Te Wāhanga tātari i aua kōrero.<sup>15</sup> Kua noho tāpua mai ngā whakaaro i whakapuakina e ngā pou reo ki tēnā, ki tēnā o ngā pūrongo mō ngā hapori, kei te wāhanga “He kōrero nō [te hapori]”. I kapohia hoki ētahi o ngā kōrero i hua ake i ngā uiuinga i ngā pou reo mō roto i te pūrongo matua nei. I whakaae anō hoki te nuinga o ngā tāngata nei kia whakaingoatia rātou i roto i ngā pūrongo mō Te Ahu o te Reo.

Āpiti atu ki te whakaae kia uiuia rātou, i āwhina ngā pou reo i ngā kairangahau matua ki te whakatakoto pātai whāiti e hāngai ana ki ō rātou ake hapori, hei tāpiri ki ngā rārangi pātai mā ngā whānau i te hapori. I āwhina anō rātou ki te tautohu i ngā whānau kia uiuia, ā, ko ētahi i āwhina ki te kōwhiri i ngā kairangahau hapori.

## Ngā whānau

Ko ngā whānau kei te pū o te mahi rangahau nei. Mā ā rātou mahi rawa e tūhauora ai, e toitū ai te reo. I whakamahia e te kairangahau matua o ia hapori ōna anō taura tangata, i kimi kupu ārahi anō i ngā pou reo, e pai ai tā rātou tautohu i ngā whānau mō roto i Te Ahu o te Reo. I hāhauria ngā whānau e kōrero ana, e ako ana rānei, e tautoko kē ana rānei i te reo Māori, ā, e noho tahi ana, e piri tata ana rānei, e auau ana hoki te kite i ētahi atu tāngata o ō rātou whānau, ko aua tāngata, nō ētahi whakatupuranga maha. Ko te whāinga, kia kitea e pēhea rawa ana te hauora o te reo Māori, ā, he aha ngā mea e hāpai ana, e aukati ana rānei i te kōrero Māori, i tēnā i tēnā reanga, i tēnā i tēnā momo hapori.

---

<sup>14</sup> Ko te whakaaro ia, kia noho ēnei kōrero hei tohu taunaki o te kaha kitea, o te kaha manaakitia o te reo Māori i te ‘taiiao’ o te hapori. I te mutunga iho, kāore i kuhuna ngā kōrero mō tēnei āhua ki ā mātou pūrongo, engari me tō mātou whakapono tonu he whaihua te kohi, te tiroiro i ērā tū kōrero. Ka tino whaihua mō tētahi tūhuratanga ā-hapori o te kaha tautoko i te rere o te reo me te tū māori noa o te reo Māori.

<sup>15</sup> I whakahokia ngā rīpene ki ngā kairangahau matua o ia hapori i muri i tā mātou kapo i te matū o ngā kōrero.

He mea pōhiri e ngā kairangahau matua ērā whānau i tautohua kia āta whāi wāhi mai ki te rangahautanga. Nā ngā paearu i takoto hei tautohu i ngā whānau, me te whai i te kaupapa whanaungatanga, i āhua tiketike ai te ōrau o ngā whānau me ngā tāngata o roto i aua whānau kei te ao rapu mātauranga.

Ko te nuinga o ngā uiui i ngā whānau, i tū i te wāhanga whakamutunga o te tau 2015. Nō te tīmatanga o te 2016, ko ngā mea torutoru whakamutunga. I kiiā atu ngā whānau i whai wāhi mai ka noho tapu ā rātou kōrero ki te kāhui rangahau, ka mutu, e kore e taea tētahi tangata te tautohu i ngā pūrongo i runga i ngā kōrero i puta ake mōna, i a ia rānei.

Ko tā te Tūtohi 2 i raro nei, he whakaatu i ētahi o ngā āhuatanga o ngā tāngata e 606 o roto i ngā whānau i uru mai ki te rangahau nei, tae atu ki te reo i whakamahia hei whakautu i ngā pātai, me te āhua o ngā tāngata e noho ana i ō rātou kāinga. E whakaaturia ana te ōrau o ngā pakeke kei te kawē mahi whaiutu, mahi ako, mahi tūao, mahi rānei i te hapori. Kei te whakaaturia hoki te ōrau o ngā tamariki kei ngā akomanga reo Māori, reo Pākehā, inā hoki ko ngā taiao reo Māori tētahi tino horopaki e kōrerotia ai te reo.

## TŪTOHI 2 Te hunga pakeke me te hunga tamariki i patapataihia i Te Ahu o te Reo

| Pākehā   |     | Tamariki   |     |
|--|-----|--|-----|
| <b>Te tokomaha o ngā pakeke me ngā tamariki i uiuia</b>                        |     |  |     |
| 448  |     | 158  |     |
| <b>Te/Ngā reo o te uiuinga</b>   |     |  |     |
| 34% I reo Māori katoa  |     | 46% I reo Māori katoa  |     |
| 5% I reo Māori te nuinga   |     | 4% I reo Māori te nuinga                                       |     |
| 7% I reo Māori ētahi wāhanga   |     | 1% I reo Māori ētahi wāhanga                                   |     |
| 19% I reo Māori tētahi wāhanga iti   |     | 15% I reo Māori tētahi wāhanga iti                             |     |
| 34% Kāore i reo Māori – i reo Pākehā katoa                                     |     | 32% Kāore i reo Māori – i reo Pākehā katoa                     |     |
| <b>He wahine, he tāne rānei</b>  |     |  |     |
| Wahine 60% Tāne 38%  |     | Kāore i kohia he pārongo hei wehewehe i ngā kōtiro me ngā tama |     |
| <b>Te taipakeke</b>  |     |  |     |
| 16–20 tau  | 10% | Piki atu ki te 10 tau  | 23% |
| 21–40 tau  | 43% | 11–12 tau  | 26% |
| 41–65 tau  | 39% | 13–14 tau  | 22% |
| Hipa atu i te 65 tau   | 5%  | 15–16 tau  | 18% |
|  |     | 17–18 tau <sup>16</sup>  | 8%  |
| <b>Mahi whaiutu, mahi ako, tae atu ki ngā mahi tūao me te mahi i te hapori</b> |     | <b>Kei te kura kōrero Māori, kōrero Pākehā rānei</b>           |     |
| E 68% he mahi whaiutu tā rātou   |     | E 22% kei tētahi Kura Kaupapa Māori                            |     |
| E 33% kei te kawē mahi ako   |     | E 5% kei tētahi Kura Reorua                                    |     |
| E 60% e auau ana te kawē mahi tūao, mahi hapori rānei                          |     | E 8% kei tētahi Kura Tuakiri Motuhake                          |     |
|  |     | E 66% kei tētahi kura kōrero Pākehā                            |     |

16 Ko ētahi o te hunga 16–20 i uiuia ki ngā pātai mō te pakeke, ko ētahi i uiuia ki te rārangi pātai mō ngā tamariki.

## Ngā pakeke me ngā tamariki i ngā hapori e iwa

Ko tā mātou i whai ai, kia 70–80 ngā tāngata e uiuia i ia hapori. I āhua rite te tokomaha o ngā pakeke i whai wāhi mai i tēnā, i tēnā hapori, hāunga anō a Matawaia me Kaitaia. Ko te whakaaro hoki i te tīmatanga, kia hapori kotahi rāua – ko te hapori o Te Tai Tokerau.

Nā te āhua o te ara i whāia hei kimi i ngā whānau e rite ana, kāore i pērā rawa te rite o te tokomaha o ngā tamariki i uiuia puta noa i ngā hapori e iwa. Arā hoki ētahi whānau he tokomaha ake ngā tamariki o roto; he wā anō i wātea ngā tamariki kia uiuia i te wā i whakaritea mō te uiuinga, he wā anō kāore i wātea. Kei te Tūtohi 3 te tokomaha o ngā pakeke me ngā tamariki i uiuia i tēnā, i tēnā hapori.

### TŪTOHI 3 Te tokomaha o ngā pakeke me ngā tamariki i uiuia i ia hapori

| Hapori                      | Pakeke<br>(n= 448 <sup>17</sup> ) |    | Tamariki<br>(n= 158) |    |
|-----------------------------|-----------------------------------|----|----------------------|----|
|                             | n                                 | %  | n                    | %  |
| Kaitaia                     | 30                                | 7  | 2                    | 1  |
| Matawaia                    | 34                                | 8  | 6                    | 4  |
| Te Uru o Tāmaki             | 63                                | 14 | 13                   | 8  |
| Tāmaki Makaurau ki te Tonga | 52                                | 12 | 10                   | 6  |
| Tauranga Moana              | 46                                | 10 | 33                   | 21 |
| Rūātoki                     | 53                                | 12 | 26                   | 16 |
| Te Wairoa                   | 53                                | 12 | 24                   | 15 |
| Taranaki                    | 62                                | 14 | 18                   | 11 |
| Ōtautahi                    | 54                                | 12 | 26                   | 16 |

## Te koha raraunga

### Ngā uiuinga

He mea hoahoa ngā rārangi e te kāhui o NZCER–Te Wāhanga me Vini Olsen-Reeder o VUW. He maha ngā pātai tuwhera i roto, me ētahi pātai kati anō. I a mātou e waihanga ana i ngā rārangi pātai, i tīkina ētahi i ngā rārangi pātai i whakamahia i te rangahautanga reo Māori o ngā 1970, tae atu ki ētahi rangahautanga ā-motu pērā i tā Tatauranga Aotearoa *Te Kupenga 2013*, ā Te Puni Kōkiri uiuinga e kīia ana ko te *Health of the Māori Language and Attitudes to the Māori Language*, me ētahi mahi rangahau a VUW. I whakamahia ngā taumata mō te tohu whaiaro i te matatau ki te reo Māori i whakamahia i *Te Kupenga* (i whakamahia tuatahitia i te *Survey of the Health of the Māori language* o te tau 2001).

He mea whakamātau ngā tauira o ngā rārangi pātai ki tētahi rōpū iti, he pakeke, he tamariki anō i roto. Nō Pōneke te hunga nei, i huihui mai i runga i te whanaungatanga ki te kāhui rangahau. I whakahaeretia ēnei whakamātautau ki te reo Pakehā me te reo Māori. I whai wāhi mai anō ngā kairangahau matua me ētahi atu o te tokamātau rangahau ki te whakapai haere i ngā rārangi pātai.

<sup>17</sup> Kāore i tūtohua nō tēhea hapori tētahi o ngā tāngata i uiuia.

I waihangatia ngā rārangi pātai ki ngā pou reo kia āhua 60–90 meneti te roa o te patapatainga. Mō ngā whānui i uiuia, he rārangi pātai i takoto mā ngā pakeke, he rārangi pātai kē anō mā ngā tamariki. I rite ngā pātai matua i aua rārangi e rua, engari he mea tāpiri ētahi atu e hāngai ana ki tēnā, ki tēnā karangatanga. Āpiti atu ki tērā, i āhei ia hapori te tāpiri kia toru anō ngā pātai e hāngai pū ana ki tō rātou hapori.<sup>18</sup>

I hoahoaina anō hoki he rārangi pātai tuihono poto hei āpitianga ki ngā patapatainga kanohi-ki-te-kanohi. I mātua waihangatia tēnei mā ngā whānau kāore i wātea kia uiuia kanohi-ki-te-kanohi, engari e hiahia tonu ana ki te uru mai ki te rangahautanga. I runga i te ahunga kaupapa Māori, ko te uiuinga i te ipurangi tētahi huarahi i noho ai te mahi rangahau nei hei ‘waka eke noa’, e kake mai ai ngā tāngata katoa o te hapori e minamina ana ki te kake mai, me te hora i ā rātou kōrero.

I utaina te uiuinga tuihono ki te ipurangi i te Mahuru 2015, ā, nō te Huitanguru 2016 i kati ai. I pānuitia tuatahitia e ngā kairangahau hapori ki ngā whānau, ā, atu i ngā whānau, waiho ana mā te aka kumara e kawē. Heoi anō, e rua noa ngā hapori i eke te tokomaha o te hunga i whakaoti i te uiuinga ki tērā e tika ana hei pūrongo. Ko Taranaki me Ōtautahi ēnā, ā, kei ngā pūrongo mō ērā hapori ngā kōrero e rite ana. I tuhia anō te uiuinga tuihono ki te reo Māori me te reo Pākehā.<sup>19</sup>

## Te kawē i ngā uiuinga i ngā hapori

Nō muri i te hui whakangungu i tū i te Hereturikōkā 2015, ka tīmata ngā mahi i ngā hapori. E matatau ana ngā kairangahau ki te reo Māori me te reo Pākehā, ā, katoa ngā rārangi pātai me ngā whārangi pārongo, i tuhia ki te reo Māori me te reo Pākehā, kia riro ai mā ngā pou reo me ngā whānau e whiriwhiri ko tēhea te reo e pai ana ki a rātou, me te whakawhiti anō i waenga i ngā mea e rua mēnā koinā te hiahia. I whai mātou kia taurite te āhua o ngā rārangi pātai o Te Ahu o te Reo puta noa i nga hapori, engari me te hāpai anō i te āhua ake, i te tuakiri ake o ia hapori.

Mō ia tangata/tamaiti i uiuia, i tuhia e ngā kairangahau ā rātou whakautu ki te pepa, ki te pukapuka matihiko rānei i te rorohiko kawekawē, i te wā e haere ana te uiuinga. Nā ngā kairangahau matua i tārua, i matawai rānei ngā kōrero nei hei tauira ‘kāinga rua’, kia kore ai e ngaro ngā raraunga. Kātahi ka tukuna ngā pukapuka ki NZCER i Te Whanga-nui-a-Tara kia tātarhia ai ngā kōrero o roto.

## Te ahunga mō te tātari i ngā whakautu a ngā whānau

Ka tae mai ki te kāhui o NZCER ngā rārangi pātai kua oti i ngā pakeke me ngā tamariki te whakautu, ka noho mātou ki te tātari i ngā kōrero o roto, kia puta ai he whakaahua whānui o ngā hapori katoa, me tētahi whakaahua tatauranga o tēnā, o tēnā hapori. Koia ērā ko ngā kai e mau mai ana ki te Wāhanga 1 me te Wāhanga 2 o te pūrongo nei.

I mahi tahi ngā kāhui rangahau o NZCER me VUW i runga i ngā whakahaere kaupapa Māori ki te tautohu i ngā kaupapa matua mō ia pātai tuwhera i ngā uiuinga whānau, nā runga anō i te āhua o ngā whakautu i puta ake. Ka takoto ngā huinga tohutātai tuatahi, ka whakamātauria ērā, ka morimoria, kātahi ka whakamahia hei tātai i ngā whakautu kei ngā pukapuka uiui ā-whānau e 606 i whakakīia. I reira ka whakaputaina ngā tūtohi auau,<sup>20</sup> mō ia hapori ka tahi, mō te kotahitanga o ngā hapori, ka rua. Mō tēnei pūrongo anga whānui, i tuituia hoki ngā raraunga ki te kimi hononga, ki te kimi whanaungatanga i waenga i ētahi pātai. Hei tauira, he pēhea te hononga o te noho ko te reo Māori te reo tuatahi ka mau i te tangata me te kaha o tana kōrero Māori ki ana hoa me te hunga e mōhio atu ana ia?

---

<sup>18</sup> Āpitianga 2A-2D, 4A-4D, Hutchings, J., Higgins, R., Bright, N., Keane, B., Olsen-Reeder, V., & Hunia, M. (2017). *Te Ahu o te Reo | Te reo Māori in homes and communities: Overview report | He tirohanga whānui*. Wellington: NZCER.

<sup>19</sup> Āpitianga 5, ibid.

<sup>20</sup> Ko tā te tūtohi auau, he whakaatu e hia rawa ngā wā i puta ake ai tētahi whakautu, tētahi tohutātai rānei i kaha te puta, i te hunga e rangahautia ana.

I te pūrongo nei ka horahia ngā kitenga korahi hei whakaahua i te 'pikitia whānui' puta noa i ngā hapori e iwa i uru ki Te Ahu o te Reo, hei wherawhera hoki i te takenga mai o ngā tauira kei te kōrerotanga o te reo Māori – i te kāinga, i te mahi, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao/hapori, i te kura, i ngā kōrero tahitanga anō hoki ki ngā hoa. Ka arotahia ngā rerekētanga ka hua ake i te rerekē o ngā taumata reo kei reira ngā kaikōrero, i te ako i te reo i te tamarikitanga, me te haere ki te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori.

Ka ara ake i tēnei pūrongo ngā kōrero mō te whakahoki mai i te reo Māori hei hanga māori, te kōrero Māori hei whanonga māori, e kōrero Māori noa ai te tangata i āna nekeneke o ia rā, koirā tonu te reo e whakaaro ana, e mōhio ana te hapori ka makere i ō rātou ngutu. He rerekē ngā koronga o ngā hapori mō te wāhi ki te whakahokinga mai o te reo hei hanga māori noa. Ki ētahi, me mātua noho te kōrero Māori hei whanonga māori i te hapori whānui tonu. Ki ētahi, arā kē te whāinga tōmua, kia mātua kōrerotia te reo i te kāinga, i te marae rānei.

He mea āta kapo atu ngā kōrero ake a ētahi o te hunga i uiuia hei whakaata i ō rātou wheako, i ngā mea kua ākona e noho taonga ana ki a rātou, kua āwhina rānei, kua whakararu rānei i tā rātou kōrero Māori.

## 2.

# Te whakamahi i te reo Māori

## Ngā kitenga matua

### Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?

1. E kōrerotia ana te reo Māori i waenganui i ngā whakatupuranga (arā, i waenganui i ngā kaumātua, ngā mātua me ngā tamariki) i ngā whānau o ngā hapori katoa i whai wāhi ki Te Ahu o te Reo.
2. I te nuinga o ngā whānau, e rere ana te reo i waenganui i ngā whakatupuranga e rua, e toru rānei.
3. He tata ki te toru hauwhā (71%) o ngā pakeke e kōrero Māori ana ki ō rātou whānau i ētahi wā, i te nuinga rānei o ngā rangi. Ko tētahi 21 ōrau e pērā ana te mahi i ia rangi.
4. He neke atu i te haurua (56%) o ngā pakeke kōrero Māori ki ō rātou whānau, e pērā ana hei kōrero mō ngā momo kaupapa katoa, mō ngā momo mea katoa.
5. Ko te tino mea e taupā ana i te kōrero Māori i waenganui i te whānau, ko te kore o ētahi o te whānau e mōhio ki te kōrero Māori, e mārama rānei ki te reo.
6. Ko ērā o te whānau kāore i kōrero Māori, he tino iti rānei tā rātou kōrero Māori, i tautoko tonu i ērā e kōrero Māori ana.
7. He paku neke atu i te haurua o ngā pakeke, ā, ko tētahi haurua anō o ngā tamariki, i kōrero Māori ki ō rātou hoa me ngā tāngata e mōhio ana rātou me he kōrero Māori aua tāngata.
8. He nui ake i te haurua o ngā pakeke me ngā tamariki, kua kōrero Māori i te wā tata kua hipa ki ētahi tāngata e tauhou ana ki a rātou.

### Ko hea ngā wāhi kōrerotia ai te reo Māori, ā, he aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?

1. He mea tautohu e ngā pakeke me ngā tamariki ngā whaitua reo he hanga māori noa te rere o te reo Māori i reira, e tika ana kia kōrero Māori te tangata i reira, me mātua kōrero Māori rānei i reira. Ko ēnei whaitua, he whaitua wāhi pea pērā i te kura, he whaitua tangata rānei, pēnei i te hunga ka kōrero Māori anahe ki te hunga mōhio ki te reo, e ako ana rānei i te reo, he whaitua horopaki rānei pēnei i te karanga me te whaikōrero.
2. He nui ake i te haurua (60%) o ngā pakeke, ina kōrero Māori rātou ki ō rātou whānau, ka pēnei te mahi ahakoa kei hea rātou.
3. Ko tōna rua haurima o ngā pakeke kei tētahi mahi e utua ai rātou, kei te ako, kei te kawea mahi tūao, kei te kawea mahi rānei i te hapori, i mea mai ko tētahi wāhanga nui o ērā kawenga a rātou, e kawea ana ki te reo Māori.



4. He kaha ake te kōrerotia o te reo Māori i ngā taiao me ngā horopaki ōkawa, whai whakahaere Māori nei, hei tauira, ko ngā akomanga rumaki reo Māori mō ngā tamariki, ko te whaikōrero me te karanga mō ngā pakeke.
5. E kaha ana te tūpono ka kōrero ngā pakeke me ngā tamariki i ngā reo e rua i ngā taiao ōpaki, e rere kōtui ai te reo Māori me te reo Pākehā, hei tauira, i te papa tākaro o te kura, i te kāuta rānei i te marae.
6. Ko ngā wāhi i auau ake te rongō o ngā pakeke me ngā tamariki i te reo Māori, ko te marae, ko ngā Kura Kaupapa Māori me ngā Kōhanga Reo/Puna Reo.
7. Ka rongō ana ngā pakeke i te reo Māori i te hapori, ka rangona i te huhua noa o ngā momo wāhi.
8. Ko ngā horopaki i kaha ake ai te kite o ngā pakeke me ngā tamariki i ngā wāhi ka āhei rātou te pānui, te tuhi rānei i te reo Māori i reira, ko ngā taiao rapu mātauranga me ngā whare pukapuka.

Hei whakautu i te pātai rangahau tuatahi, *ko wai mā e kōrero Māori ana, ki a wai?* Ka wherawerahia te kōrero Māori a ngā whānau (ngā pakeke me ngā tamariki) i te kāinga, ki ngā mea o whakaturanga kē, ki ngā hoa me ērā e mōhio ana rātou, tae atu ki ērā e tauhou ana ki a rātou. E āta hono ana ngā pātai mō *ngā wāhi kōrerotia ai te reo Māori, me ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori*. Hei whakautu i ngā pātai nei, me titiro ki te kōrero Māori a ngā whānau i ngā wāhi me ngā horopaki e noho roa ana rātou: mō ngā pakeke, koia ērā ko te wāhi mahi, ko ngā wāhi ako, ko ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori; mō ngā tamariki, ko te kura. Ka tirohia hoki te kōrero Māori i te marae me te hapori whānui ake.

### **Ko wai mā e kōrero Māori ana, ki a wai?**

#### **Ngā kāinga**

E 5 ōrau o ngā pakeke ko te pakeke kotahi kei tōna kāinga e noho ana. Tekau ōrau e noho tahi ana ki tētahi atu tangata kotahi. E 55 ōrau o ngā pakeke e noho tahi ana ki ētahi atu tāngata tokorua, tokotoru, tokowhā rānei. E 19 ōrau tokorima, tokoono rānei ngā tāngata e noho tahi ana ki a rātou. E 8 ōrau o ngā pakeke e noho tahi ana ki ētahi atu tāngata tokowhitu, tokowaru rānei. E 2 ōrau tokoiwa, tekau rānei ngā tāngata e noho tahi ana ki a rātou i ō rātou kāinga. E 68 ngā pakeke e hono ana ā-whānau nei ki tētahi atu kāinga.

Ko te nuinga o ngā tamariki, e noho tahi ana ki tētahi o ngā mātua, ki ngā mātua e rua rānei, ki ō rātou tēina, tuākana, tuāhine, tungāne, ko tētahi o ō rātou kuia anō hoki/rānei. E 41 ngā tamariki e hono ana ki tētahi kāinga tuarua.

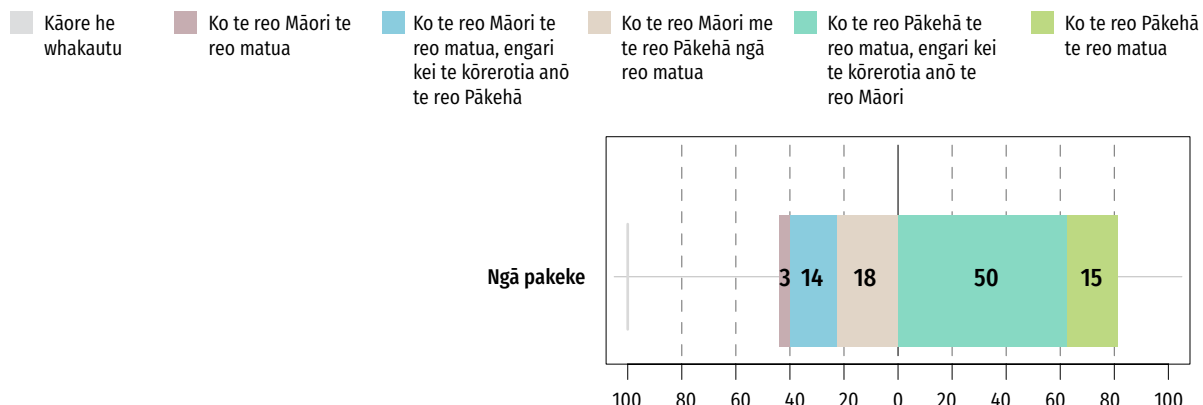
#### **Ngā reo o te kāinga**

O ngā pakeke e 448 i uiuia, e 85 ōrau neke atu rānei e noho ana ki tētahi kāinga e kōrerotia ana te reo Māori i reira. Ko te kaha rere o te reo Māori i aua kāinga, mai i te noho koia te reo matua<sup>21</sup> (3%) ki te noho o te reo Pākehā koia kē te reo matua (65%) me ngā āhuatanga reorua o waenganui. Kei te Whakaahua 1 te roanga atu o ngā kōrero.

---

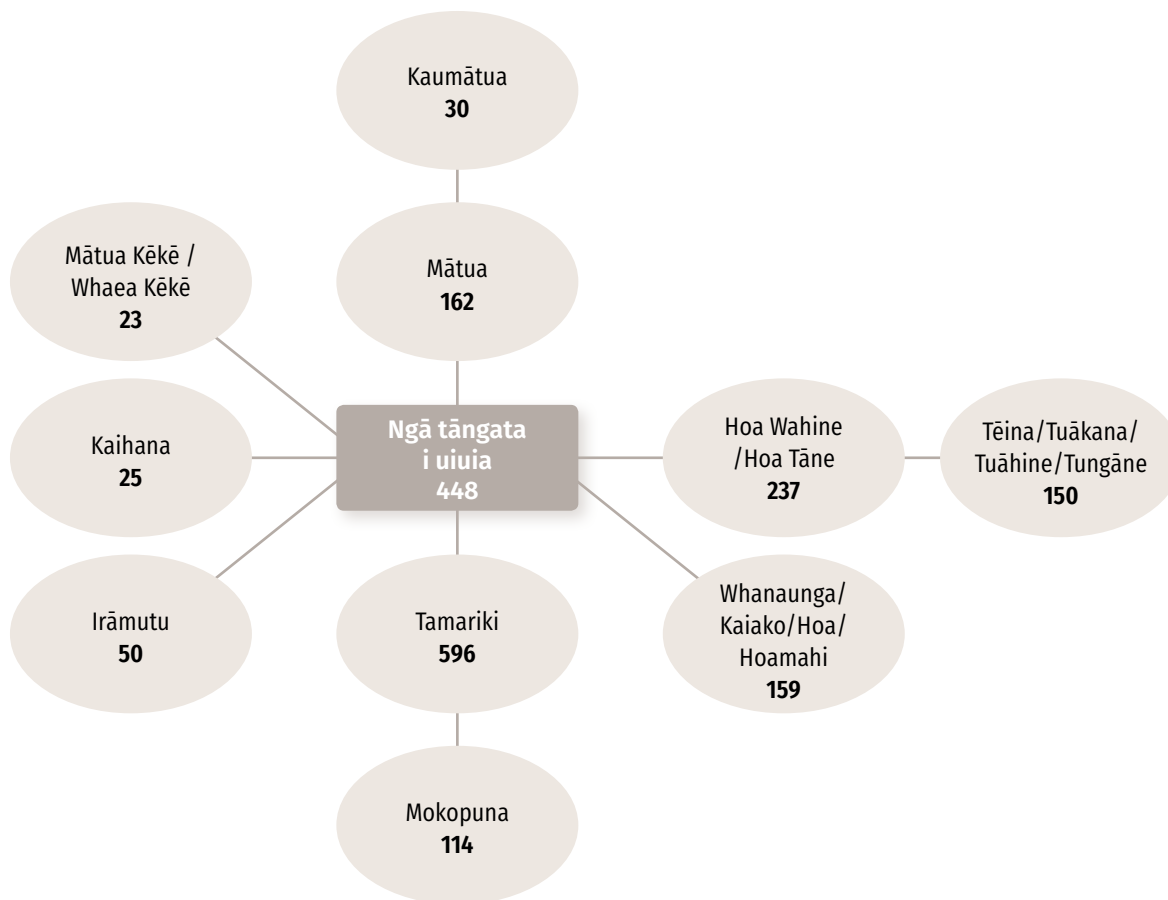
21 I pātai atu mātou “He aha te reo matua ka kōrerotia i tō kāinga i ngā pō?” kia whakaaro ai ngā pakeke ki te reo ka whakamahia i ia rā i ā rātou kōrero ki ngā mea o te whānau e noho tahi ana ki a rātou.

### WHAKAAHUA 1 Te reo matua o te kāinga, e ai ki ngā pakeke



Arā ētahi atu reo e kōrerotia ana hei reo tuarua, tuatoru i ēnei kāinga, atu i te reo Māori me te reo Pākehā. Ko ētahi, ko ngā reo o Te Moana-nui-a-Kiwa, ko te reo rotarota o Aotearoa, ko ētahi atu reo o Ūropi, me ētahi reo o Āhia ki te Raki. I ēnei kāinga, he nui te tupono e noho tahi ana ngā pakeke ki ā rātou tamariki, ki te hoa tāne, te hoa wahine rānei, ā, whai i muri i ēnei, ki ō rātou mātua, ki ētahi atu whanaunga, ki ngā mokopuna, ā, ki ō rātou tēina, tuākana, tuāhine, tungāne. Ko tā te Whakaahua 2 he whakaatu i ngā hononga tūranga whānau i ngā kāinga matua o ngā pakeke.

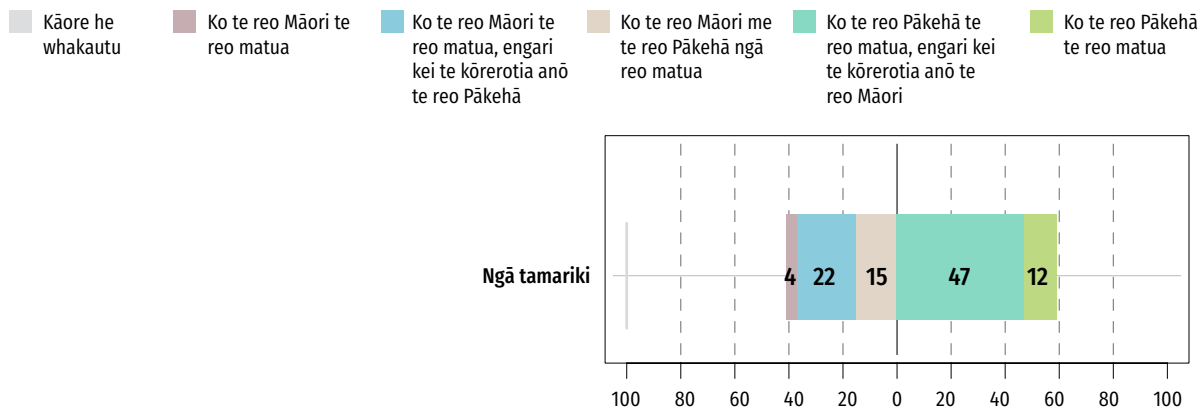
### WHAKAAHUA 2 Hononga tūranga whānau i ngā kāinga matua o ngā pakeke



## 2. Te whakamahi i te reo Māori

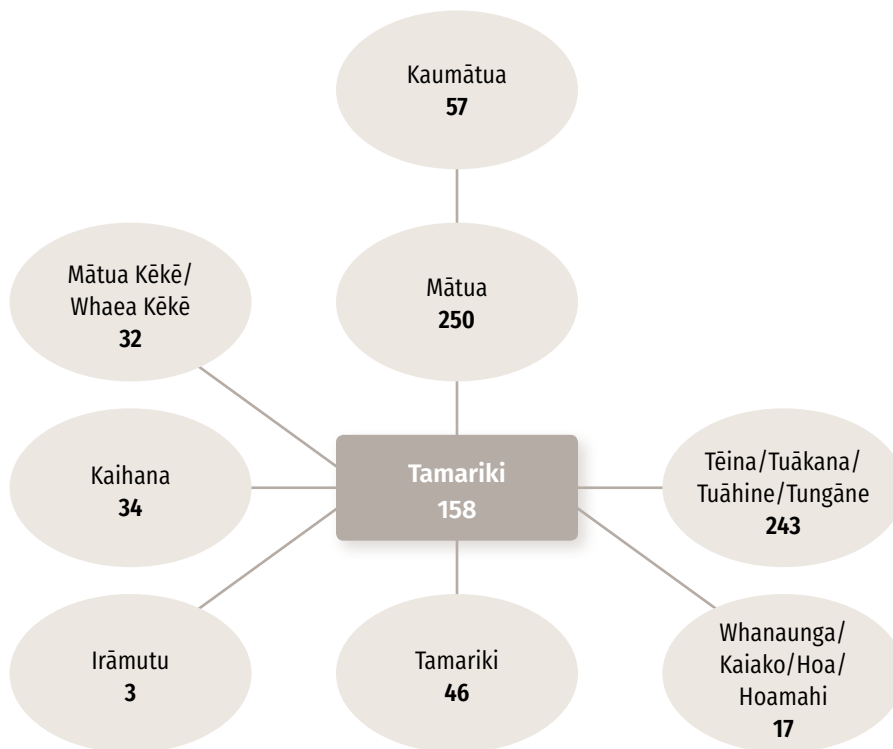
I āhua rite ngā kōrero a ngā tamariki mō te reo matua i ō rātou kāinga. Engari he tokomaha ake (26%) e noho ana ki tētahi kāinga ko te reo Māori te reo matua. Kei te Whakaahua 3 ngā reo matua o ngā kāinga e noho ana ngā tamariki i uiuia.

### WHAKAAHUA 3 Te reo matua o te kāinga, e ai ki ngā tamariki



Ko te kōrero i kaha te puta i ngā tamariki, e noho ana rātou ki ō rātou mātua me ō rātou tēina, tuākana, tuāhine, tungāne. Whai i muri i tēnei, ko te noho ki tētahi o ngā kaumātua—ā, he tokomaha ake e noho ana ki ō rātou kuia, tēnā i te tokomaha e noho ana ki ō rātou koroua. Kei te Whakaahua 4 ngā kōrero e rite ana i konei.

### WHAKAAHUA 4 Hononga tūranga whānau i ngā kāinga matua o ngā tamariki



O ngā pakeke kei te whai hononga ki tētahi kāinga tuarua (15%), i tohua e rātou ko te reo Pākehā (11%) me te reo Māori (8%) ngā reo matua o aua kāinga. Ki tā tētahi, ko te reo o Tonga te reo matua. E ai ki ngā pakeke, ko ngā momo tāngata kei ēnei kāinga tuarua, ko ngā mātua, ko ngā tungāne/tuāhine/tēina/tuākana, ko ngā mokopuna, ko ngā irāmutu.

O te 26 ōrau o ngā tamariki e hono ana ki tētahi kāinga tuarua, 13 ōrau i mea mai ko te reo Māori te reo matua o taua kāinga tuarua, e 22 ōrau i mea mai ko te Pākehā kē te reo matua. Ko ngā mea o te whānau kei ēnei kāinga tuarua, ko te kuia tonu, ko tētahi rānei o ngā mātua, ko tētahi o ana tēina/tuākana/tuāhine/tuākana, ko te koroua rānei, he whaea kēkē rānei.

### **Te kōrero ki ngā mea o tōu ake reanga, ki ngā mea anō o tētahi atu reanga i roto i tō whānau**

Ko te kōrero Māori a ētahi whakatupuranga, tētahi ki tētahi, he tino tohu o te reo tūhauora,<sup>22</sup> ā, e whakaetia ana me pērā rawa te iwi Māori e taea ai te kī kua tutuki ngā mahi whakarauora reo. Ko tētahi whāinga o Te Ahu o te Reo, he āta tiro tiro i ngā hononga reo Māori i roto anō o ia reanga, i waenganui anō hoki i ngā reanga, i ngā hapori e iwa. Ko ngā taura kōrero Māori o ia pakeke, o ia tamaiti i uiuia, i rerekē i ō ērā atu tāngata katoa i uiuia. Ko ētahi, e kōrero Māori noa ana ki ngā mea o tētahi atu whakatupuranga kotahi (hei tauira, ko ngā mātua ki ā rātou tamariki). Ko ētahi kē anō, e kōrero Māori ana ki ētahi whakatupuranga e toru, e whā rānei, tae atu ki ngā mea anō o tō rātou ake reanga (hei tauira, ko ngā tamariki e kōrero Māori ana ki ō rātou kaumātua, ki ō rātou mātua, tae atu ki ō rātou tuākana, tēina, tuāhine, tungāne).

I tonoa ngā pakeke me ngā tamariki kia tohu mai i ngā tāngata i ō rātou whānau kua kōrero Māori atu rātou ki aua tāngata i te whā wiki kua pahure.

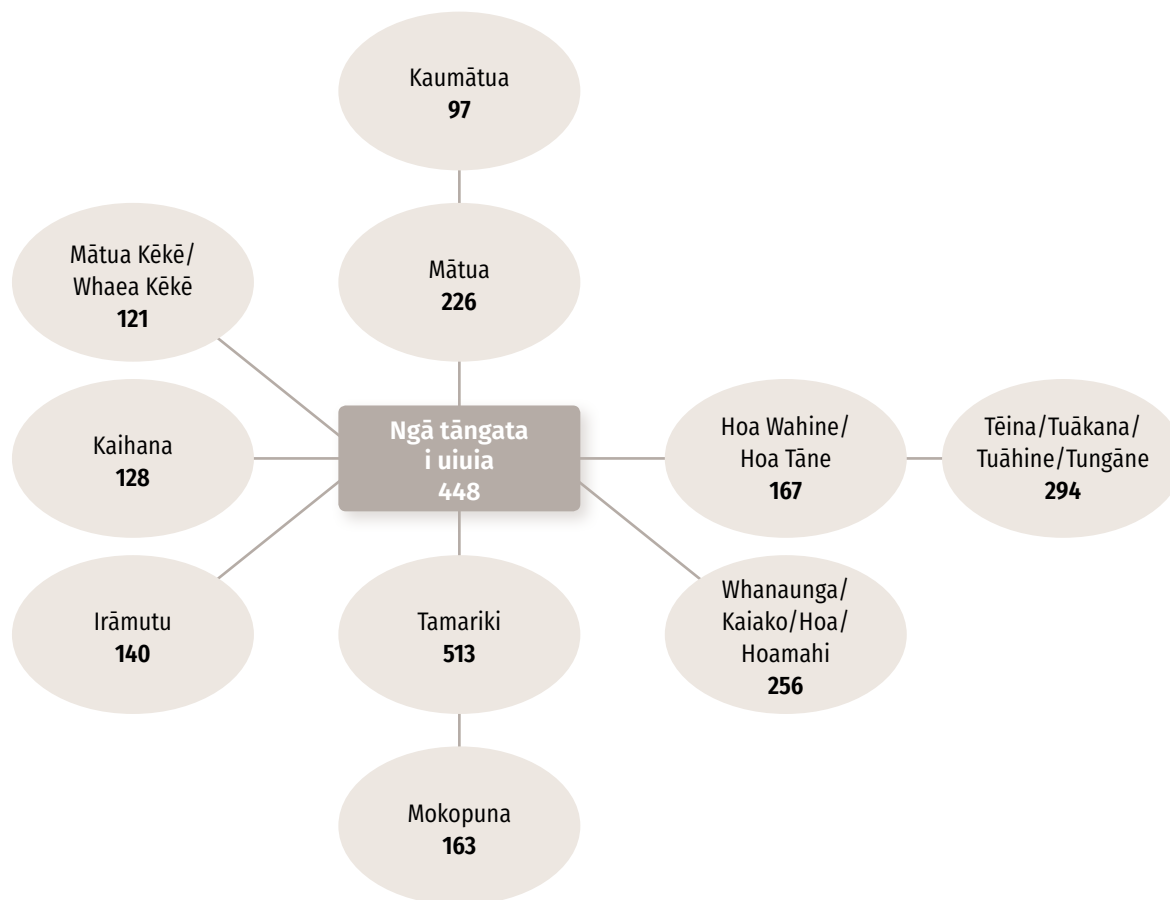
Hui katoa, e 21 ngā momo hononga kōrero reo Māori i roto i ō rātou whānau i tohua e ngā pakeke i uiuia. Ko te momo hononga i kaha te whakahuatia, ko ngā whakatupuranga e 3 (15%), ko ngā mātua me ngā tamariki rānei, me t/ētahi atu i ōna wā anō (14%).

E whakaaturia ana i te Whakaahua 5 ngā hononga reo Māori i tohua mai e ngā pakeke. I tonoa rātou kia tohu mai kua kōrero Māori rātou ki a wai o roto i ō rātou whānau. E 448 ngā pakeke i whakaahua mai i ētahi hononga kōrero Māori ki ētahi tāngata 2142. He mea whakarōpū ngā hononga ki te tangata i uiuia ki ngā karangatanga 10 e whai ake nei: Kaumātua, Mātua (tae atu ki ngā mātua whakaangi me ngā hungarei), Mātua Kēkē/Whaea Kēkē, Karangatahi me ērā atu Kaihana, Hoa tāne/Hoa wahine, Tēina/Tuākana/Tuāhine/Tungāne (tae atu ki ngā taokete, te autāne me te auwahine), Irāmutu, Tamariki (tae atu ki ngā tamariki whakaangi me ngā hunaonga), Mokopuna, ā, ko te rōpū tuanguhuru, he whanaunga, he hoa, he hoamahi, he kaiako rānei. E kitea ana i te whakaahua nei e hia o roto i aua karangatanga 10 he hononga reo Māori tō te pakeke i uiuia ki tētahi tangata pērā. Kua hoahoina te whakaahua hei whakaatu i te noho ā-whakatupuranga o ēnei hononga.

---

22 Fishman, J.A. (1991). *Reversing language shift*. Clevedon: Multilingual Matters.

WHAKAAHUA 5 Ngā hononga reo Māori o ngā pakeke ki ētahi atu o roto i ō rātou whānau



Mō ngā pakeke nei (ā, e tīmata ana i te whakatupuranga kaumātua o roto i te whānau):

- 10 ōrau kua kōrero Māori ki ō rātou kuia, e 6 ōrau kua kōrero Māori ki ō rātou koroua. E 5 ōrau kua kōrero Māori ki ō rātou 'kaumātua'.
- E 25 ōrau i mea mai kua kōrero Māori ki ō rātou whaea, 16 ōrau i mea mai kua kōrero Māori rātou ki ō rātou pāpā.
- 12 ōrau i tohu mai kua kōrero Māori rātou ki tētahi whaea kēkē, 11 ōrau ki tētahi matua kēkē.
- Ko tētahi 4 ōrau atu anō i tohu mai i te hungarei, wahine nei, ko tētahi 3 ōrau i tohu mai ko te hungarei tāne.

I roto i ō rātou anō whakatupuranga:

- E 23 ōrau kua kōrero Māori ki ngā mea wahine o tō rātou reanga, 18 ōrau kua kōrero Māori ki ngā mea tāne o tō rātou reanga, ā, ko tētahi 5 ōrau kua kōrero Māori ki t/ētahi o tō rātou reanga engari kāore i tohu mai me he wahine, he tāne rānei.
- 14 ōrau i tohu mai i tō rātou hoa (arā, te hoa tāne, te hoa wahine rānei, engari kāore i āta tohu mai me he tāne, he wahine rānei), 13 ōrau i tohu mai i te hoa tāne, 10 ōrau i tohu mai i te hoa wahine.
- 17 ōrau i mea mai kua kōrero Māori rātou ki ō rātou kaihana.
- E 5 ōrau i mea mai kua kōrero Māori rātou ki tētahi autāne/taokete tāne nei, e 5 ōrau ki tētahi auwahine/taokete wahine nei.

Ki te whakatupuranga, te rua whakatupuranga rānei o runga ake, o raro iho rānei:

- E 21 ōrau kua kōrero Māori ki ā rātou ake tamariki (kāore i tohua me he kōtiro, he tama rānei) e 28 ōrau ki ā rātou tamāhine, e 27 ōrau ki ā rātou tama.

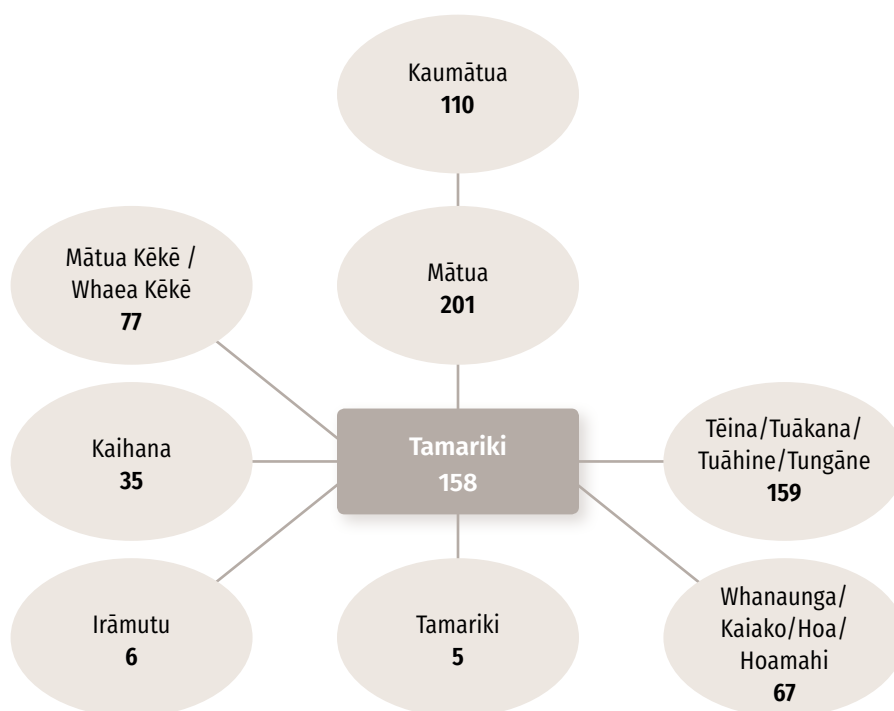
- E 20 ōrau o ngā pakeke i kōrero Māori ki ngā irāmutu.
- E 3 ōrau o ngā pakeke i kōrero Māori ki te hunaonga, wahine nei, e 2 ōrau ki te hunaonga tāne.
- E 23 ōrau o ngā pakeke i kōrero Māori ki ā rātou mokopuna.

Tekau mā rima ōrau o ngā pakeke i kī mai kua kōrero Māori rātou ki ō rātou whanaunga. Ko ētahi atu o roto i te whānau kua kōrero Māori atu ngā pakeke ki a rātou i te whā wiki kua taha, ko te whaea whakaangi, ko te matua whakaangi, ko te tamāhine whakaangi, ko te tama whakaangi, ko te tamaiti whāngai, ko te kuia kēkē, ko te koroua kēkē.

Nō te pātaitanga atu mō te kōrero Māori i waenganui i tō rātou whānau, arā ētahi i whakahua ake i ētahi, ki a rātou nō te whānau tonu, engari ko te whanaungatanga, he kaupapa kē, ehara ko te whakapapa. Tekau ōrau i kōrero mō ngā hoa, e 7 ōrau i kōrero mō ngā hoamahi, ko ētahi tokoiti nei i kōrero mō ētahi tamariki i te kura, me ngā kaiako.

Ko tā te Whakaahua 6 he whakaatu i ngā hononga reo Māori e ai ki ngā tamariki. Nō te pātaitanga atu ki a rātou kua kōrero Māori rātou ki a wai o roto i ō rātou whānau i te whā wiki kua pahure ake, e 673 ngā tāngata i whakaahuatia. He mea wehe te whanaungatanga o ēnei tāngata ki ngā tamariki i uiuia ki ngā karangatanga e waru, inā koa: kaumātua, mātua (tae atu ki ngā momo mātua whāngai katoa), ngā mātua kēkē/whaea kēkē, ngā karangatahi me ērā atu kaihana tata, ngā tēina/tuākana/tuāhine/tungāne, ngā irāmutu, ngā tamariki (tae atu ki ngā tamariki whāngai), ā, kei te rōpū tuawaru ko ngā whanaunga, ngā hoa, ngā hoa o te akomanga me ngā kaiako. Ko ngā tau kei te Whakaahua 6 nei e tohu ana tokohia kei tēnā, kei tēnā karangatanga i whai hononga reo Māori atu ai ngā tamariki nei. Kua hoahoaina te whakaahua hei whakaatu i te noho ā-whakatupuranga o ēnei hononga.

#### WHAKAAHUA 6 Ngā hononga reo Māori o ngā tamariki ki ētahi atu o roto i ō rātou whānau



- E 36 ōrau o ngā tamariki kua kōrero Māori ki ō rātou kuia, e 27 ōrau ki ō rātou koroua.
- He nui ake te tūpono kua kōrero Māori ngā tamariki ki ō rātou whaea (69%) me ō rātou pāpā (54%).
- E 23 ōrau o ngā tamariki kua kōrero Māori ki tētahi whaea kēkē, 16 ōrau ki tētahi matua kēkē.
- E 35 ōrau ngā tamariki kua kōrero Māori ki ō rātou tungāne/tēina tuākana tāne nei, e 32 ōrau ki ō rātou tuāhine/tēina tuākana wahine nei, e 6 ōrau kua kōrero Māori ki tētahi o ēnei, engari kāore i tohu mai me he kōtiro, he tama rānei.
- 17 ōrau o ngā tamariki i mea mai kua kōrero rātou ki tētahi kaihana.

E 3 ōrau o ngā tamariki i kōrero mō ngā irāmutu, e 3 ōrau anō i kōrero mō ngā whanaunga. Ko ētahi atu momo whanaunga i whakahuatia, kua kōrero Māori atu ngā tamariki ki a rātou i te whā wiki i mua i te patapatainga, ko te matua whakaangi, ko te whaea whakaangi, ko te matua whāngai, ko te whaea whāngai, ko te tamaiti whāngai, ko te tamariki me te kaumātua.

I kōrero hoki ētahi tamariki mō ētahi tāngata, ki a rātou, nō te whānau tonu, engari he kāwai kaupapa te hononga, ehara ko te kāwai whakapapa. Tekau mā whitu ōrau o ngā tamariki i mea mai kua kōrero Māori rātou ki ō rātou kaiako, e 5 ōrau kua kōrero Māori ki ō rātou hoa, e 5 ōrau ki ngā tamariki i te kura / ngā hoa i te kura, 1 ōrau ki ngā hoa o ngā akomanga.

Mō te wāhi ki te rere o te reo i waenga i ngā whakatupuranga, he mea nui ēnei hononga katoa. He oranga ngākau te kite i te huhua o ngā momo hononga i waenganui i ngā pakeke, i ngā tamariki hoki o roto i ngā whānau me ētahi atu kaikōrero Māori – tamariki mai, pakeke mai, kaumātua mai.

### Ngā tauira o roto i te āhua o te kōrero Māori

Kia mārama ake ai te āhua o te kōrero Māori a ngā reanga, tētahi ki tētahi, i tono mātou i te hunga e uiuia ana kia whakaatu mai e hia te pakeke o ngā tāngata o roto i ō rātou whānau e kōrero Māori atu ana rātou ki aua tāngata, he pēhea te auau, te kaha o tā rātou kōrero Māori atu, e kōrero Māori ana ki a rātou i hea, he aha ngā kaupapa kōrero, ā, he aha te ara kōrero.

E nui ake ana te tūpono kōrero Māori a ngā pakeke ki ngā mea o ō rātou whānau 0–20 tau te pakeke (36%), whai i muri i tērā, ki te hunga e 21–40 tau te pakeke (25%), me te hunga e 41–60 tau te pakeke (23%).

E 76 ōrau o ngā pakeke i whakaatu mai e pēhea rawa ana te auau o tā rātou kōrero Māori ki ō rātou whānau.<sup>23</sup>

- e 21 ōrau e kōrero Māori ana me ō rātou whānau i ia rā
- e 33 ōrau e kōrero Māori ana me ō rātou whānau i te nuinga o ngā rā
- e 38 ōrau e kōrero Māori ana me ō rātou whānau i ētahi wā
- e 8 ōrau me uaua ka kōrero Māori rātou me ō rātou whānau.

Ko te tino nuinga o ēnei kōrerorero Māori, he kanohi ki te kanohi (93%). Engari arā anō ētahi he kōrero kē i te waea (43%), he pātuhi (31%), he whakawhiti kōrero i ngā ara tuihono (19%), he imēra (14%), he Huirangi (6%) ngā ara i kōrero ai rātou ki ō rātou whānau ki te reo Māori.

Kia kōrero Māori ngā pakeke me ō rātou whānau, ko te tokomaha e kī ana ka kōrero rātou mō ngā momo mea katoa. Kī ētahi atu, ko te reo Māori te reo hei kōrero mō te whanaungatanga, mō ngā tini hononga i waenga i te whānau, mō te tuakiri, me te reo tonu.

- ‘everything and anything’ (56%)
- te whānau (28%)

---

<sup>23</sup> I kitea e ngā kairangahau hāpori matua tētahi raruraru i te tauira Māori o te rārangi pātai, e matarua ai te tikanga o te pātai mō te auau o te kōrero Māori me te whānau. Hei tauira, mehemea kotahi noa te wā i te marama e kite ai te tangata e uiuia ana i tētahi atu, kua tohu kē pea i te whakautu ‘i ētahi wā ruarua nei’ – koinei hoki te whakautu e whāia ana. Engari tērā pea i te whakaaro ki te kaha o tāna kōrero Māori ki taua tangata, tē kōrero kē ai i te reo Pākehā, ā, i reira, kua tohu kē pea i te ‘i ngā wā katoa’. Kāore mātou e mōhio tokohia i whakautu i te pātai i runga i te whakamāoritanga tuarua nei – me i pērā, kua teitei ake pea te tohua mai o te auau o te kōrero Māori i tērā e tika ana.

- ngā āhuatanga i pā i taua rangi (26%)
- ētahi kaupapa whāiti anake (21%)
- ngā kōrero tuku iho o te whānau, te tuakiri rānei (15%)
- te reo Māori (14%).

I kōrero ētahi i konei mō te āhua o te reo ka kōrerotia e rātou. E 20 ōrau e mea ana he kīanga Māori, he kupu Māori noa iho rānei ka ruiuia atu ki ngā kōrero Pākehā. E 8 ōrau e kī ana he kīanga/kupu Pākehā kē ka ruiuia atu ki ngā kōrero Māori.

### **Ngā mea o te whānau kāore e kōrerotia atu te reo Māori ki a rātou**

He nui ake i te haurua o ngā pakeke, ā, he nui ake i te toru hauwhā o ngā tamariki i mea mai he tāngata kei ō rātou whānau me uaua rātou ka kōrero Māori atu, tino kore nei rānei rātou e kōrero Māori atu ki aua tāngata.

E rua haurima o ngā pakeke (41%) e kōrero Māori ana ki ngā tāngata katoa i ō rātou whānau. Mō tērā atu 59 ōrau, he tangata, he tāngata rānei i ō rātou whānau kāore rātou e kōrero Māori atu, he tino iti rānei tā rātou kōrero Māori atu ki aua tāngata. Ko te tokomaha toharite o ngā tāngata pēnei i ia whānau, kei te takiwā o te tokorua. Heoi anō, ko tētahi 65 ōrau o ēnei tāngata kāore e kōrerotia atu te reo Māori ki a rātou, kāore i noho ki ngā kāinga o te hunga e uiuitia ana. Ko tētahi 6 ōrau e noho ana ki aua kāinga i ētahi wā noa iho. E 29 ōrau kei te kāinga tonu e noho ana o te tangata e uiuia ana. Ko tētahi hauwhā o ēnei e kitea ana e te tangata e uiuia ana i ia rangi, i te nuinga rānei o ngā rā.

Nō te pātaitanga atu ki ngā pakeke ko wai mā me uaua rātou ka kōrero Māori atu ki a rātou, he kaha ake te whakahuatia o ō rātou mātua, ō rātou tuāhine, tungāne, teina, tuākana, tēnā i te whakahuatia ake o ō rātou kaumātua, ō rātou hoa tāne, hoa wāhine, me ā rātou tamariki.

- e 7 ōrau i whakahua ake i ō rātou kuia, e 3 ōrau i whakahua ake i ō rātou koroua
- e 24 ōrau i whakahua ake i ō rātou whaea, e 24 ōrau, i whakahua ake i ō rātou pāpā
- e 7 ōrau i whakahua ake i tētahi whaea kēkē, e 6 ōrau i whakahua ake i tētahi matua kēkē
- e 24 ōrau i whakahua ake i tētahi tungāne, teina, tuākana tāne nei; e 21 ōrau i whakahua ake i tētahi tuahine, teina, tuākana wahine nei; e 4 ōrau i whakahua ake i tētahi o ēnei mea whakamutunga, engari kāore i tohu mai he tāne, he wahine rānei
- 16 ōrau i whakahua ake i te hoa tāne, hoa wāhine rānei
- 12 ōrau i whakahua ake i tētahi tama, i tētahi tamāhine, e 3 ōrau i whakahua ake i ngā tamariki.

I whakahuatia hoki ngā kaihana (8%), ngā whanaunga (6%), e 5 ōrau i whakahua ake i te autāne/taokete, tāne nei, e 5 ōrau i whakahua ake i te auwahine/taokete, wahine nei.

E 5 ōrau o ngā pakeke i tohu mai me uaua rātou ka kōrero Māori ki ētahi o ā rātou irāmutu. E 3 ōrau me uaua ka kōrero Māori ki ngā mokopuna. Ko ētahi atu i whakahuatia i konei (e tētahi wehenga iti ake i te 2 ōrau o tēnei rōpū), ko te pāpā whakaangi, ko te hungarei, tāne nei, ko te hunaonga, tāne nei, ko te whaea whakaangi, ko te hunaonga, wahine nei, ko te tama whakaangi, ko te tamaiti whāngai, ko te kaumātua. E 3 ōrau o ngā pakeke i whakahua ake i ō rātou hoa, 1 ōrau i kōrero mō ō rātou hoamahi.

Ko te take matua kāore te hunga i uiuia i kōrero Māori ki ēnei tāngata i ō rātou whānau, he kore nō aua tāngata i mārama ki te reo Māori, i mōhio rānei ki te kōrero Māori (e 57 ōrau koinei te whakautu). Arā anō ētahi i mea mai i kōwhiri kē rātou i te reo Pākehā hei reo kōrero i te mea kua waia rātou ki te kōrero Pākehā ki aua tāngata, koirā rānei te reo i kōrerotia i te wā i whiria ai te taura ki taua tāngata (14 ōrau i pēnei te whakautu). Ko ētahi i whakaaro ka raru te wairua, te noho rānei a taua tangata me i kōrero Māori atu ia ki a ia (8%). Arā anō ētahi tokoiti nei i mea mai i te mea ehara taua tangata i te Māori, kāore rānei taua tangata rā i te tino aro ki te reo, kāore rānei e whakautu ki te reo Māori.



E 82 ōrau o ngā tamariki i mea mai he tāngata kei ō rātou whānau me uaua rātou ka kōrero Māori atu, tino kore nei rānei rātou e kōrero Māori ki aua tāngata. E 51 ōrau i mea mai kei te noho tahi aua tāngata ki a rātou, 11 ōrau i tohu mai he ōnā wā anō noho tahi ai aua tāngata ki a rātou.

### **Te āhua o te tautoko i te reo Māori a ngā mea o roto i ngā whānau kāore e kōrero Māori ki te hunga i uiuia**

Ko te noho mai o ētahi tāngata hei hoa kōrero Māori tētahi mea nui ka āwhina i ngā pakeke me ngā tamariki ki te kōrero Māori (tirohia te Upoko 3). Engari i kōrero hoki rātou mō ētahi o roto i te whānau kāore i kōrero Māori, engari he tautoko tonu tā aua tāngata i tā rātou kōrero Māori (e 87 ōrau o ngā pakeke, e 78 ōrau o ngā tamariki he tangata kei ō rātou whānau kāore i kōrero Māori, me uaua rānei ka kōrero Māori ki a rātou).

I tautohua hoki e ngā pakeke ētahi atu āhuatanga tautoko, pēnei i te akiaki mai a ētahi, i te kore rānei e whakahē, i te whakamihī, i te paku whakahīhī rānei i te mōhio o te tangata i uiuia ki te kōrero Māori, i te kōrero Māori ahakoa iti ki ngā tamariki, i te tuku rānei i ngā tamariki ki te taiao ako rumaki reo Māori. Arā anō ētahi i rere ētahi o ā rātou pātai ki te reo Māori, i mahi hoki ki te whakahua tika i ngā kupu Māori, i tae rānei ki ngā hui whakatairanga i te reo Māori.

Ka rongu au i a ia e kōrero ana i ētahi kupu Māori ki āku pēpi, ngā tamariki. (He pakeke i Kaitaia)

They come to our Māori events [and] kaupapa, like Polyfest [and] kapa haka. (He pakeke i Te Uru o Tāmaki)

Ko tētahi haurua o ēnei pakeke i mea mai he tautoko tonu, he akiaki tonu ēnei tāngata o roto i ō rātou whānau i ētahi atu kia kōrero Māori.

Ko te pūrongo mai a ngā tamariki, arā ētahi tāngata i ō rātou whānau kāore rātou e kōrero Māori atu ki aua tāngata. E ai ki ngā tamariki, he ara kē anō i tautoko ai aua tāngata i a rātou, arā, he tuku i a rātou ki te kura rumaki reo Māori, he akiaki i a rātou kia kōrero Māori, he whakarongo ki a rātou e kōrero Māori ana, he kawē i a rātou ki ngā hui reo Māori he mātakitaki i a rātou i aua taiopenga e mahi ana i tā rātou mahi, he kōrero ki a rātou mō ngā tikanga me ngā tātai kōrero a te Māori.

Kāore ia e whakahē i tō mātou reo Māori. (He tamaiti i Ōtautahi)

My Nan watches me at kapa haka practices. She doesn't understand the language but she knows what to do on a marae. (He tamaiti i Te Wairoa)

### **Te kōrero Māori ki ngā hoa me ērā atu tāngata e mōhio ana rātou**

Kōrero Māori ai te nuīnga o ngā pakeke ki ō rātou hoa me ērā atu e mōhio ana rātou me he kōrero Māori aua tāngata. Waihoki, kōrero Māori ai ngā tamariki ki ō rātou hoa kōrero Māori. E kitea ana i te Tūtohi 4 i raro nei he paku nui ake i te hautoru o ngā pakeke, ā, he hautoru o ngā tamariki e kōrero Māori ana i ēnei taura tangata i te nuīnga o te wā, i ngā wā katoa rānei.

## TŪTOHI 4 Te auau o te kōrero Māori a ngā pakeke me ngā tamariki

|                                 | Pakeke (n = 448)<br>(ki ngā hoa me te hunga<br>e mōhio ana rātou) | Tamariki (n = 158)<br>(ki ngā hoa) |
|---------------------------------|---|------------------------------------|
| <b>Te auau</b>                  | %   | %                                  |
| I te katoa/nuinga o te wā       | 38  | 33                                 |
| I ētahi wā                      | 46  | 49                                 |
| I ētahi wā ruarua nei / karekau | 15  | 17                                 |

## Te kōrero Māori ki ngā tauhou

Ko te pai o ngā hononga whānau, e kitekite noa ana rātou i a rātou, e mōhio pai ana te katoa ko wai mā he kōrero Māori. Engari e pēhea ana te rere o te reo Māori i tua o aua piringa tata? I uia ngā pakeke me ngā tamariki mēnā e kōrero Māori atu ana rātou ki te hunga tauhou. Kitea ana ko tētahi 63 ōrau o ngā pakeke, ko tētahi 55 ōrau o ngā tamariki kua kōrero, kua tuhi rānei ki tētahi tangata kāore rātou i mōhio, ki te reo Māori.

I uiui au i ētahi tāngata tauhou ki a au... ahakoa taku mōhio kāore ō rātou reo Māori, ka tuku tonu taku mihi reo Māori, kātahi ka whakapākehātia. (He pakeke i Te Uru o Tāmaki)

It was for a Māori funded scholarship by email and in the interview process (skype). (He pakeke i Te uru o Tāmaki)

E 31 ōrau o ngā pakeke kua kōrero Māori ki tētahi tauhou i te wiki ka taha, 12 ōrau i te marama ka taha, 14 ōrau i te 2–12 marama ka taha. E 4 ōrau o ngā pakeke kua kōrero Māori ki tētahi tauhou i tētahi wā i mua atu i te tau ka taha. He tata ki te haurua o ēnei kōrerotanga i te reo Māori ki te tauhou, i tū ki tō rātou hapori tonu, e 25 ōrau i tū ki waho o te hapori, e 26 ōrau nā ngā ara tuihono kē i kawea.

Tekau mā rua ōrau o ngā tamariki kua kōrero Māori ki tētahi tauhou i te wiki ka taha, 16 ōrau i te marama ka taha, 15 ōrau i te 2–12 marama ka taha. E 5 ōrau o ngā tamariki kua kōrero Māori ki te tauhou i mua atu i te tau ka taha, e 4 ōrau kua kore e maumahara nō nahea tā rātou kōrerotanga whakamutunga ki tētahi tauhou ki te reo Māori. He kaha ake te tūpono kōrero Māori a ngā tamariki ki te hunga tauhou i ō rātou ake hapori (58%). He iti ake te tūpono i wāhi kē (36%), me te iti anō o tā rātou kōrero Māori ki te tauhou i ngā ara tuihono (7%).

## Ko hea ngā wāhi kōrerotia ai te reo Māori, ā, he aha ngā kaupapa kawea ai ki te reo Māori?

## Ngā wāhi i kōrero Māori ai ngā whānau

I kōrero ngā pakeke me ngā tamariki mō ngā whaitua he whanonga māori te kōrero Māori i reira, e tika ana rānei kia kōrero Māori te tangata i reira, me mātua kōrero Māori rānei i reira, kāore he whiriwhiri. He whaitua wāhi ētahi, pērā i te kura, he whaitua tangata ētahi pērā i te hunga ka kōrero Māori anake ki te hunga e mōhio ana rātou kei te mōhio ki te reo, kei te ako rānei i te reo. Tērā anō ngā whaitua horopaki, pērā i te karanga me te whaikōrero.

Kia kōrero Māori ngā pakeke me ō rātou whanau, he maha ngā tū wāhi i kawea ai aua kōrero. Ā, tērā pea he maha ngā wāhi, ko taua tangata tonu te hoa kōrero i reira. Anei ngā wāhi i tohua mai:

- 'i ngā wāhi katoa' (60%)
- i te kāinga (41%)
- i te marae (22%)

- i tētahi wāhi Māori<sup>24</sup> atu i te marae me ngā taiao ako rumaki reo Māori (13%)
- i tētahi hui tikanga Māori (13%)
- i te Kōhanga Reo, i te Kura Kaupapa Māori rānei (12%)
- i te wā e hāereere ana (11%)
- i tētahi wharehoko (10%)
- i tētahi hākinakina (6%)

### Tā ngā pakeke kōrero Māori i te mahi, i ngā mahi ako, me ngā mahi tūao ka auau te kawea

Ko tōna rua haurima o ngā pakeke e mahi ana i tētahi mahi e utua ai rātou, e kawea ana i tētahi mahi ako, e kawea ana rānei i tētahi mahi tūao, mahi hapori rānei, i mea mai he maha ā rātou mahi, mahi ako, me ērā atu kaupapa e kawea ana ki te reo Māori. He tokoiti ake i kī mai ko te reo Māori tō rātou reo kōrero i te nuinga, i te katoa rānei o te wā. He teitei ake pea tēnei ōrau i te ōrau kitea ai i te taupori Māori whānui, inā hoki, nā te ara whanaungatanga i whāia i konei, he tokomaha ake te hunga i uiuia mo Te Ahu o te Reo Māori he kōrero Māori, tēnā i te iwi Māori nui tonu. Ko tā te Tūtohi 5 e tohu mai ana, ko ngā mahi ako te tino ara i āhei ai ngā pakeke te kōrero Māori. Whai i muri i tērā, ko ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori, kātahi ko te mahi e utua ai te tangata.

#### TŪTOHI 5 Tā ngā pakeke kōrero Māori i ngā mahi e utua ai rātou, i ngā mahi ako, me ngā mahi tūao ka auau te kawea

|  | I te mahi<br>(305 ngā<br>pakeke) | I ngā mahi ako<br>(146 ngā<br>pakeke) | I ngā mahi<br>tūao/hapori<br>(271 ngā<br>pakeke) |
|--|----------------------------------|---------------------------------------|--|
| <b>Te auau</b>   | %                                | %                                     | %  |
| Ko te reo Māori te reo ka whakamahia e au i te tino nuinga o te wā, i ngā wā katoa rānei | 34                               | 41                                    | 33   |
| E taea ana e au te kōrero Māori i reira, ahakoa he aha te kaupapa                        | 39                               | 40                                    | 31   |
| I kōrero Māori au i te uiuinga mō taku tūranga mahi                                      | 27                               | NA                                    | NA   |
| He nui ā mātou/āku mahi/mahi ako/kawenga kawea ai ki te reo Māori                        | 42                               | 41                                    | 39   |
| Ka kōrero Māori au mō ētahi kaupapa noa iho  | 35                               | 30                                    | 35   |
| Ka kōrero Māori au i ngā mihi ōkawa anake  | 23                               | 23                                    | 27   |
| Ko ētahi kupu Māori noa iho, ko ētahi rerenga Māori noa iho ka whakamahia e au           | 27                               | 23                                    | 32   |
| He tino iti taku kōrero Māori i reira, he tino kore rawa atu rānei                       | 35                               | 10                                    | 10   |

E 57 ōrau o ngā pakeke he mahi whaiutu tā rātou, he wā-poha aua mahi. Ko te tokomaha kei te ao rapu mātauranga e mahi ana (e 27 ōrau o ērā i uiuia, n = 123), ko ērā atu, kei te huhua noa o ngā momo mahi.

<sup>24</sup> Hei tauira, he wāhi e tū ai ngā mahi kapa haka, he taiopenga ā-iwi rānei.

## Tā ngā tamariki kōrero Māori i te kura

He nui noa atu te tūpono kōrero Māori a ngā tamariki i te nuinga, i te katoa rānei o te wā, i ngā wā e ako ana rātou i te reo Māori i te akomanga, e ako ana rānei mā roto i te reo Māori i te akoranga, tēnā i te papa tākaro. Kei te Tūtohi 6 te roanga atu o ngā kōrero mō tēnei.

### TŪTOHI 6 Te kōrero Māori i te akomanga me te papa tākaro

| Te kaha/auau o te kōrero Māori   | I te akomanga |    | I te papa tākaro |    |
|----------------------------------|---------------|----|------------------|----|
|                                  | n             | %  | n                | %  |
| I ngā wā katoa                   | 36            | 23 | 6                | 4  |
| I te nuinga o te wā              | 54            | 34 | 32               | 20 |
| I ētahi wā                       | 46            | 29 | 58               | 37 |
| Kāo / I ētahi wā tino ruarua nei | 20            | 13 | 59               | 37 |

## Te kōrero Māori i te marae

Mai rā anō, ko te marae te tino whaitua e rangona ai te reo Māori. E 79 ōrau o ngā pakeke, e 68 ōrau o ngā tamariki kua tae ki tētahi marae i te whā wiki i mua i te uiuinga. Tekau mā iwa ōrau o ngā pakeke, e 27 ōrau o ngā tamariki kua tae ki tētahi marae i te tau i mua i te uiuinga. E 2 ōrau o ngā pakeke, e 3 ōrau o ngā tamariki kua tae ki tētahi marae i roto i te 5 tau ka hipa, e 2 ōrau o ngā pakeke, kua neke atu i te 5 tau mai i te toronga i te marae. Kotahi ōrau o ngā pakeke, 1 ōrau o ngā tamariki, kāore i te maumahara nō nahea tā rātou taenga whakamutunga ki te marae.

He tangihanga, he hura kōhatu, he kawē mate – koia ngā kaupapa i haere ai te nuinga ki te marae – ngā pakeke (39%) me ngā tamariki (44%). Ko ētahi atu take i haere ai ngā pakeke ki te marae, ko ngā hui whakanui (18%), ko ētahi momo hui (14%), ko ngā wānanga tikanga (14%), ko te kapa haka (9%), me ngā kaupapa a te iwi, a te hapū (6%).

Ko ētahi atu take i tae atu ai ētahi ki te marae, he ohu mahi, he kaupapa mātauranga, he kaupapa kura, he kaupapa hāhi, he huihuinga ā-whānau, he pōwhiri, he whakatau, he Kura Reo, ko te mahi, ko ngā hui whakapakari taha mahi nei, ko te mau rākau, ko Ngā Manu Kōrero, ko te noho tahi noa iho ki ētahi atu, ko te whakawhanaungatanga, ko te waiata, ko te waka ama.

I tae ngā tamariki ki te marae ki ngā hui whakanui (15%), hui kapa haka (13%), ki ngā wānanga (8%), ki ngā huihuinga ā-whānau (6%), ki ngā kaupapa o te kura, o te Kōhanga Reo/Puna Reo (6%). Ko ētahi atu take i tae atu ai ētahi, ko ngā hui noa iho, ko ngā hui a te iwi, a te hapū, ko tētahi ohu mahi, ko te hāhi, he Kura Reo, he wānanga reo rānei, ko te pōwhiri me te whakatau, ko te noho tahi noa iho ki ētahi atu, he kawenga i raro i te mahi whaitua a tētahi o ngā mātua, ko te mau rākau, ko Ngā Manu Kōrero, ko te manaaki manuhiri.

## Ngā kōrero ōkawa me ngā kōrero ōpaki i te marae

He tino nui te tūpono he mea whakahaere ngā mahi ōkawa o te marae ki te reo Māori anake. E 88 ōrau o ngā pakeke i mea mai koinā te āhua mō te karakia, e 81 ōrau mō te karanga, e 79 ōrau mō te whaikōrero.

Engari ia, he iti ake i te haurua o ngā pakeke (48%) i pūrongorongo mai he mea whakahaere ngā hui ki te reo Māori anake; 19 ōrau e mea mai i reo Māori te nuinga o ngā kōrero i aua hui, 15 ōrau i mea mai e reo Māori ana ētahi o ngā kōrero o aua hui. I runga i tā rātou i kite ai i ngā wā taka kai, 12 ōrau noa o ngā pakeke i mea mai i reo Māori katoa aua noho tahi; 15 ōrau i mea mai ko te reo Māori te reo i kōrerotia i te nuinga o te wā, e 31 ōrau i mea mai i reo Māori ētahi wāhanga, e 20 ōrau i mea mai e iti ana te rere o te reo Māori.

Ki tā ēnei pakeke, he kaha ake te rere o te reo Māori hei kawē i ngā tikanga Māori o te marae, pērā i te karakia, i te karanga, i te whaikōrero. Mō te nuinga o ēnei ritenga tūturu, ka whakangungua te tangata, ka whītiki rānei te tangata i a ia i mua i te kawenga ake o te mahi, ā, kei reira anō hoki te whakaaro o te tino tokomaha me reo Māori anake ērā āhuatanga, ko taua whakaaro anō kei te whakaū i te rere o te reo Māori i ērā mahi. I kite hoki ngā pakeke he rere ngātahi te reo Māori me te reo Pākehā i ngā hui, ka mutu, ka nui kē atu te rere o te reo Pākehā i ngā wā me ngā wāhi taka kai.

Ko te kōrero a tētahi o ngā pou reo o Te Uru o Tāmaki, kua tino rerekē te reo o nāianei, ina whakatairitea ki te reo i a ia e rangatahi ana. Ko tāna kua āta kite i te takanga o te wā, ko te paheke haere o te reo ōpaki.

Tamariki ana, āhua ōpaki te reo. Hātakēhi, ahakoa he hui ōkawa. Ināianei, kua ngaro tērā momo i roto i ngā hui – pōwhiri, whakatau – tino ōkawa, tapu nei te āhua. (He pou reo i Te Uru o Tāmaki)

Mō te wāhi ki ngā hunga kōrerorero Māori, he kaha ake te kite, te rongo o ngā pakeke i ngā kaumātua me ngā tamariki e kōrerorero tahi ana, tētahi ki tētahi ki te reo Māori anake. Whai i muri i a rātou, ko ngā pakeke e kōrerorero tahi ana ki ētahi atu pakeke. Ko te mea kāore i tino kaha te rangona, ko ngā tamariki e kōrerorero ana ki a rātou, ko te katoa, ko te nuinga o ngā kōrero kei te reo Māori. Ko tā te Tūtohi 7, he whakaatu mai, e ai anō ki ngā pakeke, ahakoa ka puta ake ētahi kōrero reo Māori i ā rātou kōrerorero, e 41 ōrau o ngā pakeke e whakaaro ana he iti noa, he tata kore rānei te reo Māori i ngā kōrerorero i waenganui i ngā tamariki.

**TŪTOHI 7 Tā ngā pakeke e kite ana, e rongo ana mō te wāhi ki te kaha rere o te reo Māori i ngā kōrerorero i te marae**

|  | I waenganui i ngā pakeke | I waenganui i te kaumātua me te tamariki | I waenganui i te pakeke me te tamariki | I waenganui i ngā tamariki |
|--|--------------------------|--|--|----------------------------|
| <b>Te kaha, te auau o te reo Māori</b>     | %                        | %  | %                                      | %                          |
| He reo Māori katoa                         | 21                       | 25                                       | 15                                     | 9                          |
| Kei te reo Māori te nuinga o ngā kōrero    | 20                       | 18                                       | 21                                     | 10                         |
| E reo Māori ana ētahi kōrero               | 33                       | 26                                       | 31                                     | 23                         |
| He iti te rere o te reo Māori              | 16                       | 11                                       | 15                                     | 22                         |
| Karekau he reo Māori / he reo Pākehā katoa | 6                        | 5  | 7                                      | 19                         |
| Aua  | 1                        | 6  | 5                                      | 8                          |

He āhua pēnei anō te whakaahua i tāia mai e ngā tamariki. E whakaatu mai ana te Tūtohi 8 he kaha ake te tūpono rongo rātou i ngā pakeke e kōrerorero tahi ana ki te reo Māori anake, i te nuinga rānei o te wā, whai i muri i tērā ko ngā pakeke e kōrerorero ana ki ngā tamariki ki te reo Pākehā – tēnā i te kaha rongo ina kōrerorero tahi ngā tamariki me ngā pakeke, ina kōrero tahi rānei ngā pakeke.

**TŪTOHI 8 Tā ngā tamariki e kite ana, e rongorongo ana mō te wāhi ki te kaha rere o te reo Māori i ngā kōrerorero i te marae**

|                                 | Ngā pakeke e kōrerorero tahi ana ki te reo Māori | Ngā pakeke e kōrerorero tahi ana me ngā tamariki ki te reo Māori | Ngā tamariki e kōrerorero tahi ana ki te reo Māori |
|---------------------------------|--|--|--|
| Te kaha, te auau o te reo Māori | %  | %  | %  |
| I ngā wā katoa                  | 22   | 16   | 4  |
| I te nuinga o te wā             | 37   | 32   | 16   |
| I ētahi wā                      | 29   | 37   | 51   |
| Karekau/I ētahi wā ruarua nei   | 8  | 12   | 25   |

**Te hapori, te papakāinga, te whārua**

E rangona ana te reo Māori e te hunga pakeke i te huhua noa o ngā wāhi i ō rātou hapori. Engari e kaha ana te rangona i ngā marae, i ngā Kura Kaupapa Māori me ngā Kōhanga Reo. Ko te Tūtohi 9 kei te hora i te roanga atu o ngā kōrero e rite ana.

TŪTOHI 9 Ngā wāhi i te hapori kua rongō ngā pakeke i te reo Māori e rere ana

| Te wāhi   | %  |
|---|----|
| Marae   | 82 |
| Taiao ako rumaki reo Māori: Kura Kaupapa Māori                      | 59 |
| Taiao ako rumaki reo Māori: Kōhanga Reo / Puna Reo                  | 53 |
| Papa tākaro   | 40 |
| Hokomaha  | 36 |
| Wharehoko   | 35 |
| Kura tuatoru (hei tauira, ngā whare wānanga)                        | 33 |
| Whare karakia   | 32 |
| Whakahaere ā-iwi  | 31 |
| Kura tuatahi / kura waenga  | 27 |
| Ratonga hauora Māori  | 25 |
| Kura tuarua   | 24 |
| Ngahere / tātahi / awa  | 24 |
| Karapu, rōpū mahi pārekareka  | 23 |
| Wharekai i te tāone   | 22 |
| Wāhi hoko penehini  | 14 |
| Whare pukapuka  | 14 |
| Whare inuina / pāparakāuta  | 14 |
| Whare korikori, whakamārōrō tinana                                  | 13 |
| Taiao ako rumaki reo Pākehā   | 11 |
| Rā mahi moni mā te kura / mō tētahi kaupapa                         | 11 |
| Tari kāwanatanga  | 11 |
| Wāhi e huihui ai te whānau / ngā hui ā-whānau / ngā taiopenga ā-iwi | 10 |

Ko ētahi atu wāhi i whakahuatia ake (e tētahi tokopae iti ake i te 10 ōrau) ko ngā kāinga, ngā wāhi kapa haka, ngā whare whakawā, ngā waka tūmatanui, te ara tonu, ngā papa hokohoko ahuhenua/i te hapori, te urupā, te kura/ECE, te hōpua kaukau, ngā wāhi i tū ai he wānanga reo, ngā ratonga hauora, ngā hōhipera, ngā wāhi i tū ai Te Matatini, ngā pokapū hapori, ngā atamira whakaari/ori hīteki/puoro whakaari, te waka ama, ngā wāhi i tū ai Ngā Manu Kōrero, ngā taunga rererangi, ngā pēke, ngā wāhi mau rākau, tae atu ki “ngā wāhi katoa”.

Ko ngā kaikōrero tonu kei te whakaawe i ngā wāhi e kōrerotia ai, e rangona ai te reo Māori. I mea ake hoki ētahi o ngā pou reo e rongō ana rātou i te reo e kōrerotia ana i te hapori i te mea ko rātou tonu ngā whaitua reo Māori, he whaitua hāereere – ko ngā wāhi kei reira rātou, kei reira anō te reo e kōrerotia ana.

Ko ngā wāhi kōrero Māori, ko ngā wāhi e hāereere nei ahau. I ōku kawenga katoa ko te reo taku hoa haere. (He pou reo i Te Wairoa)

I Tauranga Moana, i kōrero tētahi pou reo mō tana āta whakatau iho kia kōrero Māori ia ahakoa haere ia ki hea – “kua kaha tātou ki te kōrero Māori i ngā wāhi katoa”. I kōrero hoki ētahi o te hunga i uiuia i Te Uru o Tāmaki mō te rere o te reo i waenganui i ngā reanga maha, i te maha anō o ngā horopaki.

Kapa haka, papa tākaro, outdoor festivals – ka rongo i ngā mātua, rangatahi e kōrero ana ki ngā tamariki. (He pakeke i Te Uru o Tāmaki)

I rongo hoki ngā tamariki i te reo Māori e kōrerotia ana i ngā wāhi huhua i te hapori, tae atu ki te marae, ngā taiao ako rumaki reo Māori (ngā Kōhanga Reo / Puna Reo, ngā Kura Kaupapa Māori, ngā Wānanga reo me ngā Kura Reo), ngā taiao ako rumaki reo Pākehā, ngā pakihi o te rohe, me ngā wāhi kua tohua mō te hapori pēnei i ngā papa tākaro. E kitea ana te whānui o ngā momo wāhi i te Tūtohi 10.

#### TŪTOHI 10 Ngā wāhi i te hapori kua rongo ngā tamariki i te reo Māori e rere ana i reira

| Te wāhi                                    | %  |
|--|----|
| Marae                                      | 42 |
| Taiao rumaki reo Māori: Kura Kaupapa Māori | 39 |
| Kōhanga Reo                                | 15 |
| Whare hoko                                 | 37 |
| Papa tākaro                                | 34 |
| Kura tuatahi / kura waenga                 | 29 |
| Whare karakia                              | 29 |
| Kura tuarua                                | 20 |
| Wāhi mahi o tētahi o ngā mātua             | 20 |
| Wāhi tūmatanui                             | 17 |
| Whare pukapuka                             | 17 |
| Ratonga hauora Māori                       | 16 |
| Wharekai i te tāone                        | 15 |
| Ngā kāinga o ētahi atu                     | 15 |
| Karapu, rōpū mahi pārekareka               | 14 |
| Wāhi hoko penehini                         | 10 |

Ko ētahi atu wāhi i whakahuatia ake (e tētahi tokopae iti ake i te 10 ōrau) ko ngā kura tuatoru, ngā wāhi i tū ai ngā mahi kapa haka, ngā whare korikori, whakamārōrō tinana, ngā taiao ako rumaki reo Pākehā, ngā waka tūmatanui, te ngahere, a tātahi, te awa, ngā kura, ngā tari kāwanatanga, te ara tonu, te waka ama, Ngā Manu Kōrero, te urupā, ngā pokapū hapori, Te Matatini, ngā ratonga hauora, te hōpua kaukau, ngā wāhi mau rākau, ngā atamira whakaari/ori hīteki/puoro whakaari, ngā wānanga reo, te taunga rererangi, te poutāpeta, me ngā whakahaere ā-iwi.



Nō te uinga atu ko hea ngā wāhi o te hapori e *kaha ake* ana te rere o te reo i reira, ko ngā mea i whakahuatia ake e ngā mātua ko te marae (56%), ko te Kura Kaupapa Māori (46%), whai i muri ko te Kōhanga Reo/Puna Reo (28%) – katoa ēnei he whaitua wāhi e tika ana kia kaha te reo Māori i reira. I mea anō ngā tamariki i kaha te rere o te reo Māori i te marae (42%), i te Kura Kaupapa Māori (39%) me te Kōhanga Reo/Puna Reo (15%).

Arā ētahi pakeke tokoiti i kōrero mō ngā huihuinga ā-whānau, ngā taiopenga ā-iwi me ētahi atu hui Māori nui, ngā kura me ngā kura o te pae tuatoru, ngā kāinga o ētahi atu, ngā whare karakia me ngā wāhi e tū ai ngā mahi kapa haka.

### Te pānuhi me te tuhi i te reo Māori i te hapori

Ko ngā taiao rapu mātauranga ngā wāhi he nui ake te tūpono kite o ngā pakeke (29%) me ngā tamariki i ngā wāhi tērā e pānuitia ai, e tuhia ai rānei te reo Māori. I whakahuatia ake anō hoki e ngā pakeke ngā whare pukapuka (24%), ngā pakihī me ngā whare hoko i te hapori (14%) me ngā hokomaha (14%).

Mehemea ka haere koe ki PAK'nSAVE, ka kite koe i ngā signage ki te seafood department, ko te wāhi kaimoana. (He pakeke i Kaitiāia)

I autai anō te kite o ngā pakeke i ngā wāhi tērā e pānuitia ai, e tuhia ai rānei te reo Māori i ngā hōhipera me ngā ratonga hauora tūmatanui (13%), i ngā mīhini tuha moni (ngā ATM), i te pēke (12%) i ngā tohuara (12%), i ngā pūtahi kāwanatanga, i ngā mana ā-rohe (11%), i te marae (9%), me ngā whakahaere Māori (9%).

Ko ētahi atu wāhi i whakahuatia e te tokoiti, ko: ngā puka a te kāwanatanga me ērā ehara nā te kāwanatanga, ngā pokapū hapori, te ipurangi, ngā ratonga hauora Māori, ngā wāhi mahi, ngā whare tākuta me ngā whare tākuta niho, ngā teihana pahi, ngā whare toi me ngā whare taonga, te poutāpeta, te whare karakia, te urupā, ngā hōpua kaukau o te hapori, te nūpepa, ngā tuhinga ōkawa ki ngā pakihī, te pokapū pārongo, me Whakaata Māori.

Ko ngā wāhi i nui ai te kite o ngā tamarki i ngā wāhi e pānuitia ai, e tuhia ai rānei te reo Māori i ō rātou hapori, ko ngā taiao rapu mātauranga (31%), ko ngā whare pukapuka (17%), ko ngā whare hoko (17%), ko ngā tohuara (10%), ko te marae, (8%), me te hokomaha (7%).

Arā anō hoki ētahi tamariki tokoiti i whakahua ake i ēnei wāhi: ngā pokapū hapori, ngā whakahaere Māori, ngā pānuhi whakaahua hokohoko, whakatairanga, ngā whare tākuta me ngā whare tākuta niho, ngā hōhipera me ngā ratonga hauora tūmatanui, ngā mīhini tuha moni me ngā pēke, te ipurangi, ngā whare toi me ngā whare taonga, ngā pūtahi kāwanatanga me ngā mana ā-rohe, ngā puka kāore i ahu mai i te kāwanatanga, te urupā, ngā nūpepa o te hapori, a Whakaata Māori, me te whare karakia.

## He whakahiato, he whakamāori i ngā kōrero

Arā ētahi whānau e kōrero Māori ana ngā whakatupuranga o roto i aua whānau – tētahi whakatupuranga ki tētahi, me ngā tāngata hoki o te whakatipuranga kotahi ki a rātou anō – i ngā hapori katoa i uiuia. He kītenga nui tēnei. Me tauwhiro ēnei taura reo e whiri ana i te pakeke ki te tamaiti, i te pakeke ki te pakeke, i te tamaiti ki te tamaiti, kia noho anō ai hei hanga māori noa i waenganui i ō tātou whānau.

Ahako te kāinga, ko te reo te mea ka rangitāmiro i ngā hononga, i te whanaungatanga. I Te Ahu o te Reo, ko te reo Pākehā te reo matua o te nuinga o ngā tāngata i te kāinga. He oti anō, arā tētahi hautoru o ngā kāinga i te rangahautanga nei ko te reo Māori kē te reo matua, koia anake rānei te reo e kōrerotia ana i reira. Nō reira ko ngā taura tangata i aua kāinga, e whiria ana, e whakapūmautia ana ki te reo Māori. He tino nuku whakatematau tēnei,<sup>25</sup> inā hoki, he nui ake te tūpono ka kōrero Māori te tangata ki ērā kua whiria kētia he taura reo Māori ki a rātou.

---

25 Higgins, R., Rewi, P., & Olsen-Reeder, V. (2014). *The Value of the Māori Language: Te Hua o te Reo Māori*. Wellington: Huia Publishers.

Ko ētahi whaitua reo Māori taha wāhi, ko te kura, ko te Kōhanga Reo, ko te marae – he wāhi katoa e tika ana kia angiangi te rere o te reo Māori ki reira, kia hāpainga ngā tikanga Māori ki reira. Heoi anō, i āhua rite te marae ki te kura – ka nui ake te kōrero Māori i ngā horopaki kua āta tautuhia hei whaitua reo Māori anake. Kua rere ko te reo Pākehā i ngā whakawhiti kōrero noa, ko te reo Pākehā me te reo Māori i ngā hui ōkawa, ko te reo Māori anake – i te nuinga o te wā – mō te karanga me te whaikōrero.

Waihoki, ko te hunga kōrero Māori anake, ko rātou hei whaitua reo Māori, taha tangata nei. Pērā anō i ngā wāhi me ngā horopaki, ko te mōhio pū me kōrero Māori ki aua tāngata, he wero i paingia e te hunga whakapakari i ō rātou reo, ko tā rātou kōrero atu ki aua pākaia reo te hua. Nā reira, e tūtohu ana Te Ahu o te Reo, ko te āta tāpui i ētahi wāhi, i ētahi tāngata e mātua kōrero Māori ai te tangata, he tino ritenga pai hei whakatū, hei whakapūmau i ētahi horopaki he hanga māori noa te kōrero Māori, e waingōhia ana te hāpai a te ngutu i te reo Māori i reira.

He uaua te kore e kōrero i te reo Māori me te reo Pākehā i te tino nuinga o ngā horopaki i kōrero Māori ai ngā pakeke me ngā tamariki, i rongo ai rānei rātou i te reo. Huri he rā, huri he rā, kua mate te reo Māori ki te whakataetae ki te reo Pākehā. He pērā hoki te āhua i te marae, ahakoa koirā tētahi whaitua mai anō e tika ana kia kaha te reo i reira. E tino pēnei ana te āhua mō ngā kōrero ōpaki. Hei kaupare atu i te urutā tonu o te reo Pākehā, me arotahi ki te whakakaha ake, ki te tūhonohono hoki i ngā whaitua he whanonga māori te kōrero Māori i reira.

Hei te Upoko 3 ka tahuri ki te wherawhera i ngā mea e whakamāmā ana, e whakauaua ana i te rere o te reo Māori i ētahi horopaki o ia rā.

### 3.

## Ngā mea tautoko me ngā mea aukati i te reo Māori

### Ngā kitenga matua

#### He aha i kōrerotia ai te reo, kāore rānei i kōrerotia, i ētahi wāhi, i ētahi horopaki?

1. He nui ake te tūpono kōrero Māori a ngā pakeke me ngā tamariki i te reo Māori anake i te kāinga, koirā rānei te reo kōrero matua, mēnā he matatau rātou ki te reo, koia rānei te reo māori o te whānau, kua āta whiriwhiri rānei te whānau kia kōrero Māori rātou i te kāinga.
2. I māmā ki ngā pakeke te kōrero Māori ki ngā hoa kōrero Māori me ētahi atu e mōhio ana rātou i ētahi hui, mō ētahi kaupapa, ki ngā wāhi Māori, ā, i ngā wā kua whiria kētia he taura reo Māori ki tētahi tangata.
3. I uaua ki ngā pakeke te kōrero Māori ki ngā hoa kōrero Māori me ētahi atu e mōhio ana rātou mēnā: e iti ana tō rātou puna kupu, tō rātou mōhio rānei ki te hanga rerenga tika; kāore i ngākau māia, e ngaua ana rānei e te whakamā; kei runga ake, kei raro iho rānei te matatau o te hoa ki te reo Māori, tēnā i tō rātou matatau.
4. I māmā ki ngā pakeke te kōrero Māori i roto ngā mahi i utua ai rātou, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hāpori, i ngā wāhi koirā te reo e māori ana, e tino tika ana kia rere i reira, i ngā wāhi Māori, mō ētahi hui, mō ētahi kaupapa anō.
5. I uaua ki ngā pakeke te kōrero Māori i ngā mahi i utua ai rātou, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hāpori mēnā: karekau ō rātou hoa kōrero Māori; kāore i pērā rawa tō rātou matatau ki te reo; i ngā wā ko te whakaaro/whakapono o ētahi atu, ka kōrero Pākehā kē rātou.
6. I māmā ki ngā tamariki te kōrero Māori i te kura mehemea kei te whakatenatena ngā kaiako i a rātou kia kōrero Māori, kei te whakahaua rātou kia kōrero Māori, me he tamariki/tāngata anō kei reira hei hoa kōrero Māori mō rātou, ā, mehemea ka kōrero Māori ētahi atu ki a rātou.
7. I kōrero Māori atu ngā pakeke ki te tauhou i roto i ā rātou mahi, hei mihi i te tangata, ā, i roto anō i ngā imēra.
8. E 69 ōrau o ngā pakeke, e 40 ōrau o ngā tamariki kāore i te eke te rahi o tā rātou kōrero Māori i ngā mahi o ia rā ki te taumata e wawatatia ana e rātou.
9. Ko te take matua i pai ai ki ngā pakeke te kōrero Māori, i te mea he wāhi tonu te reo Māori o tō rātou tuakiri Māori.

10. Ko te whai tangata hei hoa kōrero Māori, koirā te mea nui e whakaaro ana ngā pakeke me ngā tamariki ka āwhina i a rātou ki te kōrero Māori i te kāinga, i waenganui i ō rātou hoa, i te hapori, i ngā mahi e utua ai rātou/ngā mahi ako/ngā mahi tūao, i te kura, i ētahi atu wāhi rānei e āta noho tahi ai ngā tamariki.

Hei whakautu i te pātai rangahau *He aha i kōrerotia ai te reo, kāore rānei i kōrerotia, i ētahi wāhi, i ētahi horopaki?*, ka wherawheratia ngā mea e tautoko ana, e taupā ana rānei i te whiriwhiri a ngā whānau kia kōrero Māori, kia kua rānei e kōrero Māori i ētahi wāhi, i ētahi horopaki—i te kāinga, i te mahi, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori, i te kura—ā, ki ētahi tāngata, tae atu ki te whānau, ki ngā hoa, me ētahi atu. I uiuia hoki ngā whānau ko hea ētahi atu wāhi e pai ana tā rātou whiriwhiri ki te kōrero Māori i reira ina hiahia rātou, me ngā āhuatanga ka kukume i aua whiriwhiri. I whakaatu mai rātou āe rānei ka kōrero Māori rātou ki te tauhou, he aha ngā mea ka whakatītina i a rātou kia kōrero Māori i ngā kawenga o ia rā, ā, he aha ngā mea ka āwhina i a rātou kia kaha ake te kōrero Māori.

## Te reo ka kōwhiria i te kāinga

I uia atu ngā whānau mō te/ngā reo matua kōrerotia ai i ō rātou kāinga, ā, he aha i kōwhiria ai ko tētahi reo hei kōrero mā rātou, kua tētahi, he aha rānei i kōwhiria ai ngā reo e rua. Ko te reo Māori me te reo Pākehā ngā reo e wātea ana hei kōwhiri mā te nuinga. I āhua rite ngā take i whakahuatia ake e ngā pakeke me ngā tamariki. Ka horahia i konei ngā whakautu a ngā pakeke.

Ko ngā take i whakahuatia nuitia e te hunga **ko te reo Māori anake tō rātou reo kōrero** i te kāinga, ko ēnei:

- e matatau ana rātou ki te reo Māori, ka tahuri noa rātou ki te reo Māori hei reo kōrero mō rātou
- koirā te reo māori e rangitāmiro ana i ngā taura tangata i waenganui i ērā o te whānau e noho tahi ana ki a rātou
- kāore rātou i hiahia kia mate te reo.

Ko ngā take i whakahuatia nuitia e te hunga **ko te reo Māori tō rātou reo kōrero matua** i te kāinga, ko ēnei:

- i āta whakatau iho rātou me kōrero Māori rātou
- koirā te reo māori e rangitāmiro ana i ngā taura tangata i waenganui i ērā o te whānau e noho tahi ana ki a rātou
- e tautoko ana rātou i te whakapakari haere a te whānau i tō rātou reo Māori.

Ko ngā take i whakahuatia nuitia e te hunga i mea mai **he reorua** ō rātou kāinga, ko ēnei:

- koirā te reo māori e rangitāmiro ana i ngā taura tangata i waenganui i ērā o te whānau e noho tahi ana ki a rātou
- arā ētahi tāngata i ō rātou kāinga kāore i kōrero Māori, he rerekē rānei te kaha matatau o tēnā, o tēnā e noho tahi ana ki te kāinga
- he kaupapa anō i hikina ai e rātou tētahi reo, he kaupapa kē anō i hikina ai e rātou ko tērā atu reo
- he māmā ake te kawē i te reorua
- kua āta whakatau iho rātou me kōrero Māori rātou
- hei tautoko i te whakapakari haere a te whānau i tō rātou reo Māori
- he māmā ake, he tere ake (te kōrero Pākehā).

Ko ngā take i whakahuatia nuitia e te hunga **ko te reo Pākehā tō rātou reo kōrero matua** i te kāinga, ko ēnei:

- he māmā ake, he tere ake te kōrero Pākehā
- i whakatipuria rātou ki te reo Pākehā, e matatau kē ana rātou ki tērā o ngā reo
- he iti te puna kupu, he rerekē te kaha matatau o tēnā, o tēnā e noho tahi ana ki te kāinga, he tāngata kei ō rātou kāinga kāore i kōrero Māori
- e mea ana rātou ko te māngere te take.

Ko ngā take i whakahuatia nuitia e te hunga **ko te reo Pākehā anake tō rātou reo kōrero** i te kāinga, ko ēnei:

- i whakatipuria rātou ki te reo Pākehā, e matatau kē ana rātou ki tērā o ngā reo
- koirā te reo i mārama ai te katoa
- arā ētahi kei ō rātou kāinga kāore i kōrero Māori
- he iti te puna kupu Māori.

Ko te āta whakatau iho<sup>26</sup> me kōrero Māori, ko ia anō tētahi tino nuku whakatematau a ngā tāngata kōrero Māori anake i te kāinga, koirā rānei te reo ka kōrero nuitia e rātou i reira. Ko te kōrero e whai ake nei, mō te kōwhiri a tētahi whānau kia ū rātou ki te reo Māori, hei whakatauiria:

I whakaaro nui te whānau kia kōrero Māori ki aku tamariki. Nō reira, me kōrero Māori au ki aku tuākana, tēina, ngā kaumātua o te marae. Ko te mahi nui kia mōhio rātou, me kōrero Māori katoa mātou ... Ki te kōrero ki a rātou [ngā tamariki] tā mātou hiahia ki te reo, he pono te hiahia ki te reo, he tūturu te hiahia ki te reo, ko tā mātou hiahia kia reo Māori katoa i ngā wāhi katoa, nā i roto i tēnā anō hoki ... Ka whakatakoto kaupapa mātou, kia parakitihi ai mātou ki te kōrero Māori, pēnei nei, ka tūtaki ahau ki taku teina, me kōrero Māori mātou mō te tahi, mō te rua meneti raini. Ka tūtaki anō, mō te rima meneti, ka tūtaki anō, ka whakanui haere. (He pou reo i Matawaia)

Ka takoto i te whānau nei he rautaki hei whiri anō i ngā taura reo i waenganui i te tangata nei me ana tēina, tuākana. I konā kua pai te whiri taura reo Māori anō hoki ki te whakaturanga o muri iho, kua pai anō te whakaatu ki ngā tamariki e kaha ana ngā hononga, e kaha ana hoki te reo Māori, e whaitake ana, e noho taonga tonu ana.

## Te reo ka kōwhiria hei kōrero ki ngā hoa me ētahi atu e mōhioia ana

I kōrero mai ngā whānau mō ngā wā me ngā take e māmā ake ai te kōrero Māori ki ō rātou hoa me ētahi atu tāngata e mōhio ana rātou. I whakamārama mai anō hoki i ngā wā me ngā take i uaua ake te kōrero Māori.

Ko te kōrero i auau te puta, he māmā ki ngā pakeke te kōrero Māori ki ngā hoa kōrero Māori me ērā atu e mōhio ana rātou (he kōrero Māori anō aua tāngata):

- i ētahi momo huihuinga, mō ētahi momo kaupapa (32%)<sup>27</sup>
- mēnā kei tētahi wāhi Māori rātou (23%)
- mēnā he hononga reo Māori ō rātou ki aua tāngata (18%).

Ko ētahi atu mea i whakamāmā i te kōrero Māori ki ngā hoa me ētahi atu e mōhioia ana, ko ēnei: ina tautoko mai te hunga kōrero Māori i a rātou ki te kōrero (15%); ina noho tahi rātou ki ētahi atu e rite ana ki a rātou te kaha matatau (15%), ina noho ko te reo Māori te reo tuatahi o ngā hoa me ērā atu e mōhio ana rātou (12%); ina mōhio rātou e mārama mai ana tētahi ki tā rātou e kī ana (10%); ina tau te mauri, te wairua i te taha o ngā hoa kōrero Māori (10%), ina tīmata ake te kōrerorero ki te reo Māori (9%); ina whakaaro mai ētahi atu e tika ana kia kōrero Māori atu rātou (8%); tae atu ki ngā wā “kei runga tātou i te kaupapa kotahi” (8%).

Arā ētahi pakeke tokoiti (6 ōrau, iti ake rānei) i mea mai i māmā ake te kōrero Māori i ngā wā e kōrero Māori ana ērā atu tāngata e noho tahi ana ki a rātou. I māmā ake hoki: i ngā wānanga, i ngā horopaki ōpaki, i ngā hangarau matihiko, i ngā mahi whakangahau, i ngā mahi pārekareka, i a rātou e waiata ana, i ngā wā e tipu ake ana rātou me te reo, tae atu ki ngā wā he māwhitiwhiti kē te mahi, i waenga i te reo Pākehā me te reo Māori.

---

26 I tēnei purongo e āhua rite ana te tikanga o te ‘āta whakatau iho kia kōrero Māori’ me te ‘whai/kōwhiri kia ū ki te reo Māori’.

27 I whakaaetia kia nui ake i te take kotahi e homai, nō reira tērā tonu ka hipa atu te tapeke o ēnei i te 100%.

Ā, ko ētahi o ngā mea i whakauaua i te kōrero Māori ki ngā hoa kōrero Māori me ētahi atu e mōhio ana rātou, ko ēnei:

- he iti tō rātou puna kupu, te mōhio rānei ki te hanga rerenga tika (33%)
- kāore i ngākau māia, e ngaua ana rānei e te whakamā (24%)
- te taumata reo o te tangata e kōrero atu ana rātou, ahakoa kei runga ake, kei raro iho rānei i te taumata kei reira rātou (24%)
- te kore tāngata hei hoa kōrero Māori (13%).

Tērā anō ētahi (9 ōrau, iti ake rānei) i whakahua ake i ētahi atu whakararu, tae atu ki ēnei: he wā anō ka whakaaro iho he māmā ake te kōrero Pākehā (9%); mēnā he kaupapa e uaua ana te kawē ki te reo Māori (6%); te kore e hiahia kia whakamā, kia hē te noho a ētahi atu (8%); te kore e hiahia kōrero Māori i ngā wāhi tūmatanui (7%), te māngere (5%); me he rerekē te reo ā-iwi o te hoa kōrero (5%).

Ko ngā kōrero i kaha te puta i ngā tamariki mō ngā wā e māmā ai te kōrero Māori ki ō rātou hoa kōrero Māori, ko ēnei:

- mēnā kei tētahi wāhi Māori rātou (22%)
- mēnā he kōrero Māori ngā hoa me ērā atu o te akomanga (16%)
- mēnā e mōhio ana rātou kei te māranga te tangata ki te reo Māori (12%)
- mēnā he hononga reo Māori ō rātou ki aua tāngata (10%).

Anei anō ētahi mea i āwhina i ngā tamariki ki te kōrero Māori: ko te noho ki te taiao reo Māori (9%), ko te pārekareka, mēnā kei te ‘hang out’ rātou, ko te kore aupēhi (8%), ko ētahi tū huihuinga, tū kaupapa (8%), ina noho tahi rātou ki te ako i te akomanga (8%), ina tautāwhi mai te hunga kōrero Māori i a rātou ki te kōrero Māori (7%), ina noho tahi rātou ki ētahi atu kaikōrero e rite ana tō rātou matatau ki te reo (7%), ina pīrangī kōrero rātou me te kore e hiahia kia mōhio ētahi atu he aha ā rātou kōrero (7%).<sup>28</sup>

## Te reo ka kōwhiria i te mahi, i ngā mahi ako me ngā mahi tūao

Mō te wāhi ki ngā mahi whaiutu, ngā mahi ako, ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori, i whakaahua mai anō hoki ngā pakeke i ngā mea i ngāwari ake ai, i uaua ake ai rānei te kōrero Māori. Koia nei ngā mea matua i whakamāmā i te makere o te reo Māori i ngā ngutu o ngā pakeke:

- mēnā kei tētahi whaitua he hanga māori noa te kōrero Māori i reira, mēnā rānei katoa ētahi atu tāngata kei te kōrero Māori (26%)
- mēnā kei tētahi wāhi Māori (20%)
- mēnā he huihuinga, he kaupapa motuhake rānei e kawea ana<sup>29</sup> (17%)
- mēnā he hoa kōrero kei te taumata reo kei reira anō rātou (14%)
- mēnā e karapotia ana rātou e te hunga tino matatau ki te reo (10%).

I mea ake anō ngā pakeke he āwhina hoki ēnei āhuetanga: te āta tautoko a te hunga kōrero Māori i a rātou ki te kōrero Māori; mēnā e mōhio pai ana rātou me mātua kōrero Māori; mēnā kua āta whakatau rātou me kōrero Māori rātou; mēnā e mahi tahi ana ki te tamariki, ki te kiritaki, ki te hoamahi; ina mōhio rātou ka paingia, ka whakamihia te rere o te reo Māori, e tika ana rānei kia kōrero Māori rātou; ina tau te noho, te mauri, ina ngākau māia; ina whai rauemi āwhina rātou, ina kōrero Māori te whānau; ina waiata rātou.

Ko te kore tāngata hei kōrero Māori atu mā rātou, koia tētahi mea i whakauaua i te kōrero Māori i te mahi, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori (36%). Ko ētahi atu aukati, ko te iti o te reo o te tangata tonu i uiuia (22%), ko te whakaaro/whakapono o ētahi atu ka kōrero Pākehā rātou (17%), me te taumata reo Māori o te tangata e kōrero atu ana rātou (14%).

28 Kāore i āta whiua he pātai ki ngā tamariki mō ngā mea ka whakauaua i te kōrero Māori tahi me ngā hoa, i te kura rānei.

29 Hei tauira, i tētahi hui ā-whānau, i tētahi hīkoi rānei.

Arā ētahi pakeke tokoiti (7 ōrau iti ake rānei) i tautohu i ētahi atu taupā. Koia nei ēnei: ko ētahi kaupapa tonu; ko te kore e hiahia kia hē te noho a tētahi, kia whakamā rānei a ia; ko te noho ki tētahi taiao kāore i Māori; ko te whakaaro/whakapono ko te reo Pākehā kē te reo ka kōrerotia; ko te matatau ake o ētahi atu ki te reo; ko te kore e ngākau māia; he tere ake, he māmā ake rānei te kōrero Pākehā.

## Te reo ka kōwhiria i te kura

I whakaahuatia mai e ngā tamariki ngā mea ka whakamāmā ake, ka whakararu rānei i te kōrero Māori i te kura. Ko ngā mea matua i taupua i a rātou ki te kōwhiri i te reo Māori i ēnei horopaki, ko ēnei:

- ina whakatenatena ngā kaiako i a rātou kia kōrero Māori (35%)
- ina whakahaua rātou kia mātua kōrero Māori (16%)
- ina whiwhi hoa kōrero Māori – ko ngā hoa me ngā hoa i te akomanga ngā mea i kaha whakahuatia i konei (16%)
- ina kōrero Māori mai ētahi atu ki a rātou (10%).

Ko ētahi atu mea i āwhina, ko te uru ki te kapa haka, ko ngā wāhi Māori, ko ngā akoranga reo Māori, ko ngā hononga reo ki te tangata, ko te kōrero a te katoa i te reo, ko te kōrero Māori i ia rā, me te toro i ngā mātauranga me ngā tikanga Māori mā roto tonu i te reo Māori. Ko te noho mai o ētahi tāngata hei hoa kōrero Māori me te tautoko mai a ētahi atu i a koe ki te ako, ki te kōrero Māori, koia ngā āhuatanga matua i kōwhiri ai ngā tamariki ki te kōrero Māori. I tua atu i tērā, ko te noho mai o tētahi whaitua reo Māori e tika ana kia kōrero Māori, me mātua kōrero Māori rānei rātou i reira.

Ko tētahi mea nui anō, i kī anō ngā tamariki ko te kura tētahi wāhi e *pai ana* ki a rātou te kōrero Māori i reira. He tino kōrero tēnei, ina tuia ki ngā āhuatanga whakangāwari i te puta o te reo i huaina i runga ake nei. E mea ana i māmā ki ngā tamariki te kōrero Māori i te kura, ko te reo Māori e noho tāhuhu mai ana ki te marautanga, koia hoki te reo e tika ana kia puta, ā, he hoa kōrero Māori kei te akomanga, kei reira anō ngā kaiako hei hoa kōrero, hei reo akiaki, hei pou tautoko anō hoki i a rātou.

## Te kōrero Māori ki te tauhou

E 21 ōrau o ngā pakeke i mea mai kua kōrero, kua tuhi rānei rātou i te reo Māori ki tētahi tauhou i roto i ā rātou mahi. Tekau mā whā ōrau koirā te reo hei mihi poto ki te tangata, 13 ōrau i kuhuna te reo Māori ki ā rātou imēra. Tekau ōrau i kōrero Māori ki te tauhou i te mea ki tā rātou, koirā te mahi e tika ana, ko tētahi 9 ōrau i pērā hei āta mihi, hei whakatau rānei i te tangata. Arā ētahi pakeke tokoiti (8 ōrau, iti ake rānei) i mea ake i kōrero Māori rātou ki tētahi tauhou i te mea: nā tētahi kē i tīmata ake te kōrero ki te reo Māori; ko te mahi kia māori noa te kōrero Māori te whāinga; i mōhio rātou he kōrero Māori tonu te tangata e kōrero atu rā rātou; i tētahi wāhi Māori, i tētahi taiao rapu mātauranga rānei rātou; he kōrero ōkawa te mea e tika ana kia rere; e whakaputa kōrero ana rānei ki a Pukamata.

Tekau mā whitu ōrau o ngā tamariki i mea mai kua kōrero, kua tuhi rānei rātou i te reo Māori ki tētahi tangata e tauhou ana ki a rātou, mēnā nā taua tauhou i tīmata te kōrero Māori, i te wā rānei i tīmata ai he tamaiti hou ki te kura (13%). Ko ētahi atu take i kōrero Māori ai te tamariki ki te tauhou (7 ōrau iti ake rānei) ngā tamariki i whakahua i ēnei) hei mihi poto i te tangata ki te reo Māori; mō roto i ngā kaupapa Māori, i ngā hui Māori; i te mea i whakaaro ngā tamariki koirā te mahi e tika ana.

## Te kōrero Māori i ngā nekeneke o ia rā

O te 26 ōrau o ngā pakeke i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o tā rātou kōrero Māori i ngā kawenga o ia rā, e 24 ōrau e kī ana he whāinga reo Māori kei te kawē, kei te akiaki i a rātou, e 24 ōrau hoki e kī ana kei te tautoko ō rātou whānau i a rātou ki te kōrero Māori. E 21 ōrau i mea mai ko te noho ki te taiao reo Māori e

taupua ana i tā rātou kōrero Māori, 17 ōrau i mea mai ko te noho tahi ki te tamariki te mea e āwhina ana i a rātou. Mō tētahi 14 ōrau, ko te mahi te mea e tautoko ana i a rātou ki te kōrero Māori.

Ko ētahi atu taumatua (11 ōrau o ngā whakautu, iti ake rānei), ko te noho tahi ki ngā kaumātua, ko te whai hononga reo Māori rānei ki tētahi atu, ko te noho ki te taiao Māori, ko te whai rauemi reo Māori, ko te ako i te horopaki rumaki reo Māori, ko ngā hui Māori, ko te kōrero Māori tahi me te hoa rangatira, me te mātaki i Whakaata Māori.

E 69 ōrau o ngā pakeke i tohu mai kāore i te eke te rahi o tā rātou kōrero Māori ki te taumata e poporetia ana e rātou i roto i ngā mahi o ia rā. Ko tētahi atu 4 ōrau kāore i mōhio mēnā e pai ana ki a rātou te rahi, karekau rānei.

Ko ngā āhuatanga matua e toru e aukati ana i te eke o te kōrero Māori ki te rahi e wawatatia ana e ngā pakeke, ko: te taumata hakahaka kei reira o rātou reo (39%); te whakamā, te māngere (e ai anō ki a rātou), te ngākau kore, te māia kore rānei (38%); te kore hoa kōrero Māori (34%). Ko ētahi atu aukati (10 ōrau, iti ake rānei o ngā whakautu), ko: ngā tāngata kore mōhio ki te reo, e iti ana rānei te reo; te iti o te wā, o te rauemi e pai ai te ako; ko ngā tāngata kāore e whakautu ki te reo Māori.

He tino horopaki te kāinga mō te kōrero Māori.<sup>30</sup> I a mātou ka tirotiro āe rānei kei te eke te rahi o te kōrero Māori a te hunga i uiuia ki tā rātou i pīrangī ai i ā rātou kawenga o ia rā, me te tūhono ki ngā reo matua e kōrerotia ana i te kāinga, i kitea iho ko te hunga kōrero Pākehā anake i te kāinga, he nui rānei te kōrero Pākehā he iti te kōrero Māori i reira, ko rātou te hunga i kaha te tohu mai he iti ake tā rātou kōrero Māori i tērā e manakohia ana e rātou (e 80 ōrau o te hunga kōrero Pākehā anake, e 76 ōrau o te hunga e nui ana te kōrero Pākehā, e iti ana te kōrero Māori). Engari e rua hautoru anō hoki o ērā i kōrero Māori anake i te kāinga, i mea mai kāore i eke te rahi o tā rātou kōrero Māori ki te taumata e wawatatia ana i ā rātou mahi whānui o ia rā. Ko ngā kāinga reorua (43%) me ērā e nui ana te kōrero Māori, e iti ana te kōrero Pākehā (42%) koirā ngā wehenga i nui ake tō rātou pai ki te rahi o tā rātou tuku i te reo Māori kia rere i ngā nekeneke o ia rā.

E 46 ōrau o ngā tamariki i mea mai e eke ana te rahi o tā rātou kōrero Māori ki tā rātou i pai ai i ngā mahi o ia rā. E ai ki ēnei tamariki, he mea āwhina rātou e o rātou mātua (23 ōrau i pēnei te kōrero), e o rātou kaiako (21%), e o rātou whānau (19%), o rātou hoa (14%), o rātou kaumātua rānei (11%). Ko te ako i te taiao rumaki reo Māori i whakahuatia ake e tētahi 17 ōrau. I kōrero hoki ētahi mō te wāhi ki ngā tēina, tuākana, tuāhine, tungāne, ngā rauemi reo Māori, ngā waiata, te tautāwhi mai a ētahi atu tāngata kōrero Māori, me ngā wāhi Māori.

E 40 ōrau o ngā tamariki i mea mai kāore i eke te rahi o tā rātou kōrero Māori ki tērā e poporetia ana e rātou, 13 ōrau kāore i te tino mōhio āe rānei kei te eke, karekau rānei. O tēnei tokopae, he tata ki te hauwhā (24%) i mea ake ko te kōrero Pākehā a ētahi atu ki mea e whakararu ana i tā rātou kōrero Māori. Ko tētahi 22 ōrau i tohu mai ko te iti o tō rātou matatau ki te reo Māori te raruraru, 13 ōrau i mea mai ko te kore tāngata hei hoa kōrero Māori tētahi taupā. Ko tētahi atu 13 ōrau e kī ana ko te kore e māia, mō tētahi 12 ōrau anō, ko te māngere, ko te whakamā rānei te raruraru. Ko ētahi atu take i whakahuatia ake (11% iti ake rānei koinei te whakautu) i mea mai ko te kore o ētahi hoa, o ētahi rānei o te whānau e kōrero Māori, ko te kore akomanga reo Māori i te kura, ko ngā tāngata kore mōhio ki te reo, ko te whakaaro rānei he tere ake, he māmā ake te kōrero Māori.

---

30 Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, UK: Multilingual Matters; Reedy, T., Dewes, C., Maxwell, T. K., O'Regan, H., Papa, P., Shortland, R., & Waho, T. (2011). *Te Reo Mauriora: Te Arotakenga o te rāngai reo Māori me te rautaki reo Māori-Review of the Māori language sector and the Māori language strategy*. Wellington: Te Puni Kōkiri. p. 17.



## Ngā take i hiahia ai ētahi ki te kōrero Māori

Ko te take matua i hiahia ai ngā pakeke ki te kōrero Māori, i te mea he wāhanga tonu te reo Māori nō tō rātou tuakiri Māori. Whai i muri i tērā, ko te ātaahua, ko te tuatinitini o te reo, ā, me te noho o te reo hei ara whakawhiti kōrero tahi me ngā tamariki. Kei te Tūtohi 11 te whānuitanga atu o ngā kōrero.

### TŪTOHI 11 Ngā take matua i pai ai ki ngā pakeke te kōrero Māori<sup>31</sup>

| Te Take   | %  |
|---|----|
| He wāhanga tonu nō taku tuakiri / He Māori ahau   | 68 |
| He ātaahua, he tuatinitini te reo <sup>31</sup>   | 25 |
| Kia pai ai te kōrero ki ngā tamariki  | 19 |
| He ngāwari noa ki a au te kōrero Māori  | 13 |
| Kei te hiahia āwhina au ki te whakaora i te reo, ki te whakahoki mai i te kōrero Māori hei whanonga māori | 12 |
| He pārekareka te kōrero Māori, koia te pakipaki o te mātinitini   | 4  |

Ko te take matua i pai ai ki ngā tamariki te kōrero Māori, he whakaaro nō rātou he wāhanga tonu te reo nō tō rātou tuakiri Māori (41%). Tekau mā iwa ōrau i kī mai he pārekareka, ka paingia, ka mihia rānei te kōrero Māori e te tokomaha. Arā tētahi atu 12 ōrau i mea ake kei te hiahia āwhina rātou ki te whakahauora ake i te reo Māori. Tekau mā tahi ōrau i mea mai koirā kē te reo e tino mōhio ana rātou, ā, mō tētahi atu 10 ōrau, he pai ki a rātou te whakawhiti kōrero ki ētahi atu ki te reo Māori.

[I like using te reo Māori] because I should be. It's just like talking English – it's normal for a Pākehā. So it's normal for me [to kōrero Māori]. (He tamaiti i Rūātoki)

Arā ētahi tamariki (9 ōrau iti ake rānei) i tohu mai: ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō, te reo i tipu ake ai rātou; he reo ātaahua, he reo tuatinitini; he pai hei reo 'huna'; e whakamahia ana kia whānui ake ai tō rātou mōhio ki te reo Māori.

He pai ki ngā tamariki te kōrero Māori i ngā wāhi he noho roa rātou ki reira. E 27 i whakahua ake i te kura, e 21 ōrau i kōrero mō te kāinga, 16 ōrau i kōrero mō te noho tahi ki ngā whanaunga, 13 ōrau mō ngā wāhi Māori.

Ki tētahi hauwhā o ngā pakeke, ko ngā tamariki tonu kei te āwhina, kei te whakahihiri rānei i a rātou kia kōrero Māori. E 20 ōrau o ngā pakeke i kōrero mō te wāhi nui ki te whānau, 11 ōrau mō te rangatahi. Āpiti atu ki tēnā, e 21 ōrau i mea mai ko te noho ki te wāhi Māori te mea ka whakatītina i a rātou kia kōrero Māori. Arā hoki tētahi 11 ōrau i mea ake he āwhina anō te kōrero Māori mai a ētahi atu ki a rātou.

E 70 ōrau o ngā pakeke i kōrero tahi me ētahi atu tāngata kōrero Māori mai, koirā anake te reo ka kōrerotia mai e aua tāngata ki a rātou. O ēnei pakeke, ko tētahi hauwhā e kī ana he whakatītina, he whakahihiri tēnei i a rātou kia kōrero Māori; 11 ōrau i tohu mai ka kōrero Māori atu rātou ki taua hunga, 11 ōrau i tohu mai he āwhina tā taua hunga kōrero Māori anake ki a rātou e mārama ake ai rātou ki te reo. Tekau ōrau e mea ana ko te reo Māori te io matua o te taura tangata, inā ēnei kupu ake a tētahi, 'ko te reo Māori te kaupapa, te taketake o tā māua hononga'. Mō tētahi 10 ōrau, he wero i a rātou ki te kōrero Māori.

He tāngata nō ngā wehenga taipakeke katoa i mea mai he māmā, he pārekareka anō ki a rātou te kōrero

31 I konei, ko te kupu "tuatinitini" hei whakaahua i te pai o te reo hei whakaata i ngā ariā tangata hōhonu, matatini tonu o ana kaikōrero me tō rātou ahurea.

Māori ki te tamariki. He kōrero Māori ngā tamariki i uiuia ki ō rātou hoa me ētahi atu e mōhio ana rātou (arā, ētahi atu tamariki) i te kura, engari i āta kōrero mai anō hoki te tokomaha he pai ki a rātou te kōrero Māori ki ngā tamariki nohinohi. Ina whiria he taura ki ngā nohinohi ki te reo Māori, he it ake pea te ngau o te whakamā, o te matakū rānei kei whakahētia te reo. Tērā anō pea, ka kawea ngā tamariki pakeke ake me te hunga pakeke e te pīrangī noa o te nohinohi ki te whakawhiti kōrero, ā, riro ana mā tēnei e kaupare atu ngā pēhitanga whakatemauī a ngā kare ā-roto.

## Ngā mea ka āwhina i te tangata kia rahi ake, kia kaha ake tana kōrero Māori

E kitea ana i te Tūtohi 12 ko te noho mai o ētahi tāngata hei hoa kōrero Māori, ko te wātea mai o ngā rauemi, me te āta whakatau iho kia ako, kia kōrero rānei i te reo, koinei ngā mea i kaha te puta ake i ngā whakaaro o ngā tāngata i uiuia mō ngā mea tērā ka āwhina i a rātou kia rahi ake, kia kaha ake tā rātou kōrero Māori. Ina anga ngā whakaaro ki te hapori, ko te whakatairanga me te kaha kitea o te reo Māori ngā mea i kaha te whakahuatia ake.

### TŪTOHI 12 Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|  | I te kāinga | Me ngā hoa | I te hapori | I te mahi / i ngā mahi ako / i ngā mahi tūao |
|--|-------------|------------|-------------|--|
| <b>Ngā mea ka āwhina</b>                               | %           | %          | %           | %  |
| Te whai hoa kōrero Māori                               | 32          | 28         | 32          | 21   |
| Te ako i te reo Māori: te whai rauemi reo Māori        | 26          | 10         | 20          | 13   |
| Te āta whakatau iho me kōrero/ako i te reo Māori       | 17          | 6          | 5           | 4  |
| Ngā mahi whakatairanga me te kaha kitea o te reo Māori | 5           | 2          | 24          | 5  |

Mō te wāhi ki te whakakaha ake i te kōrero Māori i te kāinga, ko te ako haere tonu i te reo Māori te mea i tino kaha te tautohua e ērā i tohu mai he kupu ruarua, he kīanga ruarua noa e taea ana e rātou ki te reo Māori (koinei te kōrero a tētahi 40 ōrau o tēnei rōpū). Waihoki, ko tētahi 30 ōrau o ērā i mea mai he pai, he āhua pai, kāore rānei i tino pai tō rātou mōhio ki te kōrero Māori, ā, ko tētahi 16 ōrau o ērā i mea mai he pai rawa atu, i pērā anō te whakautu.

I te mahi, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao, ko te noho mai o ētahi tāngata hei hoa kōrero Māori, koirā kē te mea tino nui ki te hunga pai rawa atu te mōhio ki te kōrero (28%) me te hunga pai te mōhio ki te kōrero (25%). Engari koirā te mea nui ki tētahi 10 ōrau noa iho o ērā he ruarua ngā kupu, ngā kīanga e taea ana e ō rātou arero.

Atu i ēnei kua huaina i runga nei, kāore he hononga o roto i ngā raraunga i waenga i te matatau o ngā tangata ki te reo Māori me ngā mea i whakaaro rā rātou ka taupua i a rātou kia rahi ake te kōrero.

Pērā i ngā pakeke, ki ngā tamariki, ko te whai tāngata hei hoa kōrero Māori te tino mea nui e māmā ake ai te whakarahi ake i tā rātou kōrero Māori. Whai i muri i tērā, ko te ako i te reo Māori. Kei te Tūtohi 13 te roanga atu o ēnei kōrero.

TŪTOHI 13 Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|  | I te kāinga | Me ngā hoa | I te kura | I wāhi kē |
|--|-------------|------------|-----------|-----------|
| <b>Ngā mea ka āwhina</b>   | <b>n</b>    | <b>n</b>   | <b>n</b>  | <b>n</b>  |
| Te whai hoa kōrero Māori   | 43          | 35         | 28        | 19        |
| Te ako i te reo Māori: te whai rauemi reo Māori                      | 20          | 10         | 24        | 11        |
| Te kōwhiri arapāho Māori   | 6           |            |           | 2         |
| Te ngakau hihiri ki te kōrero Māori                                  | 5           | 1          | 1         | 2         |
| Te whakamahi i te reo Māori i ngā tuhituhi/īmēra/pātuhi/arapāho porī | 4           | -          | 1         | -         |
| Te whakatairanga, te kitea o te reo Māori                            | 2           | 1          | 1         | 3         |

### He whakahiato, he whakamāori i ngā kōrero

E toru ngā mea matua e tautāwhi ana i ngā whānau ki te kōwhiri i te reo Māori hei reo kōrero mō rātou. Tuatahi, he māmā ake te kōrero Māori – pakeke mai, tamariki mai – mēnā he hoa kōrero Māori ō rātou. Ā, he aukati tonu te kore tāngata hei kōrero Māori atu mā rātou. Tuarua, i kawea rātou e te reo e kōrerotia ana e ētahi atu. Mēnā i whakaaro te hunga i uiuia me mātua kōrero Māori rātou e eke ai ngā hiahia o tētahi atu, pērā i te tangata ka kōrero Māori anake ki a rātou, i te kaiako rānei i te Kura Kaupapa Māori, nā reira i māmā ake ai ki a rātou te kōrero Māori. Waihoki, mēnā rātou i whakaaro ko te reo Pākehā kē te reo e whakaaro ana ētahi atu koirā te reo ka rere, kua aukati tērā i tana whakatau ki te kōrero Māori. Tuatoru, he māmā ake te kōrero Māori i ngā wāhi Māori, pērā i te marae, i te Kura Kaupapa Māori, i te Kōhanga Reo.

Ko ngā whaitua wāhi pērā i te Kura Kaupapa Māori, i te Kōhanga Reo, i te marae, koirā ngā wāhi, i ōna wā anō, e tika ana kia rere te reo Māori, ā, he mea kawea ngā mahi i runga anō i ngā tikanga Māori. I te marae, pērā anō i te kura, i nui ake te kōrero Māori i ngā horopaki e mōhio nuitia ana he whaitua reo Māori. Nō reira, ko ngā kōrero ōpaki noa, ka kawea kētia pea ki te reo Pākehā, ko ngā hui ōkawa, ka kawea ētahi wāhanga ki te reo Māori, ā, ko te karanga me te whaikōrero, mā te reo Māori anake pea ēnā e kawea.

Waihoki, ko ngā tāngata kōrero Māori anake ki te hunga i uiuia, ko rātou anō hei whaitua reo Māori, whaitua taha tangata. Pērā anō i ngā wāhi me ngā horopaki, ko te mōhio pū me kōrero Māori ki aua tāngata, he wero, engari he wero pai ki a rātou, e mātua kōrero Māori ai rātou. Nā reira, e tautohu ana Te Ahu o te Reo ko te noho mai o ētahi wāhi, o ētahi tāngata anō hoki, kotahi anō te kōwhiringa i aua wāhi, ki aua tāngata, ko te kōrero Māori, he tino ritenga hei whakatū, hei whakapūmau i ētahi horopaki e whanonga māori ai, e māmā ai te kōrero Māori.

## 4.

# He pēhea te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana

## Ngā kitenga matua

### He pēhea te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana?

*E tūhono ana te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana ki ngā take, ki ngā huarahi hoki e ākona ana te reo Māori, tae atu ki te kaha o te matatau ki te reo me te auau o te kōrerotia.*

1. He paku neke atu i te haurua o ngā pakeke i tohu mai he pai rawa atu, he pai rānei tō rātou mōhio ki te kōrero Māori, e noho ana ki tētahi kāinga ko te reo Māori anake te reo e kōrerotia ana, he rite rānei te rere o te reo Māori me te reo Pākehā, ko te reo Māori rānei te reo mātāmua, noho mātāmuri kē ana te reo Pākehā ki reira.
2. Ko tētahi 43 ōrau o ngā tamariki i tohu mai he pai rawa atu, he pai rānei tō rātou mōhio ki te kōrero Māori, e noho ana ki tētahi kāinga ko te reo Pākehā anake e kōrerotia ana i reira, he noho mātāmuri kē mai rānei te reo Māori i reira.
3. E 47 ōrau o ngā pakeke he kōrero Māori i ngā wā katoa ki ngā hoa me ngā tāngata e mōhio ana rātou, i tohu mai he pai rawa atu tō rātou mōhio ki te kōrero Māori.
4. Ko ngā pakeke i mea mai he pai rawa atu tō rātou mōhio ki te kōrero Māori, e ai ki tā rātou i pūrongo mai ai, ko rātou anō te hunga e tino kaha ana te kōrero Māori i tā rātou mahi.
5. Ko te tino nuinga o ngā tamariki ko te reo Māori anake tō rātou reo kōrero i te akomanga, i mea ake he pai rawa atu, he pai rānei tō rātou mōhio ki te kōrero Māori (86%).
6. Ko ngā whakautu i auau te puta ake mō ngā take i ako ai te hunga pakeke i te reo Māori, tā te mea e hono ana ki tō rātou tuakiri Māori, e karapotia ana rānei e te reo, ko te whānau rānei te take.
7. I ākona nuitia e ngā pakeke te reo Māori i te taha o ō rātou whānau, i te taha rānei o tētahi, ētahi rānei ko te reo Māori tōna/tō rātou reo tuatahi, mā roto rānei i te kawae i ngā mahi Māori tūturu.
8. Ko ngā ara matua i ako ai ngā tamariki i te reo Māori, ko ō rātou mātua tonu, mā te haere rānei ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori anō hoki/rānei.
9. Ko te teitei ake o te matatau o te tangata ki te reo, ko te nui ake o te tūpono ka auau, ka nui tāna kōrero Māori i ngā kawenga o ia rā.
10. Me i ākona te reo Māori i te wā e tamariki ana, he nui ake te tūpono ka matatau tonu te tangata ki te reo Māori i a ia ka pakeke.

11. Me i ākona te reo Māori hei reo ūkaipō, hei reo tuatahi, he nui ake te tūpono ka matatau tonu te tangata ki te reo Māori i a ia ka pakeke.
12. Me i ākona te reo Māori i te Kōhanga Reo, i te Kura Kaupapa Māori anō hoki/rānei, he nui ake te tūpono ka matatau tonu te tangata ki te reo Māori i a ia ka pakeke.

Hei whakautu i te pātai rangahau *He pēhea te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana?*, i ui atu mātou he aha rātou i ako ai i te reo Māori, ā, he aha te ara i ako ai rātou i te reo. Kātahi ka āta tirohia te pānga o ēnei āhuatanga ki te nui o te reo e kōrerotia ana e rātou i ngā horopaki o ia rā.

## Ngā take i ako ai te hunga pakeke i te reo Māori

He torokaha te hono i waenga i ngā whakaaro o te tangata ki te ako me te kōrero Māori, me ō rātou whakaaro, ō rātou kare ā-roto ki te tuakiri, ki te whakapapa, ki ngā tikanga tuku iho, ki te whanaungatanga. E ai ki ngā pakeke<sup>32</sup>, ko ngā take matua i ako ai rātou i te reo Māori, e hono ana ki tō rātou tuakiri (46%), tā te mea rānei e karapotia ana rātou e te reo i ā rātou nekeneke o ia rā (39%), ko te whānau tonu rānei te take (34%). E 32 ōrau i mea mai nō ō rātou mātua te hiahia kia ako rātou i te reo Māori, ā, ko tētahi 30 ōrau i mea mai he taonga tuku iho te reo, me ako ka tika.

Need to learn to keep the traditions going. I want my 2½ year old to know the reo. (He pakeke i Tauranga Moana)

My mother and father, grandmother and grandfather spoke Māori to us all our lives. (He pakeke i Te Wairoa)

E whakaatu ana te Tūtohi 14 i te huhua o ngā take i tohua, i ako ai ngā pakeke i te reo Māori.

### TŪTOHI 14 Ngā take matua i ako ai ngā pakeke i te reo Māori

| Ngā take i ako ai ngā pakeke i te reo Māori  | n   | %  |
|--|-----|----|
| Ko te reo Māori tētahi tino wāhanga o taku tuakiri                                     | 207 | 46 |
| Koirā te reo i tipu ake ai au  | 174 | 39 |
| He mea nui te mōhio ki te reo e pai ai taku noho tahi, taku kōrero tahi ki taku whānau | 151 | 34 |
| Koirā te hiahia o aku mātua / tētahi o aku mātua                                       | 143 | 32 |
| He taonga tuku iho – me ako ka tika  | 134 | 30 |
| Kia whai wāhi ai au ki ngā tikanga Māori/ki taku taha Māori                            | 120 | 27 |
| I te mea he reo ātaahua  | 109 | 24 |
| I te mea i ako taku tamaiti/aku tamariki   | 95  | 21 |
| Kia kore ai te reo e mate ā-moa  | 93  | 21 |
| Nā tētahi tino tangata ki a au, nāna i whakatō te kākano i hiahia ai au ki te ako      | 92  | 21 |
| Kia pai ai taku kōrero tahi ki ētahi atu whakatipuranga                                | 87  | 19 |
| Kia paku whakahihī ai au   | 77  | 17 |
| He mea āta tohu/āta kōwhiri au kia ako i te reo i waenganui o taku whānau              | 74  | 17 |
| Kia Māori ai aku whakaaro  | 71  | 16 |
| I whakahaua au kia ako i te reo Māori  | 71  | 16 |
| Hei tautoko i ngā tamariki   | 66  | 15 |

32 I tukuna tēnei pātai ki te hunga pakeke anake.

Ko ētahi atu take i ako ai ētahi pakeke i te reo Māori, ko te whakamā i te kore e mōhio ki te reo (9%), ko te hiahia kia mārama rātou ki te reo Māori (8%), i te mea me mātua ako i te reo i a koe i te taiao ako rumaki reo (7%), i te mea he Māori (7%), i te mea i moe i te tangata/wahine kōrero Māori (7%), kia whai pānga ki tētahi huinga tāngata, kia kore ai e noho ki waho, e noho rāwaho (6%), i mātua hiahiatia mō roto i te mahi i utua ai te tangata (5%), i te mea koirā te whanonga māori (5%).

Ko te ngākau hihiri ki te ako i te reo Māori, e haere kōtui ana ki te tuakiri, te taiao reo i tipu ake ai te tangata, me ngā āhuatanga whānau. Ko ngā whānau i whai wāhi mai ki Te Ahu o te Reo, kua whai i ngā ara maha hei ako i te reo, i roto tonu i te kāinga, i ngā ara rumaki anō o te ao rapu mātauranga. Waihoki, e whakamahi ana rātou i te reo i waenganui o te whakatupuranga kotahi, i waenganui hoki o ngā whakatupuranga maha. He mea taupua rātou e ētahi o roto o te whānau e kōrero Māori ana ki a rātou, me ētahi anō o te whānau he momo tautoko kē anō tā rātou.

## Ngā huarahi i ako ai ngā pakeke me ngā tamariki i te reo Māori

E 27 ōrau o ngā pakeke i tohu mai ko te reo Māori te reo tuatahi i ako ai rātou, mai i te whānautanga tonu: e 60 ōrau o ngā pakeke i mea mai i ako rātou i te reo i te tamarikitanga. E 39 ōrau nui ake rānei kāore i mau i a rātou te reo i a rātou e tamariki ana, ā, i ako tuarua mai i te reo Māori. E ai ki tētahi 36 ōrau o ngā pakeke, he mahi mutunga kore te ako i te reo ki a rātou, e ako tonu nei rātou i te reo. Ka mutu, mō tētahi 16 ōrau o ēnei, ko te reo Māori tō rātou reo tuatahi.

He neke atu i te haurua o ngā pakeke i mea mai i ako rātou, i te ako rānei, i te reo Māori i te taha o ō rātou whānau. E 39 ōrau i kī mai i tipu ake rātou i tētahi kāinga he tangata/tāngata i reira ko te reo Māori tōna/ tō rātou reo tuatahi. He whakaata tā tēnei i te wāhi nui ki te whānau e mau ai i te tangata te reo Māori.

Nā tōku nana i whakaako ahau. (He pakeke i Matawaia)

[I was] raised with native speakers, many of whom couldn't speak English [like] my dad. (He pakeke i Te Uru ki Tāmaki)

He neke atu i te haurua o ngā pakeke i mea mai he ara māori (he ara ōpaki hoki) te ara i ako ai rātou i te reo Māori, mā te whai wāhi ki ngā kawenga Māori tūturu pērā i te raranga, i te whatu, i te whakairo, i te hoe waka, i te mahi kai, i te taka kai. He neke atu i te haurua i ako anō hoki i te reo Māori i ngā taiao ako pērā i te wānanga, i te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori.

Nō Waikato, nō Taranaki nei [toku reo]. Nō ngā kuia, tauheke o aua rohe. Nō taku whai i te reo i te kura, Matatini, Te Ataarangi me te Kura Reo. (He pakeke i Taranaki)

There was a time I felt intimidated by [it], but eventually I got over that, remembering it's about my learning and my kids. They're the main thing. (He pakeke i Te Uru o Tāmaki)

Ko tā te Tūtohi 15 he whakaatu i ngā ara i ako ai ngā pakeke i te reo Māori – i te tamarikitanga, i te pakeketanga anō. He tokomaha rātou he neke atu i te ara kotahi i whāia hei ako i te reo. Ko te ako tahi me te whānau (i te taha o ngā whanaunga, ko nga whanaunga rānei e whakaako ana i a rātou) te ara ako o te nuinga.

I tīmata ki te ako i te taha o ngā tamariki. Nā konā i kitea ngā painga—mā te whānau katoa. (He pakeke i Ōtautahi)

TŪTOHI 15 Ngā ara i whāia nuitia e ngā pakeke hei ako i te reo Māori

| Ngā ara ako   | n   | %  |
|---|-----|----|
| I ako tahi au me taku whānau  | 247 | 55 |
| I tētahi kāinga ko te reo Māori te reo tuatahi o tētahi/ētahi o ngā pakeke e noho ana i reira | 173 | 39 |
| Mā roto i ngā mahi tūturu <sup>33</sup>   | 170 | 38 |
| Ko te haere ki tētahi wānanga Māori, i a au e pakeke ana                                      | 165 | 37 |
| I te Kōhanga Reo/Kura Kaupapa Māori   | 148 | 33 |
| I te kura tuarua (he kaupapa ako te reo Māori i reira)  | 136 | 30 |
| I tētahi kura o te pae tuatoru  | 136 | 30 |
| Ko te reo Māori taku reo tuatahi  | 121 | 27 |

Anei anō ētahi huarahi i ako ai ētahi pakeke i te reo Māori: i te kura tuatahi (15%), i tipu ake i tētahi kāinga ko te reo Māori te reo tuarua o ngā pakeke e noho ana i reira (14%), i ngā mahi kapa haka (13%), i ngā kaumātua (11%), i ngā taiao ako rumaki reo Māori, rumaki reo Pākehā anō hoki (11%), i ngā Kura Reo (10%). I kōrero anō ētahi mō te ako i ngā taiao ako rumaki reo Māori, reorua rānei, i te kura tuatahi (9%), i ngā taiao ako rumaki reo Māori, reorua rānei, i te kura tuarua (9%), i te mahi (7%), i te noho tahi rānei ki te tamariki i ngā taiao reo Māori (7%). E 7 ōrau o ngā pakeke i mea mai e haere ana rātou ki ētahi akoranga reo Māori, e kawē ana rānei i tētahi akoranga tuihono, i te wā i uiuia ai rātou.

Arā ētahi pakeke tokoiti (6 ōrau, iti ake rānei) i tohu mai i ēnei huarahi ako i te reo: Te Ataarangi, ngā kawenga ā-hapū, ā-iwi, he mahi ko rātou anō e taki ana i te ako (hei tauira, he āta whakarongo/pānui), te waiata, Whakaata Māori, te hāhi, he hāpori kaha ki te kōrero Māori, te akoranga 'Māori for Grown Ups', te reo irirangi, te tautoko mai a te hoa rangatira, te tupuna wahine, tupuna tāne rānei, te mau rākau, me te waka ama.

Mō te wāhi ki ngā tamariki, he āhua rite ki ngā pakeke – i ako tahi te nuinga me ō rātou whānau. Ko tētahi haurua i haere ki te Kōhanga Reo, he tata ki te haurua i haere ki te Kura Kaupapa Māori. Kei te Tūtohi 16 e takoto ana ngā huarahi matua i ako ai ngā tamariki i te reo Māori.

33 Ka mau noa te reo Māori rā roto i te whai i ngā mahi Māori tūturu pērā i te raranga, i te whatu, i te whakairo, i te hoe waka, i te mahi kai, i te taka kai.

## TŪTOHI 16 Ngā ara i whāia nuitia e ngā tamariki hei ako i te reo Māori

| Ngā ara ako  | n  |
|--|----|
| I aku mātua / tētahi o aku mātua                   | 66 |
| I te Kōhanga Reo                                   | 50 |
| I te Kura Kaupapa Māori                            | 49 |
| I aku tīpuna/tētahi o aku tīpuna                   | 35 |
| I te kapa haka                                     | 32 |
| I ngā akoranga reo Māori i te kura kōrero Pākehā   | 29 |
| I aku tuākana/tēina/tungāne/tuāhine                | 27 |
| He ara ako tūturu / he tikanga tūturu              | 21 |
| I ētahi atu whanaunga/whānau/ētahi atu o te whānau | 15 |
| I aku karanga-maha/kaihana                         | 14 |
| I tētahi akomanga reorua/akomanga rumaki           | 11 |
| I te kāinga  | 10 |

Ko tētahi haurua o ngā tamariki i patapataihia i mea ake i ako rātou i te reo i te Kōhanga Reo, i te Puna Reo, i tētahi atu momo whare kōhungahunga rumaki rānei. Ina huia katoatia ngā whakautu i ngā hapori e iwa, e 43 ngā Kōhanga Reo i whakaingoa e rātou, e toru ngā Puna Reo, me ētahi atu whare kōhungahunga rumaki e toru. He tata ki te haurua (49%) o ngā tamariki kua tae ki tētahi Kura Kaupapa Māori. Hui katoa, 14 ngā Kura Kaupapa Māori i whai wāhi atu ai rātou i ngā hapori e iwa.

Ko ētahi atu ara ako i te reo Māori i whakahuatia ake e ētahi tamariki (5 ōrau, tokoiti ake rānei) ko: ngā Kura Reo, ngā hōtaka pouaka whakaata Māori, ngā waiata, te reo irirangi, ngā hākinakina, ngā hoa, ngā kawenga ā-hapū, ā-iwi, he mahi ko rātou anō e taki ana i te ako, te mau rākau, he hapori kaha ki te kōrero Māori, te waka ama, Te Ataarangi me te Puna Reo.

## Te taumata matatau

I Te Ahu o te Reo, e 52 ōrau o ngā tāngata katoa i uiuia, i tohu mai he pai rawa atu, he pai rānei tō rātou mōhio ki te kōrero Māori. Kei te takiwā o te hautoru o ngā pakeke i mea mai kei tētahi taumata tiketike tō rātou matatau ki te reo. E whakaatu ana tēnei tokomaha i te ara rangahau i whāia, arā ko tērā o te whanaungatanga, me te āta kōwhiri i te hunga e whai wāhi ana ki te reo Māori.<sup>34</sup>

E kitea ana i te Tūtohi 17 he tokomaha ake ngā pakeke i mea mai he pai rawa atu, he pai rānei tō rātou matatau taha mārama nei (arā, te whakarongo me te pānu i runga i te mārama), tēnā i te hunga i pērā te kōrero mō te taha whakaputa (arā, mō te kōrero me te tuhituhi). E tautoko ana tēnei i te kitenga o te rangahautanga o *Te Kupenga* o te tau 2013.<sup>35</sup>

34 Ko ngā pātai i whakamahia mō te matatau o te tāngata ki te reo Māori, ko ērā i whakamahia i tā Tatauranga Aotearoa, tāna rangahau o te tau 2013, ko Te Kupenga te ingoa. I uru ētahi kaiwhakautu pātai 15 tau neke atu te pakeke ki taua rangahautanga. I tērā o ngā mahi, 11% o ngā pakeke Māori (mai i tētahi tipakonga i te motu nui tonu) he pai rawa atu, he pai rānei tō rātou mōhio ki te kōrero Māori. Tatauranga Aotearoa. (2014). *Te Kupenga 2013* (English) – corrected. [http://www.stats.govt.nz/browse\\_for\\_stats/people\\_and\\_communities/maori/TeKupenga\\_HOTP13.aspx](http://www.stats.govt.nz/browse_for_stats/people_and_communities/maori/TeKupenga_HOTP13.aspx)

35 Statistics New Zealand. (2014). *Te Kupenga 2013* (English) – corrected. [http://www.stats.govt.nz/browse\\_for\\_stats/people\\_and\\_communities/maori/TeKupenga\\_HOTP13.aspx](http://www.stats.govt.nz/browse_for_stats/people_and_communities/maori/TeKupenga_HOTP13.aspx)



TŪTOHI 17 Te kaha o ngā pakeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa |    |      |    | Ngā pūkenga taha mārāma |    |       |    |
|--|----------------------------|----|------|----|-------------------------|----|-------|----|
|  | Kōrero                     |    | Tuhi |    | Whakarongo              |    | Pānui |    |
| Te kaha  | n                          | %  | n    | %  | n                       | %  | n     | %  |
| He pai rawa atu  | 139                        | 31 | 142  | 32 | 173                     | 39 | 163   | 36 |
| He pai   | 96                         | 21 | 100  | 22 | 121                     | 27 | 115   | 26 |
| He āhua pai  | 95                         | 21 | 92   | 21 | 93                      | 21 | 82    | 18 |
| Kāore i te tino pai                                      | 86                         | 19 | 75   | 17 | 49                      | 11 | 66    | 15 |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiāngā rānei | 30                         | 7  | 35   | 8  | 10                      | 2  | 19    | 4  |

Me kī pēnei ake, ko tā ngā pakeke i tohu mai ai, kei raro iho tō rātou matatau ki te kōrero i tō rātou matatau ki te whakarongo, ki te pānui, me te tuhi. Ko te hunga i kaha ake te taurite o tā rātou tohu i tō rātou matatau ki tēnā, ki tēnā āhuatanga, ko te hunga e mea ana he pai rawa atu tō rātou matatau: e 94 ōrau o tēnei hunga i mea anō hoki he pai rawa atu tō rātou mārāma ki te whakarongo, 89 ōrau i mea mai he pai rawa atu ki te pānui, e 85 ōrau he pai rawa atu ki te tuhi. Ko tōna haurua o ngā pakeke i mea mai he āhua pai tō rātou mōhio ki te kōrero, i whakaaro he pai rawa atu, he pai rānei tā rātou whakarongo me tā rātou pānui i te reo Māori i runga i te mārāma.

He neke atu i te hautoru o ngā tamariki i tohu mai he pai rawa atu tō rātou matatau ki te whakarongo, ki te pānui, ki te tuhi anō hoki i te reo Māori. E kitea ana i te Tūtohi 18, he tokoiti ake ngā tamariki (tētahi hauwhā) i tohu mai he pai rawa atu tō rātou mōhio ki te kōrero Māori.

TŪTOHI 18 Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa |    |      |    | Ngā pūkenga taha mārāma |    |       |    |
|--|----------------------------|----|------|----|-------------------------|----|-------|----|
|  | Kōrero                     |    | Tuhi |    | Whakarongo              |    | Pānui |    |
| Te kaha  | n                          | %  | n    | %  | n                       | %  | n     | %  |
| He pai rawa atu  | 41                         | 26 | 60   | 38 | 54                      | 34 | 69    | 44 |
| He pai   | 45                         | 28 | 44   | 28 | 46                      | 29 | 37    | 23 |
| He āhua pai  | 37                         | 23 | 22   | 14 | 30                      | 19 | 23    | 15 |
| Kāore i te tino pai                                      | 18                         | 11 | 16   | 10 | 16                      | 10 | 15    | 9  |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiāngā rānei | 14                         | 9  | 16   | 10 | 9                       | 6  | 11    | 7  |

He rerekē ngā taumata matatau i tohua e ngā tamariki mō tēnā, mō tēnā pūkenga reo. Ko te hunga i āhua taurite ngā whakatau mō tō rātou matatau ki tēnā, ki tēnā āhuatanga, ko te hunga e whakaaro ana he pai rawa atu tō rātou mōhio ki te kōrero Māori: e 88 ōrau o tēnei hunga i mea anō hoki he pai rawa atu tō rātou matatau ki te pānui, ki tētahi 78 ōrau he pai rawa atu tā rātou tuhi, ā, ki tētahi 73 ōrau he pērā anō hoki tā rātou whakarongo i runga i te mārāma.

Kei te takiwā o te haurua o ngā tamariki i tohu mai he āhua pai tō rātou mōhio ki te kōrero Māori, i whakaaro kē he pai rawa, he pai rānei tō rātou matatau ki te whakarongo, ki te pānui me te tuhi i te reo Māori.

Ko tētahi kitenga whānui, ko te tiketike ake o te matatau o te tangata ki te reo Māori, ko te nui ake o te tūpono e kōrero ana ia i te reo Māori i ia rā. Kua puta kē te kōrero i te pūrongo nei, he tokomaha ngā pou reo matatau ki te reo i mea ake ahakoa haere rātou ki hea i te hapori, ka rongorongo rātou i te reo e kōrerotia ana i reira, i te mea ko rātou tonu e kōrero Māori ana i reira. Ko ngā pakeke tiketike nei te matatau, i kaha ake te kī mai e kaha ana te kōrerotia o te reo Māori i te kāinga, i waenganui i ngā hoa, i te mahi i utua ai rātou, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori. I mārama hoki te kite ehara ko te tino matatau anake te mea e mātua kōrero Māori ai te tangata i ngā wā katoa i ēnei horopaki katoa.

### **Te reo o te kāinga me te kaha matatau o te tangata**

He paku neke atu i te haurua o ngā pakeke i mea mai he pai rawa atu, he pai rānei tō rātou mōhio ki te kōrero Māori, e noho ana ki tētahi kāinga ko te reo Māori anake e rere ana i reira, e ōrite ana rānei te rere o te reo Māori me te reo Pākehā i reira, ko te reo Māori rānei te reo mātāmua, ā, e noho mātāmuri mai ana te reo Pākehā. E 46 ōrau o te hunga kaha te matatau ki te reo Māori e noho ana ki tētahi kāinga ko te reo Pākehā kē te reo mātāmua, koia anake rānei te reo e kōrerotia ana, ā, he iti, he kore rawa atu rānei te reo Māori i reira. I āhua pērā anō te pūrongo mai a ngā tamariki. Ko tētahi 43 ōrau o ērā i mea mai he pai rawa atu, he pai rānei tō rātou mōhio ki te kōrero Māori, e noho ana ki tētahi kāinga ko te reo Pākehā te reo mātāmua, ā, e iti ana, korekore ana rānei he reo Māori i reira.

He pānga anō tō ngā mātua ki te matatau o ngā tamariki ki te reo Māori. Ko ngā tamariki i mea mai he pai rawa atu, he pai rānei tō rātou mōhio ki te kōrero Māori, tērā tonu pea i ako i te reo Māori mai i ō rātou mātua (81 ōrau, ina whakatairitea ki te 65 ōrau i mea mai he āhua pai tō rātou matatau ki te kōrero, me te 28 ōrau i mea mai kāore i tino pai tō rātou matatau ki te kōrero Māori).

He nui hoki te tūpono i mau i a rātou te reo i tētahi taiao rumaki reo Māori i a rātou e nohinohi ana. E 59 ōrau o ngā tamariki i tohu mai he pai rawa tō rātou matatau ki te kōrero, i haere ki te Kōhanga Reo. Me whakatairite tēnei ki te 22 ōrau o ngā tamariki i haere ki te Kōhanga Reo i tohu mai kāore i tino pai tō rātou mōhio ki te kōrero Māori.

E 76 ōrau o ngā tamariki i mea mai he pai rawa atu tō rātou mōhio ki te kōrero Māori, e haere ana ki te Kura Kaupapa Māori i te wā i uiuia ai. Me whakatairite tēnei ki te 43 ōrau i mea mai he āhua pai, me te 6 ōrau i mea mai kāore i tino pai tō rātou matatau ki te kōrero Māori).

### **Te tūhono i te kōrero Māori tahi ki ngā hoa kōrero Māori me ētahi atu tāngata kōrero Māori e mōhiotia ana ki te kaha matatau ki te reo**

Mārama ana tērā te hono i waenganui i te auau o te kōrero Māori ki ngā hoa kōrero Māori me ētahi atu e mōhiotia ana, me te kaha o te matatau o te tangata. Ko te tiketike ake o te matatau, ko te nui ake o te tūpono kōrero Māori atu o ngā pakeke ki ngā hoa kōrero Māori, koirā anake te reo kōrero. Hei tauira, e 47 ōrau o ngā pakeke i kōrero Māori i ngā wā katoa i tēnei horopaki, i mea mai he pai rawa atu tō rātou mōhio ki te kōrero Māori. Engari ia, ko tētahi 18 ōrau noa iho o te hunga i kī mai kāore i tino pai tō rātou kōrero Māori, i pērā te mahi. Kei te Tūtohi 19 te whānuitanga atu o ngā kōrero.

## TŪTOHI 19 Ngā pakeke i kōrero Māori anake ki ngā hoa kōrero Māori me ētahi atu e mōhio ana rātou

|  | Ngā pakeke i kōrero Māori anake ki ngā hoa kōrero Māori me ētahi atu e mōhio ana rātou |      |            |       |
|--|--|------|------------|-------|
|  | Kōrero   | Tuhi | Whakarongo | Pānui |
| <b>Te taumata matatau</b>                                | %  | %    | %          | %     |
| He pai rawa atu  | 47   | 49   | 53         | 50    |
| He pai   | 29   | 25   | 35         | 30    |
| He āhua pai  | 18   | 16   | 8          | 12    |
| Kāore i tino pai   | 5  | 8    | 3          | 5     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei | -  | 1    | -          | 1     |

E 38 ōrau o ērā i mea mai he pai rawa atu tā rātou kōrero Māori, i mea anō ka kōrero Māori rātou ki ō rātou hoa kōrero Māori me ērā atu e mōhio ana rātou i ētahi wā noa iho; ko tētahi 4 ōrau me uaua ka kōrero Māori, e kore rawa rānei e kōrero Māori ki aua tū tāngata. Ka ara ake i konei te pātai he aha ēnei pakeke mōhio pai ki te reo i āta kōwhiri ai kia kua rātou e kōrero Māori. Ko ngā take i homai e rātou, ko te taumata reo o te tangata e kōrero atu ana rātou kei raro iho i tō rātou nā taumata (18%), ko te kore tāngata hei hoa kōrero Māori mō rātou (18%), 'mēnā kei te hōhā, he māmā ake ki te huri ki te reo Pākehā' (16%), ko te kore e ngākau hihiri ki te kōrero Māori, 'he māngere' rānei (11%), me te kore e hiahia kia hē te noho, te wairua rānei o tētahi atu (11%). Tekau mā rua ōrau e whakaaro ana he wā anō kei te whāiti rawa tō rātou reo (engari koirā te kōrero a tētahi 42 ōrau o ērā i mea mai he āhua pai tō rātou reo).

Kāore ngā whānau (clients) i te mōhio ki te reo Māori. (He pakeke i Te Wairoa)

Kāore e mōhio ngā tāngata ki te reo, engari mōhio ki te whakarongo. (He pakeke i Ōtautahi)

Ko tōna hautoru nei (32%) o ngā pakeke i tohu mai he āhua pai tō rātou mōhio ki te kōrero Māori, i mea mai anō hoki koirā anake tō rātou reo kōrero ki ō rātou hoa kōrero Māori me ētahi atu e mōhio ana rātou. E 59 ōrau i mea mai ka kōrero Māori rātou ki ērā tū tāngata i ētahi wā noa iho, 12 ōrau me uaua, e kore rawa rānei rātou e kōrero Māori. Ko ngā take matua i uaua ai ki ēnei pakeke te kōrero Māori ki ō rātou hoa kōrero Māori me ērā atu e mōhio ana rātou, ko te iti, ko te whāiti o ō rātou pūkenga reo (42%), ko te kore e māia, ko te whakamā rānei (34%), ā, mehemea ko te taumata reo o te tangata e kōrero atu ana rātou kei runga ake i tō rātou nā taumata (30%).

Ko ngā tamariki i mea mai he pai rawa atu tā rātou kōrero Māori, he iti ake te tūpono kōrero Māori rātou i ngā wā katoa ki ō rātou hoa kōrero Māori: 10 ōrau noa iho i pēnei. Heoi anō, kāore tētahi o ngā tamariki tino matatau i mea mai he kore rawa atu, he tino iti rawa atu rānei tā rātou kōrero Māori ki ō rātou hoa kōrero Māori.

### Te tūhono i te kōrero Māori i ngā mahi e utua ai te tangata, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hāpori ki te kaha matatau ki te reo

Ko tā mātou i kite ai, ko ngā pakeke i tohu mai he tino pai tā rātou kōrero Māori, ko rātou anō te hunga kaha ake ki te kōrero Māori i ā rātou mahi whaiutu (E 59 ōrau i mea mai he kōrero Māori rātou i te katoa, i te nuinga rānei o te wā. E 31 ōrau o te hunga i mea mai he pai tā rātou kōrero Māori, 19 ōrau o te hunga i mea mai he āhua pai tā rātou kōrero Māori, ā, 11 ōrau o te hunga i mea mai kāore i tino pai tā rātou kōrero Māori, e kōrero Māori ana i taua horopaki i te katoa, i te nuinga rānei o te wā. I āhua pēnei anō te tauira i waenganui i te hunga e whai ana i tētahi tohu mātauranga, e kawea ana rānei i tētahi mahi tūao, i tētahi

mahi rānei i te hapori. Tērā pea e tohu ana tēnei ko te hunga tino matatau te hunga ka whiwhi mahi, ka whai i ngā mahi ako, i ngā mahi rānei i te hapori e mātua whakamahia ai ō rātou pūkenga reo Māori. Ko tōna haurua nei o ngā tāngata kei te ao whakaako, kei te ao toi, kei te ao pāpāho i uiuia, he tāngata tino matatau ki te reo Māori.

Kei ngā Tūtohi 20 ki te 22 te roanga ake o ngā whakamārama.

#### TŪTOHI 20 Tā ngā pakeke kōrero Māori i ngā mahi e utua ai rātou

|   | Te kaha matatau ki te kōrero Māori |        |             |
|---|------------------------------------|--------|-------------|
|   | He pai rawa atu                    | He pai | He āhua pai |
| <b>Te auau</b>  | %                                  | %      | %           |
| Ko te reo Māori te reo ka whakamahia e au i te tino nunga o te wā, i ngā wā katoa rānei | 59                                 | 31     | 18          |
| E taea ana e au te kōrero Māori i reira, ahakoa he aha te kaupapa                       | 64                                 | 43     | 21          |
| He nui ā mātou mahi kawea ai ki te reo Māori  | 60                                 | 50     | 27          |

#### TŪTOHI 21 Tā ngā pakeke kōrero Māori i ngā mahi ako

|   | Te kaha matatau ki te kōrero Māori |        |             |
|---|------------------------------------|--------|-------------|
|   | He pai rawa atu                    | He pai | He āhua pai |
| <b>Te auau</b>  | %                                  | %      | %           |
| Ko te reo Māori te reo ka whakamahia e au i te tino nunga o te wā, i ngā wā katoa rānei | 64                                 | 50     | 30          |
| E taea ana e au te kōrero Māori i reira, ahakoa he aha te kaupapa                       | 62                                 | 53     | 27          |
| He nui ā mātou mahi kawea ai ki te reo Māori  | 55                                 | 53     | 37          |

#### TŪTOHI 22 Tā ngā pakeke kōrero Māori i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori

|   | Te kaha matatau ki te kōrero Māori |        |             |
|---|------------------------------------|--------|-------------|
|   | He pai rawa atu                    | He pai | He āhua pai |
| <b>Te auau</b>  | %                                  | %      | %           |
| Ko te reo Māori te reo ka whakamahia e au i te tino nunga o te wā, i ngā wā katoa rānei | 51                                 | 37     | 27          |
| E taea ana e au te kōrero Māori i reira, ahakoa he aha te kaupapa                       | 46                                 | 42     | 24          |
| He nui ā mātou mahi kawea ai ki te reo Māori  | 54                                 | 44     | 39          |

## **Te tūhono i te kōrero Māori i te kura ki te kaha matatau ki te reo**

Ko te nuinga o ngā tamariki kōrero Māori i ngā wā katoa i te akomanga, he matatau ki te kōrero, arā, ki tā rātou, he pai rawa atu, he pai rānei tō rātou mōhio ki te kōrero Māori (86%). Engari ehara i te mea ko te katoa i tohu mai he pai rawa atu rātou ki te kōrero Māori, kei te kōrero Māori i ngā wā katoa i te akomanga: e 37 ōrau he kōrero Māori anake i te akomanga, e 39 ōrau he kōrero i te nuinga o te wā, 19 ōrau i ētahi wā, 6 ōrau he tino iti, he kore rawa atu rānei.

I te papa tākaro, ko ngā tamariki i kōrero Māori anake i reira, ko te hunga matatau. Engari ia, ko te nuinga o ngā mea e matatau ana (90%) kāore i kōrero Māori i ngā wā katoa i te papa tākaro. E 32 ōrau i kōrero Māori i te nuinga o te wā i te papa tākaro, e 41 ōrau i ētahi wā, ā, ko tētahi atu 17 ōrau, me uaua, e kore rānei e kōrero Māori i te papa tākaro.

He mea whakaata hoki ngā taumata matatau o ngā tamariki i roto i tā rātou kōrero me tā rātou tuhi ki tētahi tangata e tauhou ana ki a rātou. Ko te nui ake o te matatau, ko te nui ake o te tūpono ko te reo Māori te reo ka tukuna e rātou kia rere.

## **Ngā hononga i waenga i te kaha matatau me te whakaaro pai o te tangata ki te rahi o te reo Māori e whakamahia ana e ia i ana mahi o ia rā**

He tokomaha ake ngā pakeke tiketike te matatau e pai ana ki a rātou te nui o te reo Māori e whakamahia e rātou i ngā nekeneke o ia rā. Arā, e 36 ōrau o te hunga i mea mai he pai rawa atu tō rātou mōhio ki te kōrero Māori e pērā ana te whakaaro, e 24 ōrau o te hunga i mea mai 'he pai', 15 ōrau o te hunga i mea mai 'he āhua pai', 12 ōrau o te hunga i mea mai 'kāore i tino pai', ā, e 20 ōrau o te hunga i tohu mai ko tā rātou kōrero Māori, 'kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiāngā rānei'.

Waihoki, ko ngā mea tino matatau e pai ana ki a rātou te rahi o tā rātou kōrero Māori i ngā mahi o ia rā, i kaha ake tā rātou kōrero mō ngā whāinga reo e whakahikohiko ana i a rātou. Ko ērā i tino matatau kāore i pai ki a rātou te rahi o tā rātou kōrero i tēnei horopaki, i kōrero mō te tokoiti o te hunga e wātea ana hei hoa kōrero Māori mō rātou.

I would love to speak every day, but I don't have anyone to speak to. (He pakeke i Matawaia)

Sometimes I'm just not in an environment where it's valued or used enough. (He pakeke i Te Uru o Tāmaki)

Engari ia, ko ngā whakararu matua i whakahuatia ake e ērā e āhua matatau ana, e iti ana rānei te reo, ko te whāiti o ō rātou ake puna kupu, puna rerenga rānei, ko te kore e māia, ko te whakamā rānei. He haere kōtui pea te kaha o te māia me te kaha o te matatau. Me te aha, kia whakaaro te tangata e iti ana, e hapa ana tōna reo, ka iti anō hoki ko tana tuku i te reo kia rere i ōna ngutu.

## **Te tūhono i te ako i te reo Māori i te tamarikitanga me te kaha matatau ki te reo**

I mau i te nuinga o ngā pakeke i uiuia te reo Māori i a rātou e ohī ana, e tamariki ana (73%). I te Tūtohi 23, mārama ana tērā te kite i te hononga i waenganui i te ako i te reo i te ohinga me te eke o te matatau ki te reo ki tētahi taumata tiketike i te pakeketanga. Kei te Tūtohi 24 ngā kōrero e rite ana mō ngā pakeke kāore i ako i te reo i a rātou e tamariki ana – he nui ake ngā ōrau o ngā tāngata āhua pai ngā pūkenga reo, e iti ana rānei te reo.

## TŪTOHI 23 Te kaha matatau o ngā pakeke i ako i te reo Māori i a rātou e tamariki ana

|  | Ngā pūkenga reo taha whakaputa |      | Ngā pūkenga reo taha mārama |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                  | Pānui |
| <b>Te taumata matatau</b>                                  | %                              | %    | %                           | %     |
| He pai rawa atu  | 41                             | 43   | 50                          | 47    |
| He pai   | 22                             | 23   | 24                          | 22    |
| He āhua pai  | 17                             | 15   | 17                          | 17    |
| Kāore i tino pai   | 16                             | 13   | 7                           | 10    |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, i ētahi kianga rānei | 4                              | 4    | 1                           | 2     |

## TŪTOHI 24 Te kaha matatau o ngā pakeke kāore i ako i te reo Māori i a rātou e tamariki ana

|  | Ngā pūkenga reo taha whakaputa |      | Ngā pūkenga reo taha mārama |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                  | Pānui |
| <b>Te taumata matatau</b>                                  | %                              | %    | %                           | %     |
| He pai rawa atu  | 16                             | 14   | 20                          | 19    |
| He pai   | 22                             | 22   | 32                          | 31    |
| He āhua pai  | 26                             | 29   | 28                          | 20    |
| Kāore i tino pai   | 25                             | 21   | 17                          | 22    |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, i ētahi kianga rānei | 11                             | 13   | 4                           | 7     |

Ko ngā pakeke i mea mai he pai rawa atu ō rātou pūkenga reo Māori, taha whakaputa, taha mārama anō, he kaha noa ake te tūpono i mau i a rātou te reo Māori i te ohinga, tēnā i te pakeketanga. Hei tauira, e 79 ōrau o ngā pakeke he pai rawa tō rātou mōhio ki te kōrero Māori i ngā kōrerorero noa o ia rā, i ako i te reo i te ohinga, 19 ōrau noa iho kāore i pērā. Waihoki, e kitea ana tēnei tauira i ērā atu pūkenga reo:

- He pai rawa atu ki te tuhi i te reo Māori: e 82 ōrau me te 17 ōrau
- He pai rawa atu te whakarongo ki te reo Māori i runga i te mārama: e 78 ōrau me te 20 ōrau
- He pai rawa atu te pānui i te reo Māori i runga i te mārama: e 78 ōrau me te 20 ōrau.

I a mātou ka titiro ki ngā taumata reo Māori taha kōrero me ngā huarahi i ako ai te hunga i uiuia i te reo Māori, koinei ngā hononga i kitea:

- Ko te hunga i ako i te reo Māori hei reo tuatahi mō rātou, he tokomaha rātou e tiketike ana te matatau (arā, ko rātou tētahi 55 ōrau o te hunga i mea mai he pai rawa atu tō rātou mōhio ki te kōrero Māori, me tētahi 27 ōrau o ērā i tohu mai he pai tō rātou mōhio ki te kōrero Māori).
- He hononga anō i waenga i te tipu ake i te taha o tētahi tangata/ētahi tangata ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō me te pai rawa atu o te mōhio ki te kōrero Māori (e 57 ōrau i pēnei; me whakatairite ki te katoa o te hunga pai rawa atu mōhio, e 39 ōrau tērā).
- Ko ērā i mea mai he pai rawa atu tā rātou kōrero Māori, i kaha ake tā rātou kōrero mō ngā mahi Māori tūturu (e hāpai ana i te reo), tēnā i ngā hunga kāore i pērā rawa te pai ki te kōrero Māori (48 ōrau, ina

whakatairitea ki te 24 ōrau o ērā i mea mai kāore i tino pai tā rātou kōrero Māori, kāore rānei i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei).

- Te haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori rānei/hoki (ko tēnei hunga tētahi 44 ōrau o ērā i mea mai he pai rawa atu rātou ki te kōrero Māori, ā 17 ōrau noa iho i mea mai ko tā rātou kōrero Māori, kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei).
- Ko ērā kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei te kōrero e taea ana e rātou, he iti ake te tūpono i kawea e rātou te reo Māori hei kaupapa ako i te kura riuroa, i noho rānei ki te akomanga rumaki reo Māori, ki te akomanga reorua rānei i te kura riuroa, i whai wāhi rānei ki ngā wānanga i a rātou e pakeke ana, i uru rānei ki ngā akoranga reo Māori i ngā kura o te pae tuatoru.

### Te hunga ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō

E 27 ōrau o te hunga pakeke i uiuia, ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō, te reo tuatahi i mau i a rātou. Ko te tino nuinga o ēnei e karapotia ana e te reo i a rātou e tipu ake ana (89%). Me whakatairite tēnei ki te 20 ōrau o ngā pakeke kāore i ako i te reo Māori i a rātou e tamariki ana. He nui ake hoki te kī mai a te hunga ko te reo Māori tō rātou reo tuatahi, e hāpai ana rātou i te mita, i te reo o tētahi iwi kotahi nei (77%). E 47 ōrau o te hunga ako i te reo Māori hei reo tuarua i pēnei te kōrero.

I learnt the language off my grandmother who is from the north. (He pakeke i Tāmaki Makaurau ki te Tonga)

I tipu ake au i roto i te reo Māori. (He pakeke i Matawaia)

Ko tētahi toru hauwhā o te hunga i ako tuatahi i te reo Māori, i whakatipuria ki tētahi kāinga i reira tētahi, ētahi tāngata rānei ko te reo Māori anō tōna/tō rātou reo ūkaipō (ā, tērā tonu pea he kōrero taua tangata/ aua tāngata i te mita, i te reo o tētahi iwi). Tekau mā iwa ōrau o te hunga ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō, i mau i a rātou te reo i tētahi kāinga ko ngā pakeke o taua kāinga i taua wā rā, i ako i te reo Māori hei reo tuarua kē mō rātou.

### Te reo o te kāinga me ngā hunga ako i te reo Māori hei reo tuatahi mō rātou

Ko te hunga ako i te reo Māori hei reo tuatahi mō rātou, ko rātou tētahi 60 ōrau o ngā tāngata e noho ana ki ngā kāinga kōrero Māori anake, tētahi 44 ōrau o ērā kei ngā kāinga ko te reo Māori te reo mātāmua, e noho mātāmuri kē ana te reo Pākehā, me tētahi 36 ōrau o ērā kei ngā kāinga e āhua rite ana te rere o te reo Māori me te reo Pākehā.

Mēnā kāore koe e [mōhio] ki te reo Māori, ka raru koe i [tōku] kāinga! (He pakeke i Tauranga Moana)

E 45 ōrau o te hunga ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō, e noho ana ki tētahi kāinga ko te reo Pākehā kē te reo mātāmua, koia anake rānei te reo i reira. Ko te take matua kāore aua pakeke i kōrero Māori i ō rātou kāinga, he kore nō ērā atu o te whānau e noho tahi ana ki a rātou e mōhio ki te reo Māori. Ko te kōrero e whai ake nei, mō te pānga kino o te reo Pākehā ki te reo kōrero ka kōwhiria i ngā kāinga o Rūātoki.

He maha te hunga i ngā reanga 30–45 te pakeke, e kōrero Māori ana kei te whai kē i ngā whakatakotoranga kē a te Pākehā. Kua tapepe katoa te whakatakoto i te kōrero. E pēnei ana nā te mea i pakeke mai, he kōrero Pākehā i te nuinga o te wā. I roto i te kāinga ko te reo Pākehā te reo matua i te maha o ngā kāinga o Rūātoki ināianei. (He pou reo i Rūātoki)

### Te kōrero Māori a te hunga ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō ki ō rātou hoa kōrero Māori me ērā atu e mōhio ana rātou

Ko ngā pakeke ko te reo Māori te reo i mau tuatahi i a rātou, i kaha ake te kōrero Māori i ngā wā katoa ki ō rātou hoa kōrero Māori me ērā atu e mōhio ana rātou (54 ōrau i pēnei), tēnā i te hunga i ako tuarua mai i

te reo Māori (32%). Ko te whai hoa ko te reo Māori anō tō rātou reo tuatahi tētahi anō āhuetanga i māmā ake ai te kōrero Māori a ēnei tāngata (23 ōrau e pēnei ana te āhua), tēnā i te whai hoa i ako tuarua mai i te reo Māori (8%). Ko te kore tāngata hei kōrero Māori atu mā rātou, he raru nui ake ki te hunga i ako tuatahi mai i te reo Māori (20%), tēnā i te hunga i ako tuarua kē i te reo (11%). Ko te iti o te puna kupu me te puna whakatakoto rerenga, he raru nui ake ki te hunga i ako tuarua i te reo (33%) tēnā i te hunga i ako tuatahi i te reo (19%). Waihoki, he pērā anō te kore e māia, te whakamā rānei (30% o te hunga i ako tuarua i te reo, 10 ōrau o te hunga i ako tuatahi i te reo koinei tētahi whakararu).

He nui ake ngā tāngata e mōhio ana te hunga i ako tuatahi i te reo Māori, ka kōrero Māori anake aua tangata ki a rātou (87 ōrau i pēnei), tēnā i te hunga i ako tuarua i te reo (64%). Kua kitea hoki i tua ake nei, ko tērā hunga kāore e kōrero Pākehā ki te hunga mōhio ki te reo Māori, he akiaki i ētahi atu kia kōrero Māori. Nō reira, kei te kaha ake te whakatenatenahia o te hunga i ako tuatahi mai i te reo kia kōrero Māori, tēnā i te hunga i mau tuarua i a rātou te reo.

### **Te kōrero Māori a te hunga ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō i te mahi e utua ai rātou, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori**

Ko ngā pakeke i ako tuatahi mai i te reo Māori, i kaha ake te kī mai he kōrero Māori rātou i te katoa, i te nuinga rānei o te wā i ngā mahi e utua ai rātou (47 ōrau - kia whakatairitea tēnei ki te 30 ōrau o te hunga i ako tuarua mai i te reo). I kaha ake hoki tā rātou kī mai e taea ana e rātou te kōrero Māori i reira, ahakoa he aha te kaupapa (50 ōrau - kia whakatairitea tēnei ki te 35 ōrau o te hunga i ako tuarua i te reo).

Ko te reo rangatira tonu te reo kawē i aku mahi. Arā he wā me āta whakaaro au me pēhea te whakangāwari i te reo kia mārama ai te hunga e ako tonu ana, heoi, ka ū tonu au ki te reo. (He pakeke i Te Uru o Tāmaki)

I te horopaki o ngā mahi ako, i taurite ake ngā kōrero a ngā rōpū e rua – te hunga ako tuatahi mai me te hunga ako tuarua mai i te reo. Heoi anō, he tokomaha ake ngā mea ako tuatahi i te reo i mea mai e taea ana e rātou te kōrero Māori i roto i ngā mahi ako, ahakoa te kaupapa (55%), tēnā i te hunga ako tuarua i te reo (36%).

Neke atu i te rua whakareanga te kaha ake o te kī mai a te hunga i ako tuatahi i te reo Māori he kōrero Māori rātou i te katoa, i te nuinga rānei o te wā i ā rātou mahi tūao me ngā mahi i te hapori (57%), tēnā i te hunga i ako tuarua i te reo (24%). He kaha ake anō hoki tā rātou kī mai e taea ana e rātou te kōrero Māori i taua horopaki ahakoa he aha te kaupapa (45%), tēnā i te hunga i ako tuarua i te reo (25%).

### **Te kaha o te whakaaro pai o te hunga ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō ki te rahi o te reo e whakamahia ana e rātou i ngā mahi o ia rā**

He nui ake te ōrau o ngā tāngata i ako tuatahi mai i te reo Māori i tohu mai e pai ana ki a rātou te nui o te reo e whakamahia ana e rātou i ngā mahi o ia rā (37%), tēnā i te hunga i ako tuarua i te reo (22%). Ko ngā āhuetanga matua e tautoko ana i tā rātou kōrero Māori, i āhua rite mō ēnei rōpū e rua: ko te whānau, ko ngā whāinga reo hei whakahihiri i a rātou, ko te noho ki te taiao reo Māori, me ngā tamariki. Heoi anō, i ngā pakeke ka kōrero mō ngā taupā e whakararu ana i te kōrero Māori me te eke o te rahi ki tā rātou i pīrangī ai, kitea ana i reira ētahi rerekētanga. He nui ake i te rua whakareanga te kaha ake o te tohu mai a te hunga i ako tuatahi i te reo ko te kore tāngata hei hoa kōrero Māori, ko te noho mai rānei o ētahi tāngata e iti rawa ana te reo. Ā, mō te hunga i ako tuarua i te reo, e rua whakareanga tō rātou kaha ake i te hunga ako tuatahi te reo ki te tohu mai ko te iti o ō rātou puna kupu, puna whakatakoto rerenga te aukati nui, ko te kore rānei e māia (mō te āhua o tō rātou mōhio ki te reo).



## Te haere ki te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori

Kua tino noho ko te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori ki mua haere ai i ngā mahi whakaora ake i te reo Māori, mai i te pae kōhungahunga tae noa ki te mutunga o ngā tau e mātua haere ai te tamariki ki te kura (Tau 0–13). Ā, e ai ki tā mātou, tā ētahi atu anō hoki, kua kite ake nei, nā ngā ara ako rumaki reo Māori, kua nui noa ake te kōrerotia o te reo Māori.

I realised when I graduated wharekura how lucky I was to have te reo and the Māori upbringing I've had.  
(He pakeke i Te Uru o Tāmaki)

I runga i te mōhio nō ngā tau tīmatanga o ngā 1980 te orokohanga ake o te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori, e whakaaro ana mātou ko ngā pakeke nui ake i te 35 ō rātou tau (tētahi haurua o ngā pakeke i uiuia), kua whai wāhi anake ki ngā taiao ako rumaki reo Māori hei mātua, hei kaiāwhina, hei kaiako rānei.

Ko Hoani Waititi te wāhi matua e kōrero nuitia ana te reo Māori. E rua ngā kōhanga, he Kura Kaupapa Māori, he wharekura, he marae. Ko ērā atu o ngā kōhanga ki Te Uru—Kākāriki, Te Manawanui, Puawairua ... Te Kura Kaupapa Māori o Te Kōtuku. (He pou reo i te Uru o Tāmaki)

[Ngā] whānau e piri pono ana ki te kaupapa, ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori. (He pou reo i te Uru o Tāmaki)

Arā tētahi pou reo i Ōtautahi nāna i whakatāiri te pānga nui o te Kura Kaupapa Māori ki te āhua o te reo i tō rātou hapori. I kōrero ia mō ngā whānau o te kura e tū ana, e tipu ana hei hapori, huri katoa i te kura.

Te Kura. Te nuinga o te wā nā te whānau o te kura. Ngā kaiako Māori. He hapori anō ki roto i te hapori whānui o Ōtautahi. (He pou reo i Ōtautahi)

Hui katoa, ko tētahi hautoru o ngā pakeke i uiuia mō Te Ahu o te Reo i mea mai i haere rātou ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei.<sup>36</sup> Ko rātou tētahi rua hautoru o ngā pakeke iti ake i te 36 ō rātou tau i tēnei rangahautanga e tika ana te pakeke mō te haere ki te Kōhanga Reo, te Kura Kaupapa Māori hoki rānei i a rātou e tamariki ana.<sup>37</sup>

O ngā pakeke i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei, ko te nuinga i tohu mai he pai rawa atu (44%) he pai rānei (40%) tō rātou mōhio ki te kōrero Māori.

E 85 ōrau o ngā pakeke i uru ki ngā taiao ako rumaki reo Māori, i mea mai i ako rātou i te reo Māori i a rātou e tamariki ana. E rua whakareanga hoki te kaha ake o tā rātou kī mai ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō (41%), ina whakatairitea ki ngā pakeke kei raro iho i te 36 tau te pakeke kāore i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei (24%).

O ngā pakeke kei raro iho i te 36 ō rātou tau, he nui noa atu te tūpono whai a ērā i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei, tēnā i ērā kāore i haere ki aua wāhi ako ai, i ēnei ara ako reo Māori e whai ake nei:

- te uru ki ngā mahi Māori tūturu (45 ōrau - me whakatairite ki te 27 ōrau o ērā kei taua taipakeke kāore i noho ki ngā taiao ako rumaki reo Māori)
- tētahi kāinga ko te reo Māori te reo tuarua o ngā pakeke e noho ana i reira (24 ōrau - me whakatairite ki te 8 ōrau)
- te noho ki te taiao ako rumaki reo Māori, reorua rānei, i te kura tuatahi (18 ōrau me te 7 ōrau)
- te kura tuarua (14 ōrau me te 8 ōrau).

36 I Te Ahu o te Reo i uia atu ngā pakeke “He aha te ara i ako ai koe i te reo Māori?”, ā, i tātaihia ā rātou whakautu. Heoi anō, kotahi te tohutātai mō tā rātou whakahua ake i te Kōhanga Reo rānei, i te Kura Kaupapa Māori rānei, i ngā mea e rua rānei. Nō reira kāore e pūrongotia motuhaketia ēnei whakautu e rua.

37 E 222 ngā pakeke i uiuia kei raro iho i te 36 tau te pakeke i te tau 2015; 148 i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori anō hoki/rānei, ā, e 74 kāore i haere ki tētahi o aua wāhi.

Ko te wāhi nui ki te whakapau kaha a te whānau ki te reo Māori, mā roto i te whakapau kaha ki ngā ara rumaki reo Māori o te ao rapu mātauranga, e kitea ana anō hoki i roto i te tokomaha ake o ngā pakeke i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei, i mea mai i ako rātou i te reo Māori i te mea:

- koirā te hiahia o ngā matua (53 ōrau - kia whakatairitea tēnei ki te 26 ōrau o tō rātou karangatanga taipekeke kāore i haere ki te Kōhanga Reo/Kura Kaupapa Māori)
- koirā te reo i tipu ake ai rātou (50 ōrau - kia whakatairitea ki te 32 ōrau)
- he reo ātaahua (31 ōrau - kia whakatairitea ki te 14 ōrau)
- he mea āta tohu/āta kōwhiri rātou kia ako i te reo Māori i waenganui i ō rātou whānau (29 ōrau - kia whakatairitea ki te 8 ōrau)
- kia kore ai te reo e mate ā-moa (24 ōrau - kia whakatairitea ki te 10 ōrau)
- i whakahaua kia ako i te reo Māori (20 ōrau - kia whakatairitea ki te 11 ōrau).

I te wā i tīmata taku tama ki te Kōhanga Reo, i whakaaro ahau kia ako hoki ahau kia mārama ahau ki te kōrero o taku tama. (He pakeke i Te Wairoa)

Tua atu i tēnei mō mātau o te whārua nei, kua whakatauirahia e te ao Māori me pēhea e whakaora ake i te reo, kai roto i ngā kōhanga, ngā kura, ngā whare wānanga. (He pou reo i Rūātoki)

Heoi anō, kāore i kitea he rerekētanga i ngā āhuatanga katoa i waenganui i te hunga i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei me te hunga kāore i pērā. Ko te ako i te reo Māori i te taha o te whānau, mā te noho rānei ki tētahi kāinga he tangata/tāngata kei reira i tipu ake me te reo, he āhua rite mō ērā i noho ki ngā taiao ako rumaki reo Māori me ērā kāore i pērā. Waihoki, ko te ako i te reo Māori i te mea he tino wāhanga nō tō rātou tuakiri, he mea nui rānei e pai ai te noho tahi, te kōrero tahi ki te whānau, he take nui ki ngā pakeke i tae ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei, he take nui anō ki ērā kāore i tae ki aua wāhi.

## **Te reo o te kāinga me te whai wāhi ki te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori**

Mō ērā i tae ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei, he paku nui ake te tūpono e noho ana tēnei hunga ki tētahi kāinga e ōrite ana te rere o te reo Māori me te reo Pākehā, kua noho mātāmua mai rānei te reo Pākehā, ko te reo Māori e noho mātāmuri ana. He iti ake te tūpono e noho ana rātou ki tētahi kāinga kāore rawa e kōrerotia ana te reo Māori i reira.

## **Te kōrero Māori a te hunga i haere ki te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori ki ngā tāngata kōrero Māori e mōhio ana rātou**

He nui ake ngā mea i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei (53%) tēnā i te hunga kāore i pērā (41%) i tohu mai ka kōrero Māori rātou i ētahi wā ki ngā hoa me ngā tāngata e mōhio ana rātou. Ko tētahi 10 ōrau noa iho o te hunga i tae ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei i mea mai he tino iti, he kore rawa atu rānei tā rātou kōrero Māori ki ō rātou hoa kōrero Māori me ērā atu e mōhio ana rātou. Kia whakatairitea tēnei ki te 23 ōrau o te hunga kāore i haere ki aua taiao ako rumaki reo Māori e pērā ana te āhua. I kaha ake te tohu mai a te rōpū tuarua i uaua ki a rātou te kōrero Māori ki ō rātou hoa i te mea kāore ō rātou hoa i kōrero Māori (23%), tēnā i te hunga i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei (15%). O ngā rōpū e rua, i kaha ake te tohu mai a ngā mea i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei i uaua ki a rātou te kōrero Māori ki ngā hoa, he māharahara nō rātou kei hē te noho, te wairua rānei o aua tāngata (14 ōrau ki te 5 ōrau), he kore rānei nō rātou i ngākau hihiri/he māngere rānei nō rātou (10 ōrau ki te 4 ōrau).

### **Te kōrero Māori a te hunga i haere ki te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori i ngā mahi e utua ai rātou, i ngā mahi ako, i ngā mahi i te hāpori me ngā mahi tūao**

Ko ngā pakeke i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei, ā, kei tētahi mahi e utua ai rātou, i kaha ake te tohu mai i ērā kāore i tae ki aua tū taiao ako, he maha ā rātou mahi ka kawea ki te reo Māori (55 ōrau - kia whakatairitea tēnei ki te 30 ōrau), e taea ana e rātou te kōrero Māori i reira ahakoa he aha te kaupapa (51 ōrau ki te 30 ōrau). E whakaata ana pea tēnei i te ōrau nui o ngā mea i haere ki te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori kei te ao rapu mātauranga e mahi ana (43 ōrau o tēnei karangatanga kei tētahi mahi whaiutu, ina whakatairitea ki te 30 ōrau o ērā kāore i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei).

Kāore he rerekētanga i te hunga i haere ki aua taiao ako rumaki me ērā kāore i haere ina tirohia te auau o te kōrero Māori a ēnei pakeke i ngā mahi ako, i ngā mahi i te hāpori me ngā mahi tūao.

### **Te pai o ngā whakaaro o ngā mea i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei ki te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou**

Ko tētahi 20 ōrau noa o te hunga i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei e eke ana te rahi o tā rātou kōrero Māori ki tā rātou i pīrangī ai i ā rātou mahi o ia rā. Ko te hunga i pēnei te kōrero, i tohu mai ko ngā mea e tautoko ana i a rātou i roto i tēnei kaupapa, ko:

- te noho ki tētahi taiao reo Māori (24 ōrau - kia whakatairitea tēnei ki te 14 ōrau kāore i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei)
- ō rātou whānau (24%)
- ā rātou tamariki (21%)
- tā rātou mahi (21 ōrau - kia whakatairitea tēnei ki te 5 ōrau o ērā kei raro i te 36 tau te pakeke kāore i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei)
- te noho mai o ētahi whāinga reo hei whakahihi i a rātou (17 ōrau - kia whakatairitea tēnei ki te 41 ōrau o ērā kei raro i te 36 tau te pakeke kāore i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei).

He nui ake te tūpono kitea, me te tūpono whakatūria pea, o ētahi taiao reo Māori e te hunga i tae ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei, me te whakamahi i te reo Māori i roto i ā rātou mahi.

Mō ērā kāore i eke te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou ki te taumata e wawatatia ana e rātou i ngā nekeneke o ia rā, ko te kore tāngata hei hoa kōrero Māori me te kore e māia, koia ētahi take i whakahuatia tahitia e te hunga i tae me te hunga kāore i tae ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei. Engari ko te māharahara, ko te whakamā rānei i te iti o te reo, koirā tētahi mea i tohua nuitia e te hunga kāore i uru ki aua taiao ako rumaki reo Māori (50 ōrau - kia whakatairitea ki te 25 ōrau o ērā i uru ki aua taiao), engari i iti ake tā rātou tohu i te kore e ngākau hihiri, koia tētahi whakararu (14 ōrau - kia whakatairitea ki te 26 ōrau).

### **Te kōrero Māori a te hunga i haere ki te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori i te marae**

Ko ērā ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō, me ērā kua tae ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei, ā, me tino kōrero ko ērā i tino pai te kōrero Māori, te mārama rānei ki te reo Māori, ko rātou ngā mea i kaha rongō i te reo Māori e kōrerotia ana i ngā horopaki ōpaki o te marae, ahakoa ko te taka kai te mahi, ko te kōrerorero noa iho rānei. Tērā pea e whakaata ana tēnei i tā rātou ake kōrero Māori i ēnei horopaki, i whakakōrerotia ai ko ētahi atu. Tērā rānei e whakaata ana i te āhua tonu o te marae nō reira mai rātou, e kaha toroa ana rānei e rātou. Hei tauira, e 45 ōrau o ērā he pai rawa atu tā rātou kōrero Māori, i mea ake e kōrerotia ana ko te reo Māori anake i te wā e taka kai ana rātou. Ko tētahi 23 ōrau noa iho o te hunga āhua pai nei ki te kōrero Māori i pēnei te kōrero.

He kaha ake te kī mai a te hunga i ako tuatahi i te reo Māori i rongo rātou i te reo Māori e whakamahia ana koia anake i te wā taka kai, tēnā i te hunga i ako tuarua mai i te reo (23 ōrau ki te 8 ōrau).

He tokomaha ake ngā pakeke i haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei i mea mai ko te reo Māori anake te reo e kōrerotia ana i ngā wā taka kai i te marae (17 ōrau - kia whakatairitea ki te 8 ōrau o ērā kei raro i te 36 ngā tau kāore i haere ki aua tū taiao ako).

### **Te kōrero Māori a te hunga i haere ki te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori i te hapori**

Ko te hunga he pai rawa atu, he pai, he āhua pai rānei tā rātou kōrero Māori, i kaha ake te tūpono rongo i te reo Māori e kōrerotia ana i te Kōhanga Reo, i te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei, tēnā i te hunga kāore i tino pai te reo, kāore rānei i tua atu i ētahi kupu noa iho, i ētahi kīanga rānei. E tohu ana pea tēnei i te areare o ō rātou taringa ki te kai i te reo Māori i ngā horopaki kua waihangatia hei tautoko i te rere o te reo. I āhua pēnei anō te tauira mō te hunga i ako tuatahi mai i te reo Māori, me ērā kua haere ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori hoki/rānei.

### **He whakahiato, he whakamāori i ngā kōrero**

Ko te tuakiri, ko ngā taiao reo Māori me te whānau – koia nei ngā mea nui e toru e akiaki nei i ngā whānau kia ako i te reo Māori. E mārama ana hoki te kite ko te ako i te reo Māori i te wā e tamariki ana, ko te takahi i tētahi ara rapu mātauranga rumaki reo Māori, me te matatau ki te reo, koia katoa e hono ana ki te nui ake o te kōrero Māori i ngā mahi o ia rā.

He nui ake te tūpono ka piki te matatau o te tangata ki te reo Māori ina noho koia anō te reo māori i te kāinga, i āna kawenga, me tōna ara rapu mātauranga. Ko te waihanga, ko te whakakaha ake rānei i ngā āhuatanga ka tautoko, ka taupua i te iwi kia eke i ngā taumata tiketike o te reo i ēnei horopaki, koia te huarahi e kaha ake ai te kōrero, te rere o te reo Māori.

Heoi anō, ko tētahi anō mea i kitea, arā tētahi wehenga nui tonu o ngā pakeke, me tētahi wehenga iti ake o ngā tamariki, he matatau tonu ki te reo, engari kāore i te eke te rahi o tā rātou kōrero Māori i ngā nekeneke o ia rā ki tā rātou i pīrangī ai. Nō reira, me whakatika ētahi atu āhuatanga e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori (atu i te kore e matatau), kia āta tautokona ai ērā e manako ana ki te kōrero Māori.

## 5.

# He wero mō te whakarauora reo me ngā urupare ā-hapori

### Ngā kitenga matua

#### He aha ngā mea e mātua hiahiatia ana hei tautoko i ngā hapori me ngā whānau kia whanonga māori anō te kōrero Māori i ngā kāinga me ngā hapori?

1. Anei ētahi o ngā whakararu i tautohua e ngā hapori:
  - a) te rerekē o te taumata matatau o tēnā, o tēnā o te whānau
  - b) te taumata matatau o te tangata tonu i uiuia
  - c) te whai kia ū ki te reo Māori anake i ētahi wā, i ētahi horopaki
  - d) te kore e tino wātea mai o te Kōhanga Reo me ērā atu taiao ako rumaki reo Māori mō te tamariki
  - e) te kōrero Māori i te mahi
  - f) te kore o te reo Māori e tino kitea, e tino rangona i te hapori
  - g) te whakaora ake i “te reo Māori (whānui)” me te whai kia mau tonu ngā mita me ngā reo ā-iwi
  - h) te nekeneke haere o te hunga kōrero Māori, kāore e noho pūmau ki te wāhi kotahi
  - i) ngā pīkaunga o te kaumātua me te rangatahi
  - j) te pari tonu mai, te āki tonu mai o te reo Pākehā.
2. Anei ētahi o ngā mahi a ngā hapori hei kaupare atu i ēnei whakararu:
  - a) te takahi i ngā ara kimi mātauranga rumaki reo Māori
  - b) te manaaki i te reo Māori i ngā horopaki ōkawa me ngā horopaki ōpaki i te marae
  - c) te whakatairanga i te reo me te whai kia hanga māori noa iho te kōrero Māori i te huhua noa o ngā wāhi, o ngā horopaki e rite ana i tēnā hapori, i tēnā hapori
  - d) te whai kia wātea ngā kaumātua me ngā pakeke matatau tonu ki te reo ki te āwhina i te tokomaha e ako ana i te reo, me te poipoi i ngā reanga kei te piki ake
  - e) te whakatakoto rautaki reo ā-iwi
  - f) he kaupapa mā te iwi, mā te hapū, mā te marae
  - g) ngā reo irirangi ā-iwi.

Ko tā tēnei wāhanga, he tuitui i ngā kitenga i hua ake i ngā uiuinga, me te whiriwhiri he aha atu anō ngā momo tautoko i ngā hapori me ngā whānau e mātua hiahiatia ana kia noho anō ai te kōrero Māori hei whanonga Māori i ngā kāinga me ngā hapori, koia rā hoki tā mātou pātai rangahau whakamutunga. Anei ngā mea ka āta tirohia:

- ētahi uauatanga, ētahi wero e pāpā mai ana ki ngā whānau, ki ngā hapori, otirā, ki ngā mahi whakahauora, whakapūmau anō i te reo Māori, he uauatanga ki te kore e haukotia, ko te paheke o te reo Māori, o te kōrero Māori te hua
- he aha ngā mahi kei te kawea i ngā whānau me ngā hapori e hāpai ana i te mau tonu me te tūhauora haere o te reo Māori.

## Ngā wero ki ngā mahi whakahauora ake i te reo

He maha ngā aukati, ngā taupā e whakararu ana i ngā whānau me ngā hapori i a rātou e whakamomori nei ki te whakapūmau, ki te whakapūioio ake i te reo Māori. I kōrero ngā pakeke mō ngā uauatanga o te kōrero Māori i te kāinga ko te taumata reo te pūtakenga: ko ētahi, ko te matatau ake ki te reo Pākehā, tēnā i te reo Māori, me te kore tāngata hei hoa kōrero Māori. He tokomaha i mea ake he āwhina nui mēnā he mōhio te katoa kei te kāinga e noho ana ki te kōrero Māori.

Ko te wero nui ki te hunga ako i te reo Māori hei reo tuarua, ko te āta whakatau iho ka kōrero Māori, me te ū ki taua whakatau. Ko te ū ki te kōrero Māori anake, e mea ana me reo Māori i te ao i te pō, ahakoa te mahi, ahakoa te horopaki, ahakoa anō ngā tāngata. He wero nui tēnei ki te nuīnga o ngā tāngata i mau tuarua i a rātou te reo Māori, he wero anō ki ētahi i tipu ake me te reo. Waihoki, arā ētahi āhuatanga kei te whakakaha kē atu i te uaua. Koia nei ētahi:

- te rerekē o te taumata reo kua ekea e tēnā, e tēnā o te whānau
- te kore e tino wātea o ngā rauemi, o ngā huarahi rānei hei ako tonu i te reo.

I mea mai ētahi pakeke ko te reo Pākehā te reo ka tahuri noa ngā ngutu ki te hāpai i ā rātou kōrerorero ki ētahi atu, te reo rānei e tere ake ana, e māmā ake ana ki te arero te whakaputa. I pēnei ai pea, i te mea koirā te reo i āta whiria ai ngā hononga ki ngā tēina, tuākana, tuāhine, tungāne, me ngā whakatipuranga pakeke ake i mua i tā rātou anganui ki te ako i te reo Māori. Ā, hei whakauaua kē atu, arā ngā tāngata maha o roto i te whānau kotahi, ngā hononga maha i waenganui i a rātou, me ngā taumata reo maha.

I ngā hapori pērā i Rūātoki he tokomaha tonu te hunga matatau ki te reo Māori e noho ana i reira, ko tētahi o ngā wero, ko te whakatītina i te rangatahi mōhio ki te kōrero Māori kia kōrero i te reo.

I tautohu hoki ngā mātua ko te kimi taiao ako rumaki reo Māori e pai ana, e wātea ana hoki ki ā rātou tamariki, koia anō tētahi taupā. I mea ake anō tētahi pou reo he whakaata tonu tā te taumata reo o ngā tamariki i te taumata reo e karapoti ana i a rātou. Ā, ina uaua ki ngā Kōhanga Reo me ngā kura te kimi kaiako tino matatau ki te reo, me uaua hoki e matatau ai ngā tamariki. E kitea ai he wāhi pai mō ā rātou tamariki, ka roa ētahi (e hia hāora pea i te rā) e takahi ana i te huarahi ki te kawē, ki te tiki tamariki i tawhiti. Kei te uaua kē atu, kei te uaua kē atu te kimi taiao ako rumaki reo Māori e rite ana. Kei te paheke te maha o ngā Kōhanga Reo me ngā tamariki e tukuna ana ki ngā Kōhanga (mai i ngā Kōhanga e 809 me ngā tamariki 14,514 i te tau 1993<sup>38</sup> ki ngā Kōhanga e 455 me ngā tamariki 8,936 i te tau 2014<sup>39</sup>), ā, kei te ngau anō tēnei paheketanga ki ngā kura. Ina whakaarohia te wāhi nui ki ngā taiao ako rumaki reo Māori kua kitea i tēnei rangahautanga e matatau ai te tangata ki te reo, me te wāhi nui anō ki te ako i te reo Māori hei reo ūkaipō e kōrerotia ai te reo, me māharahara tātou ka tika i tēnei paheketanga.

Ko te hunga kāore i wātea ki a rātou he ara rumaki reo Māori, kāore rānei ō rātou mātua i kōwhiri i tētahi ara pērā mō rātou, i mārara tonu ki te pānga o tērā ki tō rātou matatau ki te reo Māori.

I'm not as confident as my brothers and sister who went to Kura Kaupapa. (He tamaiti i Rūātoki)

---

38 Waitangi Tribunal. (2013). Matua Rautia: *The report of the Kōhanga Reo Claim Wai 2336 (Waitangi Tribunal Report 2013)*. Waitangi Tribunal: Wellington. (p. 19).

[https://forms.justice.govt.nz/search/Documents/WT/wt\\_DOC\\_68775144/Matua%20Rautia%20W.pdf](https://forms.justice.govt.nz/search/Documents/WT/wt_DOC_68775144/Matua%20Rautia%20W.pdf)

39 Ministry of Education. (2014). *Annual ECE Census Report 2014*.

<https://www.educationcounts.govt.nz/statistics/early-childhood-education/annual-ece-summary-reports>

Mō ētahi pakeke tokomaha, i uaua ki a rātou te kōrero Māori i te mahi. Ahakoa e wātea ana te reo Māori ki ngā tamariki i te Kura Kaupapa Māori i ia rangi, he āhua tokoiti ngā pakeke i whai wāhi i ia rangi ki tētahi taiao ko te kōrero Māori te ritenga māori o taua wāhi.

Ko tētahi mea i tūtohua mai e te tokomaha, ahakoa kitea ētahi tohu tūmatanui reo Māori i ētahi wāhi ruarua i ō rātou hapori, kāore i mārakerake te kitea o te reo, waihoki, kāore i nui ngā wāhi e taea ana te pānui me tuhi i te reo Māori i reira. I raru hoki ētahi i ngā waiaro kino o ētahi ki te tangata Māori me te reo Māori. Me te aha, kua whakamā rātou, kua mutu pea i konā te kōrero Māori, mō ētahi tau nei pea. Ko ngā kaupapa-here ēnā o mua i whiua ai ngā tamariki kōrero Māori i te kura, engari he tauira anō kua ara ake i ēnei rā, i rerekē ai te āhua o te tohutohu i ētahi tamariki reorua (mōhio ki te reo Māori me te reo Pākehā), tēnā i ō rātou hoa kōrero Pākehā anake, i ētahi kura kōrero Pākehā.

Ko te taukumekume i waenganui i te whakaora ake i te reo Māori whānui me te whakapūmau i te reo ā-iwi, i te mita o te kāinga, koia anō tētahi mea i kōrerotia i te nuinga o ngā hapori. Ko te wehe atu o ētahi i tipu ake me te reo i te hau kāinga, me te hoki mai i te hia tau i muri mai, he reo kē anō kei ngā ngutu, he mita anō, ko te reo rānei o te whare wānanga, ko te tū mai o ētahi tāngata matatau o iwi kē, o rohe kē ki te whakaako i te reo, me te reo o te kura, koinei ētahi mea i whakahuatia ake mō ōna pānga kino ki te mita, ki te reo ake o te kāinga. He whakahē te mahi a ētahi i ēnei tūāhua, ā, arā ētahi kaumātua e whakaaro ana kua kore ō rātou nā reo Māori e rite mō te taiao reo o ēnei rā. Waihoki, arā ētahi pakeke tamariki ake me ētahi tamariki e whakaaro ana kāore ngā whakatupuranga kaumātua e pai ki tō rātou reo. He tokomaha i kōrero mō tō rātou manawapā ki te kōrero Māori i ētahi wā, he whakamā nō rātou, he matakū rānei kei whakahētia ō rātou reo. Arā tētahi tokoiti e mea ana he momo reo anō e rite ana i tēnā horopaki, he momo reo anō i tēnā, pērā i te kura, ā, mā te huri rawa te reo Māori e toitū ai, e tūhauora ai ā ngā rā e heke mai nei.

Me tupu te reo... ka rereke te reo ahakoa he aha taua reo.

Ki ētahi, ko te huri haere o te āhua o te reo, he āhuatanga māori o te reo e koni ana, e kukune ana. Ki ētahi kē ia, he pānga kino e whakawaimeha ana i tō rātou mita, i tō rātou tuakiri.

## Tā ngā hapori urupare ki ngā wero

### Te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori

E noho tonu ana ko te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori ētahi tino whaitua o te reo Māori, koia anō hei papatupu mō te whakarauora i te reo. E ai ki te hunga i uiuia mō Te Ahu o te Reo, he hanga māori noa te rongo i te reo Māori e tōrino ana i te hau takiwā i ēnei wāhi.

Mehemea kei reira tētahi e kōrero Māori ana i ngā wā katoa i te Kōhanga, kāore e roa kua kōrero pērā ngā tamariki. Engari, mehemea kei te kōrero i ētahi wā, ā ka huri ki te reo Pākehā ka pērā anō ngā tamariki. (He pou reo i Te Wairoa)

Ahakoa ko tōna tikanga, he “kōrero Māori i ngā wā katoa” ngā tamariki i te Kura Kaupapa Māori, i mea ake ngā tamariki he kaha ake tā rātou kōrero Māori i te taiao ōkawa o te akomanga, tēnā i ngā horopaki ōpaki o te papa tākaro. Ko tēnei tahuri ki te reo Pākehā i waho o te akomanga, kei te toro hoki ki waho, ki te kāinga me te hapori. Inā ēnei kupu ake a ētahi.

Kei te whakaaro ngā tamariki ko te reo he reo mō te kura. Nō te mea kei te kōrero Pākehā te hapori. (He pou reo i Te Wairoa)

Kia whakawhānui ake i ngā rohe kōrero Māori – kei pōhēhē ko te kura me te marae anake ngā wāhi. (He pou reo i Te Uru o Tāmaki)

Kāore anō kia ora tō tātau reo. Kāore i te kōrerohia ki te kāinga, kāore i waho i te kura, Kōhanga. (He pou reo i Te Wairoa)

Ko te noho mai o ētahi tāngata hei hoa kōrero Māori, hei tautoko hoki i a rātou ki te ako me te kōrero Māori, ko te noho mai hoki o ētahi whaitua e mōhio whānuitia ana he whaitua e tika ana kia kōrero Māori, me mātua kōrero Māori rānei te tangata i reira, koia nei ētahi o ngā āhuratanga matua e kawē ana, e kukume ana i ngā tamariki kia kōrero Māori. Kāore e kore, koinei anō i pai ai ki ngā tamariki te kōrero Māori i te kura.

Heoi anō ia, he tuatinitini tēnei hanga, te kōwhiri i te reo hei whakaputa mā ngā ngutu.<sup>40</sup> I te kura tonu anō, arā ētahi tamariki matatau ki te reo i auau te tahuri ki te kōrero Pākehā. Waihoki, arā ētahi pakeke rawe te reo Māori i tahuri i ōna wā anō ki te kōrero Pākehā ki ētahi, ahakoa te mōhio o aua tāngata ki te kōrero Māori. Ko ngā pakeke i pēnei i ngā horopaki ōpaki pēnei i te kōrero tahi ki ngā hoa me ētahi atu e mōhio ana rātou, i pērā te mahi i ngā wā he iti ake te matatau o aua hoa kōrero Māori i tō rātou nā matatau, karekau rānei he tāngata hei kōrero Māori atu mā rātou, he māmā ake rānei te tahuri ki te reo Pākehā.

I whakaaetia nuitia e te hunga i uiuia i Te Ahu o te Reo he wāhi tino nui kei te Kura,<sup>41</sup> te Kōhanga Reo me te Puna Reo i roto i ngā mahi whakaora reo a ngā hapori. E ai ki tētahi, koia te pokapū o ngā mahi i te hapori mō ētahi whānau. He tokomaha ngā pakeke me ngā tamariki i tautohu mai i ēnei wāhi hei wāhi e māmā ana te kōrero Māori i te mea koirā te reo e tika ana kia rere i reira, i whakatenatenahia rātou kia kōrero Māori i reira, i mōhio hoki ō rātou hoa me ērā atu tamariki o te akomanga ki te kōrero Māori, ā, koirā hoki tō rātou reo kōrero i ia rā i taua whaitua. Arā, he whaitua reo Māori te kura, te Kōhanga Reo me te Puna Reo kua āta tautuhia, he whaitua taha wāhi, taha tangata, taha horopaki anō hoki. He mea nui te āta tautuhi i te whaitua kōrero Māori anake, ā, i kitea tēnei i te kura tonu anō, inā te kī mai a ngā tamariki i ngā hapori e iwa he kaha ake tā rātou kōrero Māori i te akomanga (he taiao reo he mārama ake ōna pou tawhā, ōna tikanga whakahaere, he iti ake ngā wā e taea ai te kōrero Pākehā) tēnā i te papa tākaro. Arā ētahi pakeke tokoiti o Te Ahu o te Reo i mea ake kāore rātou i hiahia kia whakahaua rātou kia kōrero Māori. Engari ko tā ngā tamariki, he pai ki a rātou te kōrero Māori, he māmā hoki ki a rātou te kōrero Māori i te kura, ki te wāhi ko te reo Māori te tāhuhu o te marautanga, te reo whakaako, te reo e tika ana kia puta i ngā korokoro o te katoa, he wāhi hoki kei reira ētahi tamariki hei hoa kōrero Māori, kei reira anō ngā kaiako ki te whakatītina, ki te tautoko i a rātou.

Mēnā kua tohutohu ngā kaiako ko te reo Māori anake [he tino āwhina tēnā] (He tamaiti)

Pērā anō i ngā pakeke o Te Ahu o te Reo, he waingōhia te kōrero Māori ki ngā tamariki ina whiwhi hoa rātou hei kōrero Māori atu mā rātou, ā, ina tautokona mai rātou e ētahi atu ki te ako, ki te kōrero i te reo. Koinei ngā āhuratanga matua i tahuri ai ngā tamariki ki te kōrero Māori. I ētahi hapori maha, ka whakaingoatia e ētahi pakeke ngā kura, ngā Kōhanga Reo me ngā Puna Reo ko rātou e āta taupua ana i ngā whānau reo Māori. I kōrerotia ngā “uru torokiki” kua tūtū mai huri katoa i ēnei mātāpuna whakahauora reo Māori.

## Te marae

Ko te kawa e whakaaetia nuitia ana, e hāpainga nuitia ana, me mātua waiho mā te reo Māori e kawē ngā mahi ōkawa o te marae. He mea nui tēnei e whanonga māori ai te kōrero Māori i te marae. He tino iti te pūrongo mai a te hunga i uiuia mō Te Ahu o te Reo i ētahi wā i takahia ai tēnei kawa. Ko ētahi i mea mai i kōrerotia te reo Māori i ngā wāhi katoa, i ngā horopaki katoa i ō rātou marae – ōkawa mai, ōpaki mai – tae atu ki ngā hui me ngā mahi i te kāuta.

Engari ko tā te tokomaha i pūrongo mai ai, i waho o ngā whakahaere ōkawa, he nui ake te tūpono rere ngātahi o te reo Māori me te reo Pākehā i te marae. Arā ētahi whānau me ētahi pou reo i kī mai he mea nui

---

40 Hunia, T.M. (2016). *He kōpara e kō nei i te ata / Language socialisation and acquisition by two bilingual children: A case study approach*. Doctoral thesis. Victoria University of Wellington.

41 Ka uru mai ki tēnei kupu i konei ngā momo kura rumaki reo Māori katoa.



kia whakawhānuitia atu ngā wāhi kōrero Māori i te marae ki tua o te marae ātea, ā, ki ngā kawenga ōpaki rawa, mā te tāpui i ētahi wāhi, pērā i te kāuta, hei whaitua kōrero Māori anake.

Ko tētahi o ngā rautaki reo Māori e whakaarohia nei, arā kia rāhuitia ngā kihini i ngā marae hei wāhi kōrero Māori anake. Ko te whakaaro kia whakahokia ngā whānau i tēnei tikanga ki wō rātau ake kāinga whakamahi ai. Hei āwhina i tēnei kai te hanga tohu reo Māori e āki ana i ngā kaimahi o te kihini ki te kōrero Māori, he whakamaumahara hoki. (He pou reo i Rūātoki)

### Ngā hapori

Ko tā te hunga i uiuia i pūrongo mai ai, he maha ngā ara, ngā wāhi i te hapori e whakatairangatia ana, e kitea ana, e rangona ana te reo Māori i reira. Ko ētahi o ēnei mahi e whai nei kia hanga māori noa te iri mai o te reo Māori ki ngā hapori ko te reo Pākehā kē te reo kaha, ko te kuhu i te reo Māori ki ngā nūpepa, ki ngā tohu tūmatanui o ngā whare pukapuka, ki te kaunihera, ki ngā whare mātauranga, ki ngā hōtaka pouaka whakaata Māori, hei whakaatu “[kua] waia haere te hapori ki te reo Māori.” I ētahi hapori i te tāone nui, he tokoiti ake te hunga kōrero Māori i te hunga kōrero i ētahi atu reo o te tokoiti. Hei tauira, i Tāmaki Makarau ki te Tonga, e toru whakareanga te tokomaha ake o te hunga kōrero Hāmoa, ā, he tata ki te rua whakareanga te tokomaha ake o te hunga kōrero Hindi, tēnā i te tokomaha kōrero Māori.

Ahakoia ko te kitea, ko te rangona o te reo Māori i ēnei hapori, he waitohu o te manaaki a aua hapori i te reo Māori, kāore e mōhiotia ana he pēhea rawa te pānga o tērā momo tautoko ki te minamina o ngāi Māori ki te kōrero Māori i te hapori. Ko tētahi mea e mōhiotia ana, he māmā ki te hunga tino matatau ki te reo te kōrero Māori ahakoia kei hea ake rātou e haere ana. Engari ko te nuīnga atu i kōrero mai mō te uaua o te kōrero Māori i ngā wāhi e kaha ana te reo Pākehā i reira.

Ko tā mātou i kite ai, ko ētahi pakeke noa iho i āhei atu ki tētahi taiao rumaki reo Māori i te roanga o te awatea e āhua rite ana ki te taiao o te kura rumaki mō ngā tamariki. Engari i tohua mai e ngā pakeke e ako ana i te reo Māori ētahi whakahaere me ētahi hōtaka koia rā tō rātou orange taha ako, taha tautoko, i ngā ara reo Māori e haere nei rātou. E ai ki a rātou, he tino taumatua anō ngā marae (i Te Uru o Tāmaki), Te Ataarangi (i Te Wairoa me Taranaki), me ngā kaupapa ā-rohe, ā-iwi, ā-hapū, ā-hapori. Arā hoki ētahi runaruna Māori tūturu i rite tonu te puta ake i roto i ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki. Ko te kapa haka tēnā kei mua e haere ana, engari ko ētahi atu, ko te mahi māra, ko te whaiwhai kararehe, ko te hoe waka, ko te mau rākau, me te hākinakina. Mō te tokomaha nei, he whaitua ēnei kaupapa e kōrerotia ai te reo Māori. Mō ētahi anō, koinei tonu ngā huarahi e ako haere nei rātou i te reo. He tāngata, he akoranga, he hōtaka, he runaruna, he hākinakina, he kapa haka, he hui, he wāhi – nā ēnei mea katoa, ko ētahi taiao e taea ai e ngāi pakeke, e ngāi tamariki te ako me te kōrero Māori i te hapori, ki ngā hoa me ētahi atu tāngata e mōhio ana rātou, i te mahi, i ngā horopaki ako anō.

### Te wāhi ki te kaumātua, te wāhi ki te rangatahi

Kāore i kotahi te ahunga o ngā whakaaro mō te wāhi ki te tūranga o te kaumātua me te rangatahi i roto i ngā mahi whakapūioio ake i te reo Māori. Ko ngā titiro maha, ko ngā taukumekume anō i ētahi wā, e whakaata ana i te matahuhua o ngā hapori reo Māori i tēnā, i tēnā hapori.

### Te hunga kaumātua

Mai rā anō, he mahi nui tā ngā kaumātua hei whāngai i te reo ki ngā whakatupuranga o muri, inā hoki ko rātou te puna o te kupu, o te kōrero tūturu o te hapori i tipu ake ai rātou, he puna ka puta ōna painga ki ngā pakeke, ngā tamariki me ngā mokopuna o taua hapori. I kōrero tētahi i uiuia mō “te ngākau nui o ngā mātua, o ngā kuia me ngā koroua ki te whakarongo ki ā rātou mokopuna e kōrero Māori ana” (He pou reo i Tauranga Moana).

Ka kōrero i roto i te reo ki te nuīnga o ngā kuia me ngā koroua e noho ana i roto i te reo, ka whakautuhia i roto i te reo. (He pou korero i Tauranga Moana)

I ētahi hapori, ko ngā kaumātua ngā mōrehu e mōhio tonu ana ki te mita tūturu o nehe mā. Arā ētahi i uiuia e maumahara ana ki ētahi kaumātua kāore i mōhio ki te kōrero Pākehā, inā tēnei kōrero, “Ko ōku koroua, kuia kāre e kōrero Pākehā” (He pou reo i Rūātoki). Ko ērā mōrehu kuia, koroua ko te reo tō rātou reo taketake, he puiaki kāmehameha.

Ideally, [we want] more of our kuia, kaumātua around our kura and tamariki. For me that’s where our puna are – it’s those people. Having them is priceless – but it’s being able to get them in (He pou reo i Matawaia)

Kia hoki atu ngā uri ki o rātou whenua, kāinga, kia whakaako atu ō tātou kaumātua i ngā uri ki runga i te marae. Mā rātou te mātauranga e hoatu ki ngā iwi...hokia ki te kāinga. (He pou reo i Matawaia)

## Te paheke o te reo me ngā kaumātua

I ētahi hapori, ko ngā kaumātua i tipu ake me te reo, he uaua te kitea i te kaha tokoiti, kua mate katoa rānei – inā rawa te paheke o te reo i reira. I kōrero mai tētahi pou reo o Taranaki mō te whatungarongaro o ngā kaumātua, me te pānga o tēnei āhua ki te reo Māori i te hapori.

Kua korekore ērā momo pāhake o mua. Ko ngā momo tāngata mahaki ērā, ngā pou rama mō te hunga i te pōuri. Kāore he tautoko, he whakangungu anō i tērā hunga kaha āwhina. (He pou reo i Taranaki)

He tokoiti ngā kaumātua i Ōtautahi, otirā i te whānuitanga atu o Te Waipounamu, e matatau ana ki te reo Māori. Ko ngā kaumātua o aua hapori e pakari ana ngā reo, nō Te Ika-a-Māui kē. Koinei te āhua ki ētahi kaumātua tokorua i patapataihia—e rua, e rua, kua hia ō rāua ngahurutanga tau ki Ōtautahi. Ā, ko tētahi o rāua, kua waru tekau mā aha nei ōna tau, koinei tāna kōrero:

Ka kōrero au ki te hunga e matatau ana ki te korero Māori, me kī, ngā kaumātua. Me kī, ko ōku hoa e matatau ana ki te reo Māori. Ko ēnei tāngata nō waho kē atu o te rohe. He uaua ki te kite atu i te hunga kaumātua ki Te Waipounamu e matatau ana ki te reo Māori. Ehara i te mea kāore he hunga i konei kāore i aroha ki te reo, nā te mea te nuīnga e aroha ana ki te reo. Heoi anō, e matatau ana, hei tauira, hei whai atu. Tē kite atu i konei. Mēnā i kite atu ruarua noa iho ngā tangata i pērā. (He kaumātua i Taranaki)

Tērā tētahi tangata i kōrero mō ngā kaiako i tētahi Kura Reo i tae atu ai ia, ki ōna whakaaaro kua riro nei rātou hei kaumātua mō te reo Māori i Te Waipounamu.

Me kōrero au mō ngā Kura Reo. Me te aro mai, me te tautoko mai o wērā koroua Tūhoe nei ki a mātou o te Tonga... ki Oenuku. Kua 15 tau tērā kaupapa e tū ana ki waenganui i a mātou. Mei kore tērā kura, mei kore tērā, te aroha nui o ērā koroua ki a mātou ngā rawakore o Te Waipounamu ki te reo Māori, kua kore pea tātou e kite atu i ngā hua e kitea ana inaiane i konei. I te mea ko wērā ngā wānanga i tuwhera i te kuaha ki te reo Māori. I āta poipoi i tērā hunga e whakaterere ana i te waka o te reo ki Te Waipounamu. I whakaatu hoki ki tērā hunga i tētahi atu taumata ātaahua o te reo Māori hei eke atu mā rātou.

Nā reira, ko tērā hunga, ngā kaiako, ngā pouako, ngā pouārahi o te Kura Reo ā-motu, ko ērā ngā kaumātua o te reo Māori ki a mātou o konei. Ko rātou ērā te ringa akiaki, te ringa poipoi, i āta whāngai i ngā pīpī kerehunga o tēnei pito kia kaha kia huruhuru ngā manu o konei, ā, nā wai rā, ka pakeke, ka rere atu ērā manu i te kōhanga. Anā, ko rātou, tērā hunga i poipoia e ērā kaumātua, ko rātou ērā, te hunga e whakaterere ana i te waka onāiane.

## Te kōrero Māori ki ētahi atu whakatupuranga

Ko ngā āhuatanga e kukume ana i ngā whiriwhiri a ngā kaumātua mō te hunga e kōrero Māori atu ai rātou, he tuatinitini tonu. He kaha ake te tūpono kōrero Māori atu a ngā kaumātua ki ngā mokopuna, ahakoa kāore pea rātou e kōrero Māori atu ki te whakatupuranga o ā rātou tamariki tonu. E whakaataria

ana tēnei ki tā ngā pakeke me ngā tamariki i kite ai, i rongō ai mō te wāhi ki ngā kōrerorero tahi a tētahi whakatipuranga ki tētahi i te marae. Heoi anō, i rongō kōrero hoki mātou mō ētahi kaumātua ko te reo Māori te reo tuatahi kei ō rātou arero, kāore rawa e kōrero Māori ki tētahi tāngata i tua atu i tō rātou whakatipuranga kaumātua. Hei tauira, tērā tētahi kairangahau hapori i uiui i ētahi kaumātua mai rā anō i tōna ohinga tōna mōhio ki a rātou, me tōna pōhēhē kāore rātou i mōhio ki te kōrero Māori. Nō te uiuinga, ka mōhio ia ko te reo Māori kē tō rātou reo tuatahi. Arā anō ētahi kaumātua e mea ana ko te reo Māori o ēnei rā—te reo e kōerotia ana e ngā tamariki i te kura, e ākona ana e ngā pakeke hei reo tuarua mō rātou—kua tawhiti rawa atu i te reo i tipu ake ai rātou. Kua kōingo rā ō rātou ngākau i runga i te popore: “to hear a reo Māori around them that was meaningful to them” (He kairangahau hapori i Te Wairoa).

Ā, tērā anō ngā kōrero a te hunga kua ako tuarua i te reo Māori. E ai ki ētahi, kua manawapā rātou i ētahi tāngata i tipu ake me te reo, tā rātou whakahē i ō rātou reo. Ka mutu, ko ēnei tāngata, nō ngā whakatipuranga katoa, tae atu ki tō rātou ake. I kōrero hoki ētahi pakeke mō tō rātou hōhā i ngā kaumātua ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō, kāore e hiahia kōrero Māori ki ngā tamariki me te hunga e ako ana i te reo. Ko tētahi anō mea i kitea, he iti ake te kōrero Māori a ngā pakeke ki ō rātou mātua, tēnā i tā rātou kōrero ki ō rātou hoa rangatira me ā rātou tamariki, ā, ko te take i pērā ai i ētahi wā, he whakaaro nō rātou kāore ngā mātua i te manawanui mai ki te āhua o ō rātou reo (He kairangahau i Taranaki). He wā anō ko ngā āhuratanga pērā i te matatau, i te ngākau māia, me te reo i whiria ai te taura tangata, koia anō e whakatau ana i te reo ka kōwhiria.

Ā, arā ētahi kaumātua iti te mōhio ki te reo Māori e whakaaro ana he tere ētahi pakeke tamariki ake ki te whakawā i a rātou, he kore nō rātou i mārama ki te āhua o te taiao reo me ngā āhuratanga pāpori i pakeke ake ai rātou. I Ōtautahi, arā ētahi kaumātua kua ako ā-kākā i te whaikōrero, ā, kua aua atu te wā e hāpai ana rātou i te reo Māori i te hapori, engari kāore i piki ki ngā taumata tiketike o te reo, nā ngā āhuratanga pērā i te kore huarahi hei ako i te reo i aua wā, i te roa o ngā hāora mahi e whāngaihia ai te whānau, me te tāmitanga o te reo Māori puta noa i te porihanga (He kairangahau hapori i Ōtautahi).

I Taranaki, i kōrero ētahi kaumātua mō ngā wā e tamariki ake ana rātou, ko te aronga nui kē i aua wā, ko te oranga tinana, ko te haere ki te mahi kia tae atu he parāoa ki te tēpu hei ō mā te whānau, me te aha, noho papa ana te reo Māori i tēnei āhua. He roa hoki ngā hāora mahi i pau ki ngā ahumahi mātāmua pērā i te patu kararehe, i te wheketere whakanao miraka, me te aha, kua kore e wātea ki te ako mārire i te reo Māori (He kairangahau hapori i Taranaki). Ko te kore e māia me te kore e tino wātea o ngā huarahi ako me ngā rauemi, koia nei anō ētahi aukati ki ēnei kaumātua. Āpiti atu ki tērā, ko te uaua o te ako i te taipakeketanga, i te kaumātuatanga. Inā hoki te kōrero a tētahi kaumātua pēnei nā, “I need a new tongue” (He pakeke i Te Wairoa). He wā anō he paku taukumekume e rangona ana, e kitea ana i waenga i ēnei kaumātua me te hunga tamariki ake i ako tuarua mai i te reo, kua kake i ngā taumata teitei ake o te reo Māori (He kairangahau hapori i Taranaki).

## Te rangatahi

He rerekē te titiro a tēnā hapori, a tēnā ki te kōrero Māori a te rangatahi me ō rātou waiaro ki te reo. Ka mutu, i ētahi wā i rerekē ēnei titiro, ēnei whakaaro i ngā whakaaro o ngā tamariki tonu ki a rātou me tā rātou kōrero Māori.

E ai ki ētahi pou reo i Rūātoki, kāore te rangatahi i ngākau nui ki te kōrero Māori i waho o te kura. Ki tā rātou, he iti ake te aroha o te rangatahi ki te reo Māori, he kaha ake hoki tā rātou whakautu i te kōrero Māori ki te reo Pākehā:

I roto i ēnei tau kua kite, kua rongō au i te rerekē o te aroha mai o te reanga o aku tamariki (40 tau) heke iho. Ahakoa he mārama te taringa ki te whakarongo, kāre i te tino kaha te whakamahia o te reo Māori i waenganui i a rātau... Kua kore e tino kaha te kawē kōrero katoa i roto i te reo Māori, kua whati, kua huri kē ki te kōrero Pākehā. (He pou reo i Rūātoki)

Ahako te maha o ngā Kōhanga Reo i Rūātoki me te Wharekura o Rūātoki, kāre tonu ngā tamariki me ō rātou mātua i te mate nui mai ki te reo Māori. (He pou reo i Rūātoki)

Tērā anō te rongu o ngā tamariki i te tātā mai a ētahi i ō rātou reo, e ai anō ki a rātou, me te aha, kua hiahia kē ki te kōrero Māori i ngā wāhi anake, ā, ki te hunga anake, e manaaki mai ana i tō rātou reo. Arā ētahi i pai ki a rātou te kōrero Māori i ngā wāhi kāore anō i tangata whenua te reo ki reira, hei reo huna mō rātou, hei mahi pārekareka mā rātou i reira. Ko te hiahia kē o tētahi, ko tētahi “mita that wasn’t an iwi mita, but more like a young mita that had a real cool sound”. I pai anō ki ngā tamariki te kōrero Māori i ngā taiao he whanonga māori te kōrero Māori i reira.

Arā ētahi he reo tuarua te reo Māori ki a rātou, e whakapau kaha ana ki te akiaki i te reanga o muri kia kaha ake, kia māia ake ki te kōrero Māori, ki te tuku i te reo kia rere i ngā rangi katoa, i ngā wāhi katoa. E mārāma ana tēnei hunga tērā ka matatau ake ā rātou tamariki i a rātou.

He tāngata nō ngā wehenga taipakeke katoa i mea mai he māmā, he pārekareka hoki ki a rātou te kōrero Māori ki te tamariki. He kōrero Māori ngā tamarki ki ō rātou hoa me ērā atu tamariki e mōhio ana rātou i te kura, engari i āta kī ake anō rātou i tino pai ki a rātou te kōrero Māori ki ngā tamariki nohinohi. Ko te pai pea o te whiri taura ki te reo Māori ki ngā nohinohi, he iti ake te pā o ngā āhuatanga kino ki te whatumanawa, ki te ngākau, pērā i te māia kore, i te whakamā, i te matakū kei whakahētia. Tērā anō pea mā te minamina noa o te tamariki me te pakeke ki te whakawhiti whakaaro ki te kōhungahunga, ka āwhinatia rātou ki te pare atu i aua kare ā-roto kino ka pēhi i te kōrerotanga o te reo Māori.

## Te huri o ngā tūranga

E pakeke haere ana he reanga ko te reo Māori tō rātou reo tuatahi, ā, e matemate haere ana te whakatupuranga kaumātua ko te reo Māori anō tō rātou nā reo tuatahi. Me te aha, e rerekē haere ana ngā tāngata ko rātou ngā puna o te reo. I ētahi hapori e whai ana te hunga tino matatau ki te āwhina i a huhua mā, ā, e tū ake ana a huru pango ki te pīkau i ngā mahi.

I ngā wāhi he tokoiti rawa ngā kaumātua hei noho ki ngā pae i ngā marae katoa, kua ara ake ko te ‘pae nekeneke’, he kāhui pū kōrero ka huri haere ki tēnā marae, ki tēnā marae, kia manaakitia ai ngā marae katoa.

I karahuihui mai mātau. Mātau e āwhina ana i ngā pae. Ka karangahia ngā kuia, ngā koroua. whakaritea he pae nekeneke nā te moroiti. Ngāti Kahungunu he pae nekeneke. (He pou reo i Te Wairoa)

At a marae level you can still count the people on one hand and have fingers left over. It depends on the occasion. One tangihanga had paepae [that was] chocka... But we have a ‘borrow from next door’ paepae. (He pou reo i Te Wairoa)

I Tauranga me Te Wairoa, i kōrero ngā pou reo mō te whakarite piki tūranga ināianei – he kaikōrero, he kaikaranga – mō ngā rā kei tua, me te wāhi nui ki te poipoi tāngata ki ngā kawenga o te pae, “mā wai e whakakī i ngā whāwhārua karekau he kaumātua i reira?”

Kei te puta mai ētahi taiohi tino matatau e whakaitia ana e ētahi. Kāore, tukua rātou kia tū mai. Kua e whakanohohia. Me whakakī ngā whāwhārua o te pae. (He pou reo i Tauranga Moana)

Ki tā rātou, me āta takahi haere te rangatahi i tōna anō ara whakapakari e tika ana, kātahi anō ka tū mai ki te kawē i aua tū mahi.

Kua e poka noa te tamaiti ki te haere ki te pae, ki muri i te tuatahi. Ko te manaaki tangata te mea nui o te marae. Me ako i ērā tikanga i te tuatahi. Ki muri i te tuatahi. (He pou reo i Tauranga Moana)

Kua kitea ētahi o ā tātou tama. Kua wātea ki te haere mai ki tō mātou taha i runga i te pae. Ā te wā, ka hoatu te rākau ki a rātou. Ko te mana o tō tātou nei marae hei piki ake ki runga. (He pou reo i Tauranga Moana)

Mō te tūpono he tangihanga ki ngā marae, ka aroha ki a mātau, ko te hunga rangatahi kē te hunga tū ki te marae. Kua riro ki tōku tipuranga, te hunga i raro i te 50 te kawē, te pīkau i tērā mahi. (He pou reo i Te Wairoa)

### Te pānga o te reo Pākehā

I te katoa o ngā hapori e iwa, ko te tūranga o te reo Pākehā me tōna pānga ki te reo Māori tētahi māharahara nui, māharahara roa, ki te hunga i uiuia. Ko ēnei kupu a tētahi o ngā pou reo o Rūātoki hei whakaata i te ngau kino o te reo Pākehā ki te hapori, “Kei te pōkea tātou e te reo Pākehā mai i ngā taha me ngā wāhi katoa.”

I ngā hapori maha, tae atu ki Kaitaia, ki Matawaia, ki Te Uru o Tāmaki me Tāmaki Makaurau ki te Tonga, ki Tauranga, ki Te Wairoa me Taranaki, i kōrero ngā kaumātua mō te rerekē o te āhua o te reo Māori. Ki tā te tokomaha, kua ngaro te mita, te reo ā-iwi, me tā rātou whakahē, tō rātou pōuri i te urutomo mai o ētahi momo reo hou. Nā te reo Māori hou, tērā tētahi kaumātua i pakeke ake ki te reo Māori, e āwangawanga ana ko te reo i mau ai i a ia ‘i te puihi’, kāore pea i tika, ā wetereo nei. (He kairangahau hapori—i Taranaki).

Ko te aronga nui ki te mita, ki te reo ā-iwi, i tino kaha i ngā hapori pērā i Rūātoki, i Matawaia me Kaitaia, he kāinga e matatau tonu ana te nuinga o te hunga i uiuia ki te reo Māori.

### Te mita me te reo ā-iwi

Ko te mita, koia tēnā ko te ia, ko te hā, ko te piki me te heke, ko te whakahua, ko te tangi o te reo.<sup>42</sup> Pērā anō i te reo ā-iwi, kei tēnā iwi/hapū anō tōna mita, kei tēnā anō tōna. E 53 ōrau o ngā pakeke i uiuia, i mea mai he kōrero tonu rātou i tētahi mita motuhake, i tētahi reo ā-iwi motuhake rānei.

Arā tētahi pou reo i Kaitaia i kōrero mō te neke a ētahi i tipu ake me te reo ki wāhi kē noho ai, me te hua kino ki te reo o te kāinga i tērā āhua. I kōrero hoki ētahi pou reo mō ētahi ka hia tau e ngaro ana, nō te hokinga mai ki te wā kāinga, kua whakahokia mai he reo rāwaho, he reo mai i rohe kē atu, me te aha, he patu anō tērā i te mita o te kāinga.

Kua ngaro haere te reo ake o Te Hiku o te Ika, kua uru mai he reo ā-motu. (He pou reo i Kaitaia)

Kua korekore ngā pakeke i whakatipu mai i roto i te reo o te kāinga. (He pou reo i Kaitaia)

Ko te hunukutanga o ngā whānau Māori ki ngā tāone nui kimi mahi ai, ki te rapu mahi, ki te rapu oranga ... te rerekē o ngā whakatipuranga kōrero Māori. (He pou reo i Kaitaia)

I āhua pēnei anō te kōrero a tētahi pou reo i Te Wairoa:

Kua rerekē te reo o nāianeī. Anō nei he reo nō wāhi kē, he rerekē atu i te reo o ngā tīpuna. (He pou reo i Wairoa)

Ko ngā pou reo anō ēnā o Rūātoki i kōrero mō te rerekē haere o te reo o Tūhoe i te whārua. I matapakia te pānga kino o te reo Pākehā, me tērā anō o te hunga e hoki mai ana ki Rūātoki, kua mau i a rātou tētahi reo Māori kē anō, he reo Māori whānui.

Ko te nuinga o ngā kupu. Ko te reo Māori. He rerekē mai te reo o Tūhoe. Ngā pakeke o taku reanga he matatau ki te reo o Tūhoe, nō reira te reo i rongo ahau ko tā Tūhoe. He reo kua whakahokia mai ki te kāinga ko ngā whānau kua roa e ngaro ana mai te kāinga, ā, kua āhua mate haere tō rātau reo Tūhoe. I whāngaia ahau, i pakeke ahau i roto i te reo o Tūhoe engari ahakoa i haere ahau ki te kura kāre tonu i ngaro tōku reo o Tūhoe. Ētahi wā kua noho mātau ki te paetapu kua rongo i te reo tuarua, te mea tauhou ki tō tātau reo. (He pou reo i Rūātoki)

---

42 <http://maoridictionary.co.nz/search?&keywords=mita>

## Ngā taupori nekeneke

He whai kiko tonu ngā matapakinga e pā ana ki te neke haere o ētahi e tino matatau ana ki te reo, me te pānga o tēnei tūāhua ki te reo Māori. I whakaarahia ake e ētahi pou reo o Rūātoki, o Matawaia me Kaitaia te ngaromanga atu o ētahi kaikōrero Māori maha i ō rātou rohe. He hua pai pea ka puta ki ngā hapori i haere atu rā aua tāngata i tipu ake me te reo, engari he hua kino ka pā ki aua hapori kua iti ake ōna kaikōrero matatau ki te reo. Hei tauira, inā te tokomaha i wehe i Rūātoki, ka haere ki ngā mahi i taonga nui ai ō rātou pūkenga reo Māori i reira.

Maha tonu ngā tāngata o Rūātoki nei kei waho i te rohe e mahi ana i roto i ngā kaupapa o te reo. Kei ngā tari Kāwana, kei ngā kura, kei te ao pāpāho e taki ana i ngā mahi e whakatairangatia ana i te reo. Ko ngā tohunga ārahi i te reo ki te ao Māori, nō Rūātoki nei, nō Tūhoe hoki. Kei reira anō te wawata kia hoki mai anō ērā ki te āwhina i a mātau e pupuri nei i ngā ahi kā. (He pou reo i Rūātoki)

I Matawaia, he mea inoi ngā pū kōrero kia tae ake ki hea, ki hea o te rohe nui tonu, inā te kaha pīrangitia o ō rātou tohungatanga reo:

Ko te mate o te hunga mātau ki te reo, kua whiua ki ngā momo kaupapa katoa huri noa i te rohe whānui o te Tai Tokerau, i ngā tūmomo hui, tangihanga, wānanga, karakia, kapa haka, aha atu, aha atu. (He pou reo i Matawaia)

Ko te heke whakatetonga o ētahi tāngata o Kaitaia, he whakamimiti anō i te kaha rere o te reo Māori i tō rātou hapori, he ngaro atu nō ētahi tāngata matatau i te wā kāinga.

Ko te hūnukutanga o ngā whānau Māori ki ngā tāone nui kimi mahi ai, ki te rapu mahi, ki te rapu orange. (He pou reo i Kaitaia)

## Te reo Māori me te reo ā-iwi

Ko te pānga o “te reo Māori (whānui nei)”, o ngā mita rānei o iwi kē ki te reo ā-iwi o te kāinga, koia anō tētahi anipā nui i ētahi hapori. E ai ki ētahi pou reo o Rūātoki, e noho papa ana te reo o Tūhoe i ngā whānau kua hūnuku ki wāhi kē noho ai mō tētahi wā, nō te hokinga ake ki te kāinga, ko “te reo Māori (whānui)” kē e hāpainga ana e ngā ngutu.

Ko te nuinga o ngā kupu. Ko te reo Māori. He rerekē mai te reo o Tūhoe. ... He reo kua whakahokia mai ki te kāinga ko ngā whānau kua roa e ngaro ana mai te kāinga, ā kua āhua mate tō rātau reo Tūhoe.

Kua Māori rawa te reo o ētahi, kua ngaro te āhuratanga ake o Tūhoe. Kua hoki mai ētahi ki te kāinga noho ai, me te heri mai ngā momo kīanga, kīwaha o iwi kē, pēnei i a “Ka mau te wehi”.

I Matawaia me Rūātoki, e tohe ana ngā pou reo kia mau ō rātou reo ā-iwi, ā rātou tikanga, me tō rātou whakaaro anō ko te reo Māori whānui tētahi hanga e aukati ana i tēnei whāinga.

Ko te reo o Matawaia te mea nui, kia mau ki te reo me ngā tikanga ake o Matawaia kia mahi tonu i ngā mahi o te rohe, kia kaua e uru ko tētahi atu reo. (He pou reo i Matawaia)

He reo anō e akohia e ngā tamariki i ngā whare wānanga. Hoki mai ki te kāinga kua tino kūare mātou ki ā rātou kōrero. (He pou reo i Matawaia)

E kore mātou e whakaae kia whakarerekē i tō mātou reo. Kia ū mātou ki tō mātou ake mita. (He pou reo i Matawaia)

Waiho mā te iwi anō tōna reo e whakakōrero. Kia kaua mā tētahi i Pōneke au e tohutohu mai me pēhea te tika, te hē, te kaha o tōku reo. (He pou reo i Rūātoki)

I ngā hapori o te tāone nui pērā i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, arā kē te māharahara, ko te awe o ngā kaiako o hapori kē e whakaako ana i ō rātou ake mita. E kōrero ana ngā pou reo mō tō rātou manako ki te kimi huarahi e whakaakona ai te mita tūturu o te hapori.

I roto i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, kāore koe e mōhio nō hea te tangata ki te rongō ki tōna mita nā te mea ko ngā kaiako nō wāhi kē. Kei te tipu ake ngā ākongā i raro i ēnei kaiako (me tōna mita). Nō reira e hiahia ngā kaumātua kia tū he akomanga kia ako i tō rātou ake mita. (He pou reo i Tāmaki Makaurau ki te Tonga)

### **Te whai kia toitū ngā mita, ngā reo ā-iwi**

He kaha tonu te hiahia i ētahi hapori kia pūmau ō rātou ake reo ā-iwi, ō rātou ake mita. I mea ake ngā pou reo o ētahi hapori ko ngā rauemi, ko ngā rautaki ka waihangatia hei hāpai i te mita me te reo ā-iwi, mā te hapori tonu anō e waihanga. Arā te kōrero a tētahi pou reo o Matawaia, “mā Ngāti Hine a Ngāti Hine e kōrero, e whakahaere.”

Me whakamahi tonu ngā kupu o te kāinga ... ko ērā āhuatanga katoa, mai rā anō te āhua o te kāinga kei tōna ake reo motuhake ake.

Ko tētahi rongōā i Matawaia, ko te whakaako i te mita o Ngāti Hine mā roto i te Kura Kaupapa Māori. Kei te whakatūria hoki he wānanga reo, he wāhanga anō o ngā mahi e aro ana ki ngā tikanga o Matawaia. Ko te hapori kei te whakahaere i ngā wānanga nei, kāore he utu ki te hunga ka tae ake.

He pai te ako i te reo engari me hoki mai ki te kāinga kia ako ki runga i te marae. Koia tēnei ko tā tātou whare wānanga ko ō tātou marae. (He pou reo i Matawaia)

I āhua pēnei anō te whakaaro i puta ake i tētahi pou reo o Rūātoki, i mea ai ia ko te rongōā, me hua ake i te whārua tonu.

Ko tētahi o ngā kaikōrero pākeke, e āwangawanga ana kua ngaro te Tūhoe o te reo, e kore e taea mā rāwaho tōna mita e whakaora ake, engari mā te whārua, mā te iwi anake e ora ai. (He pou reo i Rūātoki)

Ko Te Hui Ahurei o Tūhoe ka tū i ia rua tau ki Rūātoki tētahi o ngā rautaki hei poipoi i te reo o Tūhoe, i waenganui tonu i te ahi kā, me te hia rau anō o ngā uri o Tūhoe kei waho kē o te whārua e noho ana, ka hoki ake ki ngā Hui Ahurei. Ko te Kōhanga me te kura ētahi atu tino huarahi ki a rātou e whakaakona atu ai te reo o Tūhoe ki ngā reanga tamariki.

### **Te reo ōpaki**

Ko tētahi atu āwangawanga nui o ētahi, ko te paheke haere o te reo ōpaki, o te reo kai parāoa. Ki a rātou, he tohu anō tēnei o te heke haere o te hauora whānui o te reo Māori. Tērā tētahi pou reo o Matawaia i mea ake me kōrero rawa te reo ōpaki e ora ai tērā tū reo. Ki a ia, “He uaua te whakaako te reo ōpaki, ki te kore e kōrero.”

I Matawaia me Rūātoki, ka kōrero ētahi o ngā mea taipakeke ake mō te kaha o te reo ōpaki i te hapori i mua, ā, i tino pēnei te reo o te kāuta:

I te wā e kā ana te ahi i muri kua kaha kē te reo Māori e kōrerotia ana. I ēnei rā kua iti haere ngā kōrero paki o te kāuta. (He pakeke i Matawaia)

Ki a au nei, ki roto i a mātou ake, e māuiui ana te reo. Ko tētahi tohu, kei roto i ngā kīhini, kāuta, wharekai e pakē pai te reo Pākehā. (He pou reo i Matawaia)

Ko te reo kāuta te reo ka whakamahia hei reo kōrero i waenganui i te tangata, ko te reo kāuta te reo ka rongohia ki roto i te kīhini. He āhua ōrite te reo kāuta ki te reo kererū, arā he whakauru i ngā kupu Pākehā ki roto i ngā rerenga kōrero Māori, hei kata, hei whakamārama pai ake i te kaupapa kōrero. (He pou reo i Rūātoki)

I kōrerohia hoki e ētahi pou reo o Rūātoki tō rātou anipā mō ngā kīwaha o Tūhoe e matemate haere tahi ana me ō rātou kaumātua.

Ko tētahi mea e mimiti haere ana, ko ngā kiwaha ake a Tūhoe. Kei te ngarongaro haere tērā momo reo, i te ngarongaronga o ngā kuia, koroua” (He pou reo i Rūātoki).

Ko te whakaputa kē a te hunga ako tuarua i te reo Māori i te reo ōkawa i ngā horopaki ko te reo kai parāoa kē te mea e tika ana, koia anō tētahi mea i matapakia. Ki tā ētahi, kua riro haere ko te reo ōkawa te karawhiu ahakoa te kaupapa, me te aha, ngaro ana te ngahau o te reo ōpaki:

Tamariki ana, āhua ōpaki te reo. Hātakēhi, ahakoa he hui ōkawa. Ināianeī, kua ngaro tērā momo i roto i ngā hui – pōwhiri, whakatau – tino ōkawa, tapu nei te āhua. (He pou reo i Te Uru o Tāmaki)

Hei tauira atu anō, e ai ki tētahi pou reo o Te Wairoa, ka haere ana ia ki ngā tangihanga “If I wasn’t there speaking, the only reo [Māori] would have been whaikōrero.” Tērā pea kei te kūiti haere te whānuitanga o ngā momo reo, mai i te reo tino ōkawa ki te reo tino ōpaki, me ngā reo o tēnā taupori, o tēnā taupori (ko te taiohi hei tauira o tētahi o tēnei taupori). E mea ana mātou ko te take pea e kōrero nei ētahi i te reo ōkawa i ngā horopaki ōpaki, he arotahi nō ngā akoranga reo ki te reo ōkawa, ā, kua hapa, kua ngere ko te reo ōpaki. He mea tēnei me āta rangahau ā muri ake nei.

## Ngā mahi e kawea ana hei whakakaha ake i te reo Māori

I te katoa o ngā hapori e iwa, inā te huhua o ngā momo kaupapa e whāia ana hei tautoko i te ako me te kōrero o te reo Māori. Ko ngā tauira e whai ake nei, hei whakakite i te matahuhua o ngā kaupapa nei, ko ētahi hoki, he rautaki reo mā te iwi, he kaupapa rapu mātauranga reo Māori, he reo irirangi ā-iwi. Kāore e kore he nui noa atu ngā tauira e taea ana te kōrero, kāore i uru mai ki tēnei whakakaonga. Ko ētahi tū kaupapa, kei ngā hapori katoa i uiuia, engari kei ia hapori anō āna ake kaupapa e anga whāiti ana ki ōna ake āhuatanga, ki ōna ake hiahia. Nō reira, he tīpakonga noa tēnei o ngā mea e hāpainga ana i ngā hapori e iwa nei.

### Ngā rautaki reo me ngā kaupapa reo ā-iwi, ā-hapū

I ētahi hapori, i kaha te kitea o te kawea ake a ngā iwi i ngā mahi whakarauora reo. I whakahuatia ake ngā reo irirangi ā-iwi i te huhua o ngā hapori mō tā rātou taupua i te reo Māori. Ko Radio Waatea tēnā i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, ko Te Korimako tēnā ki roto o Taranaki, ko Te Reo Irirangi o Tauranga Moana tēnā ki Tauranga Moana, ko Te Hiku Media anō tēnā i Kaitiāia. Arā anō ngā kaupapa ko ngā marae, ko ngā hapū, ko ngā iwi kei te whakahaere, pērā i ngā mahi kapa haka, i ngā wānanga, tae atu ki ēnei e rārangi ake nei:

- Te Reo o te Kāinga i Kaitiāia
- Te reo o Ngāti Hine me ētahi kaupapa reo Māori anake i waenganui i ētahi whānau i Matawaia
- He Kāhui Rangatahi i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, Te Ahurea Tāmaki Makaurau ki te Tonga
- Ngā Kaupapa Reo i te Hapori e kawea ana e Ngāti Pūkenga, e Ngāti Ranginui me Ngāi Te Rangi i roto o Tauranga
- He kaupapa-here i Tūhoe e mea ana ko ngā māngai o ngā hapū ki ngā hui me ngā whakahaere ā-iwi, me tangata matatau ki te reo Māori; Te Hui Ahurei o Tūhoe
- He maha ngā kaupapa ko te whakatūnga o te Marae o Hoani Waititi, i Te Uru o Tāmaki, tōna pūtakenga, tae atu ki te kura, ki te Kōhanga Reo, me Māori 4 Grownups
- Te Wairoa Reorua 2040/Bilingual 2040 strategy; Pokapū rumaki; Te Kura Motuhake o Te Ataarangi; Pā haka
- Te Reo o Taranaki (he rautaki reo ā-rohe); Pōkaitahi Kāpunipuni Reo; Puna Reo; Te Korimako
- Kōtahi Mano Kāika i Ngāi Tahu, me ētahi atu punua a taua kaupapa pērā i: Kia Kūrapa, Café Reo, Aoraki Matatū, te whakarauikatanga mō te reo Māori, ngā tohu whakamānawa reo Māori, ngā kaupapa whakangungu pia, me te tahua Kā Manukura o te Reo.



## Ngā kaupapa rapu mātauranga reo Māori

He kaupapa rapu mātauranga mātāmua te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori i ngā hapori katoa i rangahaua. Waihoki, i tēnei mahi rangahaua, mataaho ana te kite atu i te wāhi nui ki ngā ara rumaki reo Māori o te ao rapu mātauranga hei ara ako i te reo Māori. I kōrero hoki ngā tāngata i uiuia mō te ako i te reo Māori i ngā Puna Reo, i ngā akoranga reo Māori me ngā akoranga rumaki reo Māori i ngā kura kōrero Pākehā, i ngā wānanga reo, me ngā whare wānanga. E whai ake nei ētahi tauira o ngā momo kaupapa rapu mātauranga i kōrerotia i ētahi o ngā hapori.

I Te Wairoa, kua tū mai he pokapū rumaki hei tautāwhi i ngā mātua o ngā tamariki kei te Kaupapa Māori me te Kōhanga Reo. He nui hoki ngā hua kua puta i Te Ataarangi i reira. Ko te Kāinga Kōrerorero tētahi o āna tino kaupapa – he ara whakapakari tēnei i te reo o te whānau i te taha o tētahi kāhui pouārahi. Ko Te Kura Motuhake o Te Ataarangi anō tētahi:

Ko te Kura Motuhake o Te Ataarangi, koirā te wāhi e haruru ai tō tātou reo me ōna tikanga, ki a au nei nā. Ko te kawa kua tā ki runga ki tērā whare kia kōrero Māori ai tērā whare. Kia rāhuitia ko tērā whare hei wāhi kōrero Māori mā ngā whānau, ngā hapū, ngā ākongā mō te hunga e kaingākau nei ki tō tātou reo. Nō reira, mutunga mai, runga, raro, roto, waho. Ko te kura motuhake o Te Ataarangi te wāhi kaha rawa atu e rangona ai te reo. (He pou reo i Te Wairoa)

Heoi anō, i puta hoki te kōrero i tētahi, ko ngā akoranga pō mō te reo Māori i te taumata 3 me te 4, e ‘awhi’ kē ana i te reo Māori, pēnei i te awhi i te huamanu nei, kāore kē i te puta he tāngata e āta kōrero ana i te reo. Ko tētahi mate, ko te iti o te pūtea mai i te kāwanatanga hei taupua i te hunga e popore ana kia piki rātou ki tua ake o te taumata 3 me te 4 (Te kairangahau hapori matua i Te Wairoa).

I Te Uru o Tāmaki, i kōrerotia e ētahi pou reo ngā mahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori, a Te Panekiretanga o te Reo me tētahi hōtaka ako reo Māori e aro nui ana ki te whānau, ko “Māori 4 Grownups” te ingoa. Tū whakarae ana te Marae o Hoani Waititi hei wāhi atawhai i te reo Māori.

Ko te marae. Hoani Waititi mō ngā kaupapa maha. Pātata ki te kura. Marae, kura ko te reo Māori ka rangona i te nuinga o te wā. (He pou reo i Te uru o Tāmaki)

Ngā wāhi pātata ki ngā kōhanga me ngā kura e rere nei te reo Māori. Ngā toa pātata ki ēnei wāhi – hei tauira, te whare hokomaha ki Te Atatū, te mōro ki Westcity. Nuinga he tamariki nō [Hoani] Waititi ... Ngā kāinga o ngā hoa o ngā tamariki e kōrero Māori ana. (He pou reo i Te Uru o Tāmaki)

I Kaitaia, ko Whakapiki i te Reo Māori, ko Te Ara Reo, ko Te Reo o te Kāinga, ko te tuku a ngā kaumātua i ō rātou mātauranga ki te mōra kai, ki ngā rākau māori, ki ngā kōrero tuku iho me ngā rongoā, koinei ngā mea i whakahuatia ake e ngā mea o reira. Ka titiro kōtaha ki Matawaia, ko ō reira tāngata e kōrero ana mō ngā rautaki reo Māori ā-whanau me te rumaki reo. Kia anga ngā mata ki Taranaki, e kōrero ana ngā pou reo mō te tohu mātauranga nei, a Pōkaitahi Kāpunipuni Reo, e whai ana kia pakari kē atu te reo o ngā mea kua matatau kē ki te reo, hei wāhanga o te kaupapa whakarauora i te reo o Taranaki.<sup>43</sup> Whakawhiti atu ki Ōtautahi, ko ngā Kura Reo me Te Panekiretanga o te Reo ngā kaupapa i whakahuatia ake.

Arā hoki ētahi kaupapa e tūhono ana i te ako me te kōrero i te reo Māori ki ētahi atu kaupapa. I pēnei ētahi wānanga i tū ki te marae mō ētahi mahi tūturu pēnei i te ako ki te raranga, ki te whakairo, ki te mau rākau, me ētahi hui mō te Tiriti o Waitangi i tū ki Tamaki Makaurau ki te Tonga, me te ara whakatakoto take ki te Tiriti o Waitangi, koia tētahi horopaki i kaha ai te rere o te reo Māori i Kaitaia. Arā anō ngā taiopenga pērā i te Pā Haka i Te Wairoa, He Kāhui Rangatahi i Tāmaki Makaurau ki te Tonga (he kaupapa hāpai i Te Kīngitanga), te Poly Fest me Te Ahurea Tāmaki Makaurau ki te Tonga. I whakahuatia anō e ētahi ōna anō hui nui ā-motu, pērā i Te Wiki o te Reo Māori me Te Matatini.

---

<sup>43</sup> Western Institute of Technology. (kāore i tohua he rā). Pokaitahi kapunipuni reo. He pae tukutuku reo, tikanga Māori. <http://www.witt.ac.nz/Courses/Māori-Language-and-Culture/Pokaitahi-Kapunipuni-Reo/>

## He whakahiato, he whakamāori i ngā kōrero

Mō ngā take katoa i ara ake i tēnei wāhanga, mārama ana tērā te kite atu he matatini, he tuatinitini ngā āhuatanga e pā ana ki te reo Māori, pērā anō i te matatini, i te tuatinitini o tāua te tangata. Arā pea tētahi āhuatanga, he mea nui ki tētahi tangata, kāore i tino nui ki tētahi atu. Arā ētahi tāngata e hāpai ana, e tautoko ana i te huri haere o te reo, ko ētahi ia, kāore e pērā. Waihoki, ko te kaupapa ka whaihua ki tētahi tangata, kāore pea e whaihua ki tētahi atu. Nā runga i tēnei āhua, ka rerekē te āhua o te whakaora i te reo Māori i tēnā hapori, i tēnā hapori.

He tokomaha te hunga i uiuia i mea ake he māmā ake te kōrero Māori i ngā “wāhi Māori” pērā i te marae me te kura i te mea he whakaata tahi, he tautoko tahi te taiao Māori me te reo Māori, tētahi i tētahi. Waihoki, he tāngata atu anō he mōhio ki te kōrero Māori kei aua wāhi. Heoi anō, ko te whakaaro tonu he wāhi Māori ētahi (ā, ehara ētahi atu i te wāhi Māori), he here pea i te tupu, i te toro o te reo. Mokori anō te ao kimi mātauranga – nāna i para te huarahi e tū ai he wāhi kōrero Māori ki waho o ngā horopaki Māori tūturu. Ko ngā kura me ērā atu whare tuku mātauranga ko te reo Pākehā anake, ko te marautanga Pākehā anake e rere ana i reira i ngā rā o mua, kua riro hei wāhi Māori. Ko tā ngā kitenga o Te Ahu o te Reo e whakaata mai ana, he mahi nui tonu te whai kia toro, kia tupu he wāhi Māori ki wāhi kē. Ā, ko ngā kāinga tonu tētahi wāhi e rongorongo ana i te uauatanga o te huri hei wāhi kōrero Māori. E ai ki ngā tohu taunaki, kia kōrero ngā mātua i tētahi reo pēhi (pēnei i te reo Pākehā) me tētahi reo o te tokoiti (pēnei i te reo Māori) i te kāinga, he iti noa ake te tūpono ka kōrero Māori ngā tamariki ka whānau mai i taua kāinga, tēnā i te tūpono me i kōrero Māori anake taua tokorua.<sup>44</sup> He uaua tonu te āta whakatau iho kia kōrero Māori i te tino nuinga o te wā i te kāinga, kia kōrero Māori anake rānei i reira. He maha ngā take i uaua ai, ā, e whakaataria ana ēnei i ngā kitenga o te rangahautanga nei.

He mea tautohu ōna anō kura, Kōhanga Reo, puna reo anō hoki he āta manaaki tā rātou i ngā whānau kōrero Māori. Kua tupu ake hoki ētahi “uru torokiki” huri katoa i ēnei mātāpuna whakahauora i te reo Māori.

Ko ētahi o ngā take reo kua whakaarohia ake i tēnei wāhanga, e whiriwhiria tonutia ana e ngā hapori Māori. Arā te wero nui kia whakahokia mai te kōrero Māori hei whanonga māori i ngā whaitua huhua, me te whakakaha ake i te reo i ētahi whaitua ko te tikanga kua pakari kē te reo i reira. Tērā anō ngā pīkaunga nekeneke a te hunga kaumātua me te rangatahi, tā rātou tū hei tauira reo Māori, hei kaihapai i ngā tikanga Māori. Me kōrero anō te taukumekume i waenganui i te pupuri i te mita, i te reo taketake o ia iwi me te whakatupu i tētahi tokopae rarahi tonu he mōhio ki te kōrero Māori ahakoa he aha te mita, te momo reo e kōrero ana rātou. Ko te pēheatanga o te reo ōpaki hei ngā rā e takoto ake nei, koia anō tētahi take i wāwautia e te ngutu i te mahi rangahau nei.

Ā, kei wareware ngā tini kaupapa whakaora reo e kawea ana i ngā hapori katoa i uiuia. I mihia ēnei kaupapa e te hunga i uiuia, he tohu rā pea o te whaihua o aua kaupapa. Ahakoa e kōrerotia ana te reo Māori i ngā hapori katoa i uru ki Te Ahu o te Reo, kei tēnā anō ōna ake tūmanako mō te reo Māori, kei tēnā anō ōna, e whakaata ana i ōna anō tāngata, i ōna anō whenua. Ko tētahi kōrero i mārama te rongorongo atu, ahakoa he aha ngā whakatau, ngā rongorongo kā kōwhiria e ia hapori, ka mātua kōwhiria e rātou anō, kia hāngai ai ki ngā āhuatanga e pā ana ki a rātou.

E ai ki ngā tāngata i uiuia i ngā hapori e iwa o Te Ahu o te Reo, koia nei ngā mea ka āwhina i a rātou kia kaha ake tā rātou kōrero Māori:

- Kia tokomaha ake ngā tāngata hei hoa kōrero Māori mō rātou.
- He mea nui ngā ara rapu mātauranga Māori hei tautoko i ngā whānau. Ā, me kore ake ngā taiao

<sup>44</sup> De Houwer, A. (2009). *Bilingual first language acquisition*. Bristol, UK: Multilingual Matters; Hunia, T.M. (2016). *He Kōpara e hō ana i te ata / Bilingual language socialisation and acquisition: A case study approach*. He tuhinga tohu kairangī kāore i tāia nuitia. Te Whare Wānanga o Te Ūpoko o Te Ika a Māui.

rumaki reo Māori he matatau ngā kaiako ki te reo Māori, he kaha anō rātou ki te whakatenatena, ki te tautoko i ngā ākongā.

- Me āta tautoko mai ngā mana o te motu i te reo Māori – me whakawātea he pūtea hei tautoko i te ako, i te hanga rauemi me ngā mahi whakatairanga; me āta tautoko mai anō hoki ngā tāngata mana nui o te hapori, o te motu i te reo Māori, i roto i ā rātou kawenga tūmatanui.
- Kia kaha te whakatairangatia, te kitea, te rangona o te reo Māori (i ngā hui me ngā tohu tūmatanui).
- Kia kaha te atawhai mai, te āwhina mai a ētahi atu kaikōrero i te reo Māori. Kia tino pēnei te hunga ko te reo Māori anake te reo e puta ana i ō rātou waha.

Ko tētahi atu mea i kitea e mātou, ko te mārāma pū ki ngā āhuetanga e pā ana ki te whakaora i te reo Māori, koia anō tētahi mea i āwhina i ngā tāngata ki te kimi rongoā mō ngā whakararu kua tau ki a rātou. Hei whakatauirā ake, nā te whai wāhi mai ki Te Ahu o te Reo i mārāma ake ai tētahi tokorua ki te āhua o tā rāua kōrero Māori. Ahakoa tā rāua āta kōrero Māori atu ki ā rāua tamariki, tahuri kē ana ki te reo Pākehā ka kōrero ana rāua ki a rāua. Ko tā rāua ki te kairangahau, “you really made us think about that, we need to talk to each other more in Māori”.

Pērā anō i ngā reo katoa o te ao, koinei ētahi āhuetanga o te reo Māori:

- arā ōna anō reo ā-iwi, ōna anō mita, huri i tōna whenua tupu
- arā ōna anō momo reo e rite ana mō tēnā, mō tēna tū horopaki (pēnei i te reo ōpaki, i te reo ōkawa, i te reo o te haka, i te reo o te kōhanga)
- hei whakaputa mā te tangata i ngā tūranga maha (hei tauira, tō te kaikōrero, tō te kaiako, tō te ringa wera, tō te tamariki, tō ngā mātua, tō te kaumātua)
- i ngā horopaki maha (hei tauira, i te kura, i te papa kāinga, i te tāone, i te whare wānanga, i te whare kai, i te paepae)
- me ngā wāhi maha (hei tauira, i Te Uru o Tāmaki, i Rūātoki, i Ōtautahi).

Ina tupu te māia, ina pakari ake te reo o te tangata i ngā horopaki manaaki, ka āhei te tangata te whakawhānui atu i ōna momo reo me tōna mita, kia tika ai tōna reo i tēnā horopaki, i tēnā kawenga.

## 6.

# He kupu whakatepe

Ko te whakaaro matua e kōtuitui ana i ngā whakautu a ngā pakeke me ngā tamariki i ngā hapori e iwa i whai wāhi mai ki *Te Ahu o te Reo*, ko te ako me te kōrero Māori i runga anō i te kaupapa whānui ake o te whakapūmau me te whakapakari ake i te reo, e hono pū ana ki te tuakiri me ngā tikanga Māori.

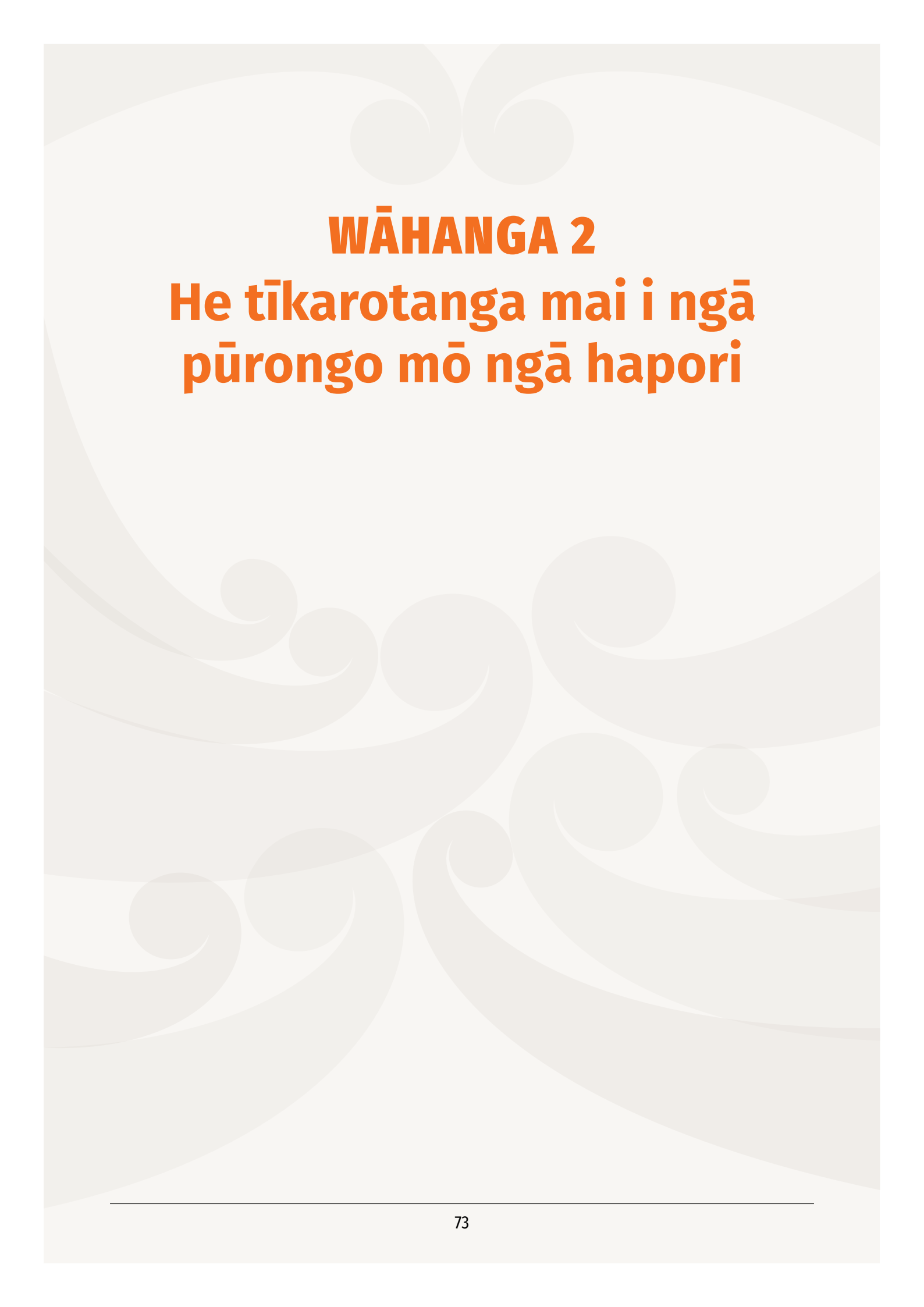
Ko ngā tāngata me ngā tamariki takitahi, ngā whānau, ngā kāinga, me ngā hapori, kei ngā taumata maha e haere ana mō te wāhi ki te kōrero Māori. Ko te taumata ake kei reira tētahi, kei te āhua tonu o tōna mārama ki ngā āhuatanga taha reo, taha tikanga, tōna ū ki te kaupapa, tōna ngākau hihiri, ngā mea kua ākona e ia, tōna ngākau māia, me te kaha matatau ki te reo. Ko hea ake o Aotearoa e noho ana, ko ngā āhuatanga pāpori, me ngā āhuatanga tōrangapū – he wāhi anō kei ēnei mea e toru.

Kei tēnā, kei tēnā o ngā hapori e iwa o Te Ahu o te Reo ōna ake wawata mō te reo Māori, e paiheretia ana ki ōna tāngata me ōna whenua. Ā, kei tēnā, kei tēnā hapori anō āna ake kaupapa whakatairanga, whakatūhauora i te reo Māori. E kī māriri ana rātou katoa ko ā rātou whakatau mō te reo, ko ngā ara ka whāia ā ngā rā e tū mai nei hei manaaki i te reo, ko tōna tikanga ka tāraia e tō rātou hapori tonu, kia rite ai mō rātou me ngā āhuatanga e pāpā ana ki a rātou.

Ko ētahi o ngā kitenga nui o te rangahautanga nei, ko ēnei: arā ētahi whānau e kōrerotia ana te reo Māori i waenganui o te whakatupuranga kotahi, i waenganui hoki i ētahi whakatupuranga e rua, nui ake rānei; he hononga anō kei waenganui i te noho pūahoaho mai o ngā whaitua kōrero Māori anake (ko te kōrero Māori te whanonga māori i reira, e tika ana kia kōrero Māori, me mātua kōrero Māori rānei te tangata i reira – hei tauira, ko te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori) me te kaha ake, te rahi ake o te kōrero Māori; ahakoa iti, ahakoa nui te kōrero a ētahi, ahakoa iti, ahakoa nui te matatau o ētahi, kei te kōrerotia te reo Māori i te huhua tonu o ngā horopaki me ngā wāhi e kawea ai ngā mahi o ia rā.

Ko tētahi atu kitenga matua, koia nei ngā mea ka mātua āwhina i ngā pakeke me ngā tamariki ki te kōrero Māori: mehemea e tino matatau ana ki te reo Māori, ko ngā taura tangata reo Māori, ko te mārama pū ki ngā āhuatanga reo me te āta whakatau iho me kōrero Māori, ngā taiao e hanga māori noa ai te kōrero Māori, te ngakau māia me ngā ngākau hihiri ki te kōrero Māori. E hono ana ēnei āhuatanga katoa, nō reira me tauwhiro, me whakatorokaha ake te katoa, mā reira rawa e tino whaihua ai te tautoko i ngā whānau i ō rātou kāinga me te hapori, e iti ake ai hoki ngā taupā e whakararu ana i tā rātou ako, i tā rātou kōrero i te reo Māori.

Ā, hei whakakapi ake, kāore pea i tua atu i te kitenga e mātua hiahia ana te tokomaha kia kaha ake, kia rahi ake tā rātou kōrero Māori, ahakoa kei tēhea taumata reo rātou e haere ana. Nō reira, ko te whakatau whānui, me mātua tautoko ngā whānau – tā rātou ako, tā rātou kōrero anō hoki i te reo Māori ki ngā tamariki me ngā pakeke ahakoa te taipakeke, i ō rātou kāinga, i tō rātou hapori anō.



# **WĀHANGA 2**

## **He tīkarotanga mai i ngā pūrongo mō ngā hāpori**

## 7.

# He kupu whakataki

Ko te 2015 te tau, ka tuku kirimana Te Taura Whiri i te Reo Māori ki Te Kaunihera Rangahau Mātauranga o Aotearoa (NZCER) me tōna kāhui rangahau kaupapa Māori, a Te Wāhanga, kia rangahautia ai te ora o te reo Māori i ngā kāinga me ngā hapori. Ko te whāinga, he tūhura e pēhea ana tā ngā whānau whakahoki mai anō i te reo Māori hei reo toiora, hei reo toitū, hei reo whakawhitiwhiti māori noa i ngā kawenga o ia rā.

I rangahaua ngā hapori e iwa: Kaitiāia, Matawaia, Te Uru o Tāmaki, Tāmaki Makaurau ki te Tonga, Tauranga Moana, Rūātoki, Te Wairoa, Taranaki, me Ōtautahi. Ko te whāinga whānui, he whakawhānui ake i te mōhiotanga mō ēnei e whai ake nei.

- Ko hea ngā wāhi kōrerotia ai te reo Māori?
- E pēhea ana te kaha o te kōrero Māori?
- Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?
- He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?
- He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori i ētahi wāhi/horopaki, kāore rānei e kōrerotia i ētahi wāhi/horopaki?
- He aha atu anō ngā mea e hiahiatia ana hei tautoko i ngā hapori me ngā whānau kia kōrero i te reo Māori?

E rima ngā wāhanga o ngā pūrongo nei. Tuatahi, *He kupu arataki*, ki reira ka kōrero nga kairangahau ā-hapori mō te āhua o te rangahau me ngā tāngata nā rātau i homai ngā kōrero. Tuarua, *He tino kōrero* ka hora i ngā kitenga rangahau ka whakautu i ngā pātai a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Whai muri ka tirohia ētahi kōrero ka whakaurua ki te ariā ZePA.<sup>45</sup> Ko te tuatoru, *He kaupapa kōrero*, ko te tuawhā, *He kōrero nō te hapori*. Hei reira, ka kōrerohia he āhuatanga mō te reo Māori i ngā tau 1970, ināianei anō hoki. Ko te wāhanga whakamutunga *He meka*. Ka whakanikonikohia ngā kitenga rangahau e ngā kupu a ngā tāngata o te hapori.

---

<sup>45</sup> Higgins, R., Rewi, P., & Olsen-Reeder, V. (2014). *The Value of the Māori Language: Te Hua o te Reo Māori*. Wellington: Huia Publishers.

## 8.

# He pūrongo poto mō Kaitaia

### He mihi

E ngā whītiki o te kī, e ngā puna o te kī o roto mai i Te Tai Tokerau, mai i te maunga whakahī o Hikurangi puta atu ki Te Hiku o Te Ika i raro iho i ngā kahui maunga o Muriwhenua, matike mai, maranga ki a koutou ngā pātaka iringa kōrero a rātou mā kua ngāro atu ki Te Reinga, mā Te Ara Wairua puta atu ki Te Reinga, rūpeke atu ki Manawa Tāwhi, hoki atu rā koutou ki te pūtahitanga o Rehua ki Mātangireia, arā, ki te moenga kahurangi ka oti atu koutou e.

E rere e te tai, piki tū, piki rere, ka nukunuku, ka nekeneke, kia kaikamo atu tātou ki ngā wai o Tokerau, me he pīpīwharaua, takoto te pae, takoto te pae. Koutou e ngā wehi me ngā whakamataku o ngā kāinga whakapūmau i te reo a Koro mā, a Kui mā, tēnā koutou e pīkau nei i ngā taonga tuku iho o tuawhakarere, kia tipu whakaritorito ai te reo rangatira hai ngā rā o Anamata, e kī ai te kōrero 'he reo tuku iho, he reo ora'. Tēnā hoki koutou katoa.

## He kupu arataki

### Te āhua o te rangahau

I Te Tai Tokerau, ko te whakaaro i te tīmatanga, kia rangahau a Kaitaia, a Matawaia, a Waimā, me Moerewa. Ka haere ngā whiriwhiri tahi a ngā kairangahau hapori me ngā pou reo, ko rātou ngā kaiārahi, kaikōkiri i te reo Māori i ō rātou hapori. Ka puta ake ētahi āwangawanga mō te āhei o te tira rangahau ki te āta rangahau i ngā takiwā e whā i tohua mō Te Taitokerau, inā hoki te huhua o ngā hapori me te marara o tā rātou noho. Whakatauria ana me arotahi ngā mahi i Te Tai Tokerau ki ētahi hapori e rua, ki Kaitaia me Matawaia. I whakaritea e te tira me kōwhiri e ngā kairangahau hapori kia whitu ngā pou reo hei māngai mō ēnei takiwā e rua, me ētahi tāngata e 70–80 o roto i ngā whānau hei uiui. Kātahi ka weheruatia tēnei kia 3–4 ai ngā pou reo, kia 30–40 hoki ngā tāngata o roto i ngā whānau ka kōwhiria i tēnā, i tēnā wāhi.

### Ngā kairangahau

Tokowhā ngā kairangahau nāna i kawea ngā mahi rangahau i Kaitaia: ko Jenny Lee-Morgan rāua ko Eruera Morgan, ko rāua ngā kairangahau hapori matua, ā, ko Heeni Brown rāua ko Aroha Mane, ko rāua ngā kairangahau hapori.

Nā Heeni Brown (Te Aupōuri, Ngāti Rangiwewehi, Ngāti Whakaue, Tūhourangi – Ngāti Wāhiao) rāua ko Aroha Mane (Ngāpuhi, Ngāi Te Rangī, Ngāti Whātua, Ngāti Tangahoe) i whakahaere ngā uiuinga i ngā whānau i Kaitaia. I tipu ake a Heeni Brown i Kaitaia, ā, i reira anō ia e noho ana i te wā i kawea ai ngā uiuinga. Kei Tāmakimakaurau a Jenny Lee-Morgan rāua ko Eruera Morgan e noho ana. Nā rāua i patapatai ngā pou reo. He torokaha tonu ngā hono o te tira rangahau nei – ā-whānau, ā-hapu, ā-iwi – ki Kaitaia, he kaha anō ō rātou taura taha tangata, taha mahi puta noa i Te Tai Tokerau. Heoi anō, ahakoa te whītiki o te whanaungatanga, i mōhio tonu mātou ki ō mātou tini hononga ā-iwi (ā aha atu rānei), i noho ai mātou hei ‘tama’, hei ‘tamāhine’ i ētahi wā ki ngā mea o Kaitaia, hei ‘rāwaho’ kē pea i ētahi atu. Nō reira i kawea ngā mahi i runga i te tūpato, kia tōtika ai, kia whai takenga ai ngā rangahautanga o roto o Kaitaia, ki tā ngā whānau anō titiro.

### Te kōwhiri i te hunga kōrerorero

I Kaitaia, e toru ngā pou reo i kōwhiria, nō roto mai o tētahi kāhui pūmanawa rau, he kaihautū ētahi, he kaiako, he kaiārahi pāpāho, he kaiwhakahaere wānanga reo, he rangatira anō i ō rātou hapū, i ō rātou marae. Nā ēnei pou reo mātou i āwhina ki te tautohu i ngā whānau kia uiuia. Engari ko te nuinga o ngā tāngata o ngā whānau i uiuia, he mea tautohu i runga i ō mātou ake hononga ki te hapori, ki te iwi me ngā hapū. I mātua kōwhiria ko ngā whānau e rua, e toru rānei ngā whakatupuranga kei te whānau kotahi, he pakeke, he tamariki anō kei te whānau, ā, he tāngata/tamariki kōrero Māori, e ako ana rānei i te reo Māori. Hui katoa, e 32 ngā uiuinga taha whānau i oti mō te hapori o Kaitaia.

### Te wheako rangahau

I kawea ngā patapatainga i ngā wāhi me ngā wā e pai ana ki ngā tāngata i uiuia. Mō te wāhi ki ngā pou reo, tērā i tū ki ō rātou wāhi mahi, ki tētahi wāhi huihui, ki te waea kē rānei. Mō ngā uiuinga i ngā whānau, i tū te nuinga ki ō rātou kāinga. He mea whakahaere te uiuinga ki te reo Māori, ki te reo Pākehā, ki ngā reo e rua rānei – ko te mea e pai ana ki ngā tāngata e patapataihia ana.

I mārama, i ū anō hoki ngā kairangahau hapori ki te ahunga ‘kaupapa Māori’ i poua hei ārahi i ā mātou mahi tahi katoa me te hunga i uiuia. Koia tērā ko te hāpai i ngā uara kaupapa Māori, tae atu ki te manaakitanga, te aroha, te tika me te pono. Ko te nuinga o ngā patapatainga, i roa ake i te kotahi hāora i whakaarotia, ā, i tino pēnei ngā uiuinga i te hunga kaumātua. Tērā tētahi kairangahau i tata pau te rā i a ia ki tētahi kuia, kāore tonu i oti ngā pātai katoa te whakautu i taua noho tahi. He maha ngā uiuinga



ko te whakahou i te whanaungatanga tētahi mahi nui, tae atu ki te kai tahi, me te kōrerorero noa – ērā āhuatanga nui o te manaakitanga. He wā anō he mea pōwhiri mātou kia tae ake ki tētahi wānanga, ki tētahi hui, kia pai ai te tūtaki ki te whānau, me te kawē i ngā uiuinga. I tētahi o ngā haere, i runga i te kawa me ngā tikanga o te marae, i uru mātou ki te whakatau, me te kai tahi, koia ētahi mea i ea kia tika ai te haere o te rangahau.

I Kaitaia, kitea ana kia kaua e wehea te reo Māori me te whanaketanga o te reo i ngā āhuatanga o te iwi, o te hapū, o te marae, o te whenua. E tū kaha ana te tino rangatiratanga, koia e tārai ana i ngā mahi whakapūmau, whakapakari i te reo i waenganui i te hapori. Mārama ana te kite, i ngā paparanga katoa, i te kaha o te mana motuhake e haere kōtui ana ki te ngākau titikaha ki te ‘kawē noa ake i te mahi’, i ērā kātahi tonu nei ka tīmata ki te ako i te reo Māori, tae noa atu ki ōna anō tohunga ki te reo.

Hei whakarāpopoto ake, ko tā ngā whānau me ngā pou reo i whakaatu mai ai ki ngā kairangahau, ko tō rātou aroha nui, tō rātou ū ki te reo Māori, me tō rātou whakapono ko te reo Māori tētahi mea e hauora ai te whānau, te hapū, te iwi, te marae, te whenua, me ngā hapori i Kaitaia. Nō mātou katoa te whiwhi i whai wāhi atu mātou ki te rangahautanga. Kua hihiri ake ko ō mātou ngākau i ngā mahi e mahi nei ngā whānau, ngā kaupapa e whakaritea nei e rātou, me tō rātou aumangea ki te ‘mahī noa i te mahī’, ka kōrero noa i te reo Māori. Ko te tūmanako, ka āwhina tēnei rangahau i ngā mahi i tīmataria i te hia tau ki muri nei e ngā tāngata o Kaitaia hei painga mō ngā whānau o nāianeī me ngā mokopuna o ngā rā kei tua.

*Jenny Lee-Morgan  
Eruera Morgan*

### He tino kōrero

Ko ngā kōrero i raro nei te whakarāpopototanga o ngā kōrero i hua ake i ngā uiuinga o ngā whānau i te hapori o Kaitaia.

#### **Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?**

E 30 ngā pakeke, e rua ngā tamariki i uiuia i Kaitaia, ko rātou katoa kei te kaupapa o te reo Māori e haere ana – arā, he kōrero Māori rānei, he tautoko rānei i ētahi atu e kōrero Māori ana. Ko te mea tamariki katoa, he iti ake i te 10 ōna tau, ko te mea pakeke katoa, kua hipa ake i te 65 ngā tau. Kia kore ai e mōhiotia ko wai a wai, kāore e pūrongorongohia he kōrero mō tētahi rōpū iti ake i te tokowhā. Nō reira, kāore i whakaurua mai ngā whakautu a ngā tamariki tokorua i uiua ki te pūrongo nei. Heoi anō, i whakaurua ā rāua whakautu ki ngā raraunga o ngā tamariki e kōrerotia ana i te pūrongo ā-motu o Te Ahu o te Reo.

He kaha te tūpono kōrero Māori a ngā pakeke ki ētahi o whakatupuranga kē o roto i ō rātou whānau. Ko te nuinga o ngā pakeke e kōrero Māori ana i te katoa o te wā, i te nuinga rānei o te wā ki ō rātou hoa me ērā atu e mōhio ana rātou, me he mōhio aua tāngata ki te kōrero Māori. I te marae, mō ngā kōrerorero i waenga i ngā whakatupuranga e rua neke atu, i waenga rānei i te whakatupuranga kotahi, he kaha te tūpono haere kōtui o ngā reo e rua – te reo Māori me te reo Pākehā. I ngā kōrerorero i te marae ko te reo Māori anake, ko te reo Māori rānei te reo matua e rere ana, e ai ki ngā pakeke he nui ake te tūpono pēnei te āhua ina kōrero te pakeke ki te pakeke, te kaumātua rānei ki te tamariki, tēnā i te kōrero a te pakeke ki te tamariki, te tamariki rānei ki te tamariki.

#### **E kōrerotia ana te reo Māori i hea?**

I waenganui i te whānau, he kaha te tūpono kōrero Māori a ngā pakeke i ō rātou kāinga, i ētahi atu wāhi rānei kei reira rātou me te whānau. He tokomaha ngā pakeke e noho ana ki tētahi kāinga ko te reo Māori me te reo Pākehā, te reo Māori rānei me tētahi atu reo rānei i tua atu i te reo Pākehā e kōrerotia ana i reira. Tekau ngā pakeke i mea ake ko te reo Māori te reo matua i ō rātou kāinga. Tekau ngā pakeke i mea

mai he hononga ō rātou ki tētahi atu kāinga, ā, o roto i tērā tekau, tokorua i mea mai ko te reo Māori te reo matua o taua kāinga tuarua. Ko te nuinga i tohu mai ko te reo Māori te reo matua i ō rātou kāinga, i mea mai anō kei reira anō hoki te reo Pākehā, tētahi atu reo rānei e kōrerotia ana.

## He pēhea te kaha, te rahi o te kōrero?

Kei te takiwā o te rua hautoru o te hunga i uiuia i mea mai he pai, he pai rawa atu rānei tō rātou mōhio ki te kōrero, ki te tuhi i te reo Māori, tae atu ki te whakarongo me te pānui i te reo Māori i runga i te mārāma.

### TŪTOHI 25 Te kaha o ngā pākeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārāma ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 15                             | 14   | 15                                | 16    |
| He pai   | 4                              | 5    | 7                                 | 3     |
| He āhua pai  | 7                              | 5    | 4                                 | 8     |
| Kāore i tino pai   | 3                              | 2    | 3                                 | 3     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiānga rānei | 1                              | 4    | 1                                 | 0     |

Tekau mā whā o ngā pakeke e 30 i patapataihia i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou i ngā mahi o ia rā, 16 i mea mai kāore i pai.

## He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?

I uia ngā momo kaupapa kawea ai ki te reo Māori i waenganui i te whānau, me ngā momo kaupapa kawea ai ki te reo Māori i te marae. Mō te wāhi ki te kōrero Māori tahi me te whānau, i mea mai ngā pakeke ka tukua te reo Māori hei āta kōrero i ētahi tū kaupapa, ka tukua rānei hei kōrero i te tini noa o ngā kaupapa, i ngā kaupapa katoa. I te marae, ko te karanga, ko te whaikōrero, ko te karakia, ā, i ngā wāhanga ōkawa o ngā hui, tērā pea ka rere ko te reo Māori anake, koia rānei te reo matua hei kawea i aua wāhanga. Engari mō ngā kōrerorero i ngā wā, i ngā wāhi taka kai i te marae, he haere kōtuitui te reo Māori me te reo Pākehā.

## He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori, kāore rānei e kōrerotia, i tēnā horopaki, i tēnā horopaki?

I uia ngā tāngata ki tā rātou kōrero Māori i te mahi, i ā rātou mahi ako, i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori. E ai ki tā rātou, he māmā ake te tuku i te reo kia rere i ētahi horopaki, tēnā i ētahi atu. Hei tauira, he māmā ake mēnā kei te taiao Māori, tae atu anō ki te marae me te kura. Engari, ki te kore he tāngata hei kōrero Māori atu mā rātou, ki te whakaaro rānei rātou ko te reo Pākehā kē te reo e whakaponona ana t/ētahi atu ka puta i ō rātou waha, hei reira ka uaua te kōrero Māori. I uaua hoki ki ngā pakeke te kōrero Māori i ngā wā ko te taumata reo o te hoa kōrero, kei runga ake, kei raro iho rānei i tō rātou.

Ko tētahi pātai anō, he aha ngā take, ngā kaupapa, ngā wāhi rānei i pai ai ki a rātou te kōrero Māori, ā, i māmā ai ki a rātou te kōrero Māori. Ko te take matua i pai ai ki ngā pakeke te kōrero Māori, i te mea he wāhanga te reo nō tō rātou tuakiri Māori. Arā anō ētahi hui, ētahi kaupapa, he taura reo Māori rānei kua whiria ki tētahi tāngata, ko te noho ki te taiao kōrero Māori, tae atu ki te marae me te kura, koinei anō ētahi āhuatanga i māmā ai te kōrero Māori ki ngā hoa kōrero Māori me ētahi atu tāngata e mōhio ana rātou.

## He aha ngā momo tautoko e mātua hiahiatia ana ki te whakahoki mai i te reo Māori hei reo mataora tonu, hei reo kōrerorero noa o ia rā?

E rua ngā mea i mātua tautohua e ngā pakeke i Kaitaia ka āwhina i a rātou kia kaha ake te kōrero Māori i ō rātou kāinga, i ngā kōrero tahi ki ngā hoa, i ō rātou hapori, i te mahi, i ngā mahi ako, me ngā mahi tūao: ko te ako i te reo Māori me te noho mai o ētahi tāngata hei hoa kōrero Māori.

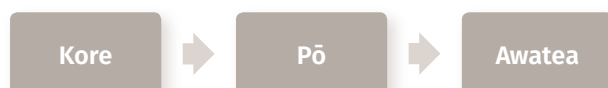
### TŪTOHI 26 Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|   | Te ako i te reo Māori: te whai rauemi reo Māori | Te whai hoa kōrero Māori | Te whakatakoto whāinga whaiaro mō te whakamahi i te reo Māori | Te whakatairanga me te kitea o te reo Māori |
|---|---|--------------------------|---|---|
| I te kāinga                               | ✓   | ✓                        | ✓   |   |
| Me ngā hoa                                | ✓   | ✓                        |   |   |
| I ngā hapori                              | ✓   | ✓                        |   | ✓   |
| I te mahi/ i te mahi ako / i te mahi tūao | ✓   | ✓                        |   |   |

## Ngā nekeneke i te reo Māori i Kaitaia

Ko tā te ariā Kore–Pō–Awatea (arā, ko te Zero–Passive–Active, ko ZePA tōna ingoa poto) he tautohu i ngā āhuatanga e puta ai he hua pai (he neke matau), he hua kino rānei (he neke mauī) ki te kaha rere o te reo Māori i ngā ngutu o te iwi. Ko tā ngā āhuatanga neke matau, he kawē i te hapori ki te **Awatea**, e hauora ake ai pea te reo Māori. Ko tā ngā āhuatanga neke mauī, he kawē whaka-te-**Kore** i te hapori, e hē kē atu ai te hauora o te reo. Kei te hapori kotahi pea ngā āhuatanga e rua – ngā āhuatanga whaka-te-matau, ngā āhuatanga whaka-te-mauī. Ko ētahi tauira o ēnei hanga, ko ngā waiaro, ko ngā whakatau, ko ngā whanonga, ko ngā mahi tērā e puta ai he pānga ki te kōrerotia o te reo Māori. E whakamahia ana e mātou te tauira ZePA i konei hei whakangangahu ake i te whakaahua e puta ake ana o te hauora o te reo Māori i Kaitaia. Kei raro nei ētahi o ngā kupu ake a ngā pakeke me ngā tamariki e whakaata ana i ētahi o ngā āhuatanga neke matau, neke mauī kei te hapori nei.

### Ngā nekeneke whaka-te-matau i Kaitaia



I roto i ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te āwhina, kei te whakatītina rānei i a rātou kia kōrero Māori, i kitea ake ētahi āhuatanga whaka-te-matau kei te hapori nei. Hei tauira:

- Hoki mai ki te kāinga, ka taea e au te kōrero ahakoa te aha.
- [ka] noho tahi tātou ... kia rumaki te reo Māori me ōna toronga katoa kia ngākau mahaki.
- Waimarie koe kei waenganui koe i te rōpū matatau ki te reo, engari, mō mātou e kore e taea horekau he hoa tautoko i a koe nā reira ko Te Ataarangi tētahi mea pai, he whānau anō rātou.
- Surrounding myself with confident speakers as much as possible.
- Being around people that speak well, that speak properly and that I feel are challenging me.
- E hiahia ana ahau ki te awhi atu i ētahi atu kia whānui aku māramatanga ki ngā tamariki o te kura, ki aku mokopuna hoki.

## Ngā nekeneke whaka-te-mauī i Kaitaia



I ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te whakauaua i tā rātou kōrero Māori, i kitea ētahi āhuatanga whaka-te-mauī kei te hapori nei. Hei tauira:

- It's hard when around non-te reo Māori speakers.
- Te nuinga o ngā tāngata ki Kaitaia kare i te mōhio ki te reo.
- People I'm around who don't speak it.
- He pai ake tōku reo Pākehā ki tōku reo Māori.
- No one at work speaks Māori there.
- My own self-confidence.

Ko ngā āhuatanga whakatematai i Kaitaia e āta hono ana ki te iwi, ki ngā hapū, ki ngā marae, ki te whenua. Ko te nuinga o ngā āhuatanga neke mauī, he mea, he horopaki rānei e hē ai te noho a te tangata kōrero Māori, e noho wehe ai ia i ētahi atu tāngata korero Māori, e kore ai rānei e hanga māori noa iho te kōrero Māori.

He whakaatu tā tēnei wāhanga i te noho mai o ngā waiaro, ngā whakatau, ngā whanonga me ngā mahi hei āhuatanga whaka-te-matai e tautohu ana i ngā mea kei te hāpai i te reo Māori i Kaitaia, tae atu ki ngā āhuatanga whaka-te-mauī koia e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori. Mā te whakamahi i te tauira ZePA hei titiro ki ngā tini āhuatanga ka hua ake i te wāhanga e whai ake nei o te pūrongo, ka tohua pea he ara whakamua mō Kaitaia, e kaha ake ai, e pai ake ai te rere o te reo Māori i ngā koko maha o te hapori – i te kāinga, i te kura, i te mahi (mahi utu, mahi tūao), i ngā wāhi ako, otirā, i te hapori nui tonu.

## He kaupapa kōrero

### Te whenua

Mai i Maungataniwha i te tonga, puta atu ki Herekino, toro atu ki Ahipara, ki Takahue, hāngai noa te titiro ki Pēria, heke iho ki Raetea, ko te rohe tēnei o Kaitaia i Te Tai Tokerau.

He tāone a Kaitaia i Te Tai Tokerau. Kei te pito whakatetonga o Te Aupōuri.

### Ngā iwi

Ko ngā mana whenua o Kaitaia, ko Te Aupōuri, ko Ngāti Kurī, ko Ngāti Kahu, ko Te Rarawa, ko Ngāi Takoto, ko Ngāti Kahu/Ngāpuhi Nui Tonu, ko Te Pātū.

### Ngā iwi o Te Hiku o te Ika<sup>46</sup>

E ai ki te Te Tatauranga Whānui 2013, e 20,031 ngā tāngata (e 36% o te taupori) o Te Hiku o te Ika e whakapapa ana ki t/ētahi iwi Māori. O ēnei, 12,372 nō Ngāpuhi, e 3,585 nō Te Rarawa, e 2,100 nō Ngāti Kahu. Ko ētahi ētahi iwi tokomaha, ko Te Aupōuri (1,548 tāngata) me Ngāti Kurī (1,476 tāngata). Katoa ēnei he iwi nō Te Tai Tokerau (Tatauranga Whānui 2013).<sup>47</sup>

<sup>46</sup> Ko ngā tatauranga e whakamahia ana i konei, e pā ana ki te katoa o Te Hiku o te Ika. E kohia ana he raraunga mō te rohe o Te Hiku o te Ika e pā ana ki ngā iwi me te reo mā roto i te Tatauranga Whānui. He āhua tata tērā rohe me Te Tai Tokerau, engari kāore i rite pū. Heoi anō, e āhua hāngai tonu ana ngā pārongo o te Tatauranga Whānui kua kapohia mō roto nei ki te āhua i Te Tai Tokerau.

<sup>47</sup> I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia nui atu i te iwi Māori kotahi e kōwhiria.

## Te taupori

E ai anō ki Te Tatauranga Whānui 2013, he tata ki te 56,000 ngā tāngata kei Te Hiku o te Ika e noho ana i te nuunga o te wā. He Māori tētahi wehenga nui o tēnei rahi, e 44 ōrau te rahi. Ko ngā tauwiwi tētahi 66 ōrau o te taupori o Te Hiku o te Ika.

E 32 ōrau o ngā Māori kei Te Hiku o te Ika, he kōrero Māori. Tekau mā rima ōrau o te taupori nui tonu o Te Hiku o te Ika, he kōrero Māori.

Me whakatairite ēnei kōrero ki te taupori o te motu nui tonu – he Māori tētahi 15 ōrau, he Pākehā tētahi 74 ōrau<sup>48</sup> (Tatauranga Whānui 2013). I Aotearoa whānui, e 21 ōrau o te iwi Māori nui tonu, he kōrero Māori. Ko te reo e kōrero nuitia ana i muri i te reo Pākehā, ko te reo Māori; ko tōna 4 ōrau o te taupori nui o te motu kei te kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013).

## Te reo Māori i Kaitaia i nga tau 1970

I oti i a Richard Benton me tana tīma rangahau i te tau 1970 he rīpoata mo te hāpori o Kaitaia. I whakaaturia e ia nga kōrero nehe mo te wehenga ki te reo, kō atu i te wha tekau tau nei te roa. Ko nga kōrero e whai ake nei nō taua rīpoata.

### Community report: The Māori language in Kaitaia and surrounding communities<sup>49</sup>

In three of these communities, Ngapuhi and Te Aupouri were the two major iwi represented. In Kaitaia about half the people mentioned Ngapuhi as their main iwi, and about a quarter Te Aupouri; Awanui had three-fourths Ngapuhi and one-fourth Te Aupouri, while in Kareponia two-thirds were Te Aupouri and one-third Ngapuhi. In Pukepoto, Ngapuhi was also one of two major iwi, mentioned by a fifth of the people; however four-fifths belonged to Te Rarawa, making Pukepoto the only predominantly Rarawa community among the six covered by this report. In Pamapurua, a little over one third of the people visited also belonged to Te Rarawa; the other major iwi there were Ngapuhi (one third) and Ngati Kahu (just under a third). There were several iwi in Ahipara, but the most numerous were Ngapuhi and Te Rarawa (just over one-third of the people each) and Te Aupouri (about one-eighth). Altogether, Ngapuhi was the only one of the four major northern iwi mentioned by a tenth or more of the people in each of these communities.

## Use of the Māori language in the household

In most of the households English seemed to be used more often than Māori: however, there were important differences in language use from one kind of household to another. For example, there were quite noticeable differences between those homes in which all the household members were over 15 years of age, and those where there were school-age or preschool children present.

In [homes without children], the language normally used for conversation when the family were all together was Māori at least half of the time, if not all the time. On the other hand ... those families which included young children tended to use mostly English. The main exception as a community was Pamapurua, where three of the seven families we visited used either mostly Māori (one family), or Māori and English about equally (two families).

The urgency of the language situation was not lost on the families we visited. As some of the people said, the school has a big role. Bilingual education is definitely needed, and the more delay there is in establishing a programme in primary schools, the more of a struggle the system will have in succeeding as the language resources of the Māori community continue to be eroded. It will be an uphill struggle to

---

<sup>48</sup> I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia nui atu i te iwi kotahi o te ao whānui e kōwhiria.

<sup>49</sup> Benton, N. (1986). *The Māori language in Kaitaia and neighbouring communities*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 115). Wellington: New Zealand Council for Educational Research. Kupu tāpiri: i waiho kua mau tonu te āhua tūturu o ngā kōrero i tangohia i ngā pūrongo ake, kāore i rawekehia kia ū ki ngā tikanga tuhi o nāianei.

revive the language, but the people will have to keep trying, for, as one housewife told us she discovered, “you can speak Māori if you have to.” Determination and persistence can go a long way in assisting the school, and also the marae, in restoring Māori language and culture to its former place of importance in daily life.

However, reviving the Māori language is too important and too complicated a process to be left to the schools and the Kōhanga Reo alone. Radio, television, government departments and business firms alike all have a part to play in restoring the language to its proper place, and so does each family.

One young mother from Kaitaia had a good idea which others could also share. She thought that teaching Māori in schools would give a good chance to reviving the language, but instead of waiting around until her children were of school age, she got their grandfather to help her teach them Māori before they started school. For families like this, and many other people who would like to see the Māori language given a new lease of life, the Kōhanga Reo and bilingual education could be an invaluable source of support outside the home and the marae, paving the way for wider use of Māori in offices and shops as well as on radio and television, as the language and its speakers gain strength and influence.

Māori language acquisition and use in homes and schools were key concerns for the community in the 1970s and, as the 2015 survey shows, they remain so today.

## He kōrero nō Kaitaia

Ko tēnei tirohanga whānui ki te reo Māori i Kaitaia te whakakotahitanga o ngā kōrero matua i hua ake i ngā uiuinga i ētahi pou reo e toru. Koia ēnei, ko Haami Piripi (Tumuaki, Te Rūnanga o Te Rarawa), ko Peter-Lucas Jones (Pou Whakahaere, Te Hiku o Te Ika), ko Delanie Parangi (Pouārahi ki Te Kura Kaupapa Māori o Te Rangī Aniwaniwa). Kei raro nei ētahi o ngā whakaaro maha, o ngā wawata maha i whakapuakina mai e te tokotoru nei mō te reo Māori.

Ko Kaitaia te tāone matua o Te Hiku o te Ika, koia te pūtahi mō ngā whānau e noho ana ki reira me ērā o te taiwhenua ka haere ki te tāone ki te mahi, ki te hokohoko, ki te whakangahau, ki te aha atu. Ko ētahi o aua wāhi kei te taiwhenua, he “kāinga Māori, e kapi katoa ana te wāhi ki te tangata Māori” pērā i Te Hāpua, i Te Kao, me Ngātaki. E ai ki ngā pou reo, koinei ngā paeora o te reo Māori i te mea:

Ko te noho motuhake o ērā kāinga ki a rātou anō. Koirā te mea i tino ora ai te reo Māori i roto o ērā kāinga—te noho pātata o ngā whānau, te mahi tahi.

E maringi tonu ana te reo Māori i ngā ngutu hei kawē i ngā kaupapa huhua i Kaitaia, pērā i te mahi māra, te mahinga kai, te whakateretere kūmara, te hī ika, te hao ngohi, te mahi pāmu; “me te kaupapa ako”. Kei roto o Kaitaia ōna anō whānau āta whakapau i ō rātou kaha ki te reo Māori, e kīia nei ratou e ngā pou reo ko “the ones who live and breathe kaupapa Māori”. Kei ngā kaupapa huhua ēnei tāngata, tae atu ki ngā rongoā Māori, te waka hourua, ngā toi, ngā mahi rēhia me ngā tākaro a te Māori, me ngā kaupapa taiao. Āpiti atu ki ēnei, ko ngā

... whānau e piri pono ana ki te kaupapa, ki te Kōhanga Reo, ki te Kura Kaupapa Māori.

He tokomaha ngā tāngata o ngā papa kāinga o waho tata atu kua neke ki Kaitaia mō te mahi, i nui ake ai te taupori kōrero Māori o te tāone nei. Heoi anō, arā anō ētahi kua wehe i Kaitaia, kua heke ki te tonga noho ai, tae atu ki ētahi i tipu ake me te reo Māori. He pānga kino tēnei ki te reo i roto o Kaitaia. Ko tētahi kōrero anō i puta i ngā pou reo, arā ētahi kua hia tau e ngaro ana, nō te hokinga mai ki te wā kāinga, kua mauria mai he reo Māori kē anō i wāhi kē, ā, kua puta he pānga kino i tēnei tūāhua ki te mita o te wā kāinga.

Kua ngaro haere te reo ake o Te Hiku o te Ika, kua uru mai he reo ā-motu.

Kua korekore ngā pākeke i whakatipu mai i roto i te reo o te kāinga.

Ko te hūnukutanga o ngā whānau Māori ki ngā tāone nui kimi mahi ai, ki te rapu mahi, ki te rapu orange

... te rerekē o ngā whakatipuranga kōrero Māori.

Ko te whai i te kūmara, ko te whai mahi, kua uru mai he reo rerekē noa atu.

### **Ngā āhuatanga matua kei te kōkiri i ngā kaupapa reo Māori i Kaitaia**

We've got to get our reo out there, get our whānau speaking it, learning it, and living it.

He mea whakaahua e ngā pou reo te mōriroriro haere o te reo Māori mai i te wā e tamariki ana rātou. Kua kite, kua rongu rātou i te iti haere o te kōrero Māori i ngā hui ōkawa me ngā nekeneke o ia rā.

Kua uru mai te reo Pākehā i roto i ngā kauhau o ngā karakia o naianei. Kua uru te reo Pākehā ki roto i ngā kauhau a te minita karakia.

Ehara i te mea ko te reo Māori i te reo kawē i ngā kaupapa, ko te reo o te Pākehā kē.

Ko tēnei reanga e hāpai ana i te reo mahi, engari kua kahakore rātou ki te kōrero i te reo ia rā.

I whakaahuatia hoki e rātou te tāmitanga o te reo Māori i Kaitaia e ētahi Pākehā kāore i ngākau pai ki te reo Māori. I ētahi marama tata i mua i ngā uiuinga, e rua, neke atu rānei ngā pakihī i mea atu ki ā rātou kaimahi kia kua rātou e kōrero Māori, kia kua hoki e mihi ki te kiritaki ki te reo Māori. Ko ngā kupu ake ēnei a tētahi o ngā pou reo, "E pēhia ana te reo e tauīwi."

We still have that colonial blanket ... Kei konei ngā Pākehā e hapa tonu ana i te reo Māori. Ahakoa i noho nei rātou e hia nei ngā reanga ... I'm convinced that the only reason [some] Pākehā mispronounce our reo is out of disrespect.

I homai e ngā pou reo ētahi atu take kua tawhiti haere ētahi i te reo Māori. Ko te pouaka whakaata tētahi, ā, ko ngā āhuatanga ōhanga anō tētahi.

Ko te mate pea ko te pouaka whakaata, ko te matapihi ki te ao nui. He rerekē ngā whakaaro o ngā tamariki i ēnei rā. Kua kite tēnei tūmomo āhua i puta i ngā tekau tau kua pahure.

Our parents and grandparents, ahakoa kua kōrero Māori rātou ki a rātou anō, kihai i kōrero Māori ki a mātou... "hei aha te reo Māori me ū ki te reo Pākehā ...ki a Pata rāua ko Parāoa, kei reira te tino huarahi".

E mea ana anō rātou ka waimehatia anō te mita o te hau kainga ina riro i ngā tāngata kua ako i te reo Māori i waho o te rohe ētahi tūranga whaimana, pērā i tō te kaiako Māori, me tāna tuku i tōna anō reo Māori ki ngā ākongā.

E taimaha tonu ana te reo o konei hei reo kōrero, hei reo rangatira, hei reo mana motuhake.

Kua mimiti te puna o te hunga kōrero Māori, kua uru mai ngā uri o Te Kura Kaupapa Māori, he reo anō.

Kua uruuru mai ētahi pouako nō waho o te rohe ka kawea e rātou ā rātou kupu me ō rātou ake reo.

Āpiti atu ki tēnei, ko te reo o te kura, e anga nui ana ki te marautanga me te akomanga. Ki tā ngā pou reo, he rerekē tērā reo i te reo o te kāinga.

Te reo o te kāinga, he rerekē noa atu ki te reo i roto i ngā kura.

He uaua hoki ki te tokomaha e noho ana ki te rohe te whakanoho mai i te ako i te reo Māori ki mua haere ai i roto i ā rātou whāinga, nā ngā pūkautanga taha mahi, me ngā taumahatanga taha moni.

Everyone is just so busy just trying to make ends meet for their whānau, so it's hard to pursue te reo.

Ko te whai kia kaha ake te kōrero o te reo Māori tētahi whāinga a ngā pou reo. I mea hoki rātou kei te pīrangī ngā whānau ki te reo mō ā rātou tamariki. Kei te minamina hoki ngā kaumātua ki te kōrero mō ngā āhuatanga kua kite ō rātou whatu, kua rongu ō rātou taringa i roto i ngā tau, tae atu ki ā rātou whawhai mō te reo Māori, me ngā kōrero reo Māori a ō rātou mātua me ō rātou kaumātua e pā ana ki ngā take nui. I kōrero ngā pou reo mō te horonga o te Taunga Rererangi o Kaitaia i ngā marama tata kua mahue ake, me te wāhi ki ngā kaumātua hei whakamārama i te pūtakenga mai o te tohe:

They [kaumātua] take us back to when their parents or grandparents were here, what their beliefs are—all in [te reo] Māori.

I whakatāiritia e ngā pou reo te mahinga nui a te Kōhanga Reo, te Puna Reo me te Kura Kaupapa Māori i morimoria ai te reo Māori e te ngutu i Kaitaia, “Kei reira he tino hua mō te reo Māori.” Ki a rātou, me mātua matatau ko ngā kaiako, hei reira ka pakari te reo o ngā ākongā.

Pēnā he tino pai te reo o ngā kaiako, ka tino pai hoki te reo o ngā tauira. Pēnā ka tino tau te reo o te kaiako, kātahi ka tino eke te reo o te tauira.

Āwangawanga i te ngoikore o te reo o ngā pouako.

## He rautaki, he kaupapa hoki i whakakaha ake i te rere o te reo Māori i te rohe

Ko ētahi kaupapa kua kawea ake hei whakatītina i te iwi kia ako i te reo Māori, ko Te Reo o te Kāinga, ko Whakapiki i te Reo Māori, ko Te Ataarangi me Te Ara Reo. Arā anō ngā wānanga raranga, whakairo kua tū ki ngā marae. Ko tētahi atu, ko te whakatūnga o tētahi papa whakatipu rākau, ā he kaumātua i reira e tuku ana i ō rātou mātauranga, ki te reo Māori, mō te mōra kai, ngā rākau māori, ngā kōrero tuku iho me ngā rongoā. Ko Te Hiku Media anō tētahi wāhi e ripo ai te kakara o te reo Māori i ngā kawenga o ia rā i roto i te mahi, e ripo anō ai ki te rohe me te motu whānui rā runga i ngā ara pāpāho.

Kei te kite anō ngā pou reo e āta hāpainga ana Te Wiki o te Reo Māori e te tokomaha o roto i te hapori. Ka whakairia e ōna anō toa hoko ngā tohu reorua, e nui ake ai te kitea o te reo Māori i te tāone i taua wiki. Heoi anō, he harore rangi tahi tōna rite.

Māori language week is really big, but a month goes by and everyone is waiting for the next year’s Māori language week.

I kōrerotia anō te ara whakatakoto take ki te Tiriti o Waitangi – he whaitua anō tērā i rere ai te reo Māori.

## He moemoeā

I whakaatu mai anō ngā pou reo e toru i ō rātou tūmanako mō te reo Māori ki Kaitaia, me tō rātou popore nui kia rite tonu tō rātou rongo i te reo Māori e kōrerotia ana i ngā wāhi katoa.

Tamariki and whānau speaking Māori wherever they are, out in the community, out in the town.

Love to hear the reo consistently, rather than the odd word here and there.

Me tō rātou whakaae anō, e eke ai tēnei moemoeā, me noho tāhuhu mai ko te whānau, ko te marae me te kura ki tētahi mahere whakaora reo. Me mātua whiwhi rauemi reo Māori anō, tae atu ki ngā rauemi noho ipurangi.

E whāngaia ana [te reo] i ngā whānau, i ngā hapori.

Ko te mea nui kia piki ake te reo kia whai ope, kāhui kōrero Māori kia pakari ai ngā marae, ngā kura, ngā whānau hoki.

Māori language websites would be a dream, great for the kids [at kura].

Kei ō rātou moemoeā tētahi wāhi mō ngā rautaki ā-rohe, ā-motu, ā-hapū, ā-iwi anō, hei taupua, hei whakakaha ake i te rere o te reo Māori. E wawatatia ana anō hoki e rātou te toro atu o te reo Māori ki ētahi whaitua hou, tae atu ki ngā wāhi mahi, hei rautaki e kaha ake ai te kōrerotia o te reo i Kaitaia.

Kia whakauru ai te reo ki roto i ngā tūranga mahi, kia kamakama ake, kia horo ai te tipu o te reo ki tēnei rohe.

Ko tētahi rautaki whāiti i āta whakahuatia hei maimoa i te reo o Kaitaia, ko tēnei: “Kia kaha tātou ki te whakaemi i ngā kīrehu, kīwaha o tēnei takiwā.”



E ai ki tā ngā pou reo nei, he hono kaha kei waenganui i te tuakiri me te mana, me te nui ake o te kōrero Māori. I kōrero rātou mō te hāpai me te whakatairanga i te mana Māori, i te mea mā reira e tūhauora ake ai te reo Māori, e whanonga māori anō ai te kōrero Māori ā ngā rā e heke mai nei.

Me tīmata mai i tō tātou ake mana mātauranga Māori motuhake, kia rangatira ai ngā kaupapa motuhake.

Me huri kē tātou ki te tautoko me te whakamana i te reo Māori. Kei hea ngā tautoko hai whakawhirinaki i te reo kia tautoko i ngā kura, i ngā kapa haka, i ngā reo irirangi? Kia kaha ake ai ngā iwi ki te tautoko ā-pūtea i ngā kaupapa ā-reo.

### He meka

- I ngā tau o ngā 1970, i tautohua a Kaitaia hei hāpori e kaha ana te reo Māori i reira.
- I te tau 2015, ko te nuinga o te hunga pakeke i patapataihia i runga i Te Ahu o te Reo, he tino matatau ki te reo Māori.
- Kei tōna hautoru te rahi o ngā pakeke i mea ake ko te reo Māori te reo matua e kōrerotia ana i ō rātou kāinga.
- He paku iti ake i te haurua o ngā pakeke e mea ana ko te kaha, ko te rahi o tā rātou kōrero Māori, e pai ana ki a rātou.
- I ētahi whānau i Kaitaia, e whāngaia ana te reo e t/ētahi whakatupuranga ki t/ētahi atu.
- Kei te kaha te arotahi a ngā iwi o Kaitaia ki tō rātou mita, ki tō rātou reo ā-iwi.
- He take nui te ngaro atu o ngā tāngata o te hau kāinga ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō ki wāhi kē noho ai.
- E māharaharatia ana te waimeha haere o te mita o te hau kāinga i te kuhunga mai o te rāwaho i te hāpori, me te hokinga mai o ētahi o te hau kāinga kua ako i te reo Māori i wāhi kē.
- He taupori kōrero Māori matahuhua a Kaitaia. Koia te tāone matua o Te Hiku o te Ika, te pūtahitanga o ngā kāinga Māori o te rohe ko rātou nei ngā pā tūwatawata o te reo Māori i roto o Muriwhenua.
- I kōrerotia mai ētahi mahi tātā a tau iwi i te hunga kōrero Māori i Kaitaia.
- E kaha ana te hāpai a Te Hiku Media i te reo Māori i Kaitaia.
- I kōrerotia te wāhi nui ki a Whakapiki i te Reo Māori, Te Ara Reo, me Te Reo o te Kāinga, tae atu ki ngā kaumātua e hora ana i ō rātou mātauranga ki te mārā kai, ngā rākau māori, ngā kōrero tuku iho me ngā rongoā – katoa ēnei he tautoko nui i te reo Māori i Kaitaia.

## 9.

# He pūrongo poto mō Matawaia

### He mihi

E ngā whītiki o te kī, e ngā puna o te kī o roto mai i Te Tai Tokerau, mai i te maunga whakahī o Hikurangi puta atu ki Te Hiku o Te Ika i raro iho i ngā kāhui maunga o Muriwhenua, matike mai, maranga ki a koutou ngā pātaka iringa kōrero a rātou mā kua ngaro atu ki Te Reinga, mā Te Ara Wairua puta atu ki Te Reinga, rūpeke atu ki Manawa Tāwhi, hoki atu rā koutou ki te pūtatahitanga o Rehua ki Mātangireia, arā, ki te moenga kahurangi ka oti atu koutou e.

E rere e te tai, piki tū, piki rere, ka nukunuku, ka nekeneke, kia kaikamo atu tātou ki ngā wai o Tokerau, me he pīpīwharauoa, takoto te pae, takoto te pae. Koutou e ngā wehi me ngā whakamataku o ngā kāinga whakapūmau i te reo a Koro mā, a Kui mā, tēnā koutou e pīkau nei i ngā taonga tuku iho o tuawhakarere, kia tipu whakaritorito ai te reo rangatira hai ngā rā o Anamata, e kī ai te kōrero 'he reo tuku iho, he reo ora'. Tēnā hoki koutou katoa.

## He kupu arataki

### Te āhua o te rangahau

I te oro putanga ake o te kaupapa nei, Te Ahu o te Reo, ki roto o te Tai Tokerau, ko Matawaia, ko Waimā, ko Moerewa, ko Kaitaia ngā rohe i kōrerotia hei rangahautanga. I rāngona te āwangawanga e ngā mātanga reo mai i te/nga hāpori mō te maha o ngā hāpori e rangahautia ai, me te rahi o te rohe me te māharahara, e pēhea e oti tika ai e ngā kairangahau. Kātahi ka whakaaea hei a Matawaia me Kaitaia nahe, ki reira hakahaerehia ai te kaupapa. I whakaritea mai e te tīma (rangahau) ka tohua kia 70–80 ngā whānau hei uiuitanga. Ka wāwahia tēnei tatauranga whānui kia 3–4 nei ngā pou reo, kia 35–40 ngā whānau ka tohua mai i aua hāpori.

### Ngā kairangahau

Ko Māia Hetaraka (Ngātiwai, Ngāpuhi, Ngāi Tahu) rāua ko Teena Nobel (Ngātiwai, Ngāti Hine, Ngāpuhi, Te Aupōuri) ngā kaiuiui i ngā whānau i te noho i Matawaia. I tupu ake hoki rāua i roto i te Tai Tokerau, kei Whangarei te kainga noho i tēnei wā. Ko Jenny-Lee Morgan rāua ko Eruera Morgan ngā kaiuiui i ngā pou reo. Kei Akarana rāua e noho ana. A rātou katoa he whai pānga ana ki Matawaia, he hononga hoki ki ngā ūmanga ratonga i Te Tai Tokerau whānui. Mārama atu mātou ki nga tūnga, ki te whānaungatanga, e ūhia mai ai te kōrero ki runga i a mātou. Ko ētahi hoki ka kī no Matawaia, ētahi ka kī he tirohanga nō waho kē. Ko te whāinga motuhake kia rāngona mārika ngā kōrero e homai nei ngā whānau mai i Matawaia arā, kia mana, kia pono ngā kōrero i rangahautia ki ngā whānau.

### Te kōwhiri i te hunga kōrerorero

Ko Moe Milne te heamana o Te Reo o Ngāti Hine, nō Matawaia hoki. Nāna mātou i āwhina ki te tohu i ngā pou reo e whā me ngā whānau hei uiuinga. Ko ngā pou reo nei he kai ārahi/kaikōrero o te marae, he tumuaki, he kai whakahaere wānanga arā, he kaiako hoki. Nā te kitenga o ngā pou reo nei, i kitea ngā whānau hei uiuinga. Ko ngā whānau i tīpakohia e ngā pou reo, ko ngā whānau e mōhiotia ana e rātou me te mōhio, e toru ngā hekenga i roto o te whānau e mātau ana ki te kōrero Māori, e ako ana rānei ki te kōrero. Wētahi o rātou i uiuitia e noho ana anō i Matawaia, ko wētahi kua neke noa kē. Ko wētahi e rongono ana i te honotanga mai ki Matawaia nā te uru ki ngā mahi ā te hapū o Ngāti Hine, ki te tautoko hoki i ngā tūmahi hāpai reo rānei.

### Te wheako rangahau

Ko rātou ka uiuitia, nā rātou i whakarite atu i te wā, i te wāhi e noho ai rātou kia uiuitia. Ko te wāhi mahi, wāhi huihuinga, mā te waea rānei ngā momo whakapātanga atu ki ngā pou reo. Mō te nuinga o ngā whānau, i uiuitia i wō rātou kāinga. Nā ngā whānau i arataki mēnā ka reo Māori, ka reo Pākehā, ngā reo e rua rānei hei reo uiui.

I mōhio ngā kaiuiui me ū rao ki ngā kaupapa Māori hei tohu ārahi i a rao i roto i wa rāua mahi. Ko te manaakitanga, ko te aroha, ko te tika me te pono ngā ūara ārahi i a rāua. Kitea, kō atu i te kōtahi haora te roa o ngā mahi uiui. Ko ngā uiui tahi ki ngā kaumātua, kō noa atu i te kōtahi haora. I pau te rā ki tētahi kuia, ka mutu kīhai i kapi ngā pātai katoa. I raro i te maru o te manaakitanga ka tūwhera ngā kōrero ki ngā kaupapa whanaungatanga o tētahi ki tētahi. Kātahi ka kaitahi me te kōrerorero noa iho. I inoia/tonoa māua kia haere atu ki wētahi o ngā huihuinga ki reira whakawhanaunga ai me te uiui i te hunga i aua hui. I tētahi o nga huinga uiui i te marae, i riro māua ki raro i ngā whakahaere o te whakatau, ki raro hoki o te manaakitanga o te hau kāinga.

I kitea e ngā kaiuiui te tū rangatira motuhake o te hunga noho ai ki Matawaia me te rongoro rawa e wehewehea ana te whanaketanga o te reo mai i te iwi, i te hapū, i te marae me te whenua. Hoi ano ki ngā whānau, kia tūtuki ai te hiahia, me mahi i te mahi. Koia nei te āhua mai i a rātou e ako ana i te reo tae

atu ki a rātou e matatau ana ki te reo. I mōhio nga kaiuiui he hononga tā rāua ki Matawaia ēngari ahakoa tēnei, i tā rāua kore e noho ki Matawaia, i te kore whai whanauanga e hakapapa tōtika atu ai rāua ki te hāpori, ka rongo me āta takahi, me āta haere kia tū motuhake ngā kōrero o ngā whānau i runga i tōna anō tino rangatiratanga.

Hei hakarāpopototanga, i rāngona te aroha, te hakapono mārika o ngā whānau, o ngā pou reo ki te reo. Kāhore he karonga i te hakapono ko te oranga o te whānau, o te hapū, o te marae, tae atu ki te whenua arā ki te hāpori kei roto i te kōrero Māori. Ko te whiwhinga nā māua. Ko te hiringa o ngā mahi o ngā whānau kia oti ai te mahi, kia tūtuki ai ngā kaupapa kia ora ai te reo ia ra, ia ra, e kore e mutu nga mihi. Ko te tūmanako, ka tāpirihia atu ēnei rangaha9u ki ērā kua oti kē mai i a rātou mā (mai i Matawaia) i ngā tau kua pahure, hei oranga mō ngā whānau me ngā uri whakaheke a ngā rā kei te whai mai.

**Jenny Lee-Morgan**  
**Eruera Morgan**

## He tino kōrero

E whakarāpopoto ana i raro iho nei ngā kōrero whakaharahara mai i ngā uiuitanga tahi ki ngā whānau o Matawaia.

### **Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?**

Ko rātou katoa o Matawaia i uiuitia arā, 34 nga pakeke, e ono ngā tamariki he hunga kōrero Māori, he hunga tautoko rānei i te hunga e kōrero Māori ana. Tekau ki te 65 ngā tau o ngā tāngata i uiuitia.

Ko te nuinga o ngā pakeke me ngā tamariki rawa atu e kōrero Māori ana ki te tangata ahakoa ngā tau. Ka kōrero Māori ngā tamariki ki ō rātou mātua, ki ō rātou teinā, ki ō rātou tuākana hoki.

Ko te reo, te reo e kōrerohia ana i te marae i waenganui i ngā reanga katoa. Hei tā ngā pākeke, kaha atu te uru haere o te reo Pākehā mēnā ko ngā mātua me ngā tamariki kei te kōrerotahi. He rite anō tē uru mai o te reo Pākehā mēnā ko ngā tamariki e kōrero ana ki a rātou anō.

### **E kōerotia ana te reo Māori i hea?**

E ai ki ngā whānau i uiuitia, e kaha ana rātou ki te kōrero Māori ki a rātou anō ahakoa ki hea, kāinga mai, toa mai.

He tokomaha ngā pakeke me ngā tamariki i noho i ngā kāinga e kōrerohia ana te reo Māori me te reo Pākehā. Tekau mā ono ngā pakeke me ngā tamariki e ono i kī ko te reo Māori tō rātou reo matua i te kāinga. E rima ngā pakeke me ngā tamariki e waru i hono atu ki tētahi atu kāinga, ā, o ēnei kotahi te pakeke, e toru ngā tamariki i kī ko te reo Māori te reo matua i te kāinga. Ko te nuinga o rātou ko te reo Māori te reo matua i te kāinga i kī kai reira anō te reo Pākehā, tētahi atu reo rānei, e kōrerohia ana i ō rātau kāinga.

E kōrerohia ana te reo Māori ki ngā wāhi maha o te hapori, i te nuinga o te wā ko te marae, te kura kaupapa, te Kōhanga Reo, Puna Reo rānei.

### **He pēhea te kaha, te rahi o te kōrero?**

Kei te takiwā o te haurua o ngā pakeke i uiuia i mea mai, nanakia tā rātou mōhio ki te kōrero i te reo, ā, ki te tuhi i te reo, ki te pānu i te reo kia mārāma ai. Neke atu i te rua hautoru o ngā pakeke i te mārāma mārika ki te reo.

E ai ki te haurua, nui atu i te haurua rānei o ngā tamariki, nanakia tā rātou mōhio ki te kōrero, ki te tuhi i te reo, tae atu ki te whakarongo me te pānu i te reo i runga i te mārāma.

## TŪTOHI 27 Te kaha o ngā pākeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārama ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 18                             | 19   | 24                                | 17    |
| He pai   | 3                              | 5    | 5                                 | 11    |
| He āhua pai  | 7                              | 7    | 2                                 | 1     |
| Kāore i tino pai   | 4                              | 1    | 1                                 | 4     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiānga rānei | 2                              | 2    | 2                                 | 0     |
| Kāore he whakautu  | -                              | -    | -                                 | 1     |

## TŪTOHI 28 Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārama ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 1                              | 1    | 3                                 | 3     |
| He pai   | 2                              | 4    | 2                                 | 1     |
| He āhua pai  | 2                              | 1    | 0                                 | 1     |
| Kāore i tino pai   | 0                              | 0    | 0                                 | 0     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiānga rānei | 0                              | 0    | 0                                 | 0     |
| Kāore he whakautu  | 1                              | 0    | 1                                 | 1     |

11 o te hunga pākeke e rongohia ana i tā rātou kōrero noa i te reo ia rā, ia rā ahakoa ki hea. Kōtahi te tamaiti i pērā katoa ōna kōrero. 22 nga pākeke me ngā tamariki e 4 i ki, kāhore ratou i te tino kōrero i te reo ia rā, ia rā, ahakoa ki hea. Kōtahi o te tangata pākeke, kīhai ia i tino mōhio mō te wehenga ki a ia.

**He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?**

I uiuitia te hunga pākeke me te hunga tamariki kia mōhiotia he aha ngā kaupapa e kōrero ai rātou mā te reo ki ō rātou anō whānau, ā, he aha te āhua whakamahi o te reo i te marae, i te kura hoki. E ai ki te hunga pākeke me te hunga tamariki, ina kōrero rātou ki tō rātou ake whānau, ka kōrero Māori ahakoa he aha te mea. Hei tā te hunga pākeke, ka kōrero rātou mō o rātou whānau, ā, ko ngā hunga tamariki ka kōrero mō te kai, te kura me ō rātou kare ā-roto.

[Ka kōrerohia] ngā kaupapa o te kura, o te kāinga.

I te marae, ko te whaikōrero, ko te karanga me te karakia i te nuinga o te wā ka whakahaeretia te katoa mā roto tonu i te reo Māori. Kātahi ka whakawhiti atu ki te kauta/kīhini ko reira ka rāngona te kīnaki tahitanga o te reo Māori ki te reo Pākehā.

## He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori, kāore rānei e kōrerotia, i tēnā horopaki, i tēnā horopaki?

I uiuitia te hunga pakeke e pā ana ki te whakamahitanga o te reo i roto i wā rātou mahi, mahi akoako, mahi tūao, mahi ā-hāpori hoki. Hei ko tā rātou, kei te āhua kē o te horopaki mehemea ka māmā te whakamahi, hei tauira ake, mēnā e kitea ana e noho māori ana te reo Māori i roto i te horopaki, e rite ana te taumata o te reo o te tangata ki tō rātou, mehemea raini kei roto rātou i te ahurea Māori, pērā i te marae. Ahakoa rā, i te kore hoki e whai hoa kōrero i roto o te reo, e uaua tonu ana ki te hunga pākeke te whakamahi, me tō rātou rongu hoki e whāiti tonu ana tō rātou mātau ki te reo Māori.

I pātaitia ngā hunga pakeke me ngā tamariki he aha te take i pai ai ki a rātou te whakamahi i te reo Māori, he aha hoki ngā wā i pai ai ki a rātou. Ko te take matua i pai ai ki ngā hunga pakeke me ngā tamariki te whakamahi i te reo nō te mea he wāhanga tō te reo Māori ki tō rātou tuakiri ā-Māori nei. Hei tā ngā hunga pakeke, he pai ki a rātou te whakamahi i te reo Māori i te mea i tupu ake rātau kōrerorero tahi ai, he pai hoki tā rātou whakamahi ki ō rātou whānau me te iwi kōrero Māori, nō te mea he reo ataahua, nō te mea ano hoki, horekau kē rātou e hiahia ana kia ngaro te reo.

He reka te reo.

I feel that when I use Māori I'm speaking with my whole family. If you don't speak it then you are lost.

It sounds nicer. It's scarier when you growl.

He pai hoki ki ngā tamariki te whakamahi i te reo Māori i te mea koia tō rātou reo tuatahi, ki a rātou “he reo reka te reo Māori”, he pai hoki hei reo whakawhitiwhiti tahi ki te whānau, kia kaha tonu ai te piki o ā rātou mōhioranga ki te reo Māori.

Hei ko tā ngā hunga pakeke, ka māmā ake tō rātou whakamahi i te reo ia rā mehemea ka noho pātata mai te hunga kōrero i te reo, kia tūhono hoki ngā kaupapa mātauranga, ngā rauemi reo Māori hoki kia māmā ake ai tō rātou ake whakamahi i te reo Māori ia rā.

## He aha ngā momo tautoko e mātua hiahiatia ana ki te whakahoki mai i te reo Māori hei reo mataora tonu, hei reo kōrerorero noa o ia rā?

Hei tā te hunga pakeke o Matawaia ko te whai hoa kōrero Māori me te wātea mai o ngā rauemi reo Māori, he tautoko tēnā i rātou ki te whakamahi i te reo i te kāinga, tahi ki ō rātou hoa, ki te hāpori me ā rātou mahi, ki ngā mahi akoako, tūao hoki. E ai ki ngā hunga tamariki, mehemea ka whai hoa kōrero Māori, ā, ka whakapakari tonu, ka wātea hoki ngā rauemi reo Māori, ka tautoko tēnā i a rātou ki te whakamahi ake i te reo Māori i te kāinga, tahi ki ō rātou hoa, ki te kura me ērā atu wāhi e taetae ai rātou.

### TŪTOHI 29 Ngā mea āwhina i te ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|   | Te whai hoa kōrero Māori | Te whakatakoto whāinga whaiaro mō te whakamahi i te reo Māori | Te whai rauemi reo Māori | Te whakatairangatia me te kitea o te reo Māori | Te kōwhiri pāhotanga Māori |
|---|--------------------------|---|--------------------------|--|----------------------------|
| I te kāinga                             | ✓                        | ✓   | ✓                        | ✓  | ✓                          |
| Me ngā hoa                              | ✓                        | ✓   |                          |  |                            |
| I ngā hapori                            | ✓                        | ✓   | ✓                        | ✓  |                            |
| I te mahi/ i te mahi ako/i te mahi tūao | ✓                        | ✓   | ✓                        |  |                            |

## Ngā nekeneke i te reo Māori i Matawaia

Ko tā te ariā Kore–Pō–Awatea (arā, ko te Zero–Passive–Active, ko ZePA tōna ingoa poto) he tautohu i ngā āhuatanga e puta ai he hua pai (he neke matau), he hua kino rānei (he neke mauī) ki te kaha rere o te reo Māori i ngā ngutu o te iwi. Ko tā ngā āhuatanga neke matau, he kawē i te hapori ki te **Awatea**, e hauora ake ai pea te reo Māori. Ko tā ngā āhuatanga neke mauī, he kawē whaka-te-**Kore** i te hapori, e hē kē atu ai te hauora o te reo. Kei te hapori kotahi pea ngā āhuatanga e rua – ngā āhuatanga whaka-te-matau, ngā āhuatanga whaka-te-mauī. Ko ētahi tauira o ēnei hanga, ko ngā waiaro, ko ngā whakatau, ko ngā whanonga, ko ngā mahi tērā e puta ai he pānga ki te kōrerotia o te reo Māori. E whakamahia ana e mātou te tauira ZePA i konei hei whakangangahu ake i te whakaahua e puta ake ana o te hauora o te reo Māori i Matawaia. Kei raro nei ētahi o ngā kupu ake a ngā pakeke me ngā tamariki e whakaata ana i ētahi o ngā āhuatanga neke matau, neke mauī kei te hapori nei.

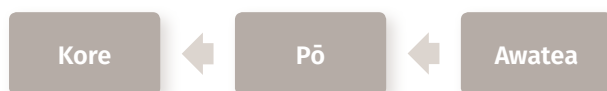
## Ngā nekeneke whaka-te-matau i Matawaia



I roto i ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te āwhina, kei te whakatītina rānei i a rātou kia kōrero Māori, i kitea ake ētahi āhuatanga whaka-te-matau kei te hapori nei. Hei tauira:

- I waiho ngā tamariki ki ahau, mai i reira i hiahia au kia tupu ake rātou i roto i te reo, mai i tērā ka puta mai te whakaaro kia tū tētahi kura kaupapa ki konei mō ngā mokopuna.
- My grand-uncle pushes me because he wants me to learn so that’s encouraging for me. He won’t listen to me if I speak English.
- Ngā wāhi katoa ki Matawaia, e kore rawa koe e āhei te kōrero Pākehā.
- Ka kite i aku hoa nō taku Kura Kaupapa Māori [he ngāwari te kōrero Māori].
- At the petrol station ... people always came in speaking te reo, my workmates spoke as well.
- Ka kōrero te nuinga o te tangata ki Matawaia ki te reo.
- My baby motivates me [to speak Māori].
- Ko tōku hoa. She inspires me. She tells me to try new things like to speak Māori i ngā wā katoa.
- [I like using te reo Māori] because it can get you good jobs.

## Ngā nekeneke whaka-te-mauī i Matawaia



I ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te whakauaua i tā rātou kōrero Māori, i kitea ētahi āhuatanga whaka-te-mauī kei te hapori nei. Hei tauira:

- Puta atu i te marae, te Kōhanga, te kura, ngā hui Māori, e kore e kōrero Māori.
- Self-consciousness.
- ... at university ... I was unable to use te reo or write or think in te reo as much as I would like. I didn’t think I would be able to pass my papers if I didn’t use English.
- What really affects me ... is what happened to my cousin whose first language is te reo. When he moved from Matawaia to town he was in a Pākehā school and couldn’t read or write in English so they put him in the lowest class—now he hates te reo because he thinks it put him behind. We argue because I think he is lucky [to be able to kōrero Māori]. He will not teach his children te reo.
- Tātou ngā iwi kua heke ki te tāone kore ngā tāngata te kōrero i roto i te reo.
- Kāore ngā tāngata e kōrero Māori, he iti noa iho ngā kaupapa Māori [i taku mahi].
- Kore ētahi tāngata kōrero Māori ana ki tōku whare, kāinga.

- He nui ake ngā tāngata kāore e mārāma ana ki te whakawhiti kōrero Māori mai ki a au. He uaua te whai tangata hei whakawhitiwhiti kōrero Māori mai.

Kei ngā āhuatanga neke mātau ētahi waiaro me ētahi mahi iti noa i whaihua te kuhu haere ki ngā kawenga o ia rā. Ko te nuinga o ngā āhuatanga neke mauī, he mea, he horopaki rānei e hē ai te noho a te tangata kōrero Māori, e noho wehe ai ia i ētahi atu tāngata kōrero Māori, e kore ai rānei e hanga māori noa iho te kōrero Māori.

He whakaatu tā tēnei wāhanga i te noho mai o ngā waiaro, ngā whakatau, ngā whanonga me ngā mahi hei āhuatanga whaka-te-matau e tautohu ana i ngā mea kei te hāpai i te reo Māori i Matawaia, tae atu ki ngā āhuatanga whaka-te-mauī koia e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori. Mā te whakamahi i te tauira ZePA hei titiro ki ngā tini āhuatanga ka hua ake i te wāhanga e whai ake nei o te pūrongo, ka tohua pea he ara whakamua mō Matawaia, e kaha ake ai, e pai ake ai te rere o te reo Māori i ngā koko maha o te hāpori – i te kāinga, i te kura, i te mahi (mahī utu, mahī tūao), i ngā wāhi ako, otirā, i te hāpori nui tonu.

## He kaupapa kōrero

### Te whenua

Ko te atarau o te puke o Hikurangi puta atu ki te awa e pōteretere mai nā ko Raparapa. Koia tēnei te kāinga o Matawaia i ngā pukepukerau o Ngāti Hine.

20 kiromita te tawhiti o Matawaia mai i Kaikohe. Ko te ngākau tonu tēnei o te hapū o Ngāti Hine i roto i te rohe o Te Tai Tokerau.

### Ngā iwi

Ko Ngāpuhi te iwi

Ko Ngāti Hine nui tonu te hapū

Ko Hine-ā-Maru te tupuna

Ko Hikurangi-kiekie-whāwhā-nunui-a-Uenuku te maunga

Ko te Raparapa te awa

Ko Matawaia te marae

Ko te Kau-i-mua te hapū o roto o Matawaia

### Ngā iwi o Te Hiku o te Ika<sup>50</sup>

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, 20,031 nga tāngata (36 ōrau o te nuinga tāngata) i roto i te rohe o Te Tai Tokerau e hono atu ana ki tētahi iwi. O te Tatauranga Whānui, 12,372 i kī he uri rātou nō Ngāpuhi, 3,585 he uri no Te Rarawa, 2,100 he uri no Ngāti Kahu. Ētahi atu o nga iwi ko Te Aupouri 1,548 nga uri me Ngāti Kuri, 1,476 nga uri. Ko enei iwi katoa nō roto o Te Tai Tokerau.<sup>51</sup>

### Te taupori

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, 56,000 nga tāngata e noho ana i Te Tai Tokerau i te nuinga o te wā. Rātou i heke mai i te heke Pākehā kei te rua hau toru (2/3) e noho ana i roto i Te Tai Tokerau arā, kei te 66 ōrau.<sup>52</sup>

50 Ko ngā tatauranga e whakamahia ana i konei, e pā ana ki te katoa o Te Hiku o te Ika. E kohia ana he raraunga mō te rohe o Te Hiku o te Ika e pā ana ki ngā iwi me te reo mā roto i te Tatauranga Whānui. He āhua tata tērā rohe me Te Tai Tokerau, engari kāore i rite pū. Heoi anō, e āhua hāngai tonu ana ngā pārongo o te Tatauranga Whānui kua kapohia mō roto nei ki te āhua i Te Tai Tokerau.

51 I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia nui atu i te iwi Māori kotahi e kōwhiria.

52 I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia nui atu i te iwi kotahi o te ao whānui e kōwhiria.



32 ōrau o te hunga Māori e noho nei i Te Tai Tokerau e kōrero Māori ana. 15 ōrau o te nuinga o Te Tai Tokerau e kōrero Māori ana.

Hei tauritetanga, ko te 15 ōrau o te nuinga o te tangata o te motu he Māori, 74 ōrau he Pākehā (Tatauranga Whānui 2013).

### **Te reo Māori i Matawaia i nga tau 1970**

I oti i a Richard Benton me tana tīma rangahau i te tau 1970 he rīpoata mo te hāpori o Matawaia. I whakaaturia e ia nga kōrero nehe mo te wehenga ki te reo, kō atu i te wha tekau tau nei te roa. Ko nga kōrero e whai ake nei nō taua rīpoata.

#### **Community report: The Māori language in Matawaia<sup>53</sup>**

At the time of the survey, 56 of the participants (or 98 per cent), named Ngāpuhi as the main iwi to which they or members of their household belonged.

#### **Use of the Māori language in the household**

Māori was the main language used in most of the 14 homes visited. Ten of the households had dependent children, and people spoke entirely or mostly in Māori in eight of them. Two households used Māori and English for an equal amount of time.

In the four homes without children, Māori was used entirely in one, while members of the remaining households used Māori when speaking with Māori visitors.

The people in this survey firmly believed that the Māori language was important in how they saw themselves as Māori people. As Matawaia is a fairly isolated community, in which most of the population is Māori (and Māori-speaking), informants had no fears for the future loss of the language. Because Māori was the main language spoken in both home and community, they did not consider that the teaching of Māori in schools was the community's most urgent need at the time the survey took place.

This linguistic survey has shown that Matawaia is one of the few places in New Zealand where almost everyone can speak Māori well. In many other places, even in the Bay of Islands, only kaumatua can speak the language fluently, but here people of all ages can and do speak it. Matawaia's geographical isolation, the abundance of people who can speak Māori, and the wide use of the language in both house and community are all hopeful signs that this area will remain a Māori-speaking one in the future.

### **He kōrero nō Matawaia**

I kohia ēnei tirohanga mai i nga pou o te reo ko Moe Milne (Heamana o Te Reo o Ngāti Hine), ko Evelyn Tobin (Kaiwhakahaere i Te Kura Reo o Te Tai Tokerau), ko Sonny Livingston (kaiako no te Wānanga Reo i Ōtiria me Matawaia Marae), rātou ko Harata Fairburn (Tumuaki o Te Kura Kaupapa Māori o Taumārere). Anei ētahi o nga whakaaro me nga whaingā i wānangahia mo te reo Māori o roto o Matawaia.

I te wā o te rangahau, Ko Matawaia tonu tētahi wāhi e taea te ki "Ko ngā take katoa i kawē i te reo, i ngā wā katoa, i ngā wāhi katoa." E ai ki a rātou na tēnei ka matatau tonu nga reo o nga tāngata o konei. He mita anō ka rongohia i roto o Matawaia, Ngāti Hine. "He reo anō to mātou" me wā rātou ake kiwaha, kupu, wā rātou ake tirohanga ki nga mātaipono o te whānau mo te rahi o te tangata, papa kainga mo te wāhi e noho nei rātou, me te hāpori mo te whakakōtahi i nga whānau o te rohe. Ko tā rātou mita te here ki te whenua, kei roto i nga mātauranga kua mau nei nga whakapapa, nga hītori, nga kōrero katakata, na roto i tēnei wairua e rongō ai koe no Matawaia koe.

---

<sup>53</sup> Smith, L. (1982). *The Māori language in Matawaia*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 14). Wellington: New Zealand Council for Educational Research. Note that excerpts are as per the original reports and current orthographic conventions have not been applied.

I kōrerotia e te pou reo e whāia ana ngā tohunga reo o Matawaia mō ō rātou pūkenga, horekau noa iho ki te papa kāinga, ēngari puta ki roto i Te Taitokerau, ā, ki te motu. E tohu ana tēnei i te torutoru o rātou kua mahue mai.

Ko te mate o te hunga mātau ki te reo, kua whiua ki ngā momo kaupapa katoa huri noa i te rohe whānui o te Tai Tokerau, i ngā tūmomo hui, tangihanga, wānanga, karakia, kapa haka, aha atu, aha atu.

E ai ki nga pou reo, i te kōrero whānuitia te reo i Matawaia, ki te marae, ki te kura, ki nga hui, ki nga Kura Reo me nga wānanga. E kōrerohia ana i te nuinga o te wā e nga whānau no Matawaia ki nga taone pātata pēnei i a Kawakawa me Moerewa. Ko tā nga pou reo, kia ora ai te reo Māori me kōrero tātou i te reo ia ra.

Ko te kōrero i te reo hei reo noa iho, kia kua anō hoki tō mātou reo hei mahia mō te marae noa iho.

He uaua te whakaako te reo ōpaki, ki te kore e kōrero.

... the language is caught not taught.

Honohono tonu nga whānau ki a rātou anō ma roto atu i te marae, i te iwi, i nga mahi a whānau, ka mutu ahakoa tēnei ko te motuhanga mo te nuinga o rātou ko te hūnuku mai i te papa kāinga ki te rapu mahi, rapu mātauranga rānei. Ka kitea koia nei tētahi take kāhore nga tamariki o aua whānau e matatau ana ki te reo pērā i wērā i tupu ake i te papa kāinga, ka mutu e kore e taea e wētahi ki te noho rūmaki mutu noa te kura.

I kitea hei aronga mo nga whānau ko te whakarahi ake i ta rātou kōrero Māori ahakoa rātou noho ki hea.

Ko te kaupapa i whai mātou ko te whakaora i te reo, engari ko te whakaora i te reo, ko te kōrero i te reo.

## **Ngā āhuatanga matua kei te kōkiri i ngā kaupapa reo Māori i Matawaia**

Kia tūturu te hiahia kia kōrero Māori.

I kitea e te pou reo mai i ngā tau tekau kō atu, kua kitea te tupu o te raruraru mō te reo i roto o Matawaia, “kua matemate ngā kaumātua” me te mea anō kua kitea kua huri te whakaaro ki te reo Pākehā, ahakoa anō i te marae.

Ki a au nei, ki roto i a mātou ake, e māuiui ana te reo. Ko tētahi tohu, kei roto i ngā kīhini, kāuta, wharekai e pakē pai te reo Pākehā.

Kua hou mai te whakaaro Pākehā ki runga i ō tātou marae. Kua whakarērea ngā tikanga a ngā mātua tīpuna.

I te wā e kā ana te ahi i muri kua kaha kē te reo Māori e kōrerotia ana. I ēnei rā kua iti haere ngā kōrero paki o te kāuta.

E tohu ana ngā whakatupuranga o ēnei rā i tō rātou hiahia ki te whakamahi i te reo Māori ina kōrero Māori atu te tangata pākeke ki a rātou, “Ahakoa i kōrero Māori tonu mātou, i whakahoki Pākehā mai ngā rangatahi”. Mai i tēnei ka kitea e te pou reo, te hunga mātau ki te kōrero Māori, me mahara rātou ki te whakamahi i te reo Māori i ngā wā katoa ki ngā tāngata katoa, ki ō rātou whanaungarawa atu e mōhio ana ki te kōrero Māori.

I whakaaro nui te whānau kia kōrero Māori ki aku tamariki. Nō reira, me kōrero Māori au ki aku tuākana, tēina, ngā kaumātua o te marae. Ko te mahi nui kia mōhio rātou, me kōrero Māori katoa mātou.

E mātau ana ngā whānau me te pou reo mehemea ka nuke atu ngā tāngata mai i Matawaia, ka whai pānga tēnā ki te reo o taua takiwā. Nā tēnei rātou i whakaoho ai, kia ū tonu te kaha o te reo o Ngāti Hine.

He reo anō e akohia e ngā tamariki i ngā whare wānanga. Hoki mai ki te kāinga kua tino kūare mātou ki ā rātou kōrero.

Engari, ko ētahi o aku ākongā [o te kura] i tīmata i te mahi pepa i te whare wānanga—i reira i whakahē te reo o Ngāti Hine. Nā ngā whare wānanga i aukati te reo tūturu o te kāinga nei.

Ko te reo o Matawaia te mea nui, kia mau ki te reo me ngā tikanga ake o Matawaia kia mahi tonu i ngā mahi o te rohe, kia kaua e uru ko tētahi atu reo.

Ko te whakanui ake i te whakamahinga o te reo te tohenga mō te pou reo, i meatia hoki kei konā anō ētahi hunga rangatahi e ngākaunui ana ki tō rātou tuākiri ā Matawaia nei, me tō rātou hiahia anō kia tūhono mai anō ki te reo Māori.

Ahako te iti noa iho, ahako nui te reo, me kōrero Māori.

Kia rapu take, kia taea ai te kōrero Māori, kaumātua atu, tamariki atu.

## He rautaki, he kaupapa hoki i whakakaha ake i te rere o te reo Māori i te rohe

I kōrero mai tētahi o ngā pou reo i ngā rautaki i whakamahia e ia me tōna whānau ki te whakapiki ake i tō rātou whakamahi i te reo i waenganui i a rātou. Hei tāna, i tō rātou tīmatatanga i te kura, “kua kore kē mātou e kōrero [Māori] ki a mātou ... whakamā nei mātou ki te kōrero ki a mātou”. Ka ngana ki roto i a rātou anō me kaha rātou kia rāngona te reo “i ngā wā katoa” e tō rātou tamariki.

Ki te kōrero ki a rātou [ngā tamariki] tā mātou hiahia ki te reo: he pono te hiahia ki te reo, he tūturu te hiahia ki te reo, ko tā mātou hiahia kia reo Māori katoa i ngā wāhi katoa, nā i roto i tēnā anō hoki ... Ka whakatakoto kaupapa mātou, kia parakitihi ai mātou ki te kōrero Māori, pēnei nei, ka tūtaki ahau ki taku teina, me kōrero Māori mātou mō te tahi, mō te rua meneti raini. Ka tūtaki anō, mō te rima meneti, ka tūtaki anō, ka whakanui haere.

Ka hakatakotonga tētahi paeroa, nā i roto i te kapa haka, ka mahingia kia whaikōrero ... tahi meneti ki te rima meneti. Ia kapa haka ka whaikōrero tētahi tangata—ka mutu, kaumātua atu, tamariki atu.

I huri Te Kura o Matawaia hei kura rūmaki reo, ko ngā kaimahi nō te hāpori, hei whakatūtuki i tētahi o ngā wāhanga o tō rātou rautaki. Kāhore i roa, ka kitea he tino pokapū te kura mō te kaha ki te whakaako i te reo me ngā tikanga o Ngāti Hine, ā, nā tērā, ka tīmata ngā tamariki nō ngā tāone pātata ki te haere atu ki te kura. I te kapinga o te kura i te tau 2004, ka riro mā Te Kura Kaupapa Māori o Taumārere i Moerewa e pīkau i tēnei kaupapa. Hei tā Hārata Fairburn, ko te nuinga o ngā kaimahi i te kura nō Ngāti Hine, ā, e kōrero Māori ana ngā kaimahi katoa. E tūmanakohia ana, “kia wehe atu ngā tamariki, ka haere rātou me te mita o Ngāti Hine”. Engari, e mōhiotia ana ko ngā kaupapa e kawehia ana e te kāwanatanga, pēnei nei i ngā kura, e paraheahea ana ki ngā nawe o te kore whai putea.

He tino rauemi ngā marae. He rauemi hoki te hunga e ngākaunui ana ki te kaupapa, rātou mā e whakahaere wānanga ana, hei akiaki i tēnei kaupapa.

He wānanga reo, [wānanga] tikanga-o-Matawaia e whakahaeretia ana i runga i te aroha – kāhore e utu ana.

Ideally, [we want] more of our kuia, kaumātua around our kura and tamariki. For me that’s where our puna are – it’s those people. Having them is priceless – but it’s being able to get them in.

## He moemoeā

*Ānei ngā whakakitenga mai i te pou reo mo te reo Māori o Matawaia.*

Ko te reo e pērā i te kōpuapua, engari kāore anō kia whai hua.

Ko ōku wawata nui ko te whakakotahitanga ā-iwi, huihuinga ā-iwi...Kia noho Māori mai ki ngā tāngata katoa i ngā wā katoa.

Ko te hiahia o ngā pou reo kia mau tonu te mita motuhake o Matawaia me ōna tūmomo āhuatanga. “Me whakamahi tonu ngā kupu o te kāinga ... ko ēra āhuatanga katoa, mai rā anō te āhua o te kāinga kei tōna ake reo motuhake ake—ko tērā āhuatanga e ora ana i te kura nei.” Ko te wawata nui rawa atu ko te mau tonu i ngā āhuatanga tūturu o tō rātou mita, kia kōrero whānuitia, kia ora ai. E hono hoki ana tēnei ki te ahurea, ki te hauora me te oranga o te whānau.

E kore mātou e whakaae kia whakarerekē i tō mātou reo. Kia ū mātou ki tō mātou ake mita.

Kia Māori tonu te reo, kia Māori atu te reo.

Kia noho Māori noa i ngā tōpito katoa.

Ko te reo Māori tētahi o ngā oranga, ko te ngākau Māori, ko te noho Māori.

Kia tupu te kura nei ki tāna ake puna reo, ki tāna ake wharekura, ki tāna ake whare wānanga mō Ngāti Hine, ka mutu mō ngā tauira tawhito nei. Kia hoki mai ngā tauira hei kaiako mō te kura nei.

He oranga whānau, he oranga noho āhuru, he oranga kai, ko te aroha.

E moemoetia ana ko ngā rautaki ā rohe, ā motu, ā hapū, ā iwi ka whakamahingia ki te tautoko, ki te whakakaha i te reo Māori. E manakohia ana ka whakaahu, ka whakaritengia hoki he rautaki mā roto atu i a Ngāti Hine, me te mōhio me whai tautoko mai wāhi atu.

Mā Ngāti Hine a Ngāti Hine e kōrero, e whakahaere.

Tukuna mai te mana whakahaere me te moni hei tautoko.

He pai te ako i te reo engari me hoki mai ki te kāinga kia ako ki runga i te marae. Koia tēnei ko tā tātou whare wānanga ko ō tātou marae.

Ānei ētahi o ngā rautaki hei tautoko atu i te reo Māori:

Ka whakaaro ki te whakaritea tētahi roadshow (whakaaturanga) ... tokorima, tokoono pea ngā tāngata, e huri haere ai, mātou i te motu, haere huri noa i te motu mō te hanga rima ki te tekau tau ki te whakaohoho ake—horekau ki te tohutohu—ki te whakaohoho i te mauri o te tangata ki tōna ao Māori, ki tōna reo.

Kia whakarite mātou i ngā wānanga reo ā-kaupapa, reo ā-mahi ... kia tipu ake ai te reo, he kāinga mō te reo.

E ngātahi ana te aro, te tautoko me te kaingākau o ngā pou reo ki te reo o Matawaia, me tā rātou ū kia ora tonu. “Kei rite te reo o Matawaia ki te waikeha, ka memeha te reo o ngā mātua, o ngā tūpuna.”

Everything we need is here (Matawaia and surrounds). It's the availability of it. Ngāti Hine knowledge must be passed on ... otherwise we will lose a whole generation of knowledge.

### Te whakatūturu i te reo Māori

Kua noho tangata whenua kē te kōrero Māori i roto i ngā papa kainga o Matawaia, no reira, ko te hiahia/wawata o ngā pou reo kia rāngona te reo, i roto i ngā horopaki katoa i ngā wā katoa, a, kia Māori tonu te āhua.

Kia noho Māori mai ki ngā tangata katoa i ngā wā katoa.

Kia Māori tonu te reo. Kia Māori atu te reo.

Pou reo also spoke of their hopes that future generations would continue to speak te reo Māori as a first language and that the language would become increasingly strong within the papa kāinga.

I kōrero hoki ngā pou reo mo ō rātou ake wawata/moemoea mo ngā uri whakatupu. Ko tā rātou, kia kōrero Māori tonu o rātou uri, ā, kia mau tonu te reo i roto i ngā papa kainga.

I a au anō, ka tipu aku mokopuna. Ko te reo Māori te reo tuatahi mō āku mokopuna mō te oranga o te whānau.

Ko ngā wawata mo ngā rā kei te heke mai, kia whānui te titiro hei whakapakari i te reo Māori i roto i tō rātou ake hapori.

Ko te reo Māori te reo whakawhiti kōrero mā Ngāi Māori katoa, mō ngā tangata katoa o Aotearoa.

### He meka

- I ngā tau 1970, i puta te aromātai e whakamārama ana he hāpori kaha ki te kōrero Māori a Matawaia.
- I te tau 2015, ko te nuinga o nga pākeke me nga tamariki i roto mai i a Matawaia i uiuitia mō te kaupapa o Te Ahu o te Reo, he kaikōrero i te reo Māori.
- Haurua o ngā pākeke, te katoa hoki o ngā tamariki, i kii ko te reo Māori te reo kōrero i roto i ō rātou kāinga.
- Hei tā te kotahi hautoru o ngā pakeke, e whakamahi ana rātou i te reo Māori ki tā rātou e wawata ana.
- He reo whakaheke te reo o ngā whānau maha o Matawaia.
- He arotahinga kia mau tonu te mita me te reo o te kāinga.
- Me rapu rongoā kia mau tonu ai te mita o Matawaia.
- Kua korekore kē te whakamahi i te reo ōpaki i roto i te kāuta i te kaha whakamahingia o te reo Pākehā.
- I te haere o te nuinga o ngā hunga kāinga ki wāhi kē ki te mahi, ki te kura rānei, kua whakaawe ki runga i te reo Māori.
- I karangahia te hunga pakari ki te kōrero Māori ki te haere ki te mahi tahi ki te rohe whānui nā runga i tō rātou mōhio ki ngā āhuatanga reo.
- Kua tīmata kē te heke o te whakamahi o te reo o Ngāti Hine i te uru mai o ngā āhuatanga reo o iwi kē ki roto i te hāpori, ki roto hoki i ngā kura.
- Ko ngā rautaki ā-whānau e tautoko ana i te taumata o te reo.



10.

# He pūrongo poto mō Te Uru o Tāmaki

## He mihi

E rere ana a Aumihi ki ngā toronga katoa o te hapori o Te Uru o Tāmaki i whai wāhi mai ki tēnei kaupapa. Maringanui mātou te tira rangahau i a koutou, i ō koutou whakaaro, i ā koutou kōrero, otirā, i tō koutou arohanui ki te reo Māori. Nā koutou i whai huruhuru ai, ka mutu, i rangatira ai tēnei kaupapa rangahau. Me te aha, e kore te puna o Mihi e mimiti, engari kē ia, ka totō tonu, ā haere ake nei.

## He kupu arataki

### Te āhua o te rangahau

E rua ngā wāhanga uiui i whakahaerehia e mātou, e te tira rangahau. Ko te tuatahi, ko te hui atu ki ētahi pou reo o te hāpori tonu. Tōna tikanga, ko ngā pou nei te hunga kua āhua roa nei e whai wāhi atu ana ki ngā momo kaupapa reo Māori i te Uru. E toru pea ngā tūāhua matua i kōrerotia e rātou. Ka tahi, ko te āhua o te reo i Te Uru o Tāmaki i roto i ngā tau, mohoa noa nei. Ka rua, ko te āhua o ngā kaupapa reo e whai wāhi atu nei rātou. Ka toru, ko te āpōpō o te reo i Te Uru o Tāmaki, arā, ko ō rātou whakaaro mō te oranga tonutanga o te reo ki raurangi. Nā, i runga tonu i ngā tohutohu mai a Te Wāhanga, i ngana mātou ki te toro atu ki tētahi hunga nō ngā kaupapa rerekē, nō ngā umanga rerekē, otirā, e mahi tahi ana ki ngā rōpū rerekē i te hāpori, i runga i te hiahia kia hāngai te rangahau nei ki tēnā me tēnā wāhanga o te hāpori. Ahakoa kīhai te katoa o te hunga i whāia e mātou i wātea mai, nō mātou tonu te whiwhi i ērā i tuku mai i ō rātou whakaaro.

Tutuki noa ana ngā uiuinga pou reo Māori, i tahuri te aro ki te hāpori whānui o Te Uru o Tāmaki, ā, i tīmata ngā uiuinga ā-whānau. Whitu tekau mā ono ngā tāngata i taea ai e mātou te uiui, me te aha, i mōhio pū mātou e kore mātou e whai wāhi atu ki te katoa o te hāpori. Nō reira, mō te wāhi ki te kōwhiri tāngata, i inoi atu mātou ki ngā pou reo kia tuku mai i ngā ingoa o ētahi tāngata, ki ō rātou whakaaro, hei uiui mā mātou. Koia tētahi ara. I tua atu i tērā, katoa mātou te tira rangahau i tupu mai, otirā, kei konei tonu, kei te Uru e noho ana, nō reira he tokomaha ngā whānau e mōhio nei mātou nō ngā pito rerekē o te hāpori nei.

### Ngā kairangahau

Tokowhā ngā kairangahau hāpori i whai wāhi ki Te Ahu o te Reo o Te Uru o Tāmaki: ko Jennifer Martin (Te Rarawa), ko Stephanie Fong (Te Rarawa), ko Terina Hetaraka (Te Whānau a Apanui, ko Fontaine Ngaropo (Te Rarawa/Ngāpuhi). Katoa rātou i whānau mai, i tipu ake i Te Uru o Tāmaki, ā, kei reira tonu e noho ana. He torokaha tonu ngā hono o te tira rangahau nei ki te hāpori, i taea ai e rātou te āta tūhonohono haere ki te hāpori matahuhua o Te Uru o Tāmaki mō te rangahau nei. Ko Jennifer rāua ko Stephanie te tokorua nāna i uiui ngā pou reo. He mea āta tautoko hoki e rāua ērā atu kairangahau hāpori tokorua, a Terina rāua ko Fontaine, nā rāua i uiui ngā whānau.

### Te kōwhiri i te hunga kōrerorero

I ngana mātou ki te uiui i ngā tāngata nō ngā taumata reo rerekē, mai i te hunga ko te reo Māori te reo tuatahi, tae noa ki ērā kātahi anō ka tīmata te ako. Ko te whai kia matatini te āhua o te hunga kōrerorero, kia kapi ai i a rātou he rōpū hāpori rerekē, he reanga rerekē, he wheako rerekē, he taumata reo rerekē anō, mā konei e hāngai ai te rangahau nei ki ngā torotoronga whānui o te hāpori. Heoi, i te mutunga iho, i uiui atu mātou i te hunga wātea, ka tahi, i te hunga hiahia, ka rua.

### Te wheako rangahau

Maringanui mātou te tira rangahau i tō mātou hāpori i ngākaunui mai ki te kaupapa nei. Nā rātou i ngāwari ake ai te wāhi ki a mātou. He rite tonu te manaakitia o mātou e tēnā whānau, e tēnā whānau. Ka mutu, kaumātua mai, pākeke mai, tamariki mai, inā te pārekareka, inā te ātaahua o ngā kōrero i puta. Ahakoa te roa o ngā uiuinga i ōna wā, i mārara te rangona o tētahi tino hiahia i waenga i te hāpori o Te Uru o Tāmaki kia pakari ake ai, otirā, kia mau tonu ai te reo Māori mō ngā whakatupuranga e pihī ake ana.

I tua atu i te āhuareka o te whai wāhi ki ētahi whānau tokomaha i te hāpori o te Uru, me te rongō i ngā whakaaro o tēnā, me tēnā mō tō tātou reo te painga, ko tētahi o ngā mea mīharo i kitea, ko tā tēnei kaupapa whakaohoho i ētahi kia kaha ake ai te aro ki te reo. E hia kē nei ngā tāngata i uiuitia, ahakoa te

matatau ki te reo, i mea mai, nā te noho ki te whakautu i ngā pātai me te āta whai whakaaro ki te āhua o tā rātou whakamahi i te reo Māori, kua kite rātou me kaha ake te pērā kia pakari ake ai te reo Māori i roto i ō rātou whānau. Mā hea atu i tēnā hei hua!

*Jennifer Martin*

*Stephanie Fong*

## He tino kōrero

Ko ngā kōrero i raro nei te whakarāpopototanga o ngā kōrero i hua ake i ngā uiuinga o ngā whānau i te hapori o Te Uru o Tāmaki.

### Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?

Katoa ngā pakeke e 63 me ngā tamariki 13 i patapataihia i Te Uru o Tāmaki, kei te hāpai i te reo Māori – he kōrero Māori rānei, he tautoko rānei i ētahi atu e kōrero Māori ana. Ko te whānui o te taipakeke o te hunga nei, mai i te 10 tau ki te 65 tau, ahu atu.

I roto i ō rātou whānau, ko te rōpū e kaha ake ana te tūpono kōrero Māori atu a ngā pakeke ki a rātou, ko te tamariki (tae atu ki ā rātou ake tamariki). Nō reira, he kaha ake te kōrero Māori a ngā pakeke ki ngā mea tamariki ake o roto i ō rātou whānau, ki te hunga 0–20 tau te taipakeke. Ko ngā mea e kaha ake ana te tūpono kōrero Māori atu a ngā tamariki ki a rātou, ko ō rātou mātua, ko ngā tēina, tuākana, tuāhine, tungāne, ko ngā kaumātua, tae atu ki ngā whaea kēkē me ngā mātua kēkē. Heoi anō, o roto i tērā, ko te wehenga 0–20 tau anō te rōpū e kaha ake ana tā ngā tamariki kōrero atu ki a rātou, ā, whai i muri i tērā, ko te hunga e 21–40 tau te pakeke.

I te marae, ko te nuuinga o ngā kōrerorero i waenganui i ngā mea o te reanga kotahi, ko ngā kōrerorero hoki i waenganui i ētahi reanga e rua, he ranunga o te reo Māori me te reo Pākehā. E ai ki ngā pakeke, he nui ake te tūpono ko te reo Māori anake te reo mēnā he kōrerorero i waenganui i te kaumātua me te tamariki, i waenganui rānei i te pakeke me te tamariki.

### E kōrerotia ana te reo Māori i hea?

I roto i ō rātou whānau, i mea mai ngā pakeke me ngā tamariki ka kōrero Māori rātou i ngā wāhi katoa e noho tahi ai rātou. Ko te nuuinga o ngā pakeke me ngā tamariki, e noho ana ki ngā kāinga kei reira te reo Māori me te reo Pākehā, te reo Māori rānei me tētahi atu reo, e rere tahi ana. E 28 ngā pakeke, e ono ngā tamariki i mea ake ko te reo Māori te reo matua e kōrerotia ana e rātou i te kāinga.

I te hapori, he nui ake te tūpono rongō i te reo Māori i ngā horopaki rumaki reo Māori o te ao rapu mātauranga (i te kura rumaki me te Kōhanga Reo), i te marae, i ngā whare pakihī me ngā whaitua kua āta tohua mō ngā kawenga hapori.

### He pēhea te kaha, te rahi o te kōrero?

He huhua tonu ngā taumata kei reira ngā pakeke me ngā tamariki mō te wāhi ki te kōrero, ki te tuhi i te reo Māori, ki te kaha mārama ki te reo e kōrerotia ana, ki te pānui hoki i te reo Māori i runga i te mārama. He neke atu i te haurua o ngā pakeke i patapataihia e kī ana he pai, he pai rawa atu rānei tō rātou matatau ki ēnei āhuratanga tohu i te mōhio ki te reo. Ā, i pērā anō te kōrero a te nuuinga o ngā tamariki.

He tokomaha ake ngā pakeke i tohu mai he pai, he pai rawa atu rānei tō rātou mārama ki te reo e kōrerotia ana, tō rātou pānui rānei i runga i te mārama, tēnā i ngā pakeke i tohu mai i pērā tō rātou pai ki te kōrero, ki te tuhi rānei.



TŪTOHI 30 **Te kaha o ngā pakeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori**

|  | Ngā pukenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārama ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 22                             | 23   | 29                                | 27    |
| He pai   | 14                             | 14   | 18                                | 18    |
| He āhua pai  | 10                             | 13   | 10                                | 9     |
| Kāore i tino pai   | 13                             | 7    | 5                                 | 6     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiānga rānei | 4                              | 6    | 1                                 | 3     |

TŪTOHI 31 **Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori**

|  | Ngā pukenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārama ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 7                              | 9    | 4                                 | 8     |
| He pai   | 3                              | 1    | 7                                 | 3     |
| He āhua pai  | 2                              | 1    | 1                                 | 2     |
| Kāore i tino pai   | 1                              | 1    | 0                                 | 0     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiānga rānei | 0                              | 1    | 1                                 | 0     |

Tekau mā rua noa o ngā pakeke e 63 e mea ana ko te kaha o tā rātou whakamahia i te reo Māori i ngā mahi o ia rā, ko te rahi tonu e pai ana ki a rātou. Mō tētahi 50, kāore i te eke ki te rahi e wawatatia ana e rātou. Kotahi te mea kāore i tino mōhio me i pai te rahi, pēhea kē rānei. O ngā tamariki 13, e whitu i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o te reo e whakamahia ana e rātou i ngā kawenga o ia rā. E ono i kī mai e pīrangi ana rātou kia rahi ake.

**He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?**

Ko tētahi pātai i tukuna ki ngā pakeke me ngā tamariki, he aha ngā tū kaupapa ka waiho mā te reo Māori tonu e kawea, i waenganui i te whānau, i te marae, i te kura anō. Ko te kī a ngā pakeke me ngā tamariki, ina kōrero Māori rātou ki ētahi atu o tō rātou whānau, e kōrero ana mō ngā momo kaupapa katoa.

I te marae, ko te karanga, ko te whaikōrero, ko te karakia ngā momo kaupapa ka kawea katoatia, ka kawea rānei te nuinga, ki te reo Māori, ā, tērā anō ngā wāhanga ōkawa o ngā hui, engari he iti ake te haria o ērā ki te reo Māori. Ko ngā kōrerorero ia i te wā e taka kai ana rātou i muri, he reorua – he rere tahi te reo Māori me te reo Pākehā.

I te kura, he kaha ake te tūpono kōrero Māori ngā tamariki i te akomanga, tēnā i te papa tākaro.

## He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori, kāore rānei e kōrerotia, i tēnā horopaki, i tēnā horopaki?

I uia ngā pakeke ki tā rātou kōrero Māori i te mahi, i roto i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao me ngā mahi mō te hapori. E ai ki tā rātou, arā ētahi horopaki he māmā ake te kōrero Māori i reira, tēnā i ētahi atu. Hei tauira, he māmā ake te kōrero Māori i ngā horopaki i hanga māori noa iho ai te rere o te reo, ā, ko ngā horopaki Māori tonu ēnā, pērā i te kapa haka, i tētahi taiao Māori rānei. Engari ina whakaaro ngā pakeke he whāiti rawa tō rātou mōhio ki te reo Māori, ka uaua ki a rātou te kōrero Māori. I uaua anō hoki ki te hunga i patapataihia te kōrero Māori i a rātou e mahi ana i ngā taiao reo Pākehā.

He mea pātai ngā pakeke me ngā tamariki he aha ngā horopaki i pārekareka ai ki a rātou te kōrero Māori, ā, he aha ngā āhuatanga i māmā ai te kōrero Māori. Ko te take matua i pai ai ki ngā pakeke te kōrero Māori, i te mea he āhuatanga tonu te reo Māori nō tō rātou tuakiri Māori. I puta hoki te whakaaro i ētahi he reo ātaahua te reo Māori, he reo tūātinitini anō. I pai ki a rātou te reo Māori hei reo whakawhiti kōrero ki ētahi atu, ā, e tino pēnei ana mō ngā kōrerorero ki ngā tamariki me ngā mokopuna. E ai ki ētahi, he “fun”, he “cool” te kōrero Māori. Ko ngā āhuatanga matua i māmā ai te kōrero Māori, mō te wāhi ki ngā pakeke, ko te noho ki te taiao Māori, ko ngā wāhi e noho ai te kōrero Māori hei kawenga māori noa, ko ngā wāhi kei reira anō ētahi atu tāngata kōrero Māori.

Ko te take matua i pai ai ki ngā tamariki te kōrero Māori, he kite nō rātou ko te reo Māori tētahi āhuatanga o tō rātou tuakiri Māori, o tā rātou tū Māori. Arā te kōrero a tētahi, “Ka poho kererū au i taku mōhio ki tōku reo Māori.” Ko ētahi atu take i whakahuatia ake, he pārekareka, he “cool” te kōrero Māori, he ātaahua anō te reo. E ai ki ngā tamariki, ko te tautoko, ko te akiaki a ngā kaiako me te noho mai o ētahi atu tāngata kōrero Māori, koirā ngā āhuatanga matua i māmā ake ai ki a rātou te kōrero Māori tahi me ō rātou hoa.

## He aha ngā momo tautoko e mātua hiahiatia ana ki te whakahoki mai i te reo Māori hei reo mataora tonu, hei reo kōrerorero noa o ia rā?

Ko te whai hoa kōrero Māori me te whakatū whāinga whaiaro mō te kōrero Māori – koirā ētahi mea i tohua e ngā pakeke o Te Uru o Tāmaki e kaha ake ai tā rātou whakamahi i te reo i te kāinga, i ā rātou kōrero tahi me ngā hoa, i te hapori, i te mahi, i roto i ā rātou mahi ako me ngā mahi tūao. Waihoki, ki tā ngā tamariki, ko te whakarite whāinga whaiaro kōrero Māori, me te whiwhi hoa kōrero Māori, koia anō ngā āhuatanga e kaha ake ai tā rātou kōrero Māori i te kāinga, i ngā noho tahi ki ngā hoa, i te kura, me ētahi atu wāhi e haere ai, e noho ai rātou.

### TŪTOHI 32 Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|  | Te whai hoa kōrero Māori | Te whakatakoto whāinga whaiaro mō te whakamahi i te reo Māori | Te ako i te reo Māori | Te whakatairanga me te kitea o te reo Māori |
|--|--------------------------|---|-----------------------|---|
| I te kāinga                                | √                        | √   | √                     |   |
| Me ngā hoa                                 | √                        | √   | √                     |   |
| I ngā hapori                               | √                        | √   | √                     | √   |
| I te mahi/ i ngā mahi ako/ i ngā mahi tūao | √                        |   | √                     | √   |

## TŪTOHI 33 Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|             | Te whai hoa<br>kōrero Māori | Te whakatakoto<br>whāinga whaiaro<br>mō te whakamahi<br>i te reo Māori | Te ako i te reo<br>Māori |
|-------------|-----------------------------|--|--------------------------|
| I te kāinga | ✓                           | ✓  | ✓                        |
| Me ngā hoa  | ✓                           | ✓  |                          |
| I wāhi kē   |                             | ✓  |                          |
| I te kura   |                             |  | ✓                        |

## Ngā nekeneke i te reo Māori i Te Uru o Tāmaki

Ko tā te ariā Kore–Pō–Awatea (arā, ko te Zero–Passive–Active, ko ZePA tōna ingoa poto) he tautohu i ngā āhuatanga e puta ai he hua pai (he neke matau), he hua kino rānei (he neke mauī) ki te kaha rere o te reo Māori i ngā ngutu o te iwi. Ko tā ngā āhuatanga neke matau, he kawē i te hapori ki te **Awatea**, e hauora ake ai pea te reo Māori. Ko tā ngā āhuatanga neke mauī, he kawē whaka-te-**Kore** i te hapori, e hē kē atu ai te hauora o te reo. Kei te hapori kotahi pea ngā āhuatanga e rua – ngā āhuatanga whaka-te-matau, ngā āhuatanga whaka-te-mauī. Ko ētahi tauira o ēnei hanga, ko ngā waiaro, ko ngā whakatau, ko ngā whanonga, ko ngā mahi tērā e puta ai he pānga ki te kōrerotia o te reo Māori. E whakamahia ana e mātou te tauira ZePA i konei hei whakangangahu ake i te whakaahua e puta ake ana o te hauora o te reo Māori i Te Uru o Tāmaki. Kei raro nei ētahi o ngā kupu ake a ngā pakeke me ngā tamariki e whakaata ana i ētahi o ngā āhuatanga neke matau, neke mauī kei te hapori nei.

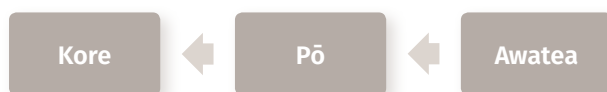
## Ngā nekeneke whaka-te-matau i Te Uru o Tāmaki



I roto i ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te āwhina, kei te whakatītina rānei i a rātou kia kōrero Māori, i kitea ake ētahi āhuatanga whaka-te-matau kei te hapori nei. Hei tauira:

- Nā te Kōhanga Reo, kura, otirā nā te kaha o aku mātua me ōku kaiako.
- Kapa haka—[our] tutors speak Māori to us all.
- He pārekareka, he harakoakoa i ngā wānanga reo.
- We're spoken to [in Māori] all day at school so we just carry on.
- Me and my mates play games, sing songs, have conversations in te reo Māori and no one else knows.
- He pai ki ngā kōtiro te rongō i te reo Māori.
- Kei tō mātou toa hoko kai ka kōrero Māori au ki te kaihokohoko ... Kia rongō ngā uri o iwi kē i te reo motuhake o tēnei whenua.
- Nowadays te reo is also valued as a skill for jobs. My daughter and son-in-law have their livelihood through te reo.
- [At a petrol station] two Māori people ... they know I speak Māori, so they speak Māori to me.
- I've seen an ATM that has a Māori language option.

## Ngā nekeneke whaka-te-mauī i Te Uru o Tāmaki



I ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te whakauaua i tā rātou kōrero Māori, i kitea ētahi āhuatanga whaka-te-mauī kei te hapori nei. Hei tauira:

- Parents aren't feeling the motivation to send their kids to kura.
- I need to get over the awkward feeling I get when trying to speak Māori to someone I've just never spoken Māori to, who I've always spoken English to.
- I have a fluent [Māori] speaking husband who chooses not to speak Māori.
- At work ... sometimes it's either too hard to explain in Māori or there are others there who can't understand te reo so I have to switch to English.
- There are times we're in very Pākehā environments where I'm not quite comfortable to use te reo.
- When we're at casual meetings or Pākehā settings we speak Pākehā because it's easier.
- The connection to the history of our reo is waning.

Kei ngā āhuatanga neke mātau ētahi waiaro me ētahi mahi iti noa i whaihua te kuhu haere ki ngā kawenga o ia rā. Ko te nuinga o ngā āhuatanga neke mauī, he mea, he horopaki rānei e hē ai te noho a te tangata kōrero Māori, e noho wehe ai ia i ētahi atu tāngata korero Māori, e kore ai rānei e hanga māori noa iho te kōrero Māori.

He whakaatu tā tēnei wāhanga i te noho mai o ngā waiaro, ngā whakatau, ngā whanonga me ngā mahi hei āhuatanga whaka-te-matau e tautohu ana i ngā mea kei te hāpai i te reo Māori i Te Uru o Tāmaki, tae atu ki ngā āhuatanga whaka-te-mauī koia e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori. Mā te whakamahi i te tauira ZePA hei titiro ki ngā tini āhuatanga ka hua ake i te wāhanga e whai ake nei o te pūrongo, ka tohua pea he ara whakamua mō Te Uru o Tāmaki, e kaha ake ai, e pai ake ai te rere o te reo Māori i ngā koko maha o te hapori – i te kāinga, i te kura, i te mahi (mahī utu, mahī tūao), i ngā wāhi ako, otirā, i te hapori nui tonu.

## He kaupapa kōrero

### Te whenua

*Piki ana au ki runga o Pukematekeo*

*ko Te Paeoterangi, ko Te Au o Te Whenua*

*Ka mātai te titiro ki te taha whakarunga*

*ko Te Hoe-a-Kupe, ko Te Mānukanuka-o-Hoturoa*

*Ka huri te aro ki te rāwhiti*

*ko Ōrangihina, ko Te Kōtuitanga*

*Ka anga ki te taha whakararo*

*ko Waiarohia, ko Waikōtukutuku*

*Ka huri ki te tuauru*

*ko Te Rua o Kaiwhare,*

*ko Ngā Tai Whakatū a Kupe*

*E, ko Hikurangi! Ko Te Waonui a Tiriwa!*

Me kī pēnei ake, he mekameka paenoho tāngata Te Uru o Tāmaki, ko ētahi o aua paenoho, he ahumahi te kaupapa nui, ko ētahi, he papa kāinga tonu mō te tāngata. Tīmata atu ana i te taha uru o te awa nei, o te Whau, ko New Lynn tōna ingoa Pākehā, ā, rere whakararo ana ki Hobsonville rā anō.

## Ngā iwi

Ko te iwi matua o Te Uru o Tāmaki, ko Te Kawerau a Maki – ko ngā uri ēnei o Tāwhiakīterangi. Nō rātou te mana whenua o konei mai anō i te taenga mai o tō rātou tupuna, o Maki, ki te wāhi nei i ngā tau o ngā 1600. E tiaki ana rātou i ngā taura here ki ō rātou whanaunga, ki a Ngāti Whātua i te raki me te rāwhiti, ā, ki a Tainui i te rāwhiti me te tonga.

Ko Te Uru o Tāmaki anō te kāinga noho o tētahi taupori Māori matahuhua tonu, mataora tonu, kua tatū mai ki te tāone nui nei i tēnā mātāwaka, i tēnā mātāwaka, huri i te motu. E ai ki te Tatauranga Whānui o te tau 2013, 18,567 ngā tāngata (ko tētahi 12 ōrau o te taupori o konei) e kī ana nō tētahi, nō ētahi iwi Māori rānei rātou. O tēnei hunga, e 8,229 nō Ngāpuhi, e 2,187 nō Ngāti Porou, 1,524 nō Te Rarawa. Ko ērā atu iwi kei konei te tokomaha tonu o ngā uri e noho ana, ko Ngāti Whātua (1,215 ōna tāngata), ko Ngāti Kahungunu (1,212 tāngata), ko Waikato (1,155 tāngata), ko Te Arawa (1,128 ōna tāngata). (Tatauranga Whānui 2013).<sup>54</sup>

## Te taupori

E ai ki tā te Tatauranga Whānui 2013, ko tonā 156,000 tāngata e noho tūturu ana ki Te Uru o Tāmaki. Ko ngāi Māori tētahi 14 ōrau o tēnei rahi. E 63 ōrau o te taupori o Te Uru o Tāmaki he Pākehā, 17 ōrau nō ērā atu moutere o Te Moana-nui-a Kiwa, 18 ōrau he Āhia.

E toru ōrau o te taupori nui tonu o Te Uru o Tāmaki, he kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013). Mō te wāhi ki ngā takiwā kaunihera e rua o Te Uru o Tāmaki (e kīia nei he Poari), he rerekē te ōrau o ngāi Māori he kōrero Māori. E 20 ōrau o ngāi Māori kei te takiwā o Henderson-Massey e noho ana, he kōrero Māori. Tekau mā whā ōrau o ngāi Māori kei Te Waonui a Tiriwā (te ingoa Māori tūturu o te pae maunga o Waitakere), he kōrero Māori. I Te Uru o Tāmaki, ko te reo Pākehā te reo e tino kaha ana te kōrerotia. Whai i muri i a ia, ko te reo Hāmoa. I te Poari o Henderson-Massey, he kōrero Hāmoa tētahi 6 ōrau o te taupori whānui o reira. I te Poari o Te Waonui a Tiriwā, ko tētahi 4 ōrau o te taupori whānui he kōrero Hāmoa.

Ina tirohia ngā Tatauranga Whānui, ko tātou te Māori tētahi 15 ōrau o te taupori o te motu. Ko ngāi tauiwi tōna nei 74 ōrau, ko ō tātou whanaunga o ngā moutere a Kiwa tētahi 7 ōrau, ā, ko ngā mea o Āhia tētahi 12 ōrau<sup>55</sup> (Tatauranga Whānui 2013). O te hunga e kī ana he Māori rātou, puta noa i te motu, ko tētahi 21 ōrau o tērā rahi kei te kōrero Māori. Ko te reo e kaha ana te poipoia e te ngutu, hāunga anō te reo Pākehā, ko te reo Māori; he tata ki te 4 ōrau o te taupori ā-motu o Aotearoa, kei te kōrero Māori. (Tatauranga Whānui 2013).

## Te reo Māori i Te Uru o Tāmaki i ngā tau 1970

Ka whai tirohanga tātou, i te pūrongo rangahau reo Māori mō Henderson, mō New Lynn me ōna takiwā, mō Te Atatu i ngā tau 1970 i whakahaerehia e Richard Benton me tōna rōpū, ki ngā take o mua o te reo Māori e pā ana ki ētahi hapori o Te Uru o Tāmaki i tērā wā. Ko ngā kōrero e whai ake i ahu mai i taua pūrongo.

---

54 I te Tatauranga Whānui, i whakaaetia kia neke atu i te kotahi te iwi Māori ka tohua e te tangata.

55 I te Tatauranga Whānui, i whakaaetia kia neke atu i te kotahi te iwi whānui, te momo tangata, ka tohua e te tangata.

## Community report: The Māori language in Henderson, New Lynn and districts<sup>56</sup>

### Use of the Māori language in the household

In Henderson, New Lynn and districts, 80 households with dependent children were visited and Māori was the main language in only one. In the 11 households without children te reo was used in only one. Otherwise, the households used mostly English, with a few using Māori and English equally and one using Māori when visitors who spoke the language were present.

At the time of the survey (1975) the largest iwi affiliation of those interviewed in Henderson, New Lynn and Districts was Ngāpuhi (about half) and the second largest was a group in the Massey/Lincoln/Ranui area who affiliated to Te Arawa (16% of the people in that area).

Many people expressed interest in... the state of the Māori language in general, saying they would like to see a revival of the language.

However, a significant number of people said they regretted not learning Māori before and would like to learn to speak it now. They would also like their children to learn. One person said that the reason that the language is dying, in that young people do not speak it. Perhaps, with this in mind, a large number of people expressed support for the teaching of Māori in schools.

A few people commented on the embarrassment they felt at not knowing how to speak Māori.

Some people had decided never to teach their children Māori because of the punishment they themselves received at school for speaking Māori (over two-fifths of the household heads we interviewed said they had been punished for speaking Māori at school). One woman who had been strapped at school for speaking Māori, had vowed never to teach her children Māori but had changed her mind about it since.

Although English was the language used most of the time by Māori people in these West Auckland districts in the 1970's, quite a high proportion of the adults had Māori as their first language. At that time, the opportunities to use Māori in the city were few, and children especially had little reason to speak any language other than English. Many of the people we spoke to were unhappy about this, and did not want Māori to die out. New developments, like the Kohanga Reo and the gradual development of bilingual schools and Māori language radio and television broadcasting, may help these people to make their wish for a strong revival of Māori as a living language in these city communities come true.

## Community report: The Māori language in Te Atatu<sup>57</sup>

In Te Atatu the largest iwi affiliation was Ngāpuhi (nearly half) The second largest was Ngāti Porou (20%). Ngāpuhi and Ngāti Porou are still significant within West Auckland.

### Use of Māori language in the household

In Te Atatu English was the main language for everyday use in most households visited. In households with children, Māori and English were used equally often in two homes, while more English than Māori was spoken in the other five households. In households without children, Māori and English were used equally often in two homes, while more English than Māori was spoken in the other five households.

Although English had taken over from Māori as the everyday language in the household and community, many people still felt that Māori was an important part of their cultural lives. There were a lot of parents

---

56 Martin, P. (1986). *The Māori language in Henderson, New Lynn and Districts* (Pānui whakamōhio Information bulletin 99). Pōneke: Te Kaunihera Rangahau Mātauranga o Aotearoa. Kupu whakamārama: kua whakaurua ngā kupu tonu o ngā pūrongo ake, waihoki, kāore i rawekehia kia ū ki ngā tikanga tuhi o nāiane.

57 Smith, L. (1983). *The Māori language in Te Atatu*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 62). Pōneke: Te Kaunihera Rangahau Mātauranga o Aotearoa.

who were sorry that they could not speak the language and teach it to their children. Some adults believed they were too old to start learning Māori themselves, but they wanted it taught in schools. Courses in Māori have been started in the community and have been every successful.

Some people said that they only spoke Māori in Te Atatu to the very elderly people. Their everyday use of English with family, neighbours and workmates often meant that their Māori became rusty. Others spoke Māori only in their country home-lands, but had to use English as the everyday language in their new town or city lives.

Many parents said that it was very difficult to teach their children te reo Māori in the home, as nearly all newspapers, TV and radio programmes were in English, and everyone in the community also spoke English. However, as more school children are taking Māori language courses in schools than ever before, it is hoped that the language may be saved from dying out. The opening of the Hoani Waititi Marae in 1980 has provided an important centre for the Māori community in Te Atatu. Māori language courses are proving as popular as the arts and crafts classes and other cultural activities which take place regularly on the marae.

Māori language acquisition and use in homes and schools were key concerns for the community in the 1970s and, as the 2015 survey shows, they remain so today.

### He kōrero nō Te Uru o Tāmaki

Ko tēnei titiro whānui ki te reo Māori i Te Uru o Tāmaki, i hua ake i te whakakaonga o ngā uiuinga i ngā pou reo e whitu. Ko ēnei pou reo, he kaiārahi i te iwi, he mema poari kaitiaki, he mema pāremata, he kaupāho, he kaiako nō te puna reo, nō te Kura Kaupapa Māori, nō te kura tuarua, nō ngā wānanga anō. Koia ēnei, ko Scotty Morrison (Ngāti Whakaue), ko Stacey Morrison (Te Arawa, Kāi Tahu), ko Ānaru Martin (Ngāti Whātua), ko Peeni Henare (Ngāpuhi, Ngāti Hine, Te Aupōuri, Ngāti Kahu, Ngāti Whātua), ko Akeni James Tai Tin (Ngāti Hine, Ngāti Manu, Tūwharetoa), ko Robert Newson (Te Rarawa), ko Reikura Kahi (Ngāti Hine, Waikato, Ngāti Porou). E whai ake nei ētahi o ngā whakaaro, o ngā wawata i whakapuakina e rātou mō te reo Māori ki Te Uru o Tāmaki.

He wāhi matahuhua Te Uru o Tāmaki – he huhua ngā āhua matawhenua, he huhua anō ngā āhua mata tangata, ngā āhua taupori. Arā ētahi paenoho e apiapi ana te noho a te tini tāngata ki reira, arā anō hoki ētahi mahinga ahuwhenua ririki, me ētahi wāhi e kākahuria tonutia ana e te wao a Tāne. Nō te whakatūnga o te Marae o Hoani Waititi i te tau 1980, ko te whanake haeretanga o tētahi hāpori Māori kaha tonu. I whakatūria he Kōhanga Reo, he kura, me ētahi atu huarahi ako i te reo me ngā tikanga Māori. Ahakoa kua riro te whakatupuranga kaumātua ko te reo Māori tō rātou reo tuatahi, kua kawea ake te mānuka e ngā whakatupuranga whai i muri – ko taua mānuka, ko te oke kia ora tonu te reo Māori ki Te Uru o Tāmaki.

I whakaputa whakaaro ngā pou reo mō te rere o te reo Māori i ngā marae, i ngā Kōhanga Reo me ngā kura o te rohe nei, tae atu ki ētahi atu whaitua o te hāpori.

Ko te nuinga o te reo e kōrerohia ana i konei, pērā i rohe kē atu, kei runga i ngā marae – Hoani Waititi, Piringatahi.

Ko Hoani Waititi te wāhi matua e kōrero nuitia ana te reo Māori. E rua ngā Kōhanga, he Kura Kaupapa Māori, he Wharekura, he marae. Ko ērā atu o ngā Kōhanga ki Te Uru – Kākāriki, Te Manawanui, Puawairua ... Te Kura Kaupapa Māori o Te Kōtuku.

Ko te marae. Hoani Waititi mō ngā kaupapa maha. Pātata ki te kura. Marae, kura ko te reo Māori ka rangona i te nuinga o te wā.

I ngā whare hoko, i te ara matua, i te papa hākinakina, e mea ana ngā pou reo kei te rongō rātou i te reo Māori i ōna wā torutoru nei, e kōrerotia ana e ngā ākonga me ngā whānau e hono ana ki te kura me te marae.

Te kura te wāhi matua i mua. Kāore e rangona i ngā toa, i te huarahi, i te papa tākaro. Ko te kura me te marae. Engari, i tua atu, kāore te reo e rangona ana. Ka haere ki te toa, ki te papa tākaro, ki hea rānei, ki ngā kura auraki, ki ngā hui, ki ngā momo wāhi mahi o te Uru, me uaua ka rongo i te reo... Ko ngā whānau kōrero Māori e kōrero Māori ana ki a rātou anō. Heoi mēnā e hāngai ana ki ngā wāhi, kāore i te kōrerotia.

Ngā wāhi pātata ki ngā Kōhanga me ngā kura e rere nei te reo Māori. Ngā toa pātata ki ēnei wāhi – hei tauira, te whare hokomaha ki Te Atatū, te mōro ki Westcity. Nuinga he tamariki nō [Hoani] Waititi ... Ngā kāinga o ngā hoa o ngā tamariki e kōrero Māori ana.

Te Mōro. Kāore e rangona te reo Māori, heoi, ka tūtakitaki ki ētahi o konei, ko te reo kia a mātou te reo Māori.

Ētahi wā tupono ki tētahi whānau kōrero Māori i te papa tākaro ka tīmata [te kōrero tahi].

## **Ngā āhuatanga matua kei te kōkiri i ngā kaupapa reo Māori i Te Uru o Tāmaki**

E mea ana ngā pou reo kua rerekē ngā take, ngā kaupapa e kōrero Māori ai te hunga kōrero Māori i roto i ngā ngahurutanga tau kua taha ake. I ngā rā o mua, he kaha ake te rangona i te marae, i te whare karakia me ngā kāinga kōrero Māori.

Nōku e tupu ana, kāore i tino rangona kia haere noa ki ngā karakia.... Ka hoki ki te kāinga kia rongo anō i te reo.

Kāore i rangona tērā āhuatanga i mua ... Waihongia te reo i ngā whare karakia, i ngā marae, i ngā kāinga pēnei nei. Ka tūtaki mātou, ka kōrero ki a mātou anō—engari kāore e rangona i waho atu.

E mea ana tētahi o ngā pou reo, ko te nuinga o tana kapa whutupōro i mua, nō Tūhoe, i pakeke katoa mai ki te reo Māori.

I a au e tamariki ana, e tākaro whutupāoro, i takaro au mō Suburbs...ka tākaro ki te rōpū o Te Pāpapa, te nuinga nō Tūhoe, ā, kōrero ana i te reo Māori i ngā wā katoa. Mutu ana te tākaro, ka haere ki te pāpara, ka rongo i ngā mea o Tūhoe e tū mai ana ki te mihi. Ko rātou anake i kōrero Māori.

I kōrero ētahi atu mō te rerekē o te āhua o te whakaturanga kaumātua kei Te Uru o Tāmaki e noho ana:

E tamariki ana ahau he kaha ngā kaumātua ki te poipoi i te reo ki Te Uru. He nui tonu ngā kaumātua me ngā kuia i taua wā. Ināianei, he iti noa tērā reanga, he rerekē ngā kanohi, ka rerekē anō te reo.

Ngā tau moata o te 2000–2001/3 tokomaha kē atu te hunga kaumātua reo Māori, tae atu ki ētahi mātau pai ki te reo. Ko te reo tuatahi ki a rātou ko te reo Māori. Kua tata tērā hunga te pau ki te pō. Te nuinga o te kāhui kaumātua ināianei kāore i te mōhio ki te reo. Ko ērā e mōhio ana e reo rua ana.

Ko tā tētahi atu, he kōrero mō te rerekē o te rere o te reo ōpaki me te reo ōkawa mai i tōna ohinga.

Tamariki ana, āhua ōpaki te reo. Hātekēhi, ahakoa he hui ōkawa. Ināianei, kua ngaro tērā momo i roto i ngā hui—pōwhiri, whakatau—tino ōkawa, tapu nei te āhua.

## **Ētahi rautaki, ētahi kaupapa i whakakaha ake i te rere o te reo Māori i te rohe**

He mea whakaahua e ngā pou reo ōna anō kaupapa huhua i te hapori me te motu whānui e hāpai ana, e whakatairanga ana i te reo Māori i Te Uru o Tāmaki me tua atu. Ko ētahi o ēnei, ko te marae o Hoani Waititi i whakatuwheratia i te 1980, tae atu ki te Kōhanga Reo, te Kura Kaupapa Māori me te Wharekura o Hoani Waititi.

I a au e tamariki ana he torutoru noa ngā tamariki e kōrero ana, ināianei he nui ngā tamariki e kōrero ana. Ahakoa iti nei, he reo Māori tonu.

I whakahuatia anō e ētahi te wāhi ki Te Taura Whiri i te Reo Māori, Te Panekiretanga o te Reo, me tētahi kaupapa ako reo e aro nui ana ki te whānau, ko Māori 4 Grownups te ingoa, ko Scotty rāua ko Stacey Morrison ētahi o ōna pou matua. Tērā anō a Te Matatini, Ngā Wānanga o Te Whare Tū Taua o Aotearoa



(i Takapau me Hoani Waititi), Te Wānanga o Aotearoa, me Ngā Manu Kōrero – he kaupapa anō ēnei e whakatāiri ana i te reo Māori, e tautoko ana anō hoki i ngā whānau kōrero Māori o te rohe nei.

Koinā te pai o ngā kaupapa pēnei. Ka hōrapa ngā akoranga.

He rautaki tō TWAO kia piki te reo ki ia taumatua, ki ia whare, ki ia peka o TWAO—he rautaki aronga roa, ā, ko tētahi wāhanga nui o te rautaki—one-year sabbatical ki ētahi kaimahi ki ia peka o TWAO kia whai pū ai i te reo, hei aha rā ngā mahi, me aro pū ki te reo.

## He moemoeā

I horahia mai e ngā pou reo o rātou moemoeā ki te reo Māori i Te Uru o Tāmaki mō ngā rā e heke mai nei. Mārama ana te kitea atu o tō rātou popore nui kia rangona whānuitia te reo i te hapori, tae atu ki te Kōhanga Reo, te kura me te marae, ā, kia āhei ngā ākongia i ngā kura auraki te ako i te reo.

## Te whakatūturu i te reo Māori

Ki tā ngā pou reo, ko te mahi kia hanga māori noa te kōrero Māori ki Te Uru o Tāmaki, koia hei arotahinga nui mā te hapori. Me tō rātou whakaaro he maha ngā kaupapa e taea ana te kawē i te hapori, pēnei i te whakairi tohu reorua ki ngā wāhi tūmatanui, hei whakatutuki haere i tēnei whāinga.

Me tautoko i ngā kaupapa maha i roto i te hapori e hāngai ana ki te reo, kaua e tītiro whāiti. Me reo rua ngā tohu rori, ngā tohu i te hapori.

Ko te reo kia rongohia, kia akongia, kia kitea, kia kōrerohia.

Kia ora ai te reo. Kia mana ai te reo. Kia ū te reo ki roto i o tātou ngākau. Kia kaua ā tātou tamariki e mate ki te whakarongo ki te reo, engari ka rongō.

Me whakakaha ake tā tātou whakamana i o tātou tūāhua Māori katoa. Mehemea ko te reo te mauri o te mana motuhake, mehemea ko te reo te kākahu o te whakaaro Māori me whakaae tātou e pai ana kia Māori ai koe.

That te reo is recognised and accepted properly in society. NZ is not scared of te reo, but embraces it. Love to see mainstream accept it more.

Me mātua whakatairanga te reo.

## Te ara ako

E mea ana ngā pou reo he wāhi nui kei te ara rapu mātauranga whānui, otirā, he tino wāhi kei ngā ara rumaki reo Māori, hei tautoko i te kōrerotanga me te whakaoranga ake o te reo Māori.

Taku hiahia kia nui atu rā ā tātou mahi i roto i ngā Kura Kaupapa me ngā Kōhanga. Ko Hoani Waititi marae, he tino nui tērā kura ki ahau.

Kia hoki ki ngā Kura Kaupapa Māori— ko te mea rerekē i waenga i ngā Kura Kaupapa Māori me ngā kura auraki ko te Māori o te noho hei Māori.

I mea anō ngā pou reo he mea nui kia noho te reo Māori hei wāhanga tonu o te marautanga i ngā kura auraki, kia whāia e te hapori nui anō, otirā, kia kawea tonutia i ngā akomanga rumaki reo Māori.

Whakahokia te reo ki roto i ngā kura katoa, ngā kura auraki, kia mahia te reo i reira. He pai kē anō te tuku i te reo wīwī/hainamana i te mea he reo pākihi. Kei hea te reo Māori? Me kōrero i ngā reo e 3, e whā rānei. Me kaha ake te tautoko a ētahi o ngā rōpū hapori i te reo.

E moemoeā tonu ana ahau kia kōrerohia te reo, kia kitea te reo i ngā wāhi katoa o konei. Kia whakanuia te reo i roto i ngā mahi katoa o tēnei hapori.

Mēnā e kīia ana he 16 ōrau te nui o te Māori o Tāmaki e mōhio ana ki te kōrero Māori, whakapae ana a Anaru he pērā tonu te ōrau i te uru. Nā reira, hei wawata, kia piki tērā ōrau i roto i te 20 tau ki te

30–40 ōrau o te hunga Māori o te Uru e kōrero Māori ana. He mea anō a Tauīwi mā. Ki te huri tātou ki te whakatakoto rautaki hei whakatutuki i ngā mea katoa, āe, me aro ki a rātou. Heoi, me tīmata ki a tātou i te tuatahi. Kia kaha whakatairangatia te reo! Me uru te reo ki ngā wāhi katoa o tō tātou ao.

Ko te wawata o ngā pou reo, kia reo rua ngā wāhi tūmatanui katoa, ā, kia maha ake ngā wāhi e kōrerotia ai te reo Māori.

Kia reo rua ngā wāhi tūmatawhānui.

Kia ora tonu te reo, kia whanake tonu, kia tipu rangiwhāwhā, kia kounga... kia kōrero Māori ngā rangatira, ngā kaiārahi, i.e. Hone Kī.

Me reo rua ngā wāhi tūmatawhānui.

Kia whakawhānui ake i ngā rohe kōrero Māori – kei pōhēhē ko te kura me te marae anake ngā wāhi.

## He meka

- Arā ētahi hapori o roto o Te Uru o Tāmaki i whai wāhi ki te rangahautanga o ngā 1970. Ko te reo Pākehā te reo matua i te nuīnga o ngā kāinga i toroa i taua wā.
- I te tau 2015, he whānui ngā taumata matatau reo Māori o ngā pakeke i uiuia i Te Uru o Tāmaki i runga i te kaupapa o Te Ahu o te Reo. Ko te nuīnga o ngā tamariki, i āhua matatau tonu.
- Mō tōna haurima o ngā pakeke, me te paku neke atu i te haurua o ngā tamariki i uiuia, e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou.
- He paku iti ake i te haurua o ngā pakeke, ā, kei te takiwā tonu o te haurua o ngā tamariki i mea ake ko te reo Māori te reo matua e rere ana i ō rātou kāinga.
- Arā ētahi whānau kei Te Uru o Tāmaki e whāngaia atu ana te reo e tētahi whakatupuranga ki tētahi.
- I kōrero ngā pou reo mō ētahi papa e tupu whakaritorito nei te reo Māori i Te Uru o Tāmaki, kua whanake ēnei huri katoa i ōna anō puna whakaora reo Māori – ko te marae o Hoani Waititi, ko tōna Kōhanga Reo, tōna Kura Kaupapa Māori, tōna Wharekura katoa atu te tino tauira o tēnei āhua.
- Tērā te popore nui kia maha ake, kia rangiwhāwhā ake ngā whaitua kōrero Māori i Te Uru o Tāmaki.
- I mea ake anō hoki ngā pou reo he mea nui kia āta manaakitia te mana whenua i Te Uru o Tāmaki.
- Ko Te Taura Whiri i te Reo Māori, ko Te Panekiretanga o te Reo, ko tētahi kaupapa ako reo e anga nui ana ki te whānau ko Māori 4 Grownups te ingoa, tae atu ki a Hoani Waititi te marae, te kōhanga, te kura – he kaupapa katoa kua kaha hāpai i te whakahauoratanga ake o te reo Māori.

# 11.

## He pūrongo poto mō Tāmaki Makaurau ki te Tonga

### He mihi

E ngā kākā tarahae, e ngā manu honenga o te pae, tae noa atu ki ngā manu korokī o te ata me ngā manu korihi o te pō. Tēnei te kōmuri aroha ki ngā puna o te kī, me ngā pātaka whakairinga kōrero o tāukiuki mā i roto mai i te rohe o Tāmaki Makaurau ki te Tonga, kānapanapa mai koutou hei whetū arataki i a tātou te hunga kua mahue ki muri nei, maranga mai, matike!

E ngā iwi mana whenua nō konei ake, me ngā pītau whakarei o runga i ngā mātāwaka o te motu kua ora kainga rua nei koutou i tēnei rohe. Mai i te Papakuratanga o Mataoho tae noa atu ki tōnā ipu. Mai i te Pūkaki Tapu o Poutūkeka ki Te Puketāpapatanga a Hape. Mai i te Mānukanuka o Hoturoa ki ngā hau o Māngere puta atu ki te Tamapahoretanga o Manurewa whakaterāwhiti ki Ōtara nuku, ki Ōtara rangi, hoki whēnei mai ki Te Pane o Mataoho tēnei te mihi oha atu ki a koutou e ngā kai whakapūmau i te reo rangatira o roto mai i ngā whare kōrero o te rohe whānui o Tāmaki Makaurau ki te Tonga, tēnā koutou katoa.

## He kupu arataki

### Te āhua o te rangahau

Ko tā mātou mahi mātāmua i tā mātou tū hei kairangahau hapori, ko te tautohu i te hunga kia uiuia me te whakahaere i ngā uiuinga. Katoa ngā tāngata o te tira rangahau, he kāwai whakapapa ō rātou i roto o Tāmaki Makaurau ki te Tonga, e noho ana rānei ki tēnei rohe. E ngākau nui ana hoki ki te reo Māori me ngā whānau o te rohe, ā, koia i whakaaro nui ai ki Te Ahu o te Reo—inā rā, he mahi rangahau tērā e puta ai he painga ki Tāmaki Makaurau ki te Tonga. He maha ngā hui i tū hei whakariterite, hei tiro tiro i te pai o te haere o ngā mahi, i runga i te whai kia uru mai ngā kaiārahi o te hapori, ngā whakahaere, me tētahi tīpakonga whānui o ngā whānau o te rohe ki te rangahau, ahakoa ngā here taha rahi, taha wā kei runga i te mahi nei.

### Ngā kairangahau

E rima ngā kairangahau hapori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga. Koia ēnei: ko Jenny Lee-Morgan, ko Aroha Mane, ko Hinemaia Toḡi, ko Eruera Morgan, ko Siaoase Toḡi. He Māori katoa mātou, e mōhio ana mātou katoa ki te kōrero Māori, ā, i tipu ake, e noho ana, e mahi ana, e whakapapa ana rānei ki Tāmaki Makaurau ki te Tonga. He mōhio pai mātou ki te rohe nei, he torokaha hoki ō matou hononga ki te hunga e noho ana i konei, ki ōna whānau, ki ōna marae, ki ōna hapū, ki ōna iwi, ki ōna whakahaere. I mārāma ngā kairangahau hapori, i ū anō hoki ki te ahunga kaupapa Māori i tohua mō te rangahau nei, i kawea ai ngā mahi i runga i te aro ki te hā o te tangata, me te hāpai i ngā tikanga Māori. I poua ngā uara o te kaupapa Māori pērā i te whanaungatanga, te manaakitanga, te mana me te aroha hei arataki i ā mātou mahi tahi ki ngā whānau i uru mai ki te rangahau.

### Te kōwhiri i te hunga kōrerorero

Riro ana mā te tira rangahau i te hapori e tautohu ngā momo tāngata e rua kia uiuia: ngā pou reo, ko rātou ngā kaiārahi, ngā kaikōkiri i te reo Māori i te hapori; ngā tāngata o ngā whānau kei te kōrero Māori, kei te ako rānei i te reo. Ehara i te mahi tino uaua nei, engari he wero tonu i rokohanga i te ara. He rohe nui a Tāmaki Makaurau ki te Tonga kei te tāone nui, he apiapi te noho tahi a ōna tāngata. Waihoki, kei konei ngā huinga tāngata me ngā hapori matahuhua, ngā whakahaere mō te iwi Māori whānui, koia hoki te pūtahitanga o ngā hapu me ngā iwi maha.

Hei tautohu i ngā pou reo, i whakapā tuatahi atu mātou ki ngā tumuaki o ētahi rōpū me ētahi whakahaere maha, tae atu ki ngā marae matua, me ngā māngai o ngā hapū me ngā iwi. E rua ngā hua o tēnei mahi, he whakamōhio atu i te iwi ki te mahi rangahau nei, ka tahi, he tautohu i ngā tāngata pai hei uiui i te rohe nei mō Te Ahu o te Reo, ka rua. I oti i a Jenny Lee rāua ko Eruera Morgan ētahi patapatainga takitahi ki ētahi tāngata tokoiwa, ko rātou hei māngai matua mō te hapori. Nā aua uiuinga, ka oti mai tētahi tirohanga whānui ki ngā āhuratanga o roto i ngā tau kua pā ki te reo Māori, te āhua o te reo i nāianei, me te ahunga pēhea o te reo i Tāmaki Makaurau ki te Tonga ā ngā rā e tū mai nei.

Hui katoa, e 62 ngā tāngata i ngā kāinga e 29 i whai wāhi mai ki ngā uiuinga i ngā whānau. Ko te momo whānau i mātua whāia, ko ērā e toru ngā whakatupuranga e kōrero ana, e ako ana rānei i te reo Māori. I ēnei kāinga, ka uiuitia ngā kaumātua, ngā whāea kēke, ngā mātua kēke, ngā mātua, ngā irāmutu, ngā tamariki, me ngā mokopuna (i ētahi wā). Ko te momo whānau i whāia tuaruatia, ko ērā e rua ngā whakatupuranga e kōrero ana, e ako ana rānei i te reo i ō rātou kāinga. I mahi hoki mātou kia patapitaihia he tāne, he wāhine, he pakeke, he tamariki, mai i ngā wāhi maha o Tāmaki Makaurau ki te Tonga. Me tō mātou hiahia anō kia uiuia ētahi whānau e rerekē ana te taumata kua ekea e rātou mō te wāhi ki te ako i te reo me te matatau ki te reo.

## Te wheako rangahau

I kawea e ngā kairangahau ngā uiuinga i ngā wā, i ngā wāhi, me te/ngā reo (te reo Māori, te reo Pākehā, ngā mea e rua rānei) i pai ki te hunga i uiuia. I tū te nuinga i te pō, i ngā rangi whakatā rānei, i ngā wā e noho tahi ana te whānau. Ahakoa i whakaritea kia kotahi hāora pea te roa o ia uiuinga, nā te ahunga kaupapa Māori i whāia, ka uru mai ko te whānaungatanga, te manaakitanga me te kai tahi, me te aha, e toru hāora kē te roa o ētahi. Rongo ana mātou i te oha, i te ngākau marere o ngā whānau – he tuku noa tā rātou i te wā, i te āhuru, i te ngākau tuwhera, i te ngākau pono ki te kaupapa. He haere kōtui ēnei tikanga Māori pēnei i te manaakitanga i rongo rā ngā kairangahau me te whakapuaki a ngā tāngata i uiuia i tō rātou whakaaro he hono tahi te reo Māori me ngā tikanga Māori. Ko tētahi kōrero i mārara te puta ake, ehara i te mea e ako noa ana, e kōrero noa ana i te reo Māori, engari ia, e ako ana, e hāpai ana anō hoki i ngā tikanga Māori.

Tititōnu ki ō mātou whatumanawa ngā kōrero i puta ake mō te pōuri, mō te rironga atu, mō te koa, mō te manawarū i runga i te wāhi ki te reo Māori i te oranga o te tini tāngata, tae atu ki ētahi kei te hapori turi. Kakare ana a roto i te titikaha o ngā whānau ki te kōrero Māori tahi (ki te hāpai anō i ngā tikanga Māori) me ō rātou whānau, tō rātou hapori anō hoki, ahakoa kei hea ake rātou o te ara ako i te reo Māori e haere ana. Āpiti atu ki tērā, ko ia kōrero i homai, he wāhanga noa nō tētahi kōrero i tīmata i te hia whakatupuranga ki muri, e whakaata ana i te whawhai roa kia whakamanatia te reo Māori, kia kōrerotia, kia rangona, kia atawhaitia anō hoki i waenganui i te mātotorutanga o ngā ahurea me ngā momo tāngata kua noho ki Tāmaki Makaurau ki te Tonga i ēnei rā.

Nō tēnā, nō tēnā o mātou ngā kairangahau hapori te waimarie i uru mai mātou ki tēnei kaupapa e whai ana kia puta he painga ki ngā whānau mō te wāhi ki te reo Māori, kia puta anō hoki he painga ki te reo tonu. Me tō mātou whiwhi i whai wā mātou ki te kōrero ki te reo Māori, mō te reo Māori, mā te reo Māori, ki ngā tamariki, ngā pakeke, ngā whānau me ngā kaiārahi reo o Tāmaki Makaurau ki te Tonga. Me kore ake te mahi rangahau nei hei whītiki i te whanaungatanga, hei whakakaha anō i te ngākau titikaha ki te whakahauora ake i te reo Māori i ō mātou whānau, marae, hapū, iwi, me te hapori anō.

*Jenny Lee-Morgan  
Eruera Morgan*

## He tino kōrero

Ko ngā kōrero i raro nei te whakarāpopototanga o ngā kōrero i hua ake i ngā uiuinga o ngā whānau i te hapori o Tāmaki Makaurau ki te Tonga.

### **Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?**

E 52 ngā pakeke, 10 ngā tamariki i uiuia i Tāmaki Makaurau ki te Tonga. Katoa rātou kei te kaupapa o te reo Māori e haere ana, inā rā, he kōrero Māori tonu rātou, e tautoko ana rānei i ētahi atu he kōrero Māori. Ko te whānuitanga o te taipakeke o te hunga nei, mai i raro i te 10 tau ki tua ake o te 65 tau.

I roto i ō rātou whānau, he kaha te tūpono kōrero Māori a ngā pakeke ki ā rātou tamariki, ā rātou irāmutu, me ā rātou mokopuna. He kaha te tūpono kōrero Māori a ngā tamariki i te kāinga ki ō rātou mātua, ō rātou tēina, tuākana, tuāhine, tungāne, ō rātou kuia, koroua, ō rātou whaea kēkē, mātua kēkē, ā, i te Kōhanga Reo, i te kura anō hoki. He kōrero Māori ngā pakeke me ngā tamariki ki ō rātou hoa i ētahi wā noa iho.

I te marae, ko te nuinga o ngā kōrerorero o waenganui i te whakatupuranga kotahi, i waenganui anō hoki i ngā whakatupuranga e rua neke atu, e reorua ana, arā, he haere kōtui te reo Māori me te reo Pākehā. Ki tā ngā pakeke, ko ngā kōrero tahi a te kaumātua me te tamariki, koia te mea he kaha ake te tūpono ka reo Māori katoa.

## E kōrerotia ana te reo Māori i hea?

I waenganui i ō rātou whānau, e mea ana ngā pakeke me ngā tamariki e kōrero Māori ana rātou ahakoa kei te kāinga rātou, kei hea kē ake rānei. E noho ana te nuinga o ngā pakeke me ngā tamariki ki tētahi kāinga e rere tahi ana te reo Māori me te reo Pākehā i reira, he reo kē anō rānei e kōrerotia ana i tua atu i te reo Pākehā. E waru ngā pakeke, e toru ngā tamariki i mea ake ko te reo Māori tō rātou reo matua i te kāinga. Tekau mā whā ngā pakeke, e whitu ngā tamariki e whai hononga ana ki tētahi kāinga tuarua, ā, o roto i ēnei, tokowhitu ngā pakeke, tokowhā ngā tamariki i mea mai ko te reo Māori te reo matua i reira. Ko te nuinga o ngā mea i tohu mai ko te reo Māori te reo matua i ō rātou kāinga, i mea ake anō hoki kei reira anō te reo Pākehā, tētahi atu reo rānei e kōrerotia ana.

I te hapori, e kōrerotia ana te reo Māori i ētahi wāhi maha. Heoi anō, ko ngā tino wāhi, ko Kōhanga Reo me te kura, whai i muri i ērā, ko te marae me ngā wāhi tūmatanui i te hapori.

## He pēhea te kaha, te rahi o te kōrero?

He paku neke atu i te haurua o ngā pakeke i tohu mai he pai, he pai rawa atu rānei tā rātou whakarongo me te pānui i te reo Māori i runga i te mārāma. Ko tētahi haurua, he pai, he pai rawa atu rānei tā rātou kōrero me tā rātou tuhi i te reo Māori. He nui ake i te haurua o ngā tamariki i mea mai he pai rawa atu, he pai rānei tā rātou kōrero, tā rātou tuhi me tā rātou pānui i te reo Māori i runga i te mārāma. He tata ki te haurua i mea mai he pai, he pai rawa atu rānei tā rātou whakarongo i runga i te mārāma.

### TŪTOHI 34 Te kaha o ngā pakeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārāma ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 14                             | 13   | 17                                | 16    |
| He pai   | 12                             | 13   | 12                                | 14    |
| He āhua pai  | 8                              | 9    | 15                                | 10    |
| Kāore i tino pai   | 14                             | 14   | 7                                 | 11    |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei | 4                              | 2    | 1                                 | 1     |
| Kāore he whakautu  | -                              | 1    | -                                 | -     |

### TŪTOHI 35 Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārāma ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 1                              | 2    | 2                                 | 4     |
| He pai   | 5                              | 5    | 2                                 | 2     |
| He āhua pai  | 0                              | 0    | 4                                 | 2     |
| Kāore i tino pai   | 2                              | 2    | 2                                 | 2     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei | 2                              | 1    | 0                                 | 0     |

Tekau mā toru ngā pakeke i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou i ā rātou mahi o ia rā. Tokowhitu o roto i ngā tamariki tekau i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o tā rātou kōrero Māori i ngā nekeneke o ia rā. E 38 ngā pakeke, e toru ngā tamariki i tohu mai kāore i te eke te rahi o tā rātou kōrero Māori ki te taumata e poporetia ana e rātou. Kotahi te pakeke kāore i tino mōhio e pai ana rānei ki a ia te rahi, kāore rānei.

### **He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?**

I uia atu ngā pakeke me ngā tamariki he aha ngā kaupapa kawea ai e rātou ki te reo Māori i ā rātou kōrero tahi me ō rātou whānau, he aha anō ngā kaupapa kawea ai ki te reo Māori i te marae me te kura. Ki tā ngā pakeke, i ā rātou kōrero tahi me te whānau, ka kōrero Māori rātou mō ngā momo mea katoa, mō ngā kawenga o te rā, ā, mō ētahi kaupapa motuhake anō. Ki tā ngā tamariki, kōrero Māori ai rātou mō ētahi kaupapa motuhake, mō ngā momo mea katoa, mō te kura rānei.

I te marae, ko ngā mea ka riro mā te reo Māori anake e kawea, ka kawea nuitia rānei ki te reo Māori, ko te karanga, ko te whaikōrero, ko te karakia, ā, i iti ake te tūpono pērā o ngā wāhanga ōkawa o ngā hui. Engari ia, ko ngā kōrerorero i ngā wā/wāhi taka kai, me kī pēnei ake, he ranunga o te reo Māori me te reo Pākehā.

I te kura, he nui ake te tūpono kōrero Māori a ngā tamariki i te akomanga, tēnā i te papa tākaro.

Ka tino hīkaka te ngākau ki te kōrero i te reo Māori ki te kura ki ōku hoa.

### **He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori, kāore rānei e kōrerotia, i tēnā horopaki, i tēnā horopaki?**

I uia ngā pakeke ki tā rātou kōrero Māori i te mahi e utua ai rātou, i ngā mahi ako, ngā mahi tūao me ngā mahi i te haporī. E mea ana rātou he māmā ake te kōrero Māori i a rātou i ngā hui, ngā kaupapa me ngā taiao Māori, i ngā wā rānei e tautokona ana rātou e ētahi atu kaikōrero Māori, kei tētahi taiao haumarua rānei. Ko ngā take i uaua ai ki ngā pakeke te kōrero Māori, ina whakaaro rātou he iti rawa tō rātou mōhio ki te reo, kāore rānei i ngākau māia ki te kōrero, kāore rānei he tāngata hei hoa kōrero Māori, i ngā wā rānei kei runga ake, kei raro iho rānei te taumata reo o te hoa kōrero i tō rātou ake matatau ki te reo.

I tukuna hoki he pātai ki ngā pakeke me ngā tamariki mō ngā take me ngā wāhi i pai ai ki a rātou te kōrero Māori, i māmā ai hoki ki a rātou te kōrero Māori. Ko ngā take matua i hiahia ai rātou ki te kōrero Māori, i te mea he wāhanga te reo Māori nō tō rātou tuakiri Māori, i te mea he reo ātaahua, he ara pai hei kōrero tahi ki te tāngata, ā, e tino pēnei ana mō te whakawhiti kōrero ki ngā tamariki me ngā mokopuna, ā, he hiahia nō rātou ki te whai wāhi ki ngā mahi e hauora ake ai te reo Māori, e whanonga māori noa ai te kōrero Māori.

Ko te take matua i pai ai ki ngā tamariki te kōrero Māori, i te mea ki a rātou he wāhanga tonu te reo Māori nō tō rātou tuakiri Māori. Ko ngā āhuatanga i whakamāmā ake i te kōrero Māori ki ō rātou hoa kōrero Māori, ko te noho ki tētahi taiao Māori, me te noho tahi ki ētahi atu kaikōrero Māori i te akomanga.

### **He aha ngā momo tautoko e mātua hiahiatia ana ki te whakahoki mai i te reo Māori hei reo mataora tonu, hei reo kōrerorero noa o ia rā?**

Ko tā nga pakeke o Tāmaki Makaurau ki te Tonga i tautohu ai, ko te noho mai o ētahi tāngata hei hoa kōrero Māori, ko te ako tonu i te reo Māori, ko te kaha ake o te whakatairangatia me te kitea o te reo Māori, koia nei ngā mea ka āwhina i a rātou kia kaha ake tā rātou kōrero Māori i ō rātou kāinga, ki ō rātou hoa, i te haporī, i te mahi, i ngā mahi ako me ngā mahu tūao. Ko tā ngā tamariki i mea ai, ko te whiwhi tāngata hei hoa kōrero Māori, ā, whai i muri i tērā, ko te kaha/rahi ake o te ako i te reo, koia rā ngā mea mātāmua ka taupua i a rātou ki te kōrero Māori i te kāinga, i te kura, me ētahi atu wāhi.

Nō te mea he tino pai te reo Māori ki ahau. Pīrangī ahau ki te ako ki tōku taha Māori.

### TŪTOHI 36 Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|   | Te whai hoa<br>kōrero Māori | Te whakatakoto<br>whāinga<br>whaiaro mō te<br>whakamahi i te<br>reo Māori | Te ako i te reo<br>Māori | Te<br>whakatairanga<br>me te kitea o te<br>reo Māori |
|---|-----------------------------|---|--------------------------|--|
| I te kāinga                                     | ✓                           | ✓   | ✓                        | ✓  |
| Me ngā hoa                                      | ✓                           |   | ✓                        | ✓  |
| I ngā hapori                                    | ✓                           | ✓   | ✓                        | ✓  |
| I te mahi / i ngā mahi ako<br>/ i ngā mahi tūao | ✓                           | ✓   | ✓                        | ✓  |

### TŪTOHI 37 Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|             | Te whai hoa kōrero<br>Māori | Te ako i te reo Māori | Te whakamahi i<br>te reo Māori i ngā<br>tuhituhi/imēra /<br>pātuhi/arapāho pori |
|-------------|-----------------------------|-----------------------|---|
| I te kāinga | ✓                           | ✓                     | ✓   |
| Me ngā hoa  | ✓                           |                       |   |
| I wāhi kē   | ✓                           | ✓                     |   |
| I te kura   | ✓                           | ✓                     |   |

## Ngā nekeneke i te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga

Ko tā te ariā Kore–Pō–Awatea (arā, ko te Zero–Passive–Active, ko ZePA tōna ingoa poto) he tautohu i ngā āhuatanga e puta ai he hua pai (he neke matau), he hua kino rānei (he neke mauī) ki te kaha rere o te reo Māori i ngā ngutu o te iwi. Ko tā ngā āhuatanga neke matau, he kawē i te hapori ki te **Awatea**, e hauora ake ai pea te reo Māori. Ko tā ngā āhuatanga neke mauī, he kawē whaka-te-**Kore** i te hapori, e hē kē atu ai te hauora o te reo. Kei te hapori kotahi pea ngā āhuatanga e rua – ngā āhuatanga whaka-te-matau, ngā āhuatanga whaka-te-mauī. Ko ētahi tauira o ēnei hanga, ko ngā waiaro, ko ngā whakatau, ko ngā whanonga, ko ngā mahi tērā e puta ai he pānga ki te kōrerotia o te reo Māori. E whakamahia ana e mātou te tauira ZePA i konei hei whakangangahu ake i te whakaahua e puta ake ana o te hauora o te reo Māori i *Tāmaki Makaurau ki te Tonga*. Kei raro nei ētahi o ngā kupu ake a ngā pakeke me ngā tamariki e whakaata ana i ētahi o ngā āhuatanga neke matau, neke mauī kei te hapori nei.

### Ngā nekeneke whaka-te-matau i Tāmaki Makaurau ki te Tonga



I roto i ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te āwhina, kei te whakatītina rānei i a rātou kia kōrero Māori, i kitea ake ētahi āhuatanga whaka-te-matau kei te hapori nei. Hei tauira:

- He reo nō tōku whānau, iwi.
- He tino pai te reo Māori ki ahau. Pīrangī ahau ki te ako ki tōku taha Māori.
- Te reo Māori is really good because it's really fun.



- I kōrero tōku tuakana, tōku tungāne, tōku māmā i te reo Māori.
- I te wā kei roto i te akomanga i kōrero Māori anake. I āwhina taku kaiako, me ōku hoa kia kōrero Māori.
- Kia toitū ai te reo mō ngā rā kei te tū mai.
- Ka tino hīkaka te ngākau ki te kōrero i te reo Māori ki te kura ki ōku hoa.
- It's who I am and it gives me a sense of belonging and empowerment.
- Being around other good speakers makes it easier to communicate in Māori (e.g. friends at Kura).
- Sometimes it's cool knowing other people don't know what you're talking about.
- It's never hard to use te reo Māori.

### Ngā nekeneke whaka-te-mauī i Tāmaki Makaurau ki te Tonga



I ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te whakauaua i tā rātou kōrero Māori, i kitea ētahi āhuatanga whaka-te-mauī kei te hapori nei. Hei tauira:

- Not many of us know how to speak Māori. I become lazy sometimes.
- Kāore te nuinga o ngā mema o ngā whānau i te kaha kōrero i te reo.
- I changed schools, went to mainstream, and forgot how to speak [te reo Māori].
- Kids are not learning it as a foundation in our mainstream schools.
- Although Māori language is an official language it is not recognised as an everyday language in the community.
- Kei te āhua mārāma ētahi tāngata ki te reo, engari kāore e taea e rātau te whakawhiti kōrero.
- No one else speaks it around me.
- There are not many people I can talk to and learn from.
- I feel self-conscious about my inability to kōrero with confidence, thus I change to English.
- When you don't value the language.
- I get whakamā, not having enough confidence to use my reo.

Kei ngā āhuatanga neke mātau ētahi waiaro me ētahi mahi iti noa i whaihua te kuhu haere ki ngā kawenga o ia rā. Ko te nuinga o ngā āhuatanga neke mauī, he mea, he horopaki rānei e hē ai te noho a te tangata kōrero Māori, e noho wehe ai ia i ētahi atu tāngata kōrero Māori, e kore ai rānei e hanga māori noa iho te kōrero Māori.

He whakaatu tā tēnei wāhanga i te noho mai o ngā waiaro, ngā whakatau, ngā whanonga me ngā mahi hei āhuatanga whaka-te-matau e tautohu ana i ngā mea kei te hāpai i te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, tae atu ki ngā āhuatanga whaka-te-mauī koia e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori. Mā te whakamahi i te tauira ZePA hei titiro ki ngā tini āhuatanga ka hua ake i te wāhanga e whai ake nei o te pūrongo, ka tohua pea he ara whakamua mō Tāmaki Makaurau ki te Tonga, e kaha ake ai, e pai ake ai te rere o te reo Māori i ngā koko maha o te hapori – i te kāinga, i te kura, i te mahi (mahi utu, mahi tūao), i ngā wāhi ako, otirā, i te hapori nui tonu.

## He kaupapa kōrero

### Te whenua

*Mai i Te Riu o Waikato ki Te Tāhuhutanga o te Waka o Tainui ki Ngā Hau Māngere.*

*Titiro ake ahau ki runga ki te manu e rere nei i te tihi o Te Pane a Mataoho.*

*Rere atu rā ki te rāwhiti, ka rongo te moana e tangi tīkapa ana.*

*Hurihia ki te uru ki Te Mānukanuka a Hoturoa whakamihia ki ngā taniwha, ko Te Kāhui Tipua.*

*Ka hoka te manu ki Te Ihu a Mataoho, ki Maungataketake, kia hiwa rā!*

*Te Motu a Hiaroa ki tai, Te Puketāpapatanga a Hape ki uta.*

*Rere tonu ki Te Pūkaki Tapu o Poutūkeka, me kī rā ko Ngā Tapuwae o Mataoho.*

He tāone nui tonu a Tāmaki Makaurau ki te Tonga, he huinga paenoho tāngata, paenoho ahumahi. E hora atu ana i Ōtāhuhu i te raki ki Papakura i te tonga, ko ētahi o ōna papa kāinga, ko Māngere, ko Ōtara, ko Papatoetoe, ko Manukau, ko Manurewa, ko Takanini.

## Ngā iwi

Ko ētahi o ngā mana whenua o Tāmaki Makaurau ki te Tonga, ko Ngāti Whātua, ko Te Kawerau ā Maki, ko Ngāti Te Ata, ko Ngāti Tamaoho, ko Te Ākitai, ko Ngāi Tai ki Tāmaki, ko Marutūāhu, ko Ngāti Pāoa, ko Ngāti Maru, ko Ngāti Whanaunga, ko Ngāti Tamaterā.

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, e 44,145 ngā tāngata (16 ōrau o te taupori) nō tētahi iwi Māori. O roto i ēnei, 19,620 nō Ngāpuhi, e 6,240 nō Waikato, e 4,425 nō Ngāti Porou. Ko ētahi atu iwi he tokomaha ōna tāngata kei te rohe nei e noho ana, ko Ngāti Maniapoto (e 3,633 ōna tāngata), ko Te Arawa (e 2,940 ōna tāngata), ko Ngāi Tūhoe (e 2,874 ōna tāngata), ko Te Rarawa (e 2,439 ōna tāngata), ko Ngāti Kahungunu (e 2,289 ōna tāngata) me Ngāti Tūwharetoa (e 2,112 ōna tāngata) (Tatauranga Whānui 2013).<sup>58</sup>

## Te taupori

Ki tā te Tatauranga Whānui 2013, e 275,000 ngā tāngata kei Tāmaki Makaurau ki te Tonga e noho ana i te nuinga o te wā. Ko ngāi Māori tētahi 21 ōrau o tēnei tokopae. Ko ngāi Pākehā tētahi 32 ōrau o te taupori o Tāmaki Makaurau ki te Tonga. E 40 ōrau nō ērā atu moutere o Te Moana-nui-a-Kiwa (ko te 7.4 ōrau te rahi huri i te motu), e 21 ōrau nō Āhia (11.8 ōrau te rahi huri i te motu) (Tatauranga Whānui 2013).

E 5 ōrau o te taupori whānui o Tāmaki Makaurau ki te Tonga he kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013). Engari he paku rerekē te rahi kei tēnā, kei tēnā o ngā Takiwā Poari e whā o Tāmaki Makaurau ki te Tonga. E 24 ōrau o ngāi Māori ki Mangere-Ōtāhuhu he kōrero Māori, e 21 ōrau ki Ōtara-Papatoetoe, e 22 ōrau ki Manurewa, e 20 ōrau ki Papakura.

I ētahi o aua Takiwā Poari e toru, ko te reo e kōrero nuitia ana, i muri i te reo Pākehā, ko te reo o Hāmoa. E kōrerotia ana te reo Hāmoa e tētahi 19 ōrau o te taupori o Māngere-Ōtāhuhu, e tētahi 17 ōrau o Ōtara-Papatotoe, me tētahi 12 ōrau o Manurewa. Engari i Papakura ko te reo Māori kē te reo kaha katoa te kōrerotia i muri i te reo Pākehā – e 6 ōrau o ngā tāngata o reira he kōrero Māori.

Kia anga te titiro ki te motu whānui, ko te iwi Māori tētahi 15 ōrau o te taupori, ko ngāi Pākehā tētahi 74 ōrau, nō ngā moutere a Kiwa tētahi 7 ōrau, nō Āhia tētahi 12 ōrau<sup>59</sup> (Tatauranga Whānui 2013). I Aotearoa whānui, e 21 ōrau o te iwi Māori nui tonu, he kōrero Māori. Ko te reo e noho tuarua mai ana i muri i te reo Pākehā mō te kaha o te kōrerotia, ko te reo Māori tonu – e 4 ōrau o te taupori ā-motu, he kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013).

## Te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga i ngā tau 1970

Ka whai tirohanga tātau, i te pūrongo rangahau reo Māori mō Papakura, mō Manurewa me Mangere, mō Papatoetoe me Ōtāhuhu i ngā tau 1970 i whakahaerehia e Richard Benton me tōna rōpū, ki ngā take o mua o te reo Māori e pā ana ki te hapori o Tāmaki Makaurau ki te Tonga i tērā wā. Ko ngā kōrero e whai ake i ahu mai i taua pūrongo.

<sup>58</sup> I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia nui ake i te kotahi te iwi Māori e kōwhiria.

<sup>59</sup> I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia nui ake i te kotahi te iwi o te ao whānui e kōwhiria.

### Community report: The Māori language in Papakura<sup>60</sup>

People identified 15 main iwi to which they or members of their households belonged. Waikato, with 112 members or 38% of the total, was the largest iwi in the survey. Ngāpuhi, with 105 members or 35% of the total, was the next largest.

#### Use of the Māori language in the household

English was the main language of everyday use in most households visited in Papakura. There were 43 households with dependent children, and in 31 of them people spoke mostly or only English. In ten homes more English than Māori was spoken, while in the rest both languages were used equally often.

It was the same in the four households without children visited. English was the main language spoken in three homes, while people in the other home spoke Māori and English equally often.

Some parents were so keen to teach their children Māori that they were attending classes at night school, on marae and in private homes to get to know the language better. Since the children had little chance to learn Māori, many people wanted it taught in schools. One person said that Māori should be a compulsory subject for all children at the primary school level.

Young adults and parents under 35, most of whom had little knowledge of Māori at the time of the survey, were especially interested in finding ways of learning how to use the language well.

Many ... were worried that the language might die out. Although Māori had an important part to play in ceremonies on the marae, it could not catch English as the everyday language without help. Some people said that help would come from more Māori language programmes on the radio and TV as well as from articles in Māori in newspaper and magazines. Not only would these help people who were learning the language, but it would also show their children that the Māori language has an important part to play in their lives.

Since this time a lot more Māori language courses have been set up in schools, on marae and in the community. These are helping to prevent Māori from dying out in the area.

### Community report: The Māori language in Manurewa<sup>61</sup>

Altogether 22 major iwi were mentioned by the families we visited, but only two were the iwi of 10% or more of all these people: Ngāpuhi, with 256 members (45%) and Waikato, with 109 (19%), were the largest iwi in the survey.

#### Use of the Māori language in the household

Although English was the main language used in most homes when all the family was together, more than half the 83 families with dependent children used Māori at least some of the time: three used Māori and English about equally, 44 used Māori once in a while, and 36 said they used English only. There were also four families we visited in Manurewa where Māori was the main language all the time; none of these, however, had children under 18 living at home. Five people we interviewed said they spoke Māori more often than English to their children, and 15 spoke Māori some of the time; however, only three said their children would usually answer them in Māori, and ten had children who sometimes spoke Māori to them; the other seven, as well as the 71 parents who used only English when talking to their children, would expect replies only in English.

---

60 Smith, L. (1983). *The Māori language in Papakura*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 60). Wellington: New Zealand Council for Educational Research. Kupu tāpiri: i waiho kua mau tonu te āhua tūturu o ngā kōrero i tangohia i ngā pūrongo ake, kāore i rawekehia kia ū ki ngā tikanga tuhi o nāianeī.

61 Benton, R. (1988). *The Māori language in Manurewa*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 137). Wellington: New Zealand Council for Educational Research.

So even in families which still used Māori at least occasionally, it was generally taken for granted that when younger people could understand what was being said in Māori, they themselves would speak in English. Two-way conversations in Māori were restricted mainly to the parental and grandparental generations. Visitors were likely to be spoken to in Māori in half the homes included in the survey. One of the reasons for the dominance of English in the homes was that only a minority of families with young children (21 out of 83) had two Māori-speaking parents; another 35 such families had one parent fluent in Māori, 19 had at least one parent who knew a little Māori, and only 8 had no parent with even a slight knowledge of the language.

[A] feeling of shyness, shame, regret, inadequacy or loss was mentioned by many people we talked to in Manurewa. ... [Some] saw the present state of affairs as a challenge: “We can’t have the language die out”; “We need to get back our Māori language”; “Māori katoa tatou, no reira me kaha kia mau to tatou nei reo. It’s beautiful, this language of ours”.

Most of the people who commented on Māori language in the schools were very enthusiastic about what was then a new development. Most people who expressed an opinion on this topic, were very much in favour of Māori being taught in school, and some were actually doing this themselves. One man thought that having Māori taught in school was “the best thing that ever happened in New Zealand”.

A great many of the people we spoke to were concerned at the possibility that the language might disappear, and some were directly involved in activities to make sure that this did not happen. Some had sent their children to live with Māori-speaking grandparents so they could learn Māori, but this had been disappointing, in that the children’s command of Māori disappeared once they returned home. A Kōhanga Reo was opened in a community centre in Manurewa in September 1982, and another in a private home in May 1984.

On the local scene, many of the people we interviewed in Manurewa would have been greatly encouraged by the decision of the Manukau City Council to declare Māori an official language of Manukau City, some years before the New Zealand Parliament followed this lead and made the same declaration for the nation. There is still a long way to go, but the Māori residents of Manurewa have much more support for their efforts to maintain and develop their language in 1988 than they had when this survey took place 13 years earlier. It is to be hoped that when the state of the Māori language in Manurewa is examined in the year 2001, all the developments of the period between 1975 and 1988 will have led to a real renaissance, and the decline ... will have been replaced by an equally spectacular revival.

### **Community report: The Māori language in Mangere, Papatoetoe and Otahuhu<sup>62</sup>**

Of all the major iwi to which people said they or the members of their household belonged, Ngāpuhi was the iwi to which over half the people included in the survey belonged. Just over one fifth of the people were from Waikato; many of these lived in Māngere, a traditional Waikato settlement.

#### **Use of the Māori language in the household**

Most of the families we visited used at least some Māori. English was more likely to be used in households with dependent children—only two out of 156 households with dependent children used entirely or mostly Māori compared with three out of 28 households without children. Households in our Otahuhu survey were more likely to use at least some Māori than were those in Mangere.

Many people commented on the fact that with a move into the city where there were fewer people to talk to in Māori, a feeling of isolation developed and many people found themselves gradually losing their ability to speak Māori. However, two of our interviewees noticed a pattern emerging, in this respect, that people who came to the cities from the country seemed to have lost what Māori they had but these same

---

62 Martin, P. (1986). *The Māori language in Mangere, Papatoetoe and Otahuhu*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 95). Wellington: New Zealand Council for Educational Research.

people were also very keen for their children to learn Māori so that they could become bilingual. There did seem to be, however, a greater likelihood of people from Northland and the East Coast who had come to the city retaining their Māori language, than of those from other districts.

Consequently, there was a great deal of support for the teaching of Māori in schools, although at the time of the survey many people had concerns about how dialect differences would be catered for.

Other people we spoke to stressed that language learning should begin in the home and that it was preferable for children to learn Māori there. Some people were already teaching their children or grandchildren to speak Māori or making an effort to use it more in the home.

There was, however, strong support for the revival of the use of Māori with great enthusiasm being expressed for the introductions of Māori in schools, particularly important considering such a high proportion of under 15 year-olds have little or no knowledge of Māori, although this varied from suburb to suburb. There is also recognition by the people interviewed that in order for the language to flourish again, people in the community and not just in schools have a responsibility to see that Māori is used as much as possible in everyday life.

Māori language acquisition and use in homes and schools were key concerns for the community in the 1970s and, as the 2015 survey shows, they remain so today.

## He kōrero nō Tāmaki Makaurau ki te Tonga

Ko tēnei titiro whānui ki te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga i hua ake i te whakakaonga o ngā uiuinga i ētahi pou reo tokoiwa. Ko rātou mā ēnei: ko Bernie O'Donnell (Radio Waatea, Ngā Whare Waatea Marae & Kura o Waatea), ko Hauauru Rawiri (Project Manager Māori Education, COMET Auckland & Chief Negotiator Ngāti Paoa), ko Lance Kawiti-Baker (Te māngai mō te tumuaki o Te Kura Kaupapa Māori o Māngere); ko Tawhiri Williams (Te Whare Takiura), ko Kaa Williams (Te Whare Takiura), ko Tunuiarangi Rangī McLean (Hāpai te Hauora), ko Potaka Maipi (hei māngai mō Waikato-Tainui – he mea kopou e Rahui Papa), ko Te Keepa Stirling (kaumātua, Te Kura o Ngā Tapuwae), ko Matiu Payne (Kaiwhakahaere ā-Rohe mō Te Wānanga o Aotearoa ki Manukau). Ko ēnei i raro nei, he tīkohinga noa o ngā tini whakaaro, o ngā tini tūmanako i tāpaea mai e tēnei kāhui mō te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga.

He rohe nui tonu a Tāmaki Makaurau ki te Tonga, he tāone nui nei, e hia kē ngā iwi Māori me ngā iwi o te ao e noho tahi ana ki roto i a ia. He huhua tonu ngā whānau Māori kei Tāmaki Makaurau ki te Tonga ehara nō konei taketake ake, engari mai i tō rātou whānautanga tonu tā rātou noho ki ēnei whenua. Ko ētahi o ngā whānau, e whā ō rātou whakatupuranga kua tipu ake i konei, ko ētahi he nui noa ake i tērā. Kei ētahi whānau ētahi whakatupuranga e toru kāore e kōrero Māori, me te whakamā anō o ētahi i tō rātou kore i mōhio ki te reo. Engari kei reira anō te whakahihī me te rongo i te hono kaha ki te whenua me te hapori.

Urban Māori in our area have our own unique stories to tell about te reo.

South Auckland, it is a safe place to be Māori.

In South Auckland, there is a real sense that even if they don't know the language, they feel good when they hear the language, they feel the spirit of the language.

Tokomaha ngā tāngata nō wāhi kē, ko ngā Māori te itinga i te hapori nei.

He maha ngā marae kei Tāmaki Makaurau ki te Tonga, arā, kei Manurewa, kei Papakura, kei Māngere, kei Manukau, me ētahi atu wāhi. He kāinga noho a Tāmaki Makaurau ki te Tonga mō te iwi Māori nui tonu, ā, ko ētahi o ōna marae e whakaata ana i tēnei āhua. Hei tauira, i te marae o Manurewa, ko te kawa i reira, kei te āhua tonu o te iwi koia e whakatū ana i te hui i mea rangi, i mea wiki.

Te pai o Manurewa marae, ahakoa e pupuri tonu ana te mana whenua o Ngāti Te Ata. Ka taea e te marae te tuku atu te mauri ki ngā tāngata o te hui.

## He rautaki, he kaupapa hoki i whakakaha ake i te rere o te reo Māori i te rohe

E ai ki ngā pou reo, i te taiao o te tāone nui, kua ringa tōhaunui ngā mana whenua me ērā atu Māori o te hapori, i runga anō i te iti o te rawa, ki te whakatū kaupapa whaitake tonu pērā i te marae, me te reo irirangi mō te rohe. He kaha te hāpai a ngā kaupapa nei i te hauora, i te noho ora o te hapori, he kaupapa i roa pea te ara whakatū, ā, kua roa hoki e kawea ana.

Ko te reo, tētahi wāhanga o te hauora. We are looking at contributing to the health of the community.

E whai ana te reo irirangi o te rohe, a Radio Waatea, i tētahi ahunga rautaki reo e āta kuhuna atu ai ngā tāngata e tino ātaahua ana te reo ki ōna anō pāhotanga reo Māori anake, ā, he wā anō ka tāpuia mō te rere ngātahi o te reo Pākehā me te reo Māori. I mea mai ngā pou reo o Radio Waatea, e whai ana tā rātou ritenga reorua ki te kauawhi i ngā whānau katoa – ko te nuinga hoki o ngā whānau, kāore e mōhio ki te reo Māori. Koia nei hoki tētahi o ngā mātāpono o te reo irirangi nei: “Mā te hapori te hapori e whakapakari, e awhi.” E ai anō ki ngā pou reo, me kore ake ngā rauemi reo, ngā tautoko reo e horahia ana e ngā kaupapa o te rohe hei tautoko i ngā whānau e ako ana, e kōrero ana i te reo.

I mea anō ngā pou reo he mea nui kia kaha ngā taura e hono ana i ngā Māori o te rohe, ngā iwi kāinga, ngā kaunihera, ngā komiti me ngā pūtahi kāwanatanga, e rere ai, e whakatairangatia ai te reo Māori i ngā taiopenga nui pērā i te Poly Fest, i Te Ahurea, me ngā hui a te Kīngitanga pērā i te Kāhui Rangatahi.

Ka rongo hoki i ngā rangatahi e kōrero Māori ana i ēnei tūmomo hui.

Kua whakahaere te Kaunihera o te Tāone i ētahi hui mō te Tiriti o Waitangi i ngā marae o te rohe, kua tārai hoki i tētahi rautaki reo mō Tāmaki whānui e akiaki ana i ngā tāngata katoa o Tāmaki kia ako, kia kōrero i te reo Māori (tae atu ki te reo Pākehā, ā, me tētahi reo tuatoru anō i ētahi whaitua).

Ko te matapae a tētahi pou reo o te tangata whenua, e 20–30 tau ake nei, ka whai wāhi nui ngā iwi Māori katoa o Tāmaki Makaurau ki te ao tauhokohoko, me te aha, ka noho ko ngā tikanga me te reo Māori hei tūāpapa mō ngā mahi pakihi. Ina kitea he wāhi nui mō te reo i ngā āhuatanga ōhanga, ka toko ake te pātai, “me pēhea te kuhu i ngā āhuatanga hou ki te reo e whai take tonu ai, e noho taonga ai te reo i roto i ngā mahi pakihi?”

Kua uru mai te reo o ngā rorohiko, te ao hangarau.

He pou reo anō nāna i kōrero mō te reo Māori kei ngā ingoa me nga pūrākau o ngā whenua o Tāmaki Makaurau ki te Tonga e mau ana. Kī tāna, me tuku te reo kia matomato, otirā me hono tonu ki te horopaki o te rohe. Anei ētahi atu whakaaro i puta ake:

Right-shifting<sup>63</sup> is important and where we should be going, because it takes the tapu off the reo. When someone who is an expert corrects you, you don't want to speak to them again.

Ahako te iti o te reo, he reo orange.

I matapakia e ngā pou reo te tūnga mai o ngā whare ako huhua, mai i ngā Kōhanga Reo, ngā Kura Kaupapa Māori (tae atu ki te Wharekura), ki ngā akomanga i ngā kura kōrero Pākehā me ngā whare wānanga, me te mahi nui a ēnei ki te whakatupu i te reo Māori i te rohe. Hei tauira, he inati te tokomaha kua whakauru ki ngā akoranga reo Māori i te puni o Te Wānanga o Aotearoa ki Manukau.

Kei te piki ake ngā nama o ngā tamariki, ngā mātua e tonu mai ki te kura.

I te kore o ngā pākeke e mōhio ki te reo Māori, ka whakamā, nō reira ka haere mai rātou ki konei ki Te Whare Takiura, he rongoā pea kai konei.

---

63 E kōrero ana mō te tauira ZEPA e whakaahua ana i ngā āhuatanga e tautoko ana i te kaha ake o te kōrero o te reo Māori. He kōrero anō mō te tauira ZEPA kei te mutunga o te pūrongo nei.

E rua ngā pou reo i kōrero mō te hira o ngā kaupapa Māori koia te tūāpapa o ngā kura Māori. Ki tā rāua, me mātua kōkuhu atu te reo Māori ki ngā kura katoa.

He pai rawa atu te kaupapa o Te Aho Matua ki ngā taone nei kia noho hei tūāpapa mō ngā Māori o ēnei takiwā.

Kia uru ai te reo Māori ki roto i ngā kura katoa o te motu.

Engari i mea anō ngā pou reo me āta hāpai te reo i waho o te kura. Ki tētahi, ko Whakaata Māori tētahi taumatua pai.

He tino kaha te reo Māori ki roto i ngā kēti o te kura, engari ki te puta ki waho ka rongo i te reo Pākehā e kōrerotia e ngā mātua me ngā tamariki (o te kura).

E rata ana ngā tamariki i te Kura Kaupapa Māori ki a Whakaata Māori.

Ā, ki tā tētahi atu, “Me moe tahi ngā māngai reo Māori katoa ki te wāhi kotahi.”

## He wero

I te horopaki o Tāmaki Makaurau ki te Tonga, he huhua tonu ngā uauatanga o te whakaora ake i te reo Māori me te whai kia hanga māori noa iho te kōrero i te reo, mai i te poapoa i te tangata kia ako i te reo, ki te hopu i ngā reo o te hunga tino matatau hei puna kōrero mō ngā uri whakaheke.

Me pēhea e whakatō te hiahia ki roto i te whānau ki te ako i te reo?

Me kaha tonu ngā kaumātua, ngā koroua me ngā kuia ki te ako i te reo Māori hei painga mō a rātou mokopuna me ō rātou whānau hoki.

I whakaputa whakaaro anō ngā pou reo mō te kounga o te reo Māori e kōrerotia ana i te rohe. Mō ngā mana whenua, he uaua te pupuri tonu ki ō rātou ake mita:

I roto i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, kāore koe e mōhio nō hea te tangata ki te rongo ki tōna mita nā te mea ko ngā kaiako nō wāhi kē. Kei te tipu ake ngā ākongā i raro i ēnei kaiako (me tōna mita). Nō reira e hiahia ngā kaumātua kia tū he akomanga kia ako i tō rātou ake mita.

Kia ū ki te mita o te reo o te rohe. Hoki atu ki te whenua kia hoki atu te mita o te reo.

Me tohutohu anō ki a rātou (nō iwi kē) te wāhanga o te ahi kaa, te mana whenua, te hononga ki a Ngāti Te Ata ... me ōna kōrero. Kia mōhio mai ngā tangata o waho, anei kē te ahi kaa.

Ko tētahi mea nui ki a mātou ko te wairua o te kupu, me noho tonu te wairua o te reo ki reira.

Ka rongo koe i tēnā kupu ka mōhio koe i te wairua o te kupu.

I kōrero anō ngā pou reo mō ngā uauatanga ka pā ki ērā e noho tawhiti ana i ō rātou wā kāinga, me ngā uauatanga ka pā ki ngā tamariki ka whano ka wehe i te kura:

Me pēhea e mau te reo, te hono hoki ki te hau kāinga mō era momo whānau e noho ana i tāwāhi?

Me pēhea e tautoko āwhina i ngā mātua o ngā tamariki e haere ki te Kura Kaupapa Māori kia kōrero Māori, kia ū ki te reo Māori.

Kei te raru ngā Kōhanga Reo, ngā Kura Kaupapa Māori, me ngā whare kura, kāore he wāhi hei whakangungu i ā tātou pouako reo Māori.

Ki tā tētahi pou reo:

we need to ... identify: what does reo need for it to thrive? What models are having the most effect? then resource these. Work with partners in our communities rather than competing with them, recognising the initiatives in the community that have been running for 30 years, and working together.

Competition is the enemy of te reo.

## He moemoeā

### Te whakatūturu i te reo Māori

E whakaaetia ana ko te whai kia whanonga māori anō te kōrero Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, koia tētahi arotahinga matua mā te hapori. I kōrero anō ngā pou mō te haere kōtui o te reo Māori me ngā tikanga Māori.

Kia tapatahi te haere o ngā rōpū reo Māori i runga i te kaupapa whakaora i te reo.

Te whakawhānuitanga o ngā wāhi kōrero Māori i roto i ngā hapori.

We understand values, tikanga better if we are using them in a te reo Māori context.

### Te ara ako

He mea whakatāiri anō hoki e ngā pou reo te wāhi nui ki te ao rapu mātauranga, ā, me te wāhi tino nui ki ngā taiao ako rumaki reo Māori, hei hāpai, hei rauhi i te reo Māori.

Kia pupuri tonu te reo i roto i ngā Kōhanga Reo, Kura Kaupapa Māori, Wharekura, Whare Wānanga.

Me tautoko rā ngā Kōhanga Reo me ngā Kura Kaupapa tae atu ki ngā Wharekura kia ora ai kia tū rangatira ai.

Me whakapakari te reo ki runga i ō tātou marae. I tēnei wa ko ngā kura me ngā Kōhanga Reo ngā tino wāhi e whakakōrero ana i te reo. Me aronui ngā rautaki reo ki ō tātou marae ki reira whakatipu ai i te oranga tonutanga o te reo. Ko te wero nui kia whakahaere i ngā Kura Reo i runga i ō tātou marae.

I kōrerotia anō te whakanoho atu i te reo Māori hei wāhanga o te marautanga auraki tē taea te karo, otirā me te wāhi nui anō ki te reo i ngā taiao ako rumaki reo Māori.

Kia tū ai te reo Māori hei reo matua ki roto i ngā kura katoa o te motu, tīmata ki ngā kōhungahunga, tīmata hoki i te reo ōpaki, kātahi hoki ko te reo ōkawa.

Me uru te reo Māori ki roto i ngā kura hai kaupapa, hai marautanga akoako.

Kia whakamahia te reo Māori ki roto i ngā kura katoa.

We should never underestimate the importance of the language in the mainstream, therefore we have to connect with all of those in the hapori, not just those that take their kids to Kōhanga Reo.

Ko ētahi o ngā wawata o ngā pou reo mō te reo Māori, kia takoto he rautaki, kia tāpuia he wāhi mō te reo Māori, me te whakarite whāinga tiketike mō kōrerotanga o te reo Māori i te rohe.

Kia mahitahi rautaki, mahere kia whakatū ngā wāhanga mō ia iwi, kia taea tonu te tamaiti te haere ki tōna ake iwi kia kaha tā tātou tū ā-Māori i roto i ngā kaunihera, i ngā poari, tae atu ki ngā pōti o te Kāwanatanga.

Kia 80 ōrau o te hunga o Waikato Tainui e noho ana ki Tāmaki Makaurau ki te Tonga nei kia mōhio ki te kōrero i te reo Māori.

Ko tētahi o ōku whakaaro mō te wānanga nei: ka whakatūria he whare ka kōrero Māori motuhake. Ko tētahi rautaki hei tāpiri ki a 'Reo Ora' kia whakatūria he whare reo Māori anake mō ngā mahi katoa, ko te reo Māori te reo matua mō ngā mahi katoa. He Cafe kei roto/he conference centre whakamahi ai te reo

I want to make it easier for our generations to be all that they can be in relation to te ao Māori.

The language is part of the rongoa. - we need to heal our communities. I want to see a Hoani Waititi marae [in South Auckland].

Tribes will be thriving in their own reo ā-hapū and there will be a general sense of Kotahitanga amongst tribes. Māori values and principles will be the drivers to engagement and the use of te reo Māori. Te reo should not be isolated to just reo. What we need to encourage is the whakaaro Māori and where that connection comes from.



Kitea atu ana, rangona atu ana te aroha pūmau, te āritarita pūmau o ngā pou reo ki te reo Māori. Kāore i rikarika tā rātou tohe ki te whakahauora ake i te reo ki roto o Tāmaki Makaurau ki te Tonga kia rere angiangi anō ai te reo hei painga mō te hapori.

Kia mau tonu te reo, te mita, te kounga o te reo i ngā tamariki i ngā wā katoa. Arohatia te reo.

Kia piki ake te reo, kia piki ake hoki i te oranga hoki o te hapori. Kia tū tangata ai rātou i roto i tōna ahurea.

### He meka

- Arā ētahi hapori o roto o Tāmaki Makaurau ki te Tonga i uiuia i ngā tau o ngā 1970, ā, i taurangirangi te kaha o te kōrero Māori i aua kāinga, mai i te nui o te kōrero ki te iti.
- I te tau 2015, he nui ake i te haurua o ngā pakeke i uiuia, ā, kei te takiwā o te haurua o ngā tamariki i uiuia i Tāmaki Makaurau ki te Tonga mō Te Ahu o te Reo, he matatau ki te reo Māori.
- Ko tōna 15 ōrau o ngā pakeke me tētahi hautoru o ngā tamariki e noho ana ki tētahi kāinga ko te reo Māori te reo matua i reira.
- Kei te takiwā o te hauwhā o ngā pakeke me te toru hauwhā o ngā tamariki e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou.
- Arā ētahi whānau i Tāmaki Makaurau ki te Tonga e whāngaihia ana, e kōrerotia ana te reo e tētahi whakatupuranga ki tētahi.
- Arā ētahi kaiako o hapori kē e whakaako ana i tō rātou ake mita. I kōrero ngā pou reo mō te kimi ara e whakaakona ai tō rātou ake mita ki ngā whakatupuranga whai i muri i a rātou.
- He hapori tēnei kei te tāone nui – ko te reo Māori tētahi o ngā reo maha e kōrerotia ana i reira. Me whakarea rawa te tokopae kōrero Māori ki te toru, ka rite ki te tokomaha o te hunga kōrero Hāmoa. Waihoki, kia whakareatia te tokopae kōrero Māori ki te rua, ka tata rite ki te nui o te hunga kōrero Hindi.
- Ko ētahi o ngā tino whakahaere o roto o Tāmaki Makaurau ki te Tonga i whakahuatia ake, ko Radio Wātea, ko Te Wānanga o Aotearoa ki Manukau, ko ngā Kura Kaupapa Māori me ngā marae.
- Ko ētahi o ngā hui nui e manaaki ana i te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, ko te Poly Fest, ko Te Ahurea, me ngā hui a te Kīngitanga pērā i He Kāhui Rangatahi.

## 12.

# He pūrongo poto mō Tauranga Moana

### He mihi

E karanga atu nei, e mihi atu nei ki a koutou e ngā iwi, e ngā whānau. E ngā karangatanga maha o Ngāi te Rangi, Ngāti Ranginui, Ngāti Pūkenga, koutou i awhi i te kaupapa nui nei, te reo rangatira, te reo Māori, te reo hoki o te moana, tēnā koutou.

E ngā pare raukawa o te mate, e kui mā, e koro mā, koutou nō te ao kōhatu, koutou ngā pou o te reo i hinga i te wā o ngā mahi nei, koutou ngā mate, ka mōteatea tonu ki a koutou kua riro atu, haere, haere, hoki atu rā.

Tātou mā, ngā kanohi ora o rātou, kua waiho mā tātou te reo hei hopu, hei pupuri, hei whakaora. Kia kaha tonu ā tātou mahi. Kia rere tonu te mauri me te wairua o te reo Māori, kia rangona tonutia ia ki runga i te mata o te whenua, tēnā tātou katoa.

## He kupu arataki

### Te āhua o te rangahau

Ko te ahunga mō te mahi rangahau nei, kia waiho mā ngā iwi tonu e arataki, e tuku māramatanga i te ara whiriwhiri i ngā pou reo me ngā whānau ka whai wāhi mai, tae atu ki ngā kairangahau hapori mā rātou e kawē ngā uiuinga. I tū ōna anō hui tuatahi ki ngā māngai o ētahi whakahaere ā-iwi matua kia mōhio ake ai rātou he aha te kaupapa, kia tautoko mai rātou, ā, ki te whakaū anō i te wāhi ki ngā iwi.

### Ngā kairangahau

I aua hui tuatahi ka tonu mātou kia ārahina mātou mō te wāhi ki ngā kairangahau hapori. Nā mātou i whakahua ake ngā pūmanawa, ngā pūkenga e mātua kimihia ana i ēnei tāngata, tae atu ki te mōhio ki te reo Māori me ōna tikanga, ōna kāwai whakapapa, ōna taura tangata kaha i waenganui i ngā iwi, te mōhio ki ngā matatika o te rangahau i runga i ngā kaupapa Māori, me te noho wātea ki te kawē ake i ngā mahi. I kitea he tāngata tokomaha tonu o roto i ngā iwi kua kawē kē i ngā tū mahi e rite ana, e ngākaunui ana ki te kaupapa. E whakaata ana rā pea i te pai o te hautū me te kōkiri i ngā mahi whakaora, whakapūmau i te reo Māori i i Tauranga Moana i tēnei wā. Nā ēnei hui tuatahi, ko te uru mai o ētahi whakahaere matua e whitu ki te kaupapa. Koia ēnei: Te Rūnanga o Ngāi Te Rangī, Ngāti Ranginui Iwi, Te Tāwharau o Ngāti Pūkenga, Te Reo Irirangi o Tauranga Moana, Te Kura Kaupapa Māori o Ōtepepe, Te Kura Kaupapa Māori o Matapihi, Te Kura Kaupapa Māori o Te Kura Kōkiri. Nā aua hui anō, ko te kōwhiringa o ngā pou reo (ngā kaiārahi, kaikōkiri i te reo Māori) ka whai wāhi ki te rangahau nei.

### Te kōwhiri i te hunga kōrerorero

E whitu ngā hui i tū ki ngā whare o ngā whakahaere ā-iwi, ki ngā marae, ki ngā wāhi mahi me ngā kura. I te nuinga, i huihui mai ngā māngai tokomaha o ia rōpū. He kuia, he koroua, he pakeke anō kei waenganui i ngā māngai nei. Ka oti mai i ngā uiuinga i ngā pou reo tētahi titiro whānui, he titiro whaitake tonu ki te reo Māori i Tauranga Moana i ngā tau ka taha, ināiane, me te karapa anō ki ngā rā e heke mai nei, e noho atu ai te pēheatanga o te reo ki ngā ringaringa o te rangatahi o ēnei rā. I whai wāhi anō ngā pou reo ki te tārainga o ētahi pātai e toru e hāngai ana ki te reo Māori i te hapori o Tauranga Moana, hei tuku i ngā uiuinga ā-whānau.

He mea āta wānanga te ara hei tīpako i ngā whānau kia uiuia. E mōhio ana me whānui tonu te hao a te kupenga e mārama ai te kitea e pēhea rawa ana te ora o te reo Māori i Tauranga Moana. Anei ētahi o ngā paearu i ārahi i te kōwhiringa o ngā whānau:

- me uru mai ngā iwi e toru nei, a Ngāi Te Rangī, a Ngāti Ranginui, me Ngāti Pūkenga
- me uru mai ngā papa kāinga tūturu o ngā hapū, me ngā hapori o ēnei rā kei te tāone nui o Tauranga, kei ngā whenua rānei e pātata ana
- me uru mai te hunga kāore e kōrero Māori, te hunga ako i te reo, te hunga matatau ki te reo, me te hunga i tipu ake me te reo Māori, ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō
- me uru mai ngā wehenga taipakeke katoa, mai i te tamariki, ki te taiohi/rangatahi, ki ngā pākeke, piki atu ki nga kuia me ngā koroua.

Hui katoa, e 79 ngā tāngata i patapataihia (e 46 ngā pākeke, e 33 ngā tamariki me ngā taiohi), nō roto mai i ngā whānau e 21, me ngā kāinga e 23. Hei āpitihanga ki ngā uiuinga i ngā whānau, ko ngā uiuinga i ngā pou reo. Ā, nā aua uiuinga i ngā pou reo i kapi ai ētahi paearu kāore i kapi i ngā uiuinga taha whānau.

I tū ngā patapatainga ki ngā kāinga me ngā wāhi mahi. Ko tētahi mea i kitea mārireitia i te wā e whakaritea ana ngā uiuinga, ko te nui o ngā mahi e pīkautia ana e ngā whānau – ngā kawenga ā-iwi, ā-hapū, ā-whānau. Nō reira e tino mihi ana ki ngā whānau i whakawātea mai i a rātou ki te rangahau nei, ahakoa te nui o ā rātou nekeneke, o ā rātou kawenga.

## Te wheako rangahau

I ngākau pai mai te hapori o Tauranga Moana ki te mahi rangahau nei. I pai noa ki ngā whānau te whakapuaki i ō rātou whakaaro, i ngā mea kua kite, kia rongo rātou, i ō rātou wawata reo Māori mō ā rātou tamariki. Ā, he taonga anō ngā kōrero i homai e ngā tamariki. I ētahi o ngā patapatainga i mihi mai ngā whānau i te kaupapa nei, i āhei ai rātou te wetewete me te whakapuaki i ō rātou whakaaro ki te reo Māori i te hapori me ō rātou kāinga – he mahi kua kore pea e tutuki ki te kore te rangahautanga nei, he warea nō rātou ki ā rātou mahi huhua o ia rā.

Ko tētahi mea e kitea ana e te hunga i uiuia, ko te itiiti haere o te whakatupuranga kaumātua ko te reo Māori tō rātou reo tuatahi, te reo i pakeke mai ai rātou. Ka matemate atu ko rātou, ka urupā anō ko ngā mita me ngā reo ake o ngā iwi i tipu ake ai rātou. Ahakoa anō tēnei, e rangona ana te ngākau titikaha, te wairua manahau me te kori nui o ngā iwi. E noho mātāmua mai ana te reo Māori me ngā reo o Tauranga Moana i roto i ngā whāinga a ngā iwi o konei.

I mea ake te hunga i uiuia, ahakoa arā ētahi uru i roto i ngā iwi me ngā hapori e matomato ana te reo Māori i reira, me tupu, me toro ēnei uru, me hono tahi anō, mā reira e tino ngaruru ai te reo. I kōrero anō ngā whānau mō ētahi “toa reo Māori”, e kaha whawhai ana rātou mō te reo, e heke ana ō rātou werawera ki ngā kaupapa reo Māori huhua i te hapori. Ki tā rātou, kua takoto he ara nahanaha, ko ia te hua o ngā mahere rautaki kua poua e ngā iwi e toru o Tauranga Moana. Ā, me kore ake te ngoi, te āritarita, me te mātauranga o ngā toa o te reo e tukuna ana e rātou ki ō rātou iwi me tō/ō rātou reo. I runga i te tautoko me te arataki a ngā morehu kuia, koroua, kua riro mā ngā toa nei e tiaki te oranga o te reo Māori, o ngā reo o Tauranga Moana.

Nō reira ko tēnei tonu te mihi nui ki a koutou e ngā karangatanga maha. Nā koutou te tāhuhu o ngā mahi hāpai i te reo Māori i whakatakoto, nā koutou ngā ara i whiri, ā, nā koutou anō te whakanikoniko. Ko tā mātou te rōpū rangahau te whakaatu noa iho i aua mahi me ōna āhuatanga maha, kia whakaarohia anō hoki e ahu ana a Tauranga Moana, a Aotearoa whānui ki hea, e ahu ana rānei te reo Māori ki hea. E tika ana te kōrero, mā koutou, mā mātou, mā tātou te reo o te iwi e ora ai. Nō reira anō, tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.

*Waitiahoaho Emery*

## He tino kōrero

Ko ngā kōrero i raro nei te whakarāpopototanga o ngā kōrero i hua ake i ngā uiuinga o ngā whānau i te hapori o Tauranga Moana.

### **Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?**

E 46 ngā pākeke, e 33 ngā tamariki i patapataingia i Tauranga Moana. Katoa ēnei tāngata, kei te waka o te reo Māori e hoe ana, inā rā, he kōrero Māori rānei, e tautoko ana rānei i ētahi atu he kōrero Māori. Mai i raro i te tekau tau ki tua atu o te 65 tau te pakeke o ngā tāngata nei.

I waenganui i ō rātou whānau, he nui ake te tūpono kōrero Māori a ngā pākeke ki ngā tamariki me ēra atu o te whānau kei te wehenga taipakeke 0–40 tau. He kaha ake te tūpono kua kōrero Māori ngā tamariki ki ō rātou mātua, me ēra atu o te whānau e 21–40 tau te pakeke. E kōrero Māori ana ngā pākeke me ngā tamariki ki ō rātou hoa i ētahi wā, i ngā wā katoa rānei. I pēnei te kōrero a tētahi pakeke:

When the bros are using it, we all use it.

I te marae, ko te nuinga o ngā kōrerorero i waenga i ngā whakatupuranga e rua neke atu, o roto tonu rānei o te whakatupuranga kotahi, he ranunga o te reo Māori me te reo Pākehā. Me uaua e whakawhiti kōrero ai ētahi ki te reo Māori anake. Ā, ina pērā, ko te nuinga, ki te tamariki.

## E kōrerotia ana te reo Māori i hea?

E ai ki ngā pākeke, he kaha ake tā rātou kōrero Māori tahi me ō rātou whānau i te kāinga tonu. Engari ki tā ngā tamariki, ka kōrero Māori rātou ki ō rātou whānau ahakoa te kāinga rānei, kei hea kē atu rānei. Mō ētahi pākeke 10 me ētahi tamariki e 9, ko te reo Māori te reo matua i te kāinga. Ko te reo Pākehā kē te reo matua i te kāinga mō ngā pākeke e 43 me ngā tamariki e 29.

Mēnā kāore koe e [mōhio] ki te reo Māori, ka raru koe i [tōku] kāinga!

I te hapori, e kōrerotia ana te reo Māori i ngā tūmomo wāhi maha. Engari ko te marae me ngā taiao ako reo Māori (Kura Kaupapa Māori, Kōhanga Reo and Puna Reo) ngā tino wāhi e kōrerotia ai. Ko ngā papa hākinakina, ngā wharehoko, ngā whare karakia me ngā whare ratonga hauora ētahi atu wāhi e kōrerotia ana te reo Māori.

## He pēhea te kaha, te rahi o te kōrero?

He whānui te matatau o ngā pākeke me ngā tamariki ki te whakamahia i te reo Māori. Kei te takiwā o te hauwhā te rahi o ngā pākeke i uiuia i Tauranga Moana i mea mai he pai rawa atu tō rātou mōhio ki te kōrero, ki te tuhi i te reo Māori, tae atu ki te whakarongo me te pānui i te reo Māori i runga i te mārāma.

### TŪTOHI 38 Te kaha o ngā pākeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārāma ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 10                             | 12   | 15                                | 13    |
| He pai   | 8                              | 8    | 12                                | 10    |
| He āhua pai  | 12                             | 11   | 11                                | 14    |
| Kāore i tino pai   | 12                             | 10   | 7                                 | 7     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiānga rānei | 4                              | 5    | 1                                 | 2     |

### TŪTOHI 39 Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārāma ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 6                              | 14   | 11                                | 14    |
| He pai   | 12                             | 8    | 9                                 | 8     |
| He āhua pai  | 9                              | 5    | 7                                 | 6     |
| Kāore i tino pai   | 1                              | 1    | 2                                 | 1     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiānga rānei | 5                              | 5    | 4                                 | 4     |

Tekau mā ono ngā tamariki, ā, tokowhā noa iho ngā pākeke i tohu mai e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou i ā rātou mahi o ia rā. E 39 ngā pākeke, 12 ngā tamariki kāore i te eke te rahi o tā rātou kōrero Māori ki tā rātou i wawata ai. Kotahi te pākeke, tokorima ngā tamariki kāore i tino mōhio e pēhea ana ō rātou whakaaro ki tēnei pātai.

## He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?

I uia ngā pākeke me ngā tamariki ki ngā kaupapa kawea ai e rātou me ō rātou whānau ki te reo Māori, ā, he aha ngā kaupapa, ngā kawenga i te marae me te kura ka reo Māori. Ko tā ngā pākeke i mea mai ai, i ā rātou kōrero tahi me te whānau, ko te reo Māori hei kōrero i ngā mea katoa – kāore e noho whāiti mai ki ētahi kaupapa motuhake noa iho. Ki tā ngā tamariki, ko te kura, ko te ako, ko te whānau, ā, ko te reo Māori tonu – koirā ngā kaupapa e waiho ana e rātou mā te reo Māori tonu e kawea, e kōrero.

I te marae, ko te karakia, ko te karanga, ko te whaikōrero ngā mea tērā tonu e kawea ki te reo Māori anake, ka kawea nuitia rānei ki te reo Māori. I āhua pērā anō ngā wāhanga ōkawa o ngā hui, engari he paku iti ake te tupono rere o te reo hei whakatutuki i tērā. Tēnā ia ko ngā whakawhiti kōrero i ngā wā/wāhi taka kai, kei te reo Māori i ētahi wā noa iho.

I te kura, he kaha ake te kōrero Māori a ngā tamariki i te horopaki ōkawa o te akomanga, tēnā ia te horopaki ōpaki o te papa tākaro.

## He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori, kāore rānei e kōrerotia, i tēnā horopaki, i tēnā horopaki?

I uia ngā pākeke ki tā rātou kōrero Māori i ngā mahi e utua ai rātou, i ngā mahi ako, ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori. Ki tā rātou, he māmā ake te kōrero Māori i ngā wāhi he hanga māori noa te kōrero Māori i reira, me ngā wā ko te hui/kaupapa tonu kei te karanga, ki te akiaki i te reo kia rere. Ko ngā mea e aukati ana i tā rātou kōrero Māori, ko te kore tāngata hei kōrero Māori atu mā rātou, ko te whakaaro rānei he iti rawa tō rātou matatau ki te reo. Āpiti atu ki tērā, mehemea he rerekē te taumata reo kei reira te/ngā hoa kōrero, koirā anō tētahi mea i whakauaua i te kōrero Māori, e ai ki ngā pākeke.

I uia atu ngā pākeke me ngā tamariki he aha i pai ai ki a rātou te kōrero Māori, he aha anō ngā āhuatanga ka whakamāmā i te kōrero Māori. Ko ngā take mātua i pai ai ki ngā pākeke me ngā tamariki te kōrero Māori, i te mea he wāhanga tonu nō tō rātou tuakiri Māori, i te mea rānei he reo ātaahua, he reo tuatinitini. Ki ētahi pākeke, he pai te kōrero Māori hei ara whakawhiti kōrero, ā, e tino pēnei ana i ngā kōrero tahi ki ngā tamariki me ngā mokopuna. I pai ki ētahi te kōrero Māori i te mea e ngākau māia ana rātou ki te kōrero i tēnei o ngā reo. Mō ētahi pākeke, i ētahi tū hui, ā, i ngā taiao Māori, ka māmā te kōrero Māori tahi me ngā hoa. Ko tētahi anō whakaaro i puta ake i ngā tamariki, he pārekareka te kōrero Māori, ko ia tētahi o ngā pakipaki o tō rātou ao.

Arā ētahi pākeke i mea mai he māmā ake te kōrero Māori i ngā wāhi he tāngata kōrero Māori atu anō kei tō taha, i ngā wāhi anō e awhi ana, e manaaki ana ērā atu kaikōrero Māori i a koe. Ki tā ngā tamariki, mēnā he tangata kōrero Māori kei te kāinga hei hoa kōrero Māori mō rātou, ka āwhina tērā i a rātou ki te kōrero Māori tahi me ō rātou hoa.

## He aha ngā momo tautoko e mātua hiahia ana ki te whakahoki mai i te reo Māori hei reo mataora tonu, hei reo kōrerorero noa o ia rā?

I tautohua e ngā pākeke ko te noho mai o ētahi tāngata hei hoa kōrero Māori me te ako haere tonu i te reo Māori, koirā ngā tino mea ka āwhina i a rātou kia kaha ake te kōrero Māori i te kāinga, me ō rātou hoa, i te hapori, i te mahi, i ngā mahi ako me ngā mahi tūao. Koinei anō ngā mea i kī rā ngā tamariki ka āwhina i a rātou kia kaha ake te kōrero Māori i te kāinga, me ō rātou hoa, i te kura, me ētahi atu wāhi e huihui ai, e noho ai rātou.

Ko taku māmā, [me taku] kaiako. Ko [rāua] aku tino tāngata e kaha hāpai ana i ahau i roto i aku mahi kia piki ake tōku reo. Ko taku tino hiahia kia rangatira rawa taku reo.

TŪTOHI 40 **Ngā mea āwhina i ngā pākeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori**

|  | Te whai hoa<br>kōrero Māori | Te ako i te reo<br>Māori | Te whakatakoto<br>whāinga<br>whaiaro mō te<br>whakamahi i te<br>reo Māori | Te<br>whakatairanga<br>me te kitea o<br>te reo Māori |
|--|-----------------------------|--------------------------|---|--|
| I te kāinga                                  | ✓                           | ✓                        | ✓   |  |
| Me ngā hoa                                   | ✓                           | ✓                        |   | ✓  |
| I ngā hapori                                 | ✓                           | ✓                        |   | ✓  |
| I te mahi / i ngā mahi ako / i ngā mahi tūao | ✓                           | ✓                        |   |  |

TŪTOHI 41 **Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori**

|             | Te whai hoa<br>kōrero Māori | Te ako i te reo<br>Māori | Te<br>whakatairanga<br>me te kitea o<br>te reo Māori | Te whakamahi<br>i te reo Māori<br>i ngā tuihuhi/<br>īmēra/pātuhi/<br>arapāho pori |
|-------------|-----------------------------|--------------------------|--|---|
| I te kāinga | ✓                           | ✓                        |  | ✓   |
| Me ngā hoa  | ✓                           | ✓                        |  |   |
| I wāhi kē   | ✓                           |                          |  |   |
| I te kura   | ✓                           | ✓                        | ✓  |   |

**Ngā nekeneke i te reo Māori i Tauranga Moana**

Ko tā te ariā Kore–Pō–Awatea (arā, ko te Zero–Passive–Active, ko ZePA tōna ingoa poto) he tautohu i ngā āhuatanga e puta ai he hua pai (he neke matau), he hua kino rānei (he neke mauī) ki te kaha rere o te reo Māori i ngā ngutu o te iwi. Ko tā ngā āhuatanga neke matau, he kawē i te hapori ki te **Awatea**, e hauora ake ai pea te reo Māori. Ko tā ngā āhuatanga neke mauī, he kawē whaka-te-**Kore** i te hapori, e hē kē atu ai te hauora o te reo. Kei te hapori kotahi pea ngā āhuatanga e rua – ngā āhuatanga whaka-te-matau, ngā āhuatanga whaka-te-mauī. Ko ētahi tauira o ēnei hanga, ko ngā waiaro, ko ngā whakatau, ko ngā whanonga, ko ngā mahi tērā e puta ai he pānga ki te kōrerotia o te reo Māori. E whakamahia ana e mātou te tauira ZePA i konei hei whakangangahu ake i te whakaahua e puta ake ana o te hauora o te reo Māori i Tauranga Moana. Kei raro nei ētahi o ngā kupu ake a ngā pākeke me ngā tamariki e whakaata ana i ētahi o ngā āhuatanga neke matau, neke mauī kei te hapori nei.

**Ngā nekeneke whaka-te-matau i Tauranga Moana**

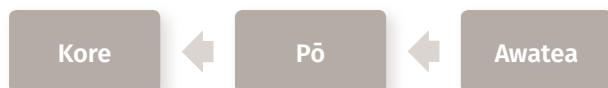


I roto i ngā kōrero a ngā pākeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te āwhina, kei te whakatītina rānei i a rātou kia kōrero Māori, i kitea ake ētahi āhuatanga whaka-te-matau kei te hapori nei. Hei tauira:

- Me āwhina ngā tāngata mōhio i ērā [kāore e mōhio ana].
- I whiwhi paraehe au kia kōrero Māori au.

- Kāre au i rongō i te reo Pākehā ki te akomanga.
- I listen to the main words that adults and teachers and friends use, then I say them.
- When the bros are using it, we all use it.
- Staff meetings—do little activities for using te reo Māori when meetings have finished to introduce staff to vocab and phrases so they can practice using Māori with each other.
- Singing Māori is something I do often.

### Ngā nekeneke whaka-te-mauī i Tauranga Moana



I ngā kōrero a ngā pākeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te whakauaua i tā rātou kōrero Māori, i kitea ētahi āhuetanga whaka-te-mauī kei te hapori nei. Hei tauira:

- Nā te kōrero Pākehā a ētahi atu ka kōrero hoki au i te reo Pākehā.
- People are pressuring you, they say hurry up man, quick. You're not going to get it right.
- I don't really like te reo Māori, it's hard to speak it, it's hard to stand up in front of people and you have to do that when you learn Māori.
- Ka whakarongo ki ngā waiata Pākehā, [ka] wareware te pipiri ki te reo rangatira.
- When stressed, angry, or frustrated [I turn to English].
- When I get early morning messages and my brain hasn't switched into the te reo Māori zone.
- When I'm around my Pākehā friends. Sometime [I] get shy to pronounce words correctly.
- Mēnā ka kōrero ia i roto i te reo, ka pīrangī ahau ki te whakautu i roto i te reo, otherwise ka pūkana mai ana kanohi.
- Kāre he tangata e rite ana ki taku mōhio ki te kōrero Māori mai.

Kei ngā āhuetanga neke mātau ētahi waiaro me ētahi mahi iti noa i whaihua te kuhu haere ki ngā kawenga o ia rā. Ko te nuinga o ngā āhuetanga neke mauī, he mea, he horopaki rānei e hē ai te noho a te tangata kōrero Māori, e noho wehe ai ia i ētahi atu tāngata kōrero Māori, e kore ai rānei e hanga māori noa iho te kōrero Māori.

He whakaatu tā tēnei wāhanga i te noho mai o ngā waiaro, ngā whakatau, ngā whanonga me ngā mahi hei āhuetanga whaka-te-matau e tautohu ana i ngā mea kei te hāpai i te reo Māori i Tauranga Moana, tae atu ki ngā āhuetanga whaka-te-mauī koia e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori. Mā te whakamahi i te tauira ZePA hei titiro ki ngā tini āhuetanga ka hua ake i te wāhanga e whai ake nei o te pūrongo, ka tohua pea he ara whakamua mō Tauranga Moana, e kaha ake ai, e pai ake ai te rere o te reo Māori i ngā koko maha o te hapori – i te kāinga, i te kura, i te mahi (mahī utu, mahī tūao), i ngā wāhi ako, otirā, i te hapori nui tonu.

## He kaupapa kōrero

### Te whenua

*Mai i Ngā Kurī a Whārei ki Te Waiorooro ko ngā manga ki Otāwhiwhi*

*Ko Hikurangi maunga ki te awa o Tuapiro, ki Katikati ko Te Rereatukāhia*

*Ahu atu rā ki Ōmokoroa, ki Whakamārama, ki Te Puna ko ngā maramara o Te Pirirākau*

*E whakawhiti atu rā ki te awa o Wairoa te nohanga o te taniwha, ki Peterehema ko Te Paki o Matariki*

*Hīkoi atu rā ki te kōngutuawa o Waikareao ki te kete kai o Tamarāwaho*

*E titiro kau atu rā ki te waoku ki Pūwhenua, ki Ōtānewainuku*



*Ki Poike ko Tūtara Wānanga e rere mai rā te awa o Waimapu,  
Hipa atu rā i te au o te ahikāroa ki Hairini  
E hono atu rā ki te ia o Kaitemako, o Waitao i te tāhuna o Ngā Pāpaka o Rangataua,  
Kau atu rā ki Te Matapihi ki te timu o te tai ki Waipū ko Raurukītahi  
E mānu atu rā ki te wahapū o Te Awanui ki ngā moutere o Rangiwaea o Matakana te whakaruruhau o te  
taiwhenua  
Topa atu rā ki runga o Mauao te whakairinga kōrero  
Ko Tauranga moana, ko Tauranga tangata  
Ko Ngāi Te Rangī, Ko Ngāti Ranginui, Ko Ngāti Pūkenga e tau rā.*

E karapotī ana a Tauranga tāone i te whanga o Te Awanui, ko Mauao e tūtei mai rā i tōna wahapū. Ko te rā, ko te moana, koia ngā tohu nui o Tauranga; koia hoki te tāone nui katoa o Te Moana a Toi. Ko ōna poutawhā, ko Ngā Kurī a Whārei—ngā toka kei te raki o Waihi, kia rere whakawaho, ko ngā moutere nei ko Tuhua, ko Mōtiti, ka rere whakautu ko te maunga o Ōtawa, koia te tohu ki te rāwhiti, ka whakawhiti atu ki te awa o Mangorewa, koia te tohu ki te tonga, ā, huri atu ki te uru, ko te paemaunga o Kaimai.

## Ngā iwi

Ko ngā mana whenua o Tauranga Moana, ko Ngāti Ranginui, ko Ngāi Te Rangī, ko Ngāti Pūkenga.

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, 17,103 ngā tāngata (15 ōrau o te taupori) i te tāone o Tauranga e hono ana ā-whakapapa ki tētahi/ētahi iwi Māori. O tēnei tokopae, e 3,162 nō Ngāi Te Rangī, e 3,075 nō Ngāti Ranginui. He iti ake te tokopae o tērā atu iwi mana whenua, a Ngāti Pūkenga, e 573 ōna tāngata kei konei e noho ana (Tatauranga Whānui 2013).<sup>64</sup>

Ko ētahi atu iwi āhua tokomaha tonu ōna tāngata i konei, ko Ngāpuhi (2,718), ko Te Arawa (e2,208), ko Ngāti Porou (1,653 tāngata), ko Ngāti Kahungunu (1,149), ko Ngāti Tūwharetoa (1,110).

## Te taupori

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, he tata ki te 115,000 tāngata e noho ana ki te tāone o Tauranga i te nuīnga o te wā. Ko ngāi Māori tētahi 17 ōrau o te taupori. Ko ngāi Pākehā tētahi 83 ōrau o te taupori.

E 21 ōrau o ngāi Māori kei te tāone o Tauranga, he kōrero Māori. E 4 ōrau o te taupori whānui o te tāone o Tauranga, he kōrero Māori. Kei te noho tuarua mai te reo Māori mō te reo kaha te kōrerotia i te tāone nei, i muri i te reo Pākehā.

Ko te āhua o te kōrero Māori i te tāone o Tauranga, kāore i tino rerekē ake i te āhua ki te motu nui tonu. I Aotearoa whānui, e 21 ōrau o te iwi Māori whānui, he kōrero Māori. Hāunga anō te reo Pākehā, ko te reo Māori te reo e kaha ana te kōrerotia – he tata ki te 4 ōrau o te taupori ā-motu, he kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013). Ko tētahi 15 ōrau o te taupori ā-motu, he Māori. Ko ngāi Pākehā tētahi 74 ōrau<sup>65</sup> (Tatauranga Whānui 2013).

## Te reo Māori i Tauranga Moana i ngā tau 1970

Ka whai tirohanga tātau, i te pūrongo rangahau reo Māori mō Tauranga Moana, mō Mt Maunganui, me tōna takiwā i ngā tau 1970 i whakahaerehia e Richard Benton me tōna rōpū, ki ngā take o mua o te reo Māori e pā ana ki te hapori o Tauranga Moana, o Mt Maunganui, me tōna takiwā i tērā wā. Ko ngā kōrero e whai ake i ahu mai i taua pūrongo.

---

64 I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia kotahi, neke atu rānei, ngā iwi Māori e kōwhiria.

65 I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia kotahi, neke atu rānei, ngā iwi o te ao e kōwhiria.

## Community report: The Māori language in Tauranga<sup>66</sup>

At the time of the surveys (1976) the largest iwi affiliation of those interviewed in Tauranga was Ngāi Te Rangī (around half). Affiliations to over 20 major iwi were noted.

### Use of the Māori language in the household

English was the main language used in nearly all the households visited. All 101 households with dependent children used English as their main or only language for everyday conversation. In households without children English was used most of the time and Māori was the main language in three.

Many parents were unable to teach their children Māori because of their own lack of knowledge, but even those who were fluent speakers were encountering difficulties in teaching their children. As one man said, “It is difficult to learn Māori because to learn it properly you have to live in a Māori environment.”

Many people mentioned the influence of television as being a barrier to their children learning Māori. Consequently, there was a great deal of support for the teaching of Māori in schools. Opinions varied as to how this should be implemented, with some people saying it should be compulsory for all New Zealanders to learn Māori. ... [One person] said that Māori in schools would be good for building confidence, in both children and parents, that schools have something to offer and are just as much for Māori families as for other people.

The majority of people wanted their children to learn and many also wanted to learn or relearn the language themselves.

It seemed ... that the majority of people we spoke to, felt that the Māori language was an essential part of their existence, identity and whole way of life. Several people expressed the feeling that knowledge of Māori was necessary to participate fully and feel at home in hui, tangi and other occasions, and to be accepted by elders.

There was certainly a very strong feeling amongst the parents and kaumatua that we spoke to that the Māori language was worth holding onto and much support was given for the idea of young people learning Māori in schools.

Māori language acquisition and use in homes and schools were key concerns for the community in the 1970s and, as the 2015 survey shows, they remain so today.

## He kōrero nō Tauranga Moana

Ko tēnei tirohanga whānui ki te reo Māori i Tauranga Moana te whakakaonga mai o ngā kōrero matua i hua ake ngā uiuinga i ētahi pou reo. Ko ēnei pou reo, he kaumātua, he kairangahau, he kaihautū i ngā iwi, i ngā hapori, he mātanga reo, he tumuaki. Koia nei ētahi o rātou: ko Ngareta Timutimu (Ngāi Te Rangī, Ngāti Ranginui), ko Hauata Palmer (Ngāi Te Rangī), ko Tui Rolleston (Ngāi Te Rangī, Ngāti Ranginui, Ngāti Whakaue), ko Vianney Douglas, ko Maia Wharekura, ko Tawharangi Nuku (Ngāti Ranginui) ko Marama Furlong (Ngāi Te Rangī, Ngāti Ranginui).<sup>67</sup> Kei raro nei ētahi o ngā whakaaro, o ngā moemoeā i puta ake i te rōpū nei mō te reo Māori i roto o Tauranga Moana.

Kua roa ngā iwi o Tauranga Moana e tū kaha ana, e pakanga ana ki ngā mahi tērā e riro ai ō mātou whenua, ā mātou tikanga me tō mātou reo. E kitea ana ngā tohu o ērā ākinga, me te awe nui o te reo Pākehā, inā te iti o te kitea o te reo Māori i ngā wāhi matua o te tāone o Tauranga. Engari kua toipoto anō te tū a Ngāti Ranginui, Ngāi Te Rangī me Ngāti Pukenga, kua mahi tahi ki te whakatakoto me te whakatinana rautaki reo Māori, huri noa i te rohe.

---

<sup>66</sup> Martin, P. (1986). *The Māori language in Tauranga City, Mount Maunganui and district*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 104). Wellington: New Zealand Council for Educational Research. Kupu tāpiri: i waiho kua mau tonu te āhua tūturu o ngā kōrero i tangohia i ngā pūrongo ake, kāore i rawekehia kia ū ki ngā tikanga tuhi o nāianei.

<sup>67</sup> Kāore te katoa o ngā pou reo i hiahia kia whakaingoaia rātou.

Ko te wāhi nui ki ngā marae i roto i ngā mahi whakapūmau i te reo tētahi kōrero i ara ake i ngā uiuinga maha. Ki ētahi pou reo, he haere tahi te reo Māori, te tikanga Māori me te hui Māori – e kore e taea te wewete tētahi i tētahi. Ki tā tētahi, “Ahakoa te kaupapa o te hui ka tīmata – karakia, mihimihi i roto i te reo. Mutu ai i roto i te reo.” Ko ētahi tū hui, tū wāhi, ko ngā wānanga, ngā “hui mō ngā kuia me ngā koroua”, te Hāhi Rātana, ngā Kura Reo, ngā mahi kapa haka, tae atu ki ngā kura rumaki reo Māori me ngā kura kōrero Pākehā. I mea mai ngā pou reo e whai ana rātou kia kōrero Māori rātou i ngā wā katoa e taea ana, kia rongu māriri ai te iwi i tā rātou rauhi i te reo. Anei te kōrero a tētahi, “Kia mōhio mai te tangata e ngākau nui ana ahau ki te reo.” Ki tā tētahi pou reo, ina tūtakitaki ngā tāngata i ako ngātahi i te reo, kua kōrero Māori tonu rātou, inā tana kōrero, “Kei waenga i ngā tāngata i haere ki waho ki te ako i te reo; ka hoki mai ka tūtaki tētahi i tētahi. E mōhio ana tērā ki te kōrero, ka kōrerorero i te reo.”

### **Ngā āhuatanga matua kei te kōkiri i ngā kaupapa reo Māori i Tauranga Moana**

I kite wheako ētahi o ngā pou reo i te tātāmi a ngā kaupapa-here me ngā ritenga a ngā kura Pākehā i te reo Māori. I kōrero ētahi mō te āhua o tō rātou tipu ake i te reo Māori, ka haere ki te kura me te tino iti o tō rātou mōhio ki te reo Pākehā, ā, i reira ka whiua, he kōrero Māori nō rātou. I kōrero ētahi atu mō ngā āhuatanga i pā ki ō rātou mātua.

Ko te reo anake te reo i ahau e tamariki ana ... I te tino ora te reo i aua wā. Taku haerenga ki te kura, ko te reo Pākehā e mōhioia ana e ahau ko te yes, no.

Nā aua kaupapa, kua kore ētahi mātua e kōrero Māori ki ā rātou tamariki, mokopuna, kia kore ai rātou e patua i te kura mō te kōrero Māori te take.

I ako iti noa nei, kua koe e kōrero ki ngā kuia me ngā koroua. Ka mea ō taringa – whakahihī. I pātai atu ki taku Pāpā [grandad], he aha kāore a ia i kōrero Māori ki a mātou. I kite ia i āna tamāhine e patua ana i te kura, [ka ki mai] “Me tupu koutou i roto i te reo Pākehā”.

Ki tā ētahi pou reo, ahakoa kei te pakari haere ngā ara rapu mātauranga Māori, arā tonu te tokomaha o ngā pākeke kei te āta tuku i ā rātou tamariki ki ngā kura kōrero Pākehā. I kōrero anō ngā pou reo mō te matemate haere o te hunga kaumātua ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō, me te ngau kino o tēnei tūāhua ki ngā marae o te rohe, tae atu ki te mita me ngā reo ā-iwi.

### **He rautaki, he kaupapa hoki i whakakaha ake i te rere o te reo Māori i te rohe**

Ka matapakia e ngā pou reo ngā mahere rautaki ā-iwi, ā-hapū hei whakaora ake i te reo Māori puta noa i te rohe, me te huhua noa o ngā kaupapa kua kawea, e kawea ana rānei i Tauranga Moana. I te paparanga o te mana arataki, e taunahatia ana he pūtea nui tonu hei whakakaha ake i te ako me te kōrero o te reo Māori i waenganui i ngā wehenga taipakeke katoa, ki ngā wāhi katoa. E hāpai ana anō hoki ngā rautaki mana arataki i te wāhi nui ki te rapu mātauranga me te ako i te reo i te wā e tamariki tonu ana.

Ko te reo Māori te reo o te kura. Ngā mahi a ngā iwi Ngāti Ranginui me Ngāi Te Rangī. Mā te reo, Kura Reo.

Ko ētahi o ngā rautaki ā-iwi, pērā i ā Ngāti Ranginui, Ngāi Te Rangī me Ngāti Pūkenga, ko ngā Kaupapa Reo i te Hapori (CBLI). E whai ana ēnei kaupapa kia wātea ake ngā ara rapu mātauranga Māori, mā te whakatū hōtaka reo Māori atu anō, me te “hanga ara tiatia” mā ngā tamariki (me ngā pākeke) i ia kaupae o te kura, me te whakarite akoranga mā te hunga pakeke. Ka uru mai ki tēnei ritenga ngā Kōhanga Reo, ngā Kura Kaupapa Māori (tae atu ki ngā Wharekura), ngā akoranga reo Māori i ngā kura tuarua, me ngā ara ako mō te pakeke pērā i ngā whare wānanga me ngā wānanga i ngā marae, kia ākona ai te reo Māori, ngā whakapapa, ngā kōrero tuku iho me ngā waiata.

E kī ana ana ngā pou reo me mātua mahi tahi ngā whakatipuranga – kaumātua/kuia mai, tamariki/rangatahi mai – e tutuki ai ngā mahi whakahauora i te reo Māori ki roto o Tauranga Moana.

Whāngaia ki ngā whakatipuranga.

Nā runga i tēnei whakaaro, e whakatinana haere ana ētahi marae i ngā mahere whakapakari piki tūranga – he tīpako i ōna anō rangatahi e tika ana kia whakaakona ki te whaikōrero, ki te karanga.

Kei te puta mai ētahi taiohi tino matatau e whakaitia ana e ētahi nā runga i te whakaaro e tū wahakahīhi ana. Kāore. Tūkua rātou kia tū mai.

Ko ētahi o ngā tino pākeke o ētahi o ēnei marae kua mate. Kua haere mai he whakatipuranga anō kia whakīki i te pae, aua tūranga.

Kia nui ake ngā tāngata e mōhio ana kia kōrero i te reo, e whakakī ana i ngā tūranga ki te marae.

E ai ki ngā pou reo arā ētahi iwi, ētahi hapū kua toro atu ki ētahi taiohi kei te kura tonu, me te tonu kia tautoko mai aua rangatahi i ā rātou hōtaka rangahau.

## He moemoeā

Ka horahia anō hoki e ngā pou reo o rātou moemoeā mō te reo Māori ki Tauranga hei ngā rā e takoto ake nei. Ko tētahi tūmanako, kia maimoatia te reo e ngā whakaturanga o muri, kia kōrero whānuitia i te hapori:

Kia rere te reo Māori o āku tamariki.

Ka aroha ngā tamariki i te reo. Ka mōhio rātou he taonga.

Tuku tonu i ngā tamariki ki te ako, kia nui ake, kia kaua e heke.

Ki tā rātou, me whakarite piki tūranga mō ngā kawenga o te marae, arā, me āta poipoi, me ārahi mārire te rangatahi:

Me whakakī i ngā whāwhārua o te pae.

Kua kitea ētahi o ā tātou tama. Kua wātea ki te haere mai ki tō mātou taha i runga i te pae. A te wā ka hoatu te rākau ki ā rātou. Ko te mana o tō tātou nei marae hei piki ake ki runga.

Kaua e poka noa i te tamaiti ki te haere ki te pae, ki muri i te tuatahi. Ko te manaaki tangata te mea nui o te marae. Me ako i ērā tikanga i te tuatahi. Ki muri i te tuatahi.

## Te whakatūturu i te reo Māori

E kite ana ngā hapū me ngā iwi i te wāhi ki ngā mahi pārekareka pērā i te hākinakina, i te kapa haka hei whakatū anō i te kōrero Māori hei whanonga māori. I puta ake he kōrero mō te reo irirangi Māori o te rohe, Te Reo Irirangi o Tauranga Moana, me tāna āta whakatairanga i te reo Māori, taiāwhio noa i Tauranga Moana, ahakoa te whakahē mai a ētahi o te hapori Pākehā.

Ki tā tētahi pou reo, me mātua ako anō ngā manene me ngāi tauwi katoa atu i te reo, me mahi hoki kia mātua rangona, kia mātua kitea te reo i te hapori:

Ka tae ētahi atu i whenua kē ki Aotearoa, ka ako i te reo Māori.

Ka haere tonu te Pākehā ki te ako.

Ka ākona te reo Māori i ngā kura katoa.

Arā ētahi pou reo e whakapono ana kei te tupu te reo i ngā kokonga katoa o te hapori.

Kua kaha tātou ki te kōrero Māori i ngā wāhi katoa.

Ko ngā kupu Māori e rangona i te hapori whānui, kia waia haere te hapori ki te kite i te reo Māori.

Ka kite koe i ngā kupu Māori i te hapori.

E mea ana anō hoki ngā pou reo me āta whakanui te reo Māori ka tika:

Whakanuia ake te reo Māori.

E popore ana tētahi “kia haere au ki waho, ka rongu au i te tangata e kōrero Māori ana kāore au e mōhio ana ki a ia.”

Ko ētahi atu o ō rātou wawata mō ngā rā kei tua, kia whakapakaritia ake te reo Māori ki ngā kokoru katoa o Tauranga Moana, kia kitea, kia rangona te reo Māori e rere māori noa ana i roto i ngā mahi katoa i Tauranga Moana:

Kia noho Māori ngā Māori o konei.

Ko te reo Māori te reo o Tauranga Moana.

### He meka

- Ko Tauranga tētahi o ngā hāpori i whai wāhi ki te rangahautanga o ngā 1970. I taua wā, ko te reo Pākehā te reo kōrero matua i te tino nuinga o ngā kāinga i toroa.
- I te tau 2015, mai i te hakahaka ki te tiketike ngā taumata matatau reo Māori o ngā pākeke i uiuia i Tauranga mō Te Ahu o te Reo. Ko te nuinga o ngā tamariki i uiuia, e matatau ana ki te reo Māori.
- Ko te reo Māori te reo matua o te kāinga mō tētahi haurima o ngā pākeke, mō tētahi hātoru anō hoki o ngā tamariki.
- Mō te wāhi ki ngā pākeke, he iti ake i te kotahi o roto i ia tekau tāngata, e pai ana ki a rātou te rahi o tā rātou kōrero Māori. Kei te takiwā o te haurua o ngā tamariki e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e makere ana i ō rātou ngutu.
- Kei te kōrerotia, kei te whāngaia te reo e tētahi whakatupuranga ki tētahi i Tauranga.
- He paku nui ake te ōrau o te taupori Māori o Tauranga (17 ōrau), tēnā i te ōrau o te taupori Māori o te motu whānui (15 ōrau). He nui ake hoki te ōrau o ngāi Pākehā kei Tauranga (83 ōrau) tēnā o te ōrau kei te motu whānui (74 ōrau). He whakauaua kē atu pea tēnei i te oke kia whanonga māori anō te kōrero Māori i tēnei rohe.
- He pānga tō te ngaronga atu o te hunga kaumātua i tipu ake me te reo ki te mita o te reo i Tauranga.
- Kua kite iho ngā iwi me mātua whakarite piki tūranga mō ngā kaikōrero me ngā kaikaranga, ā, kua tīmatahia ēnei mahi i ngā marae maha.
- E whakaetia ana he wāhi nui kei te reo irirangi ā-iwi, Te Irirangi o Tauranga Moana, i roto i ngā mahi whakahauora i te reo.
- Kua whakatakotoria, ā, e whakatinanatia ana e ngā hapū me ngā iwi ētahi kaupapa whakaora reo ki te hāpori.

# 13.

## He pūrongo poto mō Rūātoki

### He mihi

E taku reo, tata tonu koe ka whakamoea. Ka pātōtō mai koe i te tatau o ōku whakaaro, ka titi te wero “mō te ahu o tōku reo”. Kātahi nei te whakaoho wairua, kātahi nei te whakaoho hinengaro.

E te whārua i whai whakaaro mai, i tautoko mai i tēnei rangahau mō tō tātau reo, e kore e mutu ngā mihi. Ko te rangahau nei me tuku hei tohu aroha ki a rātau nā rātau nei te taonga i waiho mai.

## He kupu arataki

### Te āhua o te rangahau

I tūpono noa atu a Te Ahu o te Reo e whitiwhiti kōrero ana ngā hapū o Rūātoki mō te reo Māori. Nō reira i āwhina, i hāpai hoki tēnei rangahau i wētahi o ngā kōrero a ngā hapū me ngā whānau mō te hiranga me te mana o te reo. Ahakoa e tino mārama ana te whārua o Rūātoki ki ngā take e pā ana ki te reo i roto i te whārua, he hira ngā kōrero o te rangahau i puta i ngā pātai ki te tangata kia whakaarohia ngā take e pā ana ki te reo o Tūhoe, arā: He pēhea wō whakaaro mō te reo? He aha wāu mahi hāpai i te reo? He aha ngā mahi e oti ana i a koe mō te oranga tonutanga o te reo? I te mea he hua ka puta i Te Ahu o Te Reo ki te whārua o Rūātoki, i tautokona e Te Komiti o Runa tēnei rangahau me tā rātau whakahau anō i ngā whānau, ngā hapū me ngā rōpū kia whakauru mai.

### Ngā kairangahau

I tohua ko Titoki Black, te kairangahau matua me ana kairangahau ā-hapori a Irene Huka Williams me Te Whetu McCorkindale, nā tō rātau pūmau me tō rātau mōhio ki te whārua ki ngā hapū, me te iwi hoki.

### Te kōwhiri i te hunga kōrerorero

He maha ngā hui, ngā whiriwhiri kōrero me ngā pānui i āwhina kia mōhio ai te whārua ki tēnei kaupapa rangahau. I roto i ēnei whiriwhiri kōrero i puta te tonono kia ōrite te whai wāhi mai o ngā hapū o te whārua ki tēnei kaupapa.

I roto i ngā whiriwhiringa i ngā kaiwhakautu i whakaaroarohia e mātau ēnei e whai ake.

- Ngā kāinga e rua, e toru ngā reanga e noho tahi ana.
- Mēnā kotahi te matua i kōrero Māori, kai te Kura Auraki rānei ngā tamariki e kura ana.

I te tīmatanga e 80 ngā pākeke me ngā tamariki 20 i whakaae ki te whakauru mai, engari i aha rā ka heke te tatau ki te 53 ngā pākeke me te 26 ngā tamariki.

### Te wheako rangahau

Ahakoa ngā pūkenga rangahau o te rōpū, he nui ngā akoranga ki a mātau mai i tēnei kaupapa. He mea nui ki a mātau te hāngai me te tuwhera o ngā whakautu.

Tere tonu te mōhio ahakoa i tuhia ngā pātai ki te reo Māori, i wētahi wā ka mate ki te whakatakoto i ngā pātai ki te reo ake o Tūhoe, otirā mō rātau te hunga neke atu i te 50 tau te pakeke. I whakahaere katoahia ngā uiui ki wō rātau kāinga, ā, ko ngā uiui i ngā pou reo i tū ki wō rātau wāhi mahi, kāinga hoki. He maha tonu rātau he whai mahi nō reira ka huria ngā wā me ngā rā, ā, ka maninohea i te whiriwhiri whakaritenga hou i wētahi wā engari i te otinga o ngā uiui, peipei ana kē!

He pai, he whai hua ngā whakahokinga kōrero mai a te hunga i uiuitia, ā, he tohu tēnei kai runga anō i a rātau ki te poipoi haere i te reo Māori mō wā rātau tamariki, mokopuna hoki.

Ka ū tonu ki te whatumanawa te whakarongo ki wā rātau kōrero. He nui hoki ngā kōrero a te hunga pakeke ake mō te wā i a rātau i te Kura, he ao patu wairua, ā, whakamā tonu atu rātau ki tō rātau ao Māori. Nā tēnei kāre i ākona, i kipakipa hoki i wā rātau tamariki ki te kōrero Māori. Engari, mārama te kitea o tō rātau pūmau kia tipu ake wā rātau mokopuna ki roto i te reo o Tūhoe me ngā tikanga a Tūhoe.

Ki te puna o te reo o Rūātoki, ngā kaikōrero, te Komiti o Runa, wō kaimahi me Te Uru Taumatua tēnei te mihi mō wā koutou tautoko mai i te kaupapa nei, ā, i a mātau ngā kairangahau.

**Titoki Black**

**Irene Huka Williams**

**Te Whetu McCorkindale**

## He tino kōrero

Ko ngā kōrero i raro nei he whakarāpopototanga o ngā kitenga i puta i ngā uiui i ngā whānau o te whārua o Rūātoki.

### Ko wai mā kai te kōrero Māori, ki a wai?

Ko ngā pākeke e 53 me ngā tamariki 26 i uiuitia i Rūātoki, kai roto katoa rātau i ngā kaupapa reo Māori, inā he kōrero Māori nō rātau, he tautoko rānei i te hunga kōrero Māori. Tekau tau ki te 65 tau neke atu te awhe taipakeke o te hunga nei.

I roto i wō rātau whānau, kōrero Māori ai ngā pākeke ki ngā reanga katoa. He kaha ake te kōrero Māori a ngā tamariki ki wō rātau kuia, koroua, mātua, tuākana, tēina me ngā pāpara, kōkara hoki. Tata ki te hāwhe o ngā pākeke o Rūātoki i kōrero Māori i ngā wā katoa ki wō rātau hoa kōrero Māori; ā, he kōrero Māori ngā tamariki i wētahi wā ki wō rātau hoa.

I te marae ko ngā kōrerorero i waenga i ngā reanga kai roto i te reo Māori i te nuinga o te wā. Kua kite ngā mea pākeke kua kaha ake te kōrero Pākehā i waenga i ngā pākeke me ngā tamariki, tae atu hoki ki ngā kōrerorero i waenga i ngā tamariki.

### E kōrerotia ana te reo Māori i hea?

Ko te nuinga o ngā pākeke me ngā tamariki i noho i ngā kāinga e kōrerohia ana te reo Māori me te reo Pākehā. Whā tekau mā rua ngā pākeke me ngā tamariki 16 i kī ko te reo Māori tō rātau reo matua i te kāinga. Rua tekau mā waru ngā pākeke me ngā tamariki 11 i hono atu ki tētahi atu kāinga, ā, o ēnei 15 ngā pākeke, e rima ngā tamariki i kī ko te reo Māori te reo matua i te kāinga. Ko te nuinga o rātau ko te reo Māori te reo matua i te kāinga i kī kai reira anō te reo Pākehā i wō rātau kāinga. E kōrerohia ana te reo Māori ki ngā wāhi maha o te whārua, i te nuinga o te wā ko te marae, te Kura Kaupapa, te Kōhanga Reo, Puna Reo rānei.

### He pēhea te kaha, te rahi o te kōrero?

He kaha ēnei pākeke, tamariki hoki ki te kōrero, te tuhi, te pānui me te mārara ki te reo Māori.

#### TŪTOHI 42 Te kaha o ngā pākeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārara ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 29                             | 27   | 34                                | 34    |
| He pai   | 12                             | 13   | 11                                | 10    |
| He āhua pai  | 4                              | 7    | 6                                 | 5     |
| Kāore i tino pai   | 5                              | 2    | 1                                 | 1     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiāngā rānei | 1                              | 2    | 0                                 | 1     |
| Kāore he whakautu  | 2                              | 2    | 1                                 | 2     |



TŪTOHI 43 **Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori**

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārāma ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 7                              | 11   | 10                                | 11    |
| He pai   | 9                              | 8    | 10                                | 7     |
| He āhua pai  | 5                              | 5    | 1                                 | 3     |
| Kāore i tino pai   | 2                              | 1    | 2                                 | 3     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei | 1                              | 1    | 1                                 | 0     |
| Kāore he whakautu  | 2                              | -    | 2                                 | 2     |

Rua tekau mā rima ngā pākeke me ngā tamariki 16 i kī he tino kaha rātau ki te whakamahi i te reo Māori i roto i wā rātau mahi o ia rā. Rua tekau mā whā ngā pākeke, ā, e ono ngā tamariki kāre i te tino kōrero Māori ki tērā e hiahiatia ana e rātau. E toru ngā pākeke me ngā tamariki e whā kāre i te tino mōhio.

**He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?**

I pātai mātau ki ngā pākeke me ngā tamariki he aha ngā mea e kōrerohia ana e rātau i roto i te reo Māori ki tō rātau whānau, ā, he aha ngā mea e kōrerohia ana i roto i te reo i te marae me te Kura. I kī ngā pākeke, i te taha o te whānau ka kōrerohia ngā tūmomo āhuatanga katoa. He pērā anō te kōrero a ngā tamariki, me te aha ka kōrero anō mō te Kura me ngā akoranga, ngā mahi o te rā rānei.

I te marae, ko te karanga, whaikōrero, karakia, ā, me ngā wāhanga ōkawa o te hui kai roto katoa, te nuinga rānei, i te reo Māori. Engari, ko ngā kōrerorero i te wā mahi kai ka haere ko te reo Māori me te reo Pākehā. I te Kura he kaha ake te kōrerohia o te reo Māori i roto i te akomanga i te papa tākaro.

**He aha ngā take e kōerotia ai te reo Māori, kāore rānei e kōerotia, i tēnā horopaki, i tēnā horopaki?**

I pātai mātau ki ngā pākeke mō te kōrero Māori i roto i wā rātau mahi, akoranga, mahi tūao, ngā mahi rānei i roto i te whārua. I kī mai rātau he māmā ake wētahi āhuatanga i wētahi anō. Hei tauira, he māmā ake i ngā āhuatanga Māori (arā, i ngā wāhi Māori, ngā huihuinga Māori, te kōrero mō ngā kaupapa Māori rānei), i ngā wā rānei kai te kōrero Māori te katoa. I uaua ki wētahi pākeke te kōrero Māori mēnā he tapepe te reo o te tangata, kāre rānei he hoa kōrero Māori.

I pātai mātau ki ngā pākeke me ngā tamariki mō ngā wā e pai ana, e māmā ana ki a rātau te kōrero Māori. Ko ngā tino pūtake e kōrero Māori ana ngā pākeke ko tō rātau Tūhoetanga te take, me te aha he pai ki a rātau te whitiwhiti kōrero i roto i te reo Māori. Ko ngā āhuatanga e māmā ai ki a rātau te kōrero Māori he whiwhi hoa kōrero i tipu ake i roto i te reo, te whai wāhi ki ngā āhuatanga Māori, he ōrite rānei te matatau o wō rātau hoa kōrero ki a rātau anō.

Ko ngā tino pūtake e kōrero Māori ana ngā tamariki he mea nui ki a rātau tō rātau Tūhoetanga, ko te reo Māori rānei tō rātau reo tuatahi. Ko ngā tino āhuatanga i māmā ai ki a rātau te kōrero i te reo ko ngā wāhi kaupapa Māori, he whiwhi hoa kōrero Māori, he kōrero Māori nō wō rātau hoa, hoa akomanga rānei, me te mōhio hoki he mārāma wō rātau hoa ki te kōrero Māori.

## He aha ngā momo tautoko e mātua hiahiatia ana ki te whakahoki mai i te reo Māori hei reo mataora tonu, hei reo kōrerorero noa o ia rā?

I kī ngā pākeke i Rūātoki ko te whiwhi hoa kōrero Māori, te paihere i a rātau anō ki te kōrero/ako i te reo Māori ngā mea nui hai āwhina i a rātau kia nui ake te kōrerohia o te reo i wō rātau kāinga, ki wō rātau hoa, i te whārua, i te mahi, i ngā mahi akoranga me ngā mahi tūao. I kī ngā tamariki ko te whiwhi hoa kōrero Māori te mea nui hai āwhina i a rātau ki te kōrero Māori i te kāinga, ki wō rātau hoa, i te kura me wētahi atu wāhi.

### TŪTOHI 44 Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātau kōrero Māori

|  | Te whai hoa kōrero Māori | Te whakatakoto whāinga whaiaro mō te whakamahi i te reo Māori | Te ako i te reo Māori: te whai rauemi reo Māori | Te whakatairanga me te kitea o te reo Māori |
|--|--------------------------|---|---|---|
| I te kāinga                                  | √                        | √   | √   |   |
| Me ngā hoa                                   | √                        | √   | √   |   |
| I ngā hapori                                 | √                        | √   | √   | √   |
| I te mahi / i ngā mahi ako / i ngā mahi tūao | √                        | √   | √   | √   |

### TŪTOHI 45 Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātau kōrero Māori

|             | Te whai hoa kōrero Māori | Te ako i te reo Māori: te whai rauemi reo Māori |
|-------------|--------------------------|---|
| I te kāinga | √                        | √   |
| Me ngā hoa  | √                        | √   |
| I te kura   | √                        | √   |
| I wāhi kē   | √                        |   |

## Ngā nekeneke i te reo Māori i Rūātoki

Ko tā te ariā Kore–Pō–Awatea (arā, ko te Zero–Passive–Active, ko ZePA tōna ingoa poto) he tautohu i ngā āhuatanga e puta ai he hua pai (he neke matau), he hua kino rānei (he neke mauī) ki te kaha rere o te reo Māori i ngā ngutu o te iwi. Ko tā ngā āhuatanga neke matau, he kawē i te hapori ki te **Awatea**, e hauora ake ai pea te reo Māori. Ko tā ngā āhuatanga neke mauī, he kawē whaka-te-**Kore** i te hapori, e hē kē atu ai te hauora o te reo. Kei te hapori kotahi pea ngā āhuatanga e rua – ngā āhuatanga whaka-te-matau, ngā āhuatanga whaka-te-mauī. Ko ētahi tauira o ēnei hanga, ko ngā waiaro, ko ngā whakatau, ko ngā whanonga, ko ngā mahi tērā e puta ai he pānga ki te kōrerotia o te reo Māori. E whakamahia ana e mātou te tauira ZePA i konei hei whakangangahu ake i te whakaahua e puta ake ana o te hauora o te reo Māori i Rūātoki. Kei raro nei ētahi o ngā kupu ake a ngā pākeke me ngā tamariki e whakaata ana i ētahi o ngā āhuatanga neke matau, neke mauī kei te whārua nei.

### Ngā nekeneke whaka-te-matau i Rūātoki



I roto i ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te āwhina, kei te whakatītina rānei i a rātou kia kōrero Māori, i kitea ake ētahi āhuetanga whaka-te-matau kei te hapori nei. Hai tauira:

- Ko te pono ki taku Rūātokitanga, ki taku Tūhoetanga, taku Ao Tūhoe.
- Koina tō mātau reo tūturu.
- Ngā huihuinga a Tūhoe, Taraipara, marae.
- The support of my koroua, kuia.
- Ko te reo tonu te reo kawē i ngā tikanga.
- Ko ngā mokopuna me ngā tamariki.
- Ko te tiaki i te mauri o te reo kōrero ki Rūātoki.
- Learning environments.
- Te reo māmā.

### Ngā nekeneke whaka-te-mauī i Rūātoki



I ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te whakauaua i tā rātou kōrero Māori, i kitea ētahi āhuetanga whaka-te-mauī kei te whārua nei. Hai tauira:

- Ētahi wā kua riro ngā whakaaro ki ngā kaupapa o te ao hurihuri.
- Ko aku hoa nō waho he tapepe te reo, kai te ako tonu.
- Pēnā he “tauhou”/Pākehā, he kore mōhio ki tō tāua reo.
- Self-consciousness.
- Kare he reo wō wētahi.
- Pēnā kai te tāone, kai waho mātau i te whārua.
- Te hunga ako mai i te pukapuka.
- Not confident.
- Kia mārāma te kaiwhakarongo.
- He whakahīhī.
- Limited vocabulary.

He ōrite ngā āhuetanga neke matau i Rūātoki ki te tirohanga whānui mai i ngā uiui a Te Ahu i ngā pākeke me ngā tamariki o Rūātoki, e ahū mai ana te ngākau hihiri, ngā whakaaro me ngā whanonga i te ū ki te mana tangata me te mana whenua o te whārua. E whakaata ana ngā āhuetanga neke mauī i ngā take whai pānga pea nō waho mai o te whārua, ā, ka rerekē, ka huria rānei te āhua o te kōrero ka kōrero ana ki te hunga “tauhou”, ka haere ki te tāone rānei. Ko wētahi atu āhuetanga i puta e pā ana ki te kore angitū me te whakamā o te tangata, ko te whakaaro pea kai te tapepe tō rātau reo.

He whakaatu tā tēnei wāhanga i te noho mai o ngā waiaro, ngā whakatau, ngā whanonga me ngā mahi hei āhuetanga whaka-te-matau e tautohu ana i ngā mea kei te hāpai i te reo Māori i Rūātoki, tae atu ki ngā āhuetanga whaka-te-mauī koia e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori. Mā te whakamahi i te tauira ZePA hei titiro ki ngā tini āhuetanga ka hua ake i te wāhanga e whai ake nei o te pūrongo, ka tohua pea he ara whakamua mō Rūātoki, e kaha ake ai, e pai ake ai te rere o te reo Māori i ngā koko maha o te whārua – i te kāinga, i te Kura, i te mahi (mahi utu, mahi tūao), i ngā wāhi ako, otirā, i te whārua nui tonu.

## He kaupapa kōrero

### Te whenua

*Ko Tūhoe te ahikāroa o Te Urewera, te mana tangata, te mana whenua.*

*He whārua a Rūātoki kai te taha whakararo o te awa o Ōhinemataroa.*

*Ahako ko te whārua a Rūātoki, ka whiti rā anō te mana o ōna hapū ki Tāneatua, Ōpouriao,*

*Ōwhakatoro ki roto rā anō o Te Houhi i roto o Te Urewera.*

Ko Rūātoki te tomokanga ki te taha whakararo o Ōhinemataroa ki Te Urewera. Tekau mā tahi ngā marae o te whārua, e waru ōna hapū. E rua ngā Kura, ko te Wharekura o Rūātoki me te Kura Reorua o Tāwera. E rima ngā Kōhanga Reo me tētahi Kura Kōhungahunga e tātata mai ana.

### Ngā iwi

Ko Tūhoe te iwi.

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, 12,204 ngā tāngata (37 ōrau o te taupori) o te taiwhenua whānui o Whakatāne<sup>68</sup> i kī rātau he pānga wō rātau ki tētahi iwi kotahi i te iti rawa. O ēnei, e 5,151 he Tūhoe, 3,756 nō Ngāti Awa, ā, 1,269 nō Ngāti Porou. Ko wētahi atu iwi nui i te rohe nei ko Ngāpuhi (1,131), Whakatōhea (1,050), Ngāti Tuwharetoa (1,029), me Te Whānau-ā-Apanui (954) (Tatauranga Whānui 2013).<sup>69</sup>

### Te taupori

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, 33,000 te tokomaha o ngā tāngata e noho ana i te taiwhenua o Whakatāne. Whā tekau ōrau o te taupori o Whakatāne he Māori. Ono tekau ōrau o te taupori he uri Pākehā.

Toru tekau mā whitu ōrau o ngā Māori o te taiwhenua o Whakatāne he kōrero Māori. Tata ki te 15 ōrau o te taupori katoa i te taiwhenua Māori he kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013).

Ki te taha o ngā tatauranga ā-motu, 15 ōrau te nui o te taupori i Aotearoa, ā, 74 ōrau he Pākehā (Tatauranga Whānui 2013). Mō Aotearoa whānui, 21 ōrau o te Māori he kōrero Māori. Ko te reo Māori te reo tuarua i tua atu i te reo Pākehā, ā, e tata ana tēnei ki te 4 ōrau o te taupori whānui (Tatauranga Whānui 2013).

### Te reo Māori i Rūātoki i ngā tau 1970

Ka whai tirohanga tātau, i te pūrongo rangahau reo Māori mō Rūātoki i ngā tau 1970 i whakahaerehia e Richard Benton me tōna rōpū, ki ngā take o mua o te reo Māori e pā ana ki te whārua o Rūātoki i tērā wā. Ko ngā kōrero e whai ake i ahu mai i taua pūrongo.

#### Community report: The Māori language in Rūātoki<sup>70</sup>

At the time they were interviewed, people mentioned five major iwi to which they or members of their households belonged. Most of those interviewed (86 per cent) affiliated to Ngāi Tūhoe.

---

68 Ngā tatauranga i whakamahia i te Kaupapa Kōrero mō te taiwhenua whānui o Whakatāne, ehara mō Rūātoki ake.

69 I te Tatauranga Whānui, neke atu i te kotahi te iwi ka taea te tohu.

70 Smith, L. (1982). *The Māori language in Rūātoki*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 16). Wellington: New Zealand Council for Educational Research. Note that excerpts are as per the original reports and current orthographic conventions have not been applied.

## Use of the Māori language in the household

Māori was the main language used in most of the 29 households visited. Twenty-seven of the households had dependent children, and Māori was entirely or mostly used in 24 of them. Two households used Māori and English for an equal amount of time, while in the remaining households with children only English was used.

In the two households without children, Māori was spoken all the time in one, while members of the other household used Māori when speaking with Māori visitors.

The report on Rūātoki painted a glowing picture of the state of te reo in Rūātoki in the 1970s.

Māori was the main language used in most of the ... households visited.

Māori was also the main language spoken outside the home. It was used for all kinds of situations and experiences in daily life – with neighbours, friends and family, with workmates, at religious services and, of course, for all marae hui. As almost all the community, from the children to the old people, knew Māori well, if any two people met unexpectedly they would almost certainly understand each other if they spoke Māori.

At the time, there was significant confidence that te reo Māori would remain strong within Rūātoki and people expressed few concerns about te reo Māori.

Because Māori is a living language, used in both home and community by young and old, it is not surprising that hardly anyone showed concern that one day it might disappear.

It concluded:

The linguistic survey has shown that Rūātoki is one of the few remaining places in New Zealand where Māori is the main language used by all age groups. Nearly all the people surveyed (92%) were fluent speakers of Māori, who used the language confidently in many social situations both in the home and in the community. At the time of the survey, 87% of the children were fluent speakers of Māori, and this is why Rūātoki Primary School was chosen, in 1976, as New Zealand's first official bilingual school. By using Māori as a language of teaching and learning, the school is playing an important part in keeping Māori alive in a community in which English is being used more and more by some households.

## He kōrero nō Rūātoki

He mea tuitui mai tēnei tirohanga o te reo Māori o Rūātoki mai i ngā uiui me ngā pou reo e whitu, ko ēnei tāngata he kaitiaki, he māngai ā-hapū, ā-iwi, he kaimahi mātauranga hoki. Arā, ko Patrick McGarvey (Tūhoe), Korotau Tait (Tūhoe, Te Arawa, Tūwharetoa), Ani Te Moana (Tūhoe), Ihaia Biddle (Tūhoe) me Kirsti Luke (Ngāpuhi; Pou Ārahi Te Uru Taumatua).<sup>71</sup> Kai raro nei ko wō rātau whakaaro me ngā tūmanako i kōrerohia mai e rātau mō te reo Māori i Rūātoki.

I kōrero ngā pou reo mō ngā kaupapa here mauroa ā-motu i waihangatia hai pēhi i te reo Māori i Rūātoki. I kī tētahi, i ngā tau 1960, ko te whāinga o ngā Kura Kōhungahunga i whakatūhia e te kāwanatanga he whakaako i ngā tamariki Māori ki te kōrero Pākehā, ā, ki te aukati i te kōrerohia o tō rātau ake reo. Ahakoa wēnei kaupapa here kino, “kai te noho Māori tonu [ngā whānau i reira]”, ā, kai te rongohia tonutia te reo Māori i Rūātoki i ngā marae, i ngā kāinga, i te Kōhanga Reo, i Te Hāhi Ringatū, i Te Uru Taumatua, i Te Taraipara (Te Komiti o Runa), i te whārua, tae atu ki ngā toa hokohoko i waho atu o Rūātoki.<sup>72</sup> Ko te kī a tētahi pou reo, i te nuinga o te wā ka kōrero Māori: “Ki te tūpono koe ki wētahi atu e matatau ana ina haere ana ki te tāone, ki ngā toa rānei.” Ko te kōrero a tētahi pou reo, ka rongohia te reo “i ngā wāhi

---

71 Kāre ngā pou reo katoa i hiahia kia mōhiotia rātau.

72 Ko te “whārua” e kōrerohia ana i roto i tēnei pūrongo ko Rūātoki tonu, engari kai roto anō ko ngā wāhi e tino haerehia ana e ngā tāngata o te whārua.

katoa”. Hai tāna kai te herea ia ki te kōrero i te reo o Tūhoe ahakoa haere ia ki hea, kia pono ai tōna iwi ki a ia hai kaiārahi, me te aha ka hōhonu ake te ū o ngā here tētahi ki tētahi i waenga i te hunga kōrero i te reo o Tūhoe.

I roto i āku mahi i roto i te whārua me te iwi, ko te reo o Tūhoe te reo matua i aku whitiwhitinga kōrero i ngā hapū whakahaere o te wā kāinga. Nō reira, i te nuinga o te wā, ko ngā huihuinga i roto i te whārua ka heria katoatia i roto i te reo, koinei te reo matua o te hunga kai ēnei huihuinga. Ki te kore e mōhio ki te reo Tūhoe kāre koe e whakarongohia, ka mutu kāre e tino ū tō hono ki te hunga o te kāinga i te mea kai roto i te reo ake o Tūhoe wētahi momo āhuatanga motuhake.

Hei tauira, ka kōrero te Tūhoe ki te Tūhoe ka whakawhitiwhiti anō wō rāua wairua, me wō rāua whatumanawa, kai te ū rāua ki a rāua. Nō reira, me pūmau ahau ki te kōrero i te reo i ia rā, i te mea ko te reo o Tūhoe te reo matua i roto i āku mahi. Ki te kore ahau e kōrero Māori, kua kore tōku rahi, ōku hapū me tōku iwi e whakapono mai ki ahau. Nō reira me matua ū ahau ki te reo. Ki te whakarērea e au tōku reo, ka whakarērea pea ahau e tōku iwi.

I kōrero ngā pou reo he pā whakaruruhau a Rūātoki mō te Māori.

He rongonui te whārua nei mō te kaha kōrero Māori, koinei hoki te take kua tae mai a Ahu o te Reo ki te uiui i a tātau. Kai te kaha te reo me ngā tikanga ki te whārua nei. Kai te noho Māori tonu ngā whānau, arā, kai te kaha tautokohia ngā marae, kai te haere ngahere, kai te hāpai i te tika o te matemateāone, kai te whakakaha i te whānau, kai te tautoko i Te Hāhi Ringatū. Ahakoa te hāpai i ngā tikanga, te mōhio tonu ki te kōrero Māori, ko tā mātau titiro me whakakaha ake, me whakapakari ake. Kai konā tonu te mahara tērā pea ka oho ake mātau a kua ngaro te reo i waenganui i a mātau. E kore pea e pērā engari me atawhai tonu kia kua tēnā āhuatanga e pā mai.

He wāhanga nui anō tō Te Hāhi Ringatū ki te hāpai i te reo i roto i te whārua.

Ko tētahi o ngā kaikōrero pākeke, e āwangawanga ana kua ngaro te Tūhoe o te reo, e kore e taea mā rāwaho tōna mīta e whakaora ake, engari mā te whārua, mā te iwi anake e ora ai.

## **Ngā āhuatanga matua kei te kōkiri i ngā kaupapa reo Māori i Rūātoki**

I kōrero ngā pou reo mō ngā āhuatanga e rerekē haere nei te reo o Tūhoe i roto i te whārua. I kōrero rātau mō ngā pānga kino o te reo Pākehā, ā, tae atu ki a rātau e hokihoki mai ana ki Rūātoki me tō rātau reo Māori.

I kī tētahi pou reo he rerekē “te reo Māori” ki “te reo o Tūhoe”, ā, kua hoki mai wētahi ki Rūātoki me tētahi reo hou.

Ko te nuinga o ngā kupu ko te reo Māori. He rerekē mai te reo o Tūhoe. Ngā pākeke o taku reanga he matatau ki te reo o Tūhoe, nō reira te reo e rongo ana ahau ko tō Tūhoe. He reo kua whakahokia mai ki te kāinga ko ngā whānau kua roa e ngaro ana mai i te kāinga, ā, kua āhua mate haere tō rātau reo Tūhoe. I whāngaia ahau, i pakeke ahau i roto i te reo o Tūhoe engari ahakoa i haere ahau ki te Kura kāre tonu i ngaro tōku reo Tūhoe. Ētahi wā kua noho mātau ki te paetapu kua rongo i te reo tuarua [Pākehā] te mea tauhou ki tō tātau reo.

Ko te whakaaro o tētahi atu pou reo kāre i te ōrite te mate nui mai o ngā reanga tamariki ki te reo pērā i ngā reanga pākeke, ā, kāre i te oho te reo kōrero i roto i a rātau. Ahakoa kai te mārama rātau ki te reo Māori, he rite tonu te huri ki te reo Pākehā hai reo kōrero mō rātau.

I roto i ēnei tau kua kite, kua rongo au i te rerekē o te aroha mai o te reanga o aku tamariki [40 tau] heke iho. Ahakoa he mārama te taringa ki te whakarongo, kāre i te tino kaha te whakamahia o te reo Māori i waenganui i a rātau. ... Kua kore e tino kaha te kawē kōrero katoa i roto i te reo Māori, kua whati, kua huri kē ki te kōrero Pākehā.

Kua kite kē ngā pou reo i ngā rerekētanga ki te reo Māori, ā, ki wō rātau whakaaro kua kore e tino rongō i te “whakaaro Māori” i roto i te reo pērā i ngā rā o mua:

Ko te whakahuahua kupu kua hē. Tētahi raru o te reo, kua kore e hāngai te māramatanga ki te whakaaro Māori. Ko te reo Māori tōku reo matua, mōhio katoa te hapori ki te reo, ki te whakarongo ki te reo.

Ko te kī a tētahi pou he kaha ake te reo Māori i roto i te Kura ināianei ki te wā i a ia i te Kura. Ahakoa tēnei he kōrero Pākehā ngā tamariki i te nuinga o te wā i waho o te kura.

Ko te reo Māori te kaupapa o ngā akoranga o te Kura. I ahau i te Kura kāre i pēnei rawa te ū ki te reo Māori. Engari, ahakoa tēnei kāre ngā tamariki Kura i tino kōrero Māori i waho i te Kura, kaha ake te reo Pākehā. Kua kaha ake te rangona o te reo Pākehā e ngā reanga i raro i te 40 tau. Ki te kore tēnei reanga e aro ake ki tō tātau reo, ka haumate haere te reo i roto i ngā tau.

Ko te kī a ngā pou reo kai te kaha te reo Māori i ngā marae, engari kai te kuhu mai te reo Pākehā ki ngā marae i te reanga i raro i te 40 tau.

Kua kaha ake te rongohia o te reo Māori i ngā marae, ahakoa e kaha tonu ana te kōrerohia o te reo, engari kua kaha te uru mai o te reo Pākehā i te mea ko ngā kaitakatū i muri nō ngā reanga i raro i te 40 tau kua uru mai i a rātau te reo Pākehā ki roto i ngā whakahaere o te Māori.

Ki wō rātau whakaaro kāre i te ōrite te pūmau o wētahi tamariki, mātua hoki ki te reo Māori pērā i ngā reanga o mua.

Ahakoa te maha o ngā Kōhanga Reo i Rūātoki me te Wharekura o Rūātoki, kāre tonu ngā tamariki me ō rātau mātua i te matenui mai ki te reo Māori.

Mōhio ngā tamariki ki te kōrero Māori, kai a rātau te kete kupu, engari kai te ngoikore, kāre i te hīkaka ki te kōrero Māori i ngā wā katoa, koirā tonu te wawata nui. Nō reira kai te tohe tonu kia noho ko tēnei kē te reo matua mō ngā tamariki o nāianei. Ko mātau ko te poari, ko ngā kaiako e kimi tonu nei he rautaki e kaingākau ana ngā tamariki ki te kōrero. Kua mutu te wā o te whakahau, o tohutohu, o whakatūpato, me huri kē mātau ki te poi poi ki te āki i a rātau kia kōrero. Mōku ake kai roto i te whakatauirā. Ko te tauira te tino kauhau.

I kī ia, kua kore e tino kōrero Māori ngā mātua ki wā rātau tamariki pērā i mua. I a ia e tamariki ana, he kōrero Māori anake ngā mātua me ngā kaumātua ki wā rātau tamariki, mokopuna.

He maha anō hoki ngā pākeke kai te māngere ki te kōrero Māori ki ā rātau tamariki. I ahau e tamariki ana, katoa o ngā pākeke, kaumātua he kōrero Māori. Ka mutu he kōrero Māori ki wā rātau tamariki, mokopuna. Engari i ēnei rā, ka rongō koe i ngā pākeke e kōrero Pākehā ana ki wā rātau mokopuna.

Me te aha, ko te reanga i waenga i te 30–45 tau kāre i te tino pakari te reo i te mea ko te reo Pākehā kē te reo matua i wō rātau kainga.

He maha te hunga i ngā reanga 30–45 te pākeke, e kōrero Māori ana kai te whai kē i ngā whakatakotoranga kē a te Pākehā. Kua tapepe katoa te whakatakoto i te kōrero. E pēnei ana nā te mea i pakeke mai, he kōrero Pākehā i te nuinga o te wā. I roto i te kāinga ko te reo Pākehā te reo matua i te maha o ngā kāinga o Rūātoki ināianei.

I kī anō ia kai te ngarongaro haere ngā kiwaha ake a Tūhoe, ka mutu kai te kaha te uru mai o ngā kiwaha me ngā rerenga kōrero a iwi kē.

Ko tētahi mea e mimiti haere ana, ko ngā kiwaha ake a Tūhoe. Kai te ngarongaro haere tērā momo reo, i te ngarongaronga o ngā kuia, koroua. Kua Māori rawa te reo o ētahi, kua ngaro te āhuatanga ake o Tūhoe. Kua hoki mai ētahi ki te kāinga noho ai, me te heri mai i ngā momo kiānga, kiwaha o iwi kē, pēnei i a “Ka mau te wehi”.

I kī anō ngā pou reo ka kitea noatia e ngā kaikōrero Māori o Tūhoe he mahi i waho o te whārua i roto i ngā tari kāwanatanga, ngā Kura me ngā mahi pāpāho i runga i te kaha o wō rātau pūkenga reo Māori. Ko tana tūmanako ka āwhina te whakataunga take raupatu a Tūhoe ki te waihanga kaupapa e puta ai he mahi i roto i te whārua.

I tipu ake au ki te whārua nei. Ko tēnei tonu taku Kura tuatahi. Ko mātau te reanga i ākīhia, i tohutohungia, i whakahauhia ki te ako i te reo, ki te kōrero i te reo. Ngā reanga i mua i a mātau i ākīhia ki te reo Pākehā, ki te ao Pākehā. Nō reira ko mātau te reanga i ako kia ngākaunui ki te reo, ko tērā te uara me te mātāpono kua toka ki roto i a au, te take he Kura māhita ahau, te take hoki he tumuaki ahau. Maha tonu ngā tāngata o Rūātoki nei kai waho i te rohe e mahi ana i roto i ngā kaupapa o te reo. Kai ngā tari Kāwana, kai ngā kura, kai te ao pāpāho e taki ana i ngā mahi e whakatairangatia ana i te reo. Ko ngā tohunga ārahi i te reo ki te ao Māori, nō Rūātoki nei, nō Tūhoe hoki. Kai reira anō te wawata kia hoki mai anō ērā ki te āwhina i a mātau e pupuri nei i ngā ahi kā. He ao hou ināianeī mō Tūhoe iwi, whai muri i te whakataunga kerēme a te iwi, kai te whakawhanake mātau i a mātau anō, kia kore e mate ngā whānau ki te haere ki waho whai oranga ai, whai mahi ai. Kāre e kore ko ngā tamariki, te reo me wō mātau tikanga kai te aroaro o te whakaaro.

## He rautaki, he kaupapa hoki i whakakaha ake i te rere o te reo Māori i te rohe

I kī tētahi pou reo, “... ko ngā māngai katoa o ngā hapū i te Taraipara me tino matatau ki te reo.” Ka mutu, kōrerohia ai te reo Māori i te nuinga o te wā i ngā hui a ngā hapū, me Te Komiti o Runa.

Kua nui ake te huihui a tēnā hapū, a tēnā hapū, ā, e rongohia ana te reo, te hui a Te Komiti o Runa i ia marama. Kai te reo i te nuinga o te wā (90 ōrau). Ngā hui whenua kai runga ahau, he kaha ake te reo Māori. Nā, ki ahau nei nā te mea ko ngā hui e whakahaere ana i roto i te reo Māori i pēnei, ko ngā kaupapa e hāngai katoa ana ki te whārua o Rūātoki.

I kōrerohia anō te pai o Te Hui Ahurei a Tūhoe e kōrerorero ai ngā reanga katoa i te reo i roto i ngā mahi huhua.

Ko te Ahurei a Tūhoe, mai i ngā nohinohi ki ngā pākeke, koina tētahi hei āwhina i a tātau, ko ngā tikanga, karakia, karanga, peruperu, whaikōrero, te mau rākau, waiata, mōteatea, haka ērā katoa he reo noa iho kai te rongohia e te katoa i Te Ahurei, ā, me ngā tautohetohe.

Kua kite tētahi pou reo kai te tautokona e te hunga rangatahi te reo mā ngā kaupapa pēnei i te mau rākau. Hai tāna me mihi ka tika ki ngā mahi mau rākau me ngā kaiako o tēnei kaupapa.

Te kuhutanga mai o ngā mahi mau rākau ki te Kura, kua pakari ake te kōrero Māori a ngā tamariki, kua kaha kē rātau. Ka toko ake te pātai ko te kaiako rānei ko ngā mahi mau rākau? Māku e kī ko ngā mea e rua nō te mea ko te mau rākau he waka, he huarahi hai kawē atu i te reo. Te mea pai ki ngā tamariki kai te kite kai runga rātau i taua waka nā, tuarua kai te tauirahia te reo e te kaiwhakahaere, tuatoru kai te tautokohia te kaupapa mau rākau e te rahi o ngā kaiako o te Kura. Ko te rerekē pea ko te kaupapa ako, mā roto i te ako i te mau rākau, he ngahau, ko ō rātau tinana kai te whakahua i te kupu. Ko te wāhi mahi kai waho, ā, he pārekareka tēnā ki ngā tamariki. Kāre tonu rātau i te mōhio kai te ako rātau, nā te mea he ngahau ngā mahi.

He wāhanga nui anō tō te Kōhanga Reo i roto i ngā mahi tauawhi i te reo Māori i te whārua.

He kaiako au i roto i te Kōhanga i mua. Kai konei kē e kitea ana te ātaahua o te whāngai i te reo, me te reka o te rongō i te rere o te reo mai i ngā mokopuna. Pārekareka ana.



## He moemoeā

### Te ara ako

I kōrero ngā pou reo mō te hiranga o te Kura Kaupapa Māori ka mutu kia kaha tonu ki te hāpai i te reo o Tūhoe i te Kōhanga Reo me te Kura.

Tua atu i tēnei mō mātau o te whārua nei, kua whakatauirahia e te ao Māori me pēhea e whakaora ake i te reo, kai roto i ngā Kōhanga, ngā Kura, ngā Whare Wānanga.

Me haere katoa ngā tamariki e noho ana i roto i ngā rohe iwi katoa pēnei i Te Urewera whānui, Te Tairāwhiti, Ngāpuhi, arā atu ... ki ngā Kura Māori. Ka mutu me ako ki te reo ake o ō rātau iwi. Kia reo ā-iwi, kia whakaaro ā-iwi, huri noa i te motu.

Ko ngā kaiako mai i ngā Kōhanga Reo, Wharekura, Kura, me hoki anō kia whakapakari anō ō rātau akomanga ki tā Tūhoe titiro. Kua riro ko te kaupapa ā tau iwi i tauira e huri ana i te reo kāinga o Tūhoe. Me ako i te reo anake o Tūhoe ki tō tātau whārua puta noa.

### Te whakatūturu i te reo Māori

He mea nui ki te whārua te whakatūturutanga o te reo Māori i Rūātoki. Kia rongohia ai te reo i te ao i te pō i roto i ngā mahi noa o ia rā.

It should be a life long job to ensure the language grows within our iwi, hapū and whānau. It is not a subject learnt in Kōhanga/Kura or other places but owned and used naturally by those who speak.

Ko te moemoea kia noho ko te reo Māori te reo matua ki te whārua nei. He ao hou mō Tūhoe iwi ināianei, kai te hanga rautaki mātau e ora ai te reo me ngā tikanga mō ake ake. Ko te whāinga o ngā rautaki nei e ora ai te reo ki roto i ngā whānau, ngā hapū, te rohe nei me te iwi.

Ko te tauira te tino kauhau. Koirā te wero ki a mātau te hunga taipakeke, me ngā kaumātua tonu kia kōrero Māori i ngā wā katoa, kia rongohia, kia kitea ngā reanga i raro iho i tēnei āhuetanga, kia tipu ai rātau me te mōhio me kōrero Māori e ora ai te reo Māori, te reo o Tūhoe, wō tātau tikanga hoki.

### Kia noho tonu te reo me te tikanga o Tūhoe

Mātua ki ngā pou reo ko te reo Māori e kōrerohia ana i Rūātoki ko te reo Tūhoe kē.

Kia noho tonu i roto, i runga i tōku Tūhoetanga.

Ko te whakahoki mai o te Tūhoe ake o te reo.

Ki te whakaora mai i te reo ake o Tūhoe.

I kōrero anō rātau mō te hiranga o te hononga o te reo ki ngā tikanga.

Kāre he reo tūturu ki te kore ngā tikanga e ākona i te taha o te reo.

Ki te whakahoki i ngā tamariki ki te whenua kia whāngaihia ki ngā kupu, ki ngā kōrero o te whenua kia kore ai e ngaro.

Ki te whakauru mai anō i te wairua Māori ki roto i te ako me ngā tikanga o te reo.

### Ngā tūmanako mō ngā rā e heke mai nei

Ko ngā matakitenga a ngā pou reo mō ngā rā e tū mai i aro ki te reo o Tūhoe kia kōrerohia i ngā wāhi katoa, e ngā whakatipuranga katoa, e ai ki ngā kōrero e whai ake.

Ko tōku wawata kia kaha te kōrerohia o te reo Māori i te whārua o Rūātoki me te rohe pōtae o Tūhoe. Kia rongohia te reo i ngā marae katoa, mai i mua ki muri. Ko te reo matua o ngā tamariki o āpōpō ko te reo Māori tonu.

Kia kore e ngaro te mita o Tūhoe i roto i te rua tekau tau i muri mai. Kia mau tūturu te reo o Tūhoe, mā tātau tonu hei kawē te kaupapa, kaua mā rāwaho, tauīwi. Āe me ako tātau i wā tātau tamariki, mokopuna.

Ko te moeamoeā me noho ko te reo o Tūhoe te reo kawē kōrero, te reo kōhimuhimu, whakangahau, ā, pupuri hoki i ngā tikanga o te marae, o te whārua.

## He meka

- I te tau 2015, ko te nuinga o te hunga i uiuitia i Rūātoki mō Te Ahu o te Reo he tino matatau ki te reo Māori, ā, he noho i ngā kāinga e kōrerohia ana te reo Māori me te reo Pākehā.
- Kai te kōrerohia te reo i roto i ngā reanga katoa o Rūātoki.
- I ako te nuinga o ngā pākeke i te reo Māori i waenga i te whānau, ā, koirā tō rātau reo tuatahi
- Ko ngā wāhi i tino kōrerohia te reo Māori ki te kāinga, ki te marae, ki ngā Kura me ngā Kōhanga.
- Kua kaha ake te reo Ingarihi i ngā kāinga, i ngā marae hoki.
- Ko tētahi kaupapa nui kia noho tonu te reo me te tikanga o Tūhoe.
- I te māharahara ngā pou reo mō te wehenga atu o te hunga matatau ki te reo i te whārua, ahakoa mō te wā poto noa, wehe tūturu atu rānei me te hokinga mai o te hunga matatau ki te reo ki te whārua me te reo rerekē ki te reo o Tūhoe.
- Neke atu i te haurua o ngā pākeke me ngā tamariki i kī kai te tino kaha tā rātau kōrero i te reo i ngā mahi o ia rā.
- Ko te poipoi haere i te reo o Tūhoe, te whakapiki i te reo ōpaki, otirā i roto tonu i te kāuta, ā, te whakahau i ngā tamariki kia kaha ake te kōrero Māori ētahi take nui i Rūātoki.
- Ka kaha tonu te reo Māori i te whārua o Rūātoki nā te tokomaha o te taupori Māori i Rūātoki
- Ko ētahi o ngā rautaki reo Māori:
  - Te Hui Ahurei a Tūhoe, ka tū i ia rua tau ki Rūātoki, kia kōrerohia te reo o Tūhoe e ngā uri o Tūhoe.
  - Taraipara: Me mātua matatau ngā māngai o ngā hapū i roto i te iwi ki te reo Māori.
  - Kura Kaupapa Māori and Kōhanga Reo.



14.

## He pūrongo poto mō Te Wairoa

### He mihi

E koutou, e aku whakaruruhau, e aku whare kōrero tuaukiuki i tuaina e te toki a Aitua, hoki wairua mai. Ko koe tēnā e Te Ariki me tō reo e haruru tonu nei mai i Panekire; ko koe tēnā e Hiro me ō kupu e wero tonu nei mai i Matakuhia; otirā, koutou katoa e kui mā, e koro mā, kua rūpeke atu ki te huinga o Kahurangi i te tau kua hipa. E kore koutou e wareware i a mātau. Heoi, hoatu, e hoki.

Korou nuku, korou rangi, korou rangi ki a tātau katoa kua mahue mai hei kawē i tēnei taonga whakahirahira o tātau, arā, ko te reo Māori. He reo mahi, he reo mauri, he reo ora. Mauri ora!

## He kupu arataki

### Te āhua o te rangahau

I mua i te hōkainga o te waewae ki te takahi i tēnei ara rangahau, i āta wānanga ngā kairangahau matua i te tīpakonga o te tira rangahau mō Te Wairoa, tae atu ki te hunga kia uiuia me ngā whānau kia whai wāhi mai. I whiriwhiria anō ko wai mā ngā whakahaere me ngā wehenga o te hapori whānui o Te Wairoa me whakapā atu, hei whakamōhio i te mātinitini ki Te Ahu o te Reo, hei whakatairanga, hei whakahaere anō hoki i ngā mahi rangahau.

### Ngā kairangahau

Tahuri ana mātou ki te tautohu i nga tāngata i waenganui o ngā hapori o Te Wairoa ko rātou hei kairangahau hapori mō te mahi nei. Me eke i te hunga nei ngā paearu i whakatauria e mātou me mātua eke e tutuki ai te rangahautanga. Ko ētahi o ēnei āhuatanga: ko te matatau ki te reo Māori, taha kōrero, taha tuhi; ko ngā pūkenga kōrero tahi ki te tangata; ko ngā matatika he tikanga Māori tōna tūāpapa, me te mārama ki ngā tini āhuatanga me ngā tūmanako o te hapori Māori me ngā whānau e hui atu ai, e mahi tahi atu ai rātou; kia whai hononga kaha, taura kaha (tae atu ki ngā hono whakapapa) ki te hapori nui tonu. Maringanui i ea ēnei āhuatanga katoa i te rōpū i karahuia. He waimarie tonu he matatau ēnei tāngata ki te reo Māori, i te mea ko te nuinga o te hunga whai pānga nui mai ki te reo, me te tokomaha anō o roto i ngā whānau, i hiahia ki te whakautu i ētahi o ngā pātai, i ngā pātai katoa rānei ki te reo Māori. Koia nei ngā kairangahau hapori: ko Te Paea Whakatope, ko Natasha Tamatea, ko Tīpene Apatu (Ngāti Kahungunu).

### Te kōwhiri i te hunga kōrerorero

I whakapā atu mātou ki ngā rōpū maha e hāpai ana i ngā āhuatanga Māori, ki te whakamōhio i a rātou ki te rangahau nei, ka tahi. Ka rua, kia pai ai tā rātou whai wāhi mai, tā rātou whakamahi rānei i ō rātou hononga ki te whakatenatena i ā rātou tāngata ki te whakauru mai ina tūpono inoia rātou kia pērā. Ahakoa te mōhio he wāhi nui kei ngā whakahaere reo Māori i roto i te rangahautanga, i āta whai hoki mātou kia kaua e noho ko te hunga kōrero Māori anake te hunga e uiuia, engari ia kia uru mai ētahi o te hapori Māori kāore e kōrero Māori, kia kaha ake ai te whakaata a te mahi rangahau nei i te āhua tūturu o te hapori whānui.

E whitu ngā pou reo i kōwhiria (he tāngata katoa ēnei e ārahi ana, e kōkiri ana i te reo Māori i te hapori) hei tuku whakaaro whānui mō te rohe o Te Wairoa me te reo Māori i ngā tau ka huri, ināianei, ā, hei ngā tau anō e heke mai nei. Tērā anō tētahi 77 tāngata i whai wāhi mai ki ngā uiuinga ā-whānau. I tino whai mātou kia tīpakohia he tāngata: (1) nō ngā wehenga taipakeke katoa, mai i ngā tamariki me ngā taiohi, ki ngā mātua me ngā pākeke; (2) nō te maha atu o ngā iwi, ngā hapū, ngā marae, me ngā kāwai whakapapa kei Te Wairoa; (3) kei ngā taumata reo maha, mai i ērā kāore e mōhio ki te reo ki ērā ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō; (4) nō ngā whānau e toru neke atu rānei ngā whakatupuranga e noho tahi ana (hei tauira, he kuia, ko tana tama, me tana/ana mokopuna).

### Te wheako rangahau

I kaha te manaaki mai a te hapori i te rangahautanga me te tira rangahau. I kōrero mai ngā kairangahau mō te pārekareka ki a rātou o te kōrero hāngai tonu o ngā tāngata tokomaha i uiuia me tā rātou whakaputa māhorahora i ō rātou whakaaro. Mō te nuinga o ngā uiuinga, ko ngā kairangahau i haere atu ki ngā whānau, ki ō rātou kāinga tonu i ngā wā e taea ana. I ngā wā kāore i taea te pērā, i kitea he wāhi kē e pai ana ki ngā mea e pātapatihia ana, ka tū ki reira te uiuinga.

He mea nui ki te tira rangahau te tuku noa a te hunga i uiuia i ō rātou whakaaro, i ō rātou kare ā-roto e pā ana ki te reo Māori – he āta hora hoki tēnei i ō rātou wheako ki tō rātou orange. Nā konei, ko tō mātou rongo ariari i ngā whakaaro o ngā whānau huri noa i Te Wairoa ki te reo Māori. I kōrerotia te pōuri, te rironga me te āwhitu, te puea ake, te whakanui, me te angitu. Kāore tētahi kōrero i tāpua ake i tētahi, engari e rua ngā kōrero i puta ka pai pea hei huritao.

Nō te pātaitanga atu ki tētahi he aha ngā mea ka āwhina i a ia ki te toro, ki te ako i te reo Māori, ko tāna whakautu, “A new tongue”. I mea mai ia e hia āna whakamātauranga ki te whakahua tika i te reo Māori, ka puta hē tonu mai. Ki a ia, “Honestly, I need a new tongue because this one just won’t let me speak Māori properly.”

Ko te kōrero tuarua, nā tētahi e tautoko ana i ngā mahi whakaora reo huri i te motu, engari e māharahara ana ki te reo Māori taketake o Te Wairoa, kia mau te tūturutanga o tērā ki ngā whānau, ngā hapū, ngā marae nō rātou taua reo. Anei ngā kōrero ake a tēnei tangata: “My dream for te reo Māori in the next 20 years? That my mokopuna are hearing and speaking a form of te reo Māori that my grandparents’ generation would have understood and spoken.”

Hei tāroi noa ake, nā te mahi rangahau nei: ka whakaaturia mai ētahi kōrero maha mō ngā āhuetanga e pā ana ki ngā ara e taea atu ai te reo Māori; ka takoto he horopaki mō te kauawhitanga me te kauparetanga o te reo Māori i ngā wā o mua, taka mai ki ēnei rā; ka takoto ētahi waitohu mō ngā whakaaro o te whānuitanga atu o te hāpori o Te Wairoa ki ngā mea e mātua hiahiatia ana hei hāpai, hei whakakaha ake i te kōrerotanga o te reo Māori hei ngā rangi e tū mai nei.

Nō reira, tēnei mātau e mihi atu ana ki a koutou e ngā whanaunga, e ngā karangatanga maha, nā koutou mātau i whakarangatira ki ā koutou kōrero, ki ō koutou wheako. Tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.

*Kiwa Hammond  
Hinerangi Edwards*

## He tino kōrero

Ko ngā kōrero i raro nei te whakarāpopototanga o ngā kōrero i hua ake i ngā uiuinga o ngā whānau i te hāpori o Te Wairoa.

### **Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?**

E 53 ngā pākeke, e 24 ngā tamariki i uiuia i Te Wairoa. Katoa rātou, kei te kaupapa o te reo Māori e hoe ana, inā rā he kōrero Māori rātou, e tautoko ana rānei i ētahi atu he kōrero Māori. Ko te taipakeke o te hunga nei, mai i raro iho i te 10 tau ki runga ake o te 65 tau.

I waenganui i ō rātou whānau, he kaha ake te tūpono kōrero Māori a ngā pākeke ki ā rātou tamariki me ā rātou mokopuna. He kaha ake te tūpono kōrero Māori a ngā tamariki ki ō rātou mātua, ō rātou tēina, tuākana, tuāhine, tungāne, ō rātou kaumātua, tae atu ki ngā whaea kēkē, me ngā mātua kēkē. Kei ētahi wā noa iho kōrero Māori ai ngā pākeke me ngā tamariki ki ō rātou hoa kōrero Māori me ērā atu tāngata e mōhio ana rātou.

Mō ngā kōrerorero i te marae, i waenga i te whakatupuranga kotahi, i ngā whakatupuranga e rua, neke atu rānei, he nui ake te tūpono rere ngātahi ngā reo e rua – te reo Māori me te reo Pākehā. Ā, ko tā ngā pākeke kua kite iho, he nui ake te tūpono kei te reo Māori anake ngā kōrerorero a te kaumātua ki te tamariki, tēnā i ngā kōrerorero a ētahi atu wehenga taipakeke.

## E kōrerotia ana te reo Māori i hea?

I roto i ō rātou whānau, he kaha te tūpono kōrero Māori a ngā pākeke me ngā tamariki i te kāinga, otirā i ngā wāhi katoa i haere ai rātou. He tokomaha ngā pākeke me ngā tamariki e noho ana ki tētahi kāinga ko te reo Māori me te reo Pākehā e rere tahi ana i reira, te reo Māori rānei me tētahi atu reo. Kei te takiwā o te hauwhā o ngā pākeke me tētahi hauono o ngā tamariki i mea mai ko te reo Māori te reo kōrero matua o te kāinga. Tokoono ngā pākeke, tokoiwa ngā tamariki e whai pānga ana ki tētahi kāinga tuarua, ā, o roto i ēnei, kotahi te pākeke, e whā ngā tamariki i tohu mai ko te reo Māori te reo matua i taua kāinga rua. Ko te nuinga o ērā i tohu mai ko te reo Māori te reo matua i ō rātou kāinga, i mea mai anō kei reira hoki tētahi atu reo – te reo Pākehā, he reo kē anō rānei – e kōrerotia ana.

I te hapori, e kōrerotia ana te reo Māori i ngā momo wāhi maha. Ki tā ngā pākeke, ko te marae me ngā taiao ako rumaki reo Māori ngā wāhi i kaha ake ai te rere o te reo. Ki tā ngā tamariki, ko te marae, ko ngā kura kōrero Pākehā me ngā kura/taiao ako rumaki reo Māori ngā wāhi i kaha ai te rere o te reo.

## He pēhea te kaha, te rahi o te kōrero?

He whānui te matatau o ngā pākeke me ngā tamariki ki te kōrero me te tuhi i te reo Māori, tae atu ki te whakarongo me te pānui i te reo i runga i te mārāma. He tokomaha ake ngā pākeke i mea mai he pai, he pai rawa rānei tā rātou whakarongo i runga i te mārāma, tēnā i ngā pākeke i tohu mai he pai, he pai rawa atu rānei tō rātou mōhio ki te kōrero, ki te pānui, ki te tuhi rānei i te reo. He paku nui ake i te hauwhā o ngā pākeke, he paku iti ake i te hauroru o ngā tamariki i mea mai he pai, he pai rawa atu rānei rātou ki te kōrero Māori.

### TŪTOHI 46 Te kaha o ngā pākeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārāma ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 8                              | 7    | 6                                 | 8     |
| He pai   | 7                              | 9    | 16                                | 10    |
| He āhua pai  | 19                             | 16   | 20                                | 13    |
| Kāore i tino pai   | 14                             | 15   | 7                                 | 16    |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei | 5                              | 6    | 3                                 | 6     |

### TŪTOHI 47 Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārāma ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 5                              | 7    | 7                                 | 8     |
| He pai   | 2                              | 4    | 3                                 | 2     |
| He āhua pai  | 5                              | 3    | 5                                 | 4     |
| Kāore i tino pai   | 7                              | 5    | 6                                 | 6     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei | 5                              | 5    | 3                                 | 4     |

Tekau mā rima noa iho ngā pākeke, ā, tokorima ngā tamariki i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou i ā rātou mahi o ia rā. E 31 ngā pākeke, 13 ngā tamariki kāore i te eke te rahi o tā rātou kōrero Māori ki tā rātou i pīrangī ai. Tokowhītu ngā pākeke, tokoono ngā tamariki kāore i tino mōhio e pēhea ana ō rātou whakaaro ki te pātai nei.

### **He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?**

I uia atu ngā pākeke me ngā tamariki he aha ngā kaupapa ka tukuna mā te reo Māori e kawea i ā rātou kōrero tahi me te whānau, he aha anō ngā kaupapa ka kawea ki te reo Māori i te marae me te kura. E ai ki ngā pākeke, mō ngā whakawhiti i waenganui i te whānau, kōrero ai rātou mō ngā tūmomo mea katoa ki te reo Māori – kāore e whāiti mai ki ētahi kaupapa motuhake. Waihoki, ko ngā tamariki kōrero Māori, he kaha ake te tūpono ka kōrero Māori rātou mō ngā kaupapa huhua noa, ngā kaupapa katoa. Whai i muri i tērā, hei kōrero mō te kura me te ako, me ngā āhuatanga kua pā ki a rātou i taua rā.

I te marae, ko te karanga, ko te whaikōrero, ko te karakia ngā mea tērā tonu ka reo Māori katoa, ko te nuinga rānei ka reo Māori. Ā, whai i muri i ērā, ko ngā wāhanga ōkawa o ngā hui. Engari ko ngā kōrerorero i te wā e haere ana ngā mahi o te kāuta, he kīnakinaki kē te rere o te reo Māori me te reo Pākehā. I te kura, he kaha ake te kōrero Māori a ngā tamaki i te akomanga, tēnā i te papa tākaro.

### **He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori, kāore rānei e kōrerotia, i tēnei horopaki, i tēnā horopaki?**

He mea patapatai ngā pākeke ki tā rātou whakamahi i te reo Māori i ngā mahi e utua ai rātou, i ngā mahi ako, ngā mahi tūao me ngā mahi i te hāpori. I mea mai rātou he māmā ake te kōrero Māori i ngā whaitua he hanga māori noa te kōrero Māori, me ngā horopaki Māori. Engari i ngā wā i whakaaro ai ngā pākeke he iti rawa tō rātou reo Māori, e noho ana rānei ki te taiao kōrero Pākehā, i ngā wā rānei he iti rawa te reo Māori o te hoa kōrero, i reira ka uaua ake te kōrero Māori.

He mea ui atu ngā pākeke me ngā tamariki mō ngā take i pai ai ki a rātou te kōrero Māori, me ngā wā ka māmā te kōrero Māori. Ko ngā take matua i pai ai ki ngā pākeke te kōrero Māori, i te mea he wāhanga tonu te reo Māori nō tō rātou tuakiri Māori, he pai ki a rātou te whakawhiti whakaaro tahi ki ētahi atu ki te reo Māori (ka mutu, he tino pēnei te āhua mō te kōrero tahi ki ngā tamariki, mokopuna), ā, i te mea he reo ātaahua, he reo tuatinitini. Ko ngā hui Māori, ngā kaupapa Māori me ngā taiao Māori, ko te whai hoa kōrero e rite ana te taumata reo ki tō rātou nā taumata, koia ngā āhuatanga matua i māmā ai ki ngā pākeke te kōrero Māori ki ō rātou hoa kōrero Māori me ētahi atu tāngata e mōhio ana rātou.

Ko ētahi take e rua i pai ai ki ngā tamariki te kōrero Māori, i te mea he pārekareka te kōrero Māori, koia rānei tētahi pakipaki o te ao e haere nei rātou, koia rānei tētahi wāhanga o tō rātou tuakiri Māori. Ko te whiwhi hoa kōrero Māori, koirā te mea nui ka āwhina i ngā tamariki ki te kōrero Māori me ō rātou hoa.

### **He aha ngā momo tautoko e mātua hiahiatia ana ki te whakahoki mai i te reo Māori hei reo mataora tonu, hei reo kōrerorero noa o ia rā?**

He mea tautohu e ngā pākeke o Te Wairoa ko te whai tāngata hei hoa kōrero Māori, ko te whakatau whaiaro me mātua kōrero/ako i te reo, ko te ako haere i te reo, me te nui ake o te whakatairanga me te kitea o te reo, koirā ngā mea matua ka taupua i a rātou kia kaha ake te kōrero Māori i ō rātou kāinga, me ō rātou hoa, i te hāpori, i te mahi, i ngā mahi ako me ngā mahi tūao. Ki tā ngā tamariki, mā te whai tāngata hei kōrero Māori atu mā rātou e māmā ake ai tā rātou kōrero Māori i te kāinga, i te kura, me ngā hoa, ā, i ētahi atu wāhi.

#### TŪTOHI 48 Ngā mea āwhina i ngā pākeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|   | Te whai hoa<br>kōrero Māori | Te<br>whakatakoto<br>whāinga<br>whaiaro mō te<br>whakamahi i te<br>reo Māori | Te ako i te reo<br>Māori: te whai<br>rauemi reo<br>Māori | Te<br>whakatairanga<br>me te kitea o<br>te reo Māori | Te kōwhiri<br>pāhotanga<br>Māori |
|---|-----------------------------|--|--|--|----------------------------------|
| I te kāinga                                     | ✓                           | ✓  | ✓  |  | ✓                                |
| Me ngā hoa                                      | ✓                           | ✓  | ✓  | ✓  |                                  |
| I ngā hapori                                    | ✓                           | ✓  | ✓  | ✓  |                                  |
| I te mahi / i ngā mahi ako /<br>i ngā mahi tūao | ✓                           | ✓  | ✓  | ✓  |                                  |

#### TŪTOHI 49 Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|             | Te whai hoa<br>kōrero Māori | Te<br>whakatakoto<br>whāinga<br>whaiaro mō te<br>whakamahi i te<br>reo Māori | Te ako i te reo<br>Māori: te whai<br>rauemi reo<br>Māori | Te whakamahi<br>i te reo Māori i<br>ngā tuhituhi /<br>īmēra / pātuhī/<br>arapāho porī |
|-------------|-----------------------------|--|--|---|
| I te kāinga |                             | ✓  | ✓  | ✓   |
| Me ngā hoa  |                             | ✓  | ✓  |   |
| I wāhi kē   |                             | ✓  | ✓  | ✓   |
| I te kura   |                             | ✓  |  | ✓   |

### Ngā nekeneke i te reo Māori i Te Wairoa

Ko tā te ariā Kore–Pō–Awatea (arā, ko te Zero–Passive–Active, ko ZePA tōna ingoa poto) he tautohu i ngā āhuatanga e puta ai he hua pai (he neke matau), he hua kino rānei (he neke mauī) ki te kaha rere o te reo Māori i ngā ngutu o te iwi. Ko tā ngā āhuatanga neke matau, he kawē i te hapori ki te **Awatea**, e hauora ake ai pea te reo Māori. Ko tā ngā āhuatanga neke mauī, he kawē whaka-te-**Kore** i te hapori, e hē kē atu ai te hauora o te reo. Kei te hapori kotahi pea ngā āhuatanga e rua – ngā āhuatanga whaka-te-matau, ngā āhuatanga whaka-te-mauī. Ko ētahi tauira o ēnei hanga, ko ngā waiaro, ko ngā whakatau, ko ngā whanonga, ko ngā mahi tērā e puta ai he pānga ki te kōrerotia o te reo Māori. E whakamahia ana e mātou te tauira ZePA i konei hei whakangangahu ake i te whakaahua e puta ake ana o te hauora o te reo Māori i Te Wairoa. Kei raro nei ētahi o ngā kupu ake a ngā pākeke me ngā tamariki e whakaata ana i ētahi o ngā āhuatanga neke matau, neke mauī kei te hapori nei.

#### Ngā nekeneke whaka-te-matau i Te Wairoa



I roto i ngā kōrero a ngā pākeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te āwhina, kei te whakatītina rānei i a rātou kia kōrero Māori, i kitea ake ētahi āhuatanga whaka-te-matau kei te hapori nei. Hei tauira:



- Ka noho pūmau i te reo Māori – just kōrero Māori. Mai te kōrero ka ora ai te reo.
- He's a koroua, I respect him, he speaks Māori to me everytime he sees me. So I have to respond in Māori, it would be disrespectful not to.
- We still attend kura pō together as a whānau. Children are welcome to attend night classes at Te Ataarangi.
- I have to, I work in Kōhanga, it's normal to me.
- The support of my whānau.
- If there are other Māori there, speaking Māori.
- Ngā whānau o Te Ataarangi. Ngākau nui mātou ki te reo Māori.
- My friends at school, when they speak it, makes me want to as well.
- Te kōrero Māori ia rā.
- Because they understand Māori very well, like me.
- When I'm in my te reo Māori class.

### Ngā nekeneke whaka-te-mauī i Te Wairoa



I ngā kōrero a ngā pākeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te whakauaua i tā rātou kōrero Māori, i kitea ētahi āhuatanga whaka-te-mauī kei te hapori nei. Hei tauira:

- When whānau don't speak te reo.
- Not having anyone to speak it to.
- When we are all at different levels of understanding.
- It's not relevant at my job.
- At times I don't understand most of it (reo Māori).
- Ko ōku hoa e kōrero Pākehā ana ki a au.
- Most people speak English.
- Not confident.
- I get māngere.

Kei ngā āhuatanga neke mātau ētahi waiaro me ētahi mahi iti noa i whaihua te kuhu haere ki ngā kawenga o ia rā. Ko te nuinga o ngā āhuatanga neke mauī, he mea, he horopaki rānei e hē ai te noho a te tangata kōrero Māori, e noho wehe ai ia i ētahi atu tāngata kōrero Māori, e kore ai rānei e hanga māori noa iho te kōrero Māori.

He whakaatu tā tēnei wāhanga i te noho mai o ngā waiaro, ngā whakatau, ngā whanonga me ngā mahi hei āhuatanga whaka-te-matau e tautohu ana i ngā mea kei te hāpai i te reo Māori i Te Wairoa, tae atu ki ngā āhuatanga whaka-te-mauī koia e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori. Mā te whakamahi i te tauira ZePA hei titiro ki ngā tini āhuatanga ka hua ake i te wāhanga e whai ake nei o te pūrongo, ka tohua pea he ara whakamua mō Te Wairoa, e kaha ake ai, e pai ake ai te rere o te reo Māori i ngā koko maha o te hapori – i te kāinga, i te kura, i te mahi (mahi utu, mahi tūao), i ngā wāhi ako, otirā, i te hapori nui tonu.

## He kaupapa kōrero

### Te whenua

*Mai i te taumata o te maunga tiketike o Te Whakapunake o Te Matau a Māui-Tikitiki-a-Taranga*

*Whakawhiti atu rā ki Moumoukai, ki Te Māhia-mai-tawhiti, ki Maungakahia*

*Ahu atu rā ki Tangitū, ki Maungaharuru, ki Mohaka harara taupunga, ohunga*

*E topa atu rā ki te wai kaukau, ko Waikaremoana whanaungakore, ko Panekire, ko Te Urewera  
E rere mai rā ngā awa o Waikaretaheke, o Waiau, o Hangaroa, o Ruakituri  
Ki roto i Te Wairoa Hōpūpū-hōngengene-matangirau – ko Te Wairoa tapoko rau!*

Arā te tāone o Wairoa, kei te puku tonu o te rohe o Te Wairoa, kei waenganui pū i Tūranga me Ahuriri. He takutai te pou tawhā ki te tonga, ā, tutuki noa ki Nuhaka me Te Mahia i te uru. I te uru-mā-raki, ko Waikaremoana, ā, ko tētahi wāhanga nui o te rohanga ki te uru, kei te pito whaka-te-raki o Te Matau a Māui.

## Ngā iwi

Ko ngā mana whenua o Te Wairoa, ko Ngāti Kahungunu o Te Wairoa, ko Ngāti Rākaipaaka, ko Rongomaiwahine, ko Ngāti Pāhauwera, ko Ngāti Ruapani ki Waikaremoana, ko Ngāi Tūhoe.

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, e 4,170 ngā tāngata (e 53 ōrau o te taupori) kei Te Wairoa, nō tētahi/ētahi iwi Māori. E 60 ōrau o ngāi Māori kei Te Wairoa (2,900) nō Ngāti Kahungunu whānui. Ko Ngāti Kahungunu ki Te Wairoa (e 2,094 tāngata) te iwi nui katoa te tokopae. Whai i muri i a ia, ko Ngāi Tūhoe (e 702 tāngata), ko rātou tētahi 15 ōrau o te taupori Māori o Te Wairoa. Ko ētahi atu iwi he tokomaha ake i te 10 ōrau o te taupori Māori o Te Wairoa, ko Ngāti Porou (e 618 tāngata) me Rongomaiwahine (e 534 tāngata). Nō Ngāti Rākaipaaka tētahi 228 tāngata, nō Ngāti Tūwharetoa tētahi anō 135 tāngata. Hāunga anō a Ngāi Tahu (126) me Ngāpuhi (210), ko ngā iwi he tino tokomaha ō rātou uri i roto i Te Wairoa, nō ngā iwi tonu o Te Wairoa, ngā iwi rānei o ngā rohe karapoti i Te Wairoa (Tatauranga Whānui 2013).<sup>73</sup>

## Te taupori

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, huihuia katoatia, e 7,890 ngā tāngata kei Te Wairoa e noho ana i te nuinga o te wā. He Māori te nuinga, e 4,689 ngā tāngata, koia tētahi 60 ōrau o te taupori whānui o Te Wairoa. Ko ērā kua tohu mai he Pākehā rātou, he toto Pākehā rānei ō rātou, koia anō tētahi haurua o te taupori.

He kōrero Māori tētahi 31 ōrau o ngāi Māori o te rohe nei. Ko tētahi 20 ōrau o te taupori whānui o Te Wairoa, he kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013).

Ina whakaritea ki te motu whānui, ko ngāi Māori tētahi 15 ōrau o te taupori o Aotearoa nui tonu, ko te iwi Pākehā tētahi 74 ōrau (Tatauranga Whānui 2013). Ā, i te motu whānui, e 21 ōrau o te iwi Māori whānui he kōrero Māori. Ka noho tuarua mai te reo Māori i muri i te reo Pākehā mō te reo e kaha ana te kawea e te ngutu, he tata ki te 4 ōrau o te taupori nui tonu o Aotearoa kei te kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013).

## Te reo Māori i Te Wairoa i ngā tau 1970

Ka whai tirohanga tātau, i te pūrongo rangahau reo Māori mō Te Wairoa i ngā tau 1970 i whakahaerehia e Richard Benton me tōna rōpū, ki ngā take o mua o te reo Māori e pā ana ki te hapori o Te Wairoa i tērā wā. Ko ngā kōrero e whai ake i ahu mai i taua pūrongo.

### Community report: The Māori language in Wairoa<sup>74</sup>

At the time of the surveys (1976 and 1978) the largest iwi affiliation of those interviewed in Wairoa was Ngāti Kahungunu (70%) and the second largest was Ngāi Tūhoe (12%).

---

<sup>73</sup> I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia nui ake i te iwi Māori kotahi e kōwhiria.

<sup>74</sup> Smith, L. (1982). *The Māori language in Wairoa*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 3). Wellington: New Zealand Council for Educational Research. Kupu tāpiri: i waiho kua mau tonu te āhua tūturu o ngā kōrero i tangohia i ngā pūrongo ake, kāore i rawekehia kia ū ki ngā tikanga tuhi o nāiane.

### Use of the Māori language in the household

English was the main language of communication in most of the 51 households visited. In 30 out of the 46 households with dependent children Māori language was used for some regular daily activities (such as meal times, for prayers and informal Māori language lessons carried out at home).

Most people interviewed expressed support for the teaching of Māori in schools, and, while stressing the importance of teaching dialectal variants, were pleased with its development in the Wairoa area.

The importance of learning and speaking Māori in the home was stressed by many people. The willingness of parents (and grandparents) to learn and to teach, plus the recent success of 'Rakau Method' courses in the area, ... are encouraging signs for the future.

### Community report: The Māori language in inland Wairoa<sup>75</sup>

At the time of the surveys (1976 and 1978) in Inland Wairoa the affiliation was 41% Ngāti Kahungunu and 26% Ngāi Tūhoe. As we have seen, the tribal mix of Wairoa people today has more with Ngāti Kahungunu descent at 60%, and Ngāi Tūhoe descent at 15%.

### Use of the Māori language in the household

English was the main language used in the households in Frasertown and Ruakituri, especially in the homes with dependent children. ... In the remaining communities, Māori was the sole language used in eight households. In six households Māori and English were used equally.

Many people were worried that when the kaumātua were gone, there would be no one at all who could speak Māori. Consequently a good number of parents and kaumātua were making efforts to teach their children and mokopuna to understand and speak Māori.

Others ... said that they would like to be able to teach their children Māori but were unable to because they could not speak it themselves. Many of these people supported the teaching of Māori in schools.

Several people said that they themselves would like to learn Māori but were finding various difficulties. Some found it hard to find people to teach them; others found it difficult to attend night classes.

It is interesting to note that one of these communities, Rangiahua, was among the first in the region to establish a kohanga reo.

Māori language acquisition in homes and schools were key concerns for the community in the 1970s and, as the 2015 survey shows, they remain so today.

## He kōrero nō Te Wairoa

Ko tēnei titiro whānui ki te reo Māori i Te Wairoa, he whakaeminga o ngā tino kōrero i puta ake i ngā pou reo e whitu i uiuia i Te Wairoa. Koinei ngā ingoa o ētahi: ko Rangiteaorere Akuhata-Hepi (Ngāi Tūhoe, Ngāti Awa, Ngāti Maniapoto, Ngāti Hinemanuhiri-Tamaterangi; Kaiako, Te Kōhanga Reo o Te Wairoa), ko Duane Culshaw (Ngāti Pahauwera; Kaiwhakahaere Matua, Ngāti Pahauwera Development Trust), ko Anahera Scott (Ngāti Kahungunu; Kaiako, Te Kura Kaupapa Māori o Ngāti Kahungunu o Te Wairoa), ko Mana Elizabeth Hunkin (Ngāti Kahungunu; mema o Wairoa Taiwhenua; Te Kura Motuhake o Te Ataurangi ki Te Wairoa), ko Miriama Hammond (Ngāti Kahungunu, Rongowhakaata; Te Ataurangi; mema o the Wairoa Taiwhenua).<sup>76</sup> He tīpakonga noa tēnei i raro nei o ngā whakaaro, o ngā tūmanako huhua i whakapuakina e tēnei rōpū mō te reo Māori ki Te Wairoa.

---

<sup>75</sup> Martin, P. (1986). *The Māori language in inland Wairoa*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 114). Wellington: New Zealand Council for Educational Research.

<sup>76</sup> Arā ētahi kāore i hiahia kia whakaingoatia rātou.

I mea ake tētahi pou reo “there are pockets and groups of people here in Te Wairoa—matatau i te reo Māori. It is spoken in their homes.” I kōrero hoki ngā pou reo mō te matatau o ngā tāngata o Te Wairoa ki te kōrero Māori i mua, ā, arā ētahi e ki tonu ana he rohe tēnei e toitū ana te reo Māori i roto i a ia.

Nā tētahi rāwaho te kī, “Kei te mōhio ngā tāngata katoa o Te Wairoa ki te kōrero i te reo Māori—ahakoa iti”.

He mea whakahua ake e ngā pou reo ngā marae, ngā kura, me ngā Kōhanga Reo, koia ētahi whaitua matua e kōrerotia ai te reo Māori. I whakahuatia ake hoki ētahi kaupapa nui, pērā i Te Kura Motuhake o Te Ataarangi, he āta whakatairanga tāna i te reo Māori, i tahuri ai te tokomaha ki te ako i te reo i Te Wairoa.

Ko te Kura Motuhake o Te Ataarangi, koirā te wāhi e haruru ai tō tātou reo me ōna tikanga, ki a au nei nā. Ko te kawa kua tā ki runga ki tērā whare kia kōrero Māori ai tērā whare. Kia rāhuitia ko tērā whare hei wāhi kōrero Māori mā ngā whānau, ngā hapū, ngā ākongā mō te hunga e kaingākau nei ki tō tātou reo. Nō reira, mutunga mai, runga, raro, roto, waho, ko te Kura Motuhake o Te Ataarangi te wāhi kaha rawa atu e rangona ai te reo.

Kua kite hoki ngā pou reo e auau ana te kōrerotia o te reo Māori i ngā kura me ngā Kōhanga Reo, engari i ngā kāinga me ērā atu wāhi o te hapori, kua iti noa ake te rangona.

Kei te whakaaro ngā tamariki ko te reo he reo mō te kura. Nō te mea kei te kōrero Pākehā te hapori.

Kāore anō kia ora tō tātau reo. Kāore i te kōrerohia ki te kāinga, kāore i waho i te kura, kōhanga.

E mea ana tētahi pou reo kāore i rite te wātea o ngā huarahi e ako ai ngā pākeke, tēnā i ngā huarahi e wātea ana ki ngā tamariki. Ki tāna, me i wātea ake he ara ako, ka tere tupu te rahi o te hunga kōrero Māori.

Memehea ka taea e tātau te whakaako i ngā mātua o ngā tamariki o te Kura Kaupapa, ngā mātua o ngā tamariki o ngā ruma rumaki. E hika mā, kāore e roa kua kōrero Māori tō tātau hapori. Ki te kore rātau e haere mai ki te ako, he maunga teitei kei mua i a tātau.

I kōrero hoki ngā pou reo mō te rongo me te kōrero i te reo Māori i ngā ara me ngā wharehoko o te tāone o Te Wairoa. Anei tā tētahi:

Te tāone o Te Wairoa. Ehara i te mea he maha tonu, engari kei reira te reo e wanawana ana.

Ko tētahi take i rongo ai ngā pou reo i te reo e kōrerotia ana, i te mea he whaitua reo anō ko rātou. Arā, ko te reo Māori te hoa haere kōtui, ā, kia tūtaki rātou ki t/ētahi atu e mōhio ana ki te reo, ko te reo Māori te reo ka puaki mai.

Ko ngā wāhi kōrero Māori, ko ngā wāhi e hāereere nei ahau. I ōku kawenga katoa ko te reo taku hoa haere.

Ināianei kua tīmata mātou ki te kōrero i runga i ngā tiriti. Ka kite au i tētahi mōhio ana ki te reo, ka huri ki te reo. Mōhio nō te Kura Kaupapa, ka kōrero i te reo. Koirā te mea tino nui ki ahau.

E mea ana ngā pou reo arā ētahi marae e kaha ana te reo i reira, ko ētahi ia, kāore i pērā rawa te kaha. I kōrerotia anō hoki te ngaronga atu o ngā kaumātua i te tekau tau ka taha, me te pānga nui o tēnei ki te pae.

... kua ngarongaro te nuinga o ngā pākeke. Kore i ārikarika ngā kaikōrero.

Ki ngā marae, mahi ōkawa, ko te marae kaha, ōpaki nei, ōkawa nei, Te Whakakī ... Kei reira te mātotoru o ngā kuia, o ngā koroua. Ko te mita kei reira. Kua noho ki tērā pae. Tua atu ko ngā marae i Waikaremoana.

I kōrero hoki ngā pou reo mō ngā rautaki kua hāpainga ake e ētahi marae hei whakakaha ake i ō rātou pae, tae atu ki te huri haere o ngā kaikōrero kia kaha tonu ai ngā pae katoa o te hapori.

I karahuihui mai mātau. Mātau e āwhina ana i ngā pae. Ka karangahia ngā kuia, ngā koroua. whakaritea he pae nekeneke nā te moroiti. Ngāti Kahungunu he pae nekeneke.

At a marae level you can still count the people on one hand and have fingers left over. It depends on occasion. One tangihanga had paepae [that was] chocka... But we have a ‘borrow from next door’ paepae.

I mea ake tētahi pou reo he maha ngā kaikōrero rangatahi tonu, e tū ana i te taha o ngā kaumātua kua roa ki tā rātou mahi.

Mō te tūpono he tangihanga ki ngā marae, ka aroha ki a mātau, ko te hunga rangatahi kē te hunga tū ki te marae. Kua riro ki tōku tipuranga, te hunga i raro i te 50 te kawē, te pīkau i tērā mahi.

I mea anō ngā pou reo ahakoa ko te reo Māori te reo matua mō ngā whakahaere ōkawa o te marae, me uaua e rangona ai i ngā horopaki ōpaki.

... who will sit on the paepae, who will be in the back. The method of communication between those two places, the front and the back has always been in English.

If I wasn't there speaking, the only reo would have been whaikōrero. Ko te reo Pākehā i runga i te marae.

## **Ngā āhuatanga matua kei te kōkiri i ngā kaupapa reo Māori i Te Wairoa**

I matapakia e ngā pou reo ngā rerekētanga kua pā ki te reo Māori i Te Wairoa, me te hoki o ngā mahara ki te reo i kōrerotia e ō rātou kuia, koroua i te wā e tipu ake ana rātou i Te Wairoa.

Wairoa. I te ora tonu te reo. Ngā kuia mau moko. I kaha haruru ai te reo i tērā wā.

I au e tamariki ana, i tērā wā, ko te reo i rangona ake ai i aku taringa nō tēnei rohe. He tino tere ngā pākeke. He tino tere ngā pākeke ki te kōrero Māori.

Ka hoki a mahara ki a huhua mā e kōrero Māori ana. Me tō rātou kite anō, i te matenga atu o ngā kaumātua, kua ngaro atu anō hoki te momo reo i kōrero rā rātou:

I au e tamariki ana, te huhua o rātou, aku koroua, e whaikōrero ana. I roto i au taku pōuri kāore au e pakeke ake kia pai ake taku rongō. I te wā e tamariki ana kāore pea e tino kaha tōku whakarongo. Engari i reira e mōhio ana. Ka rongō i a rātou e kōrero ana. Te reka, te rawe o ētahi o ngā koroua ki te whaikōrero. Koinei te āhuatanga i pakeke mai ai ahau.

Kāore i tino rongohia te reo o te reanga o tōku matua ināianei – he tino tere te tuku me te tuha.

Kua ngarongaro taua momo reo, kua matemate rātau.

Me te aha, kua kōrero anō ngā pou reo mō te rerekē o te reo o nāianei, me ngā āhuatanga kua pāpā mai ki te āhua o te reo e kōrerotia ana i Te Wairoa i ēnei rā.

Standards of te reo Māori are being set elsewhere but impacting how te reo Māori used naturally here in Te Wairoa.

Kua rerekē te reo o nāianei. Anō nei he reo nō wāhi kē, he rerekē atu i te reo o ngā tīpuna.

Nō ngā tōpito o te motu te reo ka kōrerohia ināianei. Ehara nō te kāinga.

## **He rautaki, he kaupapa hoki i whakakaha ake i te rere o te reo Māori i te rohe**

I kōrero mai ngā pou reo mō ngā kaupapa e tauawhi ana i te reo Māori i te motu whānui, i te hāpori anō. Ko ngā kaupapa i whakahuatia nuitia, ko Te Ataarangi, ko Te Kōhanga Reo, me te Kura Kaupapa Māori. Ki tā rātou kua noho mai a Te Ataarangi hei tāhū matua mō te reo Māori i roto i Te Wairoa. Nō te tau 1979 te orokohanga ake o Te Ataarangi, he mea whakatū nā Kāterina Te Heikōkō Mataira rāua ko Ngoingoi Pewhairangi. Ko tōna tauira, ko The Silent Way, nā Caleb Gattegno, e whakamahia ai he rākau cuisenaire hei tūāpapa mō ngā mahi katoa.

I Te Wairoa, kua noho ko Te Kura Motuhake o Te Ataarangi te kāinga o Te Ataarangi. He nui ake i te 5,000 ngā tāngata kua haere hei ākongā māna mai i tōna tīmatanga. Mō te tekau tau i mua i te aranga ake o Te Ataarangi, ka tū he kura pō ki Te Mahia, ki Nuhaka, ki Whakakī me Te Wairoa. Ko tētahi āhuatanga nui o Te Ataarangi, he akoranga e tuwhera ana ki te katoa. Arā tōna whāinga, “whakaakohia te reo ahakoa ko wai, ahakoa nō hea.” Tērā tētahi pou reo kua whakaako i Te Kura Motuhake, e mea ana kia tūpono ia ki ētahi o ana ākongā o mua o Te Ataarangi i te tāone, kua kōrero Māori atu ia ki a rātou.

Ka haere au ki te tāone, e hia kē ngā tāngata e mōhio kua kuhu ki te kura. Ki ahau ko te mea nui, ahakoa poto te wā, kua piki taua āhuatanga. Kua huri ō rātou ngākau, whakaaro rānei ki te reo.

Tērā anō a He Kāinga Kōrerorero, nā Te Ataarangi anō, he kāhui pouārahi e poipoi ana, e whakapakari ana i te reo o ngā whānau. Ko te Pokapū Rumaki anō tētahi, e arotahi ana ki ngā mātua o ngā tamariki kei te Kura Kaupapa Māori me te Kōhanga Reo, e āwhina ana i a rātou ki te kōrero Māori, "... ka ako rātou i ngā rerenga kōrero e hiahiatia ana e rātou."

Koinā tētahi mahi i tīmatahia e mātua i Te Ataarangi. Ko te Pokapū Rumaki. Ko te Pokapū, ko te whakawhāiti he rōpū. Anā, kua tīmata mātua ... ki te kohikohi i ētahi mātua nō te Kura Kaupapa, rātou kāore anō kia ako i te reo. Anā ... [ki] te kohikohi i wētahi o te Kōhanga Reo. Ka kōrero au ... ka mea atu, kua kia rahi ake i te tekau ngā whānau kei a kōrua. Tekau mā tēnā, tekau ma tēnā. Mātaki mai wērā rā e pēhea ana. Kia tīmata rātou ki te kōrero i te kāinga, te wā kai pea. Nā te mea, me kai ia rā, ia rā. Nō reira, he wāhi pai tērā hei tīmatanga. Kia pai ai tā rātou kōrero ki wā rātou tamariki. Koinā te mea rerekē, kei te mōhio ngā mokopuna, kāore i te mōhio ngā mātua.

Me kōrero hoki te wāhi nui ki te Kura Kaupapa Māori hei whakapūmau, hei whakapūioio i te reo. Ki tā tētahi pou reo, kei te pai te haere o ngā kura o te rohe.

Te Kura Kaupapa. Kei te tino koa ki te reo kei te puta mai i a rātou. Kei te kaha rawa atu ngā kaiwhakaako ki te whakauru atu i ngā kupu hou, ngā kupu tawhito ki roto i wā rātou waiata ... Kei te waiatanga i roto i wā rātou waiata ka rongu au me tōku koa ki a rātou.

I tūtuhia mai hoki e ngā pou reo kei te whanake haere te anga nui a Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated (NKII) ki te reo Māori.

Kei te tino aro ki te reo o Ngāti Kahungunu me te mahi a NKII mō te reo. Ngā mahi rangahau mō ngā kupu ake o Ngāti Kahungunu o tēnā pito, o tēnā pito.

Ko ētahi rautaki o mua i tū hei whakapakari i ngā kaikōrero mō runga i ngā marae, kāore i pērā rawa te whaihua, engari kua tū mai he rautaki anō, tae atu ki ētahi wānanga ko te iwi tonu kei te whakahaere, me tētahi kaupapa poipoi tamatāne.

Ināianei whakawhānui i te kōrero. Kia rua tekau pea ngā poi. Kia ākona ki ngā whakapapa, mahinga kai ... Kua mōhio nei mātua, ngā āhuatanga o te ao hurihuri.

E mea ana ngā pou reo kei te kaha ngā mahi kapa haka i roto o Te Wairoa. I kōrero mai tētahi mō te Pā Haka, he taiopenga mō ngā kapa haka o ngā marae o te rohe, ki a ia he kaupapa nui anō tērā i Te Wairoa e whakatairanga ana i te reo Māori.

## He moemoeā

Ka tukua mai e ngā pou reo ō rātou moemoeā mō te reo Māori i Te Wairoa. Ka puaki mai tō rātou koronga kia rangona te reo ki ngā koko katoa o te hapori, ka takoto hoki ō rātou whakaaro mō te ara e tutuki ai tēnei wawata.

## Te ara ako mā te rumaki reo Māori

E whā ngā pou reo i tohu i te wāhi nui ki ngā kaupapa pērā i te Te Kōhanga Reo, Te Ataarangi me te Kura Kaupapa Māori, āianei, ā, haere ake nei. Ā, i mea anō rātou me whakaako tonu te reo Māori ki ngā kura katoa. Ko tētahi e mea ana me noho hei kaupapa ako kia mātua whāia e ngā ākongā katoa.

Ko te reo te reo tūturu o Aotearoa: me whakaako i roto i ngā kura katoa. Kāore he whiringa.

## Te whakatūturu i te reo Māori

E whakaaetia ana ko te whai kia hanga māori noa te reo Māori i Te Wairoa, koia tētahi arotahinga nui mā te hapori. I te paparanga o te hapori, he kaupapa nui a Te Wairoa Reorua/Bilingual 2040, ko tōna whāinga matua, he tautoko i Te Wairoa kia reorua a ia ā te 2040.<sup>77</sup> He punua te kaupapa nei nā ētahi whakahaere kaitiaki e whā. Koia ēnei: Te Kura Motuhake o Te Ataarangi; Ngā Kōhanga Reo o te rohe o Te Wairoa; Te Kura Kaupapa Māori o Ngāti Kahungunu o Te Wairoa; me Te Taiwhenua o Te Wairoa.

He mea tautoko te rautaki nei e ngā pou reo, i mea ai tētahi, “Te Reo Rua: kia haere ngātahi te reo Māori me te reo tauwiwi”. I whakaae anō tētahi atu, mā te heke o te werawera, mā te eke mai o te mātinitini ki te kaupapa, ka nui pea ngā painga o te rautaki ki te kaha rere o te reo Māori i Te Wairoa, inā tana kōrero, “Ko te reorua pea mehemea ka kaha tātau ki te mahi”.

I tua atu i Te Wairoa Reorua 2040, kei te tārai kaupapa-here motuhake te Kaunihera ā-Rohe o Te Wairoa mō te reo Māori, mā te kaunihera ake. E kite ana ngā pou reo he mea nui te whakakaha ake i te reo Māori i te hapori, me tō rātou hiahia kia noho te reo Māori hei tūtanga o te hapori tē unuhia, e kōrerotia ana e te nuinga o ngāi Māori, me te tokomaha anō o te hunga e āhei ana te kawē i ngā mahi i runga i ngā marae.

Kia noho tangata whenua te reo Māori ki roto i tēnei hapori.

Kia kōrerohia te reo e te nui o tātou.

Kia noho mahana ngā pae o ō tātou marae.

Kia rongō i te reo i te marae ...

Ko te tūmanako o ngā pou reo mō ngā reanga o muri, kia “... speak te reo Māori not dissimilar to reo of their tīpuna”, kia kōrerotia hoki te reo i ngā wā katoa i te kāinga me te whānuitanga atu o te hapori:

[I] hope to hear reo anytime.

In my house we will be speaking Māori.

Ka kōrerongia te reo i roto i tēnei hapori kua koa katoa wā tātau tīpuna.

Mehemea kei te ora ahau, taku hiahia kia rongō i te marae, i waho i te wharekai i nga wahi katoa. Ko te marae te wāhi ka tino tiro atu ahau. Hei tirohanga mā mātou, kia kōrero Māori tō mātou marae. Mehemea ka taea tērā, ka pīrangī ētahi atu marae ki te whai mai.

## He meka

- Ko Te Wairoa tētahi o ngā hapori i patapataingia i te rangahau o ngā 1970. I ētahi hapori whāiti o te rohe i taua wā e tiketike ana te matatau, i ētahi atu he matatau ētahi tāngata, kāore i pērā rawa te matatau o ētahi atu.
- I te tau 2015, he whānui anō te matatau o te hunga pakeke me te hunga tamariki ki te reo Māori.
- Kei te takiwā o te hauwhā o ngā pakeke me tētahi hauono o ngā tamariki i mea ake ko te reo Māori tō rātou reo kōrero matua i te kāinga.
- He iti ake i te hauroru o ngā pakeke, ā, he paku iti ake i te haurua o ngā tamariki i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e puta ana i ō rātou ngutu.
- I ētahi whānau i Te Wairoa, e kōrerotia ana te reo i waenganui i ngā whakatupuranga e rua, neke atu rānei.
- Kua rerekē te āhua o te reo e kōrerotia ana i Te Wairoa i te takanga o te wā, me te aha, kua paheke haere te hāpainga o te/ngā mita o te hau kāinga.
- I ētahi marae, he autaiā te tokomaha e tino matatau ana ki te reo Māori; ko ētahi atu kei te whakatupu haere i tō rātou puna kaikōrero matatau ki te reo.

---

<sup>77</sup> Te Wairoa Reorua 2040. (2017, June 6). Retrieved from <https://www.hrc.co.nz/your-rights/indigenous-rights/our-work/te-wairoa-reorua-2040/>

- He 'pae nekeneke' tō Te Wairoa, ā, kei ētahi marae ōna anō rautaki whakapakari kaikōrero.
- Arā ētahi take kua ara ake e pā ana ki te tūranga o ngā kaumātua me te reanga kaikōrero rangatahi kei te piki ake ki aua tūranga i te paepae.
- He mātotoru tonu te taupori Māori o Te Wairoa – koia tētahi 60 ōrau o te taupori whānui o te rohe. Kia whakataritea tēnei ki te motu whānui – ko ngāi Māori tētahi 15 ōrau noa iho o te taupori o Aotearoa. Nō reira, ko te tikanga e taea ana te whakahoki mai te kōrero Māori hei whanonga māori i Te Wairoa, i te tāone me ōna hapori kei te taiwhenua.
- Kua tū mai he rautaki ki Te Wairoa hei whakahauora ake i te reo. Ko Te Wairoa Reorua 2040/Bilingual 2040 tētahi, me ngā mahi a Ngāti Kahungunu Iwi. Arā anō te pokapū rumaki e tautāwhi ana i ngā mātua o ngā tamariki kei te Kura Kaupapa Māori me te Kōhanga Reo. Ā, kei wareware a Te Ataarangi me ngā hua nui kua puta i āna mahi, tae atu ki te kaupapa Kāinga Kōrerorero me ōna kāhui pouārahi e whakapakari ana i te reo o ngā whānau, me Te Kura Motuhake o Te Ataarangi (he kura pō anō e kawea ana e rātou). Ko te Pā Haka, koia anō hoki tētahi hui nui i te hapori.





15.

## He pūrongo poto mō Taranaki

### He mihi

Mai i Parininihi ki Waitōtara, Waitōtara ki Taipake puta atu ki te motu whānui ka rere kokikoki te kōingoingō ki tēnā whare apakura, ki tēnā whare aituā. Ka tīparetia te tihi o Taranaki ki te pare kawakawa, he maimai aroha ki te ngahue tāngata kua ngū, kua matakerepō, kua ngaro atu ki te kāpunipuni o te hunga wairua, oti atu rā.

Otiia ngā waihotanga iho o rātou mā, kia hāpai tonu tātou i te taonga whakahirahira nei, i te reo Māori hei reo whakaruru, hei reo whakatupu, hei reo ora e!

## He kupu arataki

### Te āhua o te rangahau

Kia kawea tēnei tū rangahau, he mea nui te whītiki i te whanaungatanga me te whakapono mai o te iwi ki te kaupapa e kawea ana, tae atu ki ngā tāngata ko rātou kei te kawea. He maha ngā huarahi i whāia kia ngākau pai mai ai te hapori ki te rangahau nei. Nō te tūnga ake o te kaupapa, ka whakapā atu mātou ki ōna anō kaikōkiri whakaora reo, kaitārai rautaki, me ngā pou o te ao mātauranga, pērā i Te Reo o Taranaki, kia pai ai te matapaki i ngā momo kōrero me puta i te rangahau hei tautoko i ngā kaupapa reo o te rohe nei. Nā Te Korimako o Taranaki, te reo irirangi ā-iwi o konei, te iwi i whakamōhio haere ki te rangahautanga, mā roto i āna pāhotanga. I whakatairangatia hoki te kaupapa i ētahi hui nui. He mea whakatāiri hoki ki te imēra me ngā whatunga reo Māori tētahi uiuinga tuihono. He huarahi te uiuinga tuihono nei e whai wāhi mai ai a huhua mā ki te kaupapa nei.

I tonoa mātou kia uiui i ētahi pou reo – he tāngata ēnei e arataki ana, e āta kōkiri ana i te reo Māori i te hapori – me ētahi whānau kei te kaupapa whānui o te reo Māori e haere ana. Ko te whāinga, kia puta he whakaahua whānui o te reo Māori i Taranaki.

### Ngā kairangahau

Ka huihuria e mātou tētahi tira rangahau mātau tonu, tokowhā rātou, hei kawea i ngā uiuinga i te hapori. He matahuhua ngā wheako o te tokowhā nei – kua mahi rā rātou i te ao hauora, i te ao mātauranga, i ngā kaupapa kōkiri i te reo Māori, i te hapori, i te ao pakihi anō. He kāwai whakapapa ō te katoa i roto o Taranaki. Tokorua rāua kua tū kē hei kairangahau i te rohe o Taranaki, mō te Rangahautanga Reo Māori o te tau 1995. Katoa rātou, he reorua, e āhei ana te uiui i te tangata ahakoa pēhea te matatau o taua tangata ki te reo Māori. I mārama hoki rātou ki tō rātou waimarie i tukuna rātou kia tomo i ngā whare o ngā whānau i uiuia, i āta hāpai hoki rātou i ngā matatika he tikanga Māori te tūāpapa, me ngā tikanga rangahau e rite ana. Ko te pai o te tokowhā, ka pai te hono i te momo kaiuiui tika ki te momo tangata e uiuia ana, e puta mai ai ngā kōrero e tika ana. I pai anō i ngā wā he kaupapa anō ā te whānau, me oti katoa ngā uiuinga i te tokomaha i te wā kotahi e wātea ana rātou.

### Te kōwhiri i te hunga kōrerorero

E whitu nga pou reo i tīpakohia, ko rātou katoa e āta hoe ana i te waka whānui o te reo Māori. Arā pea, kei te whakapau kaha ki ngā tūmanako o te hapū, o te iwi, ki te ao rapu mātauranga, ki ngā rautaki mō te reo i te kāinga, ki ngā kaupapa rapu mātauranga mā te pakeke, ki te ao pāpāho, me ētahi atu ngangahutanga reo Māori. He neke atu i te waka reo Māori kotahi e hoea ana e tēnā, e tēnā; ko te nuinga he maha ā rātou kawenga reo Māori i te hapori. Me kore ake ngā kōrero i homai e ēnei pou reo, ā rātou kupu ārahi mō ngā whānau hei whakapā atu mā mātou, ngā kaupapa e kawea ana e hāngai ana ki te rangahau, me ngā ara e mōhio ai ngā iwi ki tā matou mahi, e tukuna atu ai hoki ngā kōrero ka puta ake i te rangahautanga ā tōna wā. Ka oti ngā uiuinga i ngā pou reo, ka tahuri mārire te tira rangahau ki te kimi whānau ka whai wāhi mai ki te rangahau.

He mea nui kia whakaata ngā whānau i whāi wāhi mai i te huhua o ngā taumata reo, o ngā wheako tangata anō hoki. Me kī pēnei ake, i tino pērā te whāinga, engari i te mutunga iho kāore te tīpakonga i whakaata tūturu mai i te katoa o ngāi Māori kei Taranaki e noho ana. Heoi tonu, e whakaae ana te tira rangahau kua hua ake i te hunga i uiuia tētahi whakaahua o te whānuitanga atu o te hapori Māori nui tonu o Taranaki. I kōwhiria he whānau he huhua ō rātou wheako i tēnei ao, he whānau e noho tahi ana ngā whakatupuranga maha, he whānui ngā taumata matatau, ko ētahi tamariki kei ngā akomanga kōrero Pākehā, ko ētahi kei ngā akomanga rumaki reo Māori. I mātua kōwhiria ngā whānau nui ake, he tokomaha e noho tahi ana, kia ea ai ēnei paearu. I whai hoki te tira rangahau kia uru mai ngā whānau o ngā iwi maha o Taranaki,

me ētahi o roto i aua whānau karekau ō rātou whakapapa i Taranaki. He tokoiti i pērā te āhua – ko tētahi tokorua, he mātua rāua tahi o roto i ngā whānau i uiuia, engari kāore ō rāua ake toto Māori.

Huia katoatia, e 80 ngā tāngata i uiuia, nō roto mai i ngā whānau tekau. Tokowhitu rātou kua hipa atu i te 70 ngā tau, ā, tokorua kei tēnei karangatanga he neke atu i te 80 ngā tau. Tekau mā ono ngā rangatahi i uiuia kāore anō kia tae ki te 16 ngā tau. Kei ētahi kāinga e 30 ngā tāngata nei e noho ana, ki roto o Taranaki. Tekau mā whā ngā tāngata e noho ana ki ō rātou kāinga ko rātou anake, kotahi atu anō rānei te tangata e noho ana i ō rātou taha, engari he kitekite tonu rātou i ētahi atu o te whānau i ia rā. I ētahi kāinga, ka uiuia t/ētahi, kāore i uiuia ētahi atu o taua kāinga tonu (he kore e wātea nō ētahi, he kore rānei e pīrangī). Tokorima e noho kē ana ki ētahi kāinga e rua, ko tētahi o aua kāinga, ko ngā kāinga e rua rānei kei Taranaki.

### **Te wheako rangahau**

Kua rangatira rā mātou i tā mātou whai wāhi ki tētahi rangahautanga e tomo rawa ai mātou i ngā kāinga o ngā tangata, ka rongō i ō rātou kōrero, ngā piki, ngā heke, ngā moemoeā, ngā poporetanga o te ngākau. He huhua ngā wheako i whākina mai e ngā tāngata o Taranaki, tae atu ki tō rātou whakaaro kāore i te pērā rawa te ora o te reo i roto o Taranaki. Kotahi noa o ngā tāngata i uiuia kua 70 tau neke atu te pakeke, ko te reo Māori tōna reo taketake. Kotahi te mea o taua karangatanga kaumātua i mea mai kāore ia i kōrero Māori i te mea koirā te reo i kōrerotia e ētahi i a ia e tamariki ana hei aukati i a ia i ā rātou kōrero (arā, i kōrerotia hei kawē i ngā whakawhiti kōrero tūmataiti kāore e tika ana kia whāi wāhi atu ia). Ko tētahi anō, i kōrero mō ngā mahi tūkinō i waenga i tōna whānau, i wehi ai ia ki te kōrero i a ia e tamariki ana, ki te mahi rānei i ētahi mahi, kei hē. Me tana kite anō i te ngau tonu o aua āhuatanga i a ia ka pakeke ake, ki ana whāinga hoki kia ako ia i te reo Māori, tae atu ki ana okenga ki te ako i te reo i ōna whitu tekau tau, haere ake.

He mahi nui, he whakarirā nui e tū anō ai te reo Māori hei reo mataora i ngā kāinga o ngā whānau. I mea hoki tētahi tangata i uiuia (he whānau tokorua ngā mātua, tokotoru ngā tamariki e noho tahi ana) kua āta whai rātou kia whiria he taura ki ētahi atu whānau ko te reo Māori tō rātou reo mātāmua i te kāinga. He tokomaha ake ngā kaikōrero Māori i ngā whānau e haere ana ngā tamariki (i haere rānei i mua) ki te Kōhanga Reo, ki te Puna Reo rānei (hei tauira, ki Te Kōpae Piripono i Ngāmotu) me te Kura Kaupapa Māori. Ko Te Reo o Taranaki anō tētahi kaupapa e whītiki ana i ngā mea kōrero Māori. He tokomaha ngā pakeke kua tae (e minamina ana rānei kia tae rātou) ki ngā akoranga reo o taua kaupapa. Arā hoki ētahi kaiako kua kawē i ētahi kaupapa whakapakari kaiako i raro i Te Reo o Taranaki. Ko tētahi mea nui e haere tonu ai te ako i te reo, ko te whakahihiri pai a ngā kaiako i ā rātou tāngata.

Hei rūnā i ngā kōrero, nā te mahi rangahau nei i horahia mai ai e te hunga i uiuia te maha noa atu o ō rātou wheako, ō rātou hiahia, ō rātou manako, ō rātou āwhitu katoa atu mō te wāhi ki te reo Māori i ō rātou oranga. Nei mātou ka mihi, nei mātou ka tuohu i te whakaae o ngā tāngata i patapatihia kia tuku mai i ō rātou kōrero whaiaro, i ngā kakare o roto i a rātou. Tēnei anō te maimai aroha ka tukua ki tētahi o te hunga i uiuia, i riro rā i te tirohanga kanohi i ngā marama whai i muri i ngā uiuinga.

Nō reira, ka mihi tonu mātou ki a koutou katoa, e ngā iwi, e ngā karangatanga maha, nā koutou ngā taonga kōrero, ngā rau huia o maumahara i hura mai hei rau aroha, hei rau rangatira mō ngā uri whakatupu, mō ngā kuia, mō ngā tauheke o āpōpō. Tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.

***Hinerangi Edwards***

***Kiwa Hammond***

## He tino kōrero

Ko ngā kōrero i raro nei te whakarāpopototanga o ngā kōrero i hua ake i ngā uiuinga o ngā whānau i te hapori o Taranaki.

### Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?

E 62 ngā pakeke, 18 ngā tamariki i patapataihia i Taranaki. Katoa rātou kei te kaupapa whānui o te reo Māori e haere ana, arā, he kōrero Māori rānei, e tautoko ana rānei i ētahi atu o te whānau he kōrero Māori. Mai i raro i te 10 tau ki runga ake o te 80 tau te whānuitanga o te taipakeke o te hunga nei.

He kaha te tūpono kua kōrero Māori ngā pakeke ki ngā tamariki, ahakoa i te kāinga, i hea kē ake rānei rātou e noho tahi ana. He kaha te tūpono kua kōrero Māori ngā tamariki ki ō rātou mātua, ō rātou kaumātua, ō rātou whaea kēkē, mātua kēkē, tēina, tuākana, tuāhine, tungāne, ahakoa noho rātou ki hea, haere rānei ki hea. Mō te kōrero Māori ki ō rātou hoa kōrero Māori me ētahi atu tāngata e mohio ana rātou, ko ngā pakeke me ngā tamariki e mea ana koirā te mahi i ētahi wā noa iho.

I te marae, ko te nuuinga o ngā kōrerorero i waenganui i ētahi whakatupuranga e rua, nui ake rānei, he rere ngātahi, he kīnakinaki te reo Māori me te reo Pākehā. Ko tētahi mea i kite ai ngā pakeke, ko ngā kōrero i reo Māori anake, tērā tonu pea ko ērā kei waenganui i te kaumātua me te tamariki.

### E kōrerotia ana te reo Māori i hea?

I waenganui i ō rātou whānau, i mea mai ngā pakeke me ngā tamariki he kōrero Māori rātou i ngā wā katoa e piri tahi ana rātou. Ko te nuuinga o ngā pakeke me ngā tamariki, e noho ana ki tētahi kāinga kei reira te reo Māori me te reo Pākehā e kōrerotia ana, te reo Māori rānei me tētahi atu reo. Ko tētahi hauwhā o ngā pakeke me tētahi haurua o ngā tamariki i mea ake ko te reo Māori te reo matua e kōrerotia ana i ō rātou kāinga. Tekau mā rua ngā pakeke, tokowaru ngā tamariki e hono ana ki tētahi kāinga tuarua, ā, o tēnei hunga, tokorua ngā pakeke, tokotoru ngā tamariki i mea mai ko te reo Māori te reo kōrero matua i taua kāinga tuarua. Ko te nuuinga o ērā i tohu mai ko te reo Māori te reo matua i ō rātou kāinga, i mea mai anō hoki he reo anō e kōrerotia ana i reira, arā, ko te reo Pākehā rānei, ko tētahi atu reo rānei.

I te hapori, e rere ana te reo Māori i ētahi momo wāhi maha. Engari ko ngā tino wāhi, ko te marae me ngā taiao ako rumaki reo Māori.

### He pēhea te kaha, te rahi o te kōrero?

Kei ngā taumata matatau maha ngā pakeke me ngā tamariki mō te wāhi ki te kōrero me te tuhi i te reo Māori, tae atu ki te whakarongo me te pānui i te reo i runga i te mārāma. Ko tā te nuuinga o ngā pakeke i tohu mai ai, kei waenga i te 'pai' me te 'kāore i tino pai' tō rātou matatau.

#### TŪTOHI 50 Te kaha o ngā pakeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārāma ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 7                              | 9    | 12                                | 12    |
| He pai   | 16                             | 15   | 18                                | 17    |
| He āhua pai  | 16                             | 14   | 16                                | 11    |
| Kāore i tino pai   | 14                             | 17   | 15                                | 16    |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei | 9                              | 7    | 1                                 | 6     |

TŪTOHI 51 **Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori**

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārama ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 4                              | 6    | 3                                 | 6     |
| He pai   | 2                              | 3    | 5                                 | 4     |
| He āhua pai  | 7                              | 2    | 7                                 | 3     |
| Kāore i tino pai   | 4                              | 4    | 3                                 | 2     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kiāngā rānei | 1                              | 3    | 0                                 | 3     |

Tekau mā toru ngā pakeke, tokorima ngā tamariki i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e rere ana i ō rātou ngutu i ā rātou mahi o ia rā. E 46 ngā pakeke, e waru ngā tamariki i mea mai kāore i te eke te kaha o tā rātou kōrero Māori ki tērā e poporetia ana e rātou. Kotahi te pakeke, tokowhā ngā tamariki kāore i tino mōhio e pēhea ana ō rātou whakaaro ki te pātai nei.

**He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?**

He mea ui atu ngā pakeke me ngā tamariki he aha ngā kaupapa kawea ai e rātou ki te reo Māori me ō rātou whānau, he aha anō hoki ngā kaupapa e riro ana mā te reo Māori e kawea i te marae me te kura. Ki tā ngā pakeke, i ā rātou kōrero tahi me te whānau, ko ngā tūmomo kaupapa katoa atu – kāore i noho whāiti ki ētahi kaupapa motuhake. I pērā anō tā ngā tamariki kōrero Māori, tā rātou whakautu, arā, ko te reo Māori te mea ka rere hei kōrero i ngā momo mea katoa, ā, āpiti atu ki tērā, hei kōrero mō te kura me te ako, me ngā āhuatanga kua pā ki a rātou i taua rā.

I te marae, ko te karanga, ko te whaikōrero, ko te karakia, ā, tērā anō pea ko ngā wāhanga ōkawa o ngā hui, koia ngā mea ka kawea ki te reo Māori anake, ka reo Māori rānei te nuinga o ngā kōrero. Engari ko ngā kōrerorero o te kāuta, he ranunga kē o te reo Māori me te reo Pākehā. I te kura, he kaha ake te tūpono kōrero Māori a ngā tamariki i te akomanga, tēnā i te papa tākaro.

**He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori, kāore rānei e kōrerotia, i tēnā horopaki, i tēnā horopaki?**

He mea ui atu ngā pakeke ki tā rātou kōrero Māori i te mahi e utua ai rātou, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hāpori. Ki tā rātou he māmā ake te kōrero i ētahi horopaki, tēnā i tētahi atu. Hei tauira, he māmā ake te kōrero Māori i ngā horopaki he hanga māori noa te kōrero Māori, i ngā horopaki Māori, me ngā wāhi kei reira ētahi atu kaikōrero Māori hei hoa kōrerorero mō rātou.

Engari ia, ki te kore he tāngata kōrero Māori hei hoa kōrero, ki te whakaaro rānei rātou he whāiti rawa tō rātou mōhio ki te reo, hei reira ka uaua ake ki a rātou te kōrero Māori. He uaua hoki te kōrero Māori mēnā kei te taiao kōrero Pākehā rātou e noho ana.

I uia ngā pakeke me ngā tamariki he aha ngā take i pīrangi ai rātou ki te kōrero Māori, ā, he aha ngā wā/ wāhi ka māmā ki a rātou te kōrero Māori. Ko ngā take i hiahia ai rātou ki te kōrero, i te mea he wāhanga tonu te reo Māori nō tō rātou tuakiri Māori, he pai ki a rātou te kōrero Māori – ā, i tino pēnei mēnā e kōrero ana ki ngā tamariki me nga mokopuna – i te mea he reo ātaahua, he reo tuatinitini te reo Māori. Ko te whai hononga reo Māori ki tētahi tangata, ko te noho mai o ētahi tāngata kōrero Māori ki te tautoko i tā rātou kōrero Māori, me te noho ki te wāhi Māori, koirā ngā āhuatanga matua i ngāwari ai ki a rātou te kōrero Māori ki ō rātou hoa kōrero Māori me ērā atu e mōhio ana rātou.

Ko ngā take matua i minamina ai ngā tamariki ki te kōrero Māori, i te mea he wāhanga te reo nō tō rātou tuakiri Māori, i te mea rānei he pārekareka, he pakipaki rānei te kōrero Māori. Mō ngā tamariki, ko te whai hononga reo Māori ki ētahi tāngata, ko te noho ki te wāhi Māori rānei pērā i te kura, i te marae rānei, koia ngā āhuatanga matua i waingōhia ai te kōrero Māori tahi me ō rātou hoa kōrero Māori.

## He aha ngā momo tautoko e mātua hiahiatia ana ki te whakahoki mai i te reo Māori hei reo mataora tonu, hei reo kōrerorero noa o ia rā?

He mea tautohu e ngā pakeke i Taranaki te noho mai o tētahi tangata hei hoa kōrero Māori, me te ako i te reo Māori, koirā ngā mea matua ka āwhina i a rātou kia kaha ake te kōrero Māori i ō rātou kāinga, me ō rātou hoa, i te hapori, i te mahi, i ngā mahi ako me ngā mahi tūao. Ki tā ngā tamariki, ko te whai tāngata hei hoa kōrero Māori te mea matua ka tautāwhi i a rātou ki te kōrero Māori i te kāinga, me ō rātou hoa, i te kura, ā, i wāhi kē atu.

### TŪTOHI 52 Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|  | Te whai hoa<br>kōrero Māori | Te ako i te reo<br>Māori: te whai<br>rauemi reo<br>Māori | Te<br>whakatakoto<br>whāinga<br>whaiaro mō te<br>whakamahi i te<br>reo Māori | Te<br>whakatairanga<br>me te kitea o<br>te reo Māori |
|--|-----------------------------|--|--|--|
| I te kāinga                                  | √                           | √  | √  |  |
| Me ngā hoa                                   | √                           | √  |  | √  |
| I ngā hapori                                 | √                           | √  |  | √  |
| I te mahi / i ngā mahi ako / i ngā mahi tūao | √                           | √  |  |  |

### TŪTOHI 53 Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

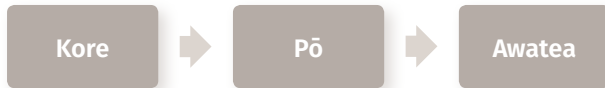
|             | Te whai hoa<br>kōrero Māori | Te ako i te reo<br>Māori: te whai<br>rauemi reo Māori |
|-------------|-----------------------------|---|
| I te kāinga | √                           | √   |
| Me ngā hoa  | √                           |   |
| I te kura   | √                           |   |
| I wāhi kē   | √                           | √   |

## Ngā nekeneke i te reo Māori i Taranaki

Ko tā te ariā Kore–Pō–Awatea (arā, ko te Zero–Passive–Active, ko ZePA tōna ingoa poto) he tautohu i ngā āhuatanga e puta ai he hua pai (he neke matau), he hua kino rānei (he neke mauī) ki te kaha rere o te reo Māori i ngā ngutu o te iwi. Ko tā ngā āhuatanga neke matau, he kawē i te hapori ki te **Awatea**, e hauora ake ai pea te reo Māori. Ko tā ngā āhuatanga neke mauī, he kawē whaka-te-**Kore** i te hapori, e hē kē atu ai te hauora o te reo. Kei te hapori kotahi pea ngā āhuatanga e rua – ngā āhuatanga whaka-te-matau, ngā āhuatanga whaka-te-mauī. Ko ētahi tauira o ēnei hanga, ko ngā waiaro, ko ngā whakatau, ko ngā whanonga, ko ngā mahi tērā e puta ai he pānga ki te kōrerotia o te reo Māori. E whakamahia ana e mātou

te tauira ZePA i konei hei whakangangahu ake i te whakaahua e puta ake ana o te hauora o te reo Māori i Taranaki. Kei raro nei ētahi o ngā kupu ake a ngā pakeke me ngā tamariki e whakaata ana i ētahi o ngā āhuatanga neke matau, neke mauī kei te hapori nei.

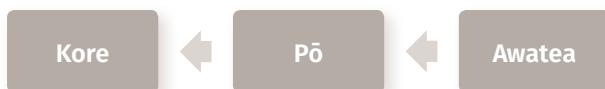
### Ngā nekeneke whaka-te-matau i Taranaki



I roto i ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te āwhina, kei te whakatītina rānei i a rātou kia kōrero Māori, i kitea ake ētahi āhuatanga whaka-te-matau kei te hapori nei. Hei tauira:

- Whakatū wānanga mō ā tātou rangatahi o Taranaki Rohe kia tūtakitaki rātou.
- Hearing the reo and being around it normalises it. A total immersion environment is helpful.
- Te whai hoa—kia whai tahi māua i te reo.
- I haere au ki te Kōhanga Reo—e maumahara au.
- There was a lot of Māori spoken at Tū Mai Taranaki Festival where whānau performed
- I ngā wā ka tūtaki mātou ko ngā hoa mahi ki te inu kawhe.
- We sing together and through the waiata I learn te reo.
- Being comfortable in your community around friends, family, the people your work with. Just normal life, and te reo being a natural part of life.
- Managing rugby teams—it’s easy if there are Māori kids in the teams. They are open to hearing, using te reo.

### Ngā nekeneke whaka-te-mauī i Taranaki



I ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te whakauaua i tā rātou kōrero Māori, i kitea ētahi āhuatanga whaka-te-mauī kei te hapori nei. Hei tauira:

- Kāore au i mōhio ngā kupu hei whāngai, hei whakaatu ki aku tamariki.
- It’s difficult when I feel whakamā. When someone comes in to work and speaks in te reo full force.
- When people don’t understand te reo I try to explain to them but they get angry.
- Too shy to say something wrong.
- Mō te nuinga o te wā, ka whakaaro au i roto i te reo Pākehā, ka pānuī au i roto i te reo Pākehā.
- [Because there are no te reo signs] We need more visual signs of reo in our community.
- I wish I had listened at school when I attended as a student.
- Kua korekore ērā momo pāhake o mua. Ko ngā momo tāngata māhaki ērā, ngā pou rama mō te hunga i te pōuri. Kāore he tautoko, he whakangungu anō i tērā hunga kaha āwhina.

Kei ngā āhuatanga neke mātau ētahi waiaro me ētahi mahi iti noa i whaihua te kuhu haere ki ngā kawenga o ia rā. Ko te nuinga o ngā āhuatanga neke mauī, he mea, he horopaki rānei e hē ai te noho a te tangata kōrero Māori, e noho wehe ai ia i ētahi atu tāngata kōrero Māori, e kore ai rānei e hanga māori noa iho te kōrero Māori.

He whakaatu tā tēnei wāhanga i te noho mai o ngā waiaro, ngā whakatau, ngā whanonga me ngā mahi hei āhuatanga whaka-te-matau e tautohu ana i ngā mea kei te hāpai i te reo Māori i Taranaki, tae atu ki ngā āhuatanga whaka-te-mauī koia e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori. Mā te whakamahi i te tauira ZePA hei titiro ki ngā tini āhuatanga ka hua ake i te wāhanga e whai ake nei o te pūrongo, ka tohua pea he ara whakamua mō Taranaki, e kaha ake ai, e pai ake ai te rere o te reo Māori i ngā koko maha o te hapori – i te kāinga, i te kura, i te mahi (mahi utu, mahi tūao), i ngā wāhi ako, otirā, i te hapori nui tonu.

## He kaupapa kōrero

### Te whenua

*Mai i Parininihi ki Waitōtara ki Taipake ki raro i te maru o te maunga o Taranaki.*

Kei Te Tai Hauāuru, i Te Ika-a-Māui, a Taranaki. Ko Taranaki maunga e tū tāpua mai ana ki waenganui. Ko te tāone matua o te rohe nei, ko Ngāmotu.

### Ngā iwi

Ko ngā mana whenua o Taranaki, ko Ngāti Tama, ko Ngāti Mutunga, ko Te Atiawa, ko Ngāti Maru, ko Taranaki, ko Ngā Ruahine, ko Ngāti Ruanui, ko Te Pakakohi, ko Tāngahoe, ko Ngā Rauru Kītahi.

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, 14,931 ngā tāngata (14 ōrau o te taupori o Taranaki), nō t/ētahi iwi Māori. O roto i tēnei tokopae, e 3,831 nō Te Atiawa ki Taranaki, 1,827 nō Ngāti Ruanui, 1,809 nō Ngāpuhi. Ko ētahi atu iwi o Taranaki kei te tokopae nei, ko Ngā Ruahine (1,776 tāngata), ko Taranaki (1,689 tāngata), ko Ngāti Mutunga (ki Taranaki) (e 759 tāngata), ko Ngā Rauru (e 717 tāngata), ko Ngāti Tama ki Taranaki (e 387 tāngata) me Ngāti Maru (e 294 tāngata) (Tatauranga Whānui 2013).<sup>78</sup>

### Te taupori

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, he tata ki te 110,000 ngā tāngata kei ngā takiwā Pākehā e toru o Taranaki e noho ana i te nuinga o te wā. He Māori tētahi 17 ōrau o te taupori whānui o Taranaki. Ko ngāi Pākehā tētahi 86 ōrau o te taupori.

He rerekē te ōrau i tēnā i tēnā takiwā o ngāi Māori he mōhio ki te kōrero Māori. I Taranaki ki te Tonga (South Taranaki District), e 21 ōrau o ngāi Māori he kōrero Māori; i Ngāmotu (New Plymouth District), 17 ōrau o ngāi Māori he kōrero Māori, ā, i Whakaahurangi (Stratford District) ko te 13 ōrau he kōrero Māori. Ā, e 4 ōrau o te taupori whānui o Taranaki, he kōrero Māori.

Kia huri te titiro ki te motu whānui, he Māori tētahi 15 ōrau o te taupori o Aotearoa, he Pākehā tētahi 74 ōrau<sup>79</sup> (Tatauranga Whānui 2013). I te motu whānui, e 21 ōrau o ngāi Māori he kōrero Māori. Ko te reo e kaha ana te kōrerotia i muri i te reo Pākehā, ko te reo Māori – e 4 ōrau o te taupori nui tonu o Aotearoa, he kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013).

### Te reo Māori i Taranaki i ngā tau 1970

Ka whai tirohanga tātau, i te pūrongo rangahau reo Māori mō Waitara, mō Ngāmotu, mō Ōkato, me Pātea i ngā tau 1970 i whakahaerehia e Richard Benton me tōna rōpū, ki ngā take o te mua o te reo Māori e pā ana ki ētahi hapori o Taranaki i tērā wā. Ko ngā kōrero e whai ake i ahu mai i taua pūrongo.

#### Community report: The Māori language in Waitara<sup>80</sup>

At the time of the surveys (1977) the largest iwi affiliation of those interviewed in Waitara was Te Ati Awa who made up half the people interviewed. The next largest group was Taranaki (10%).

#### Use of the Māori language in the household

In Waitara English was the main language for everyday use in most households. There were 20 homes with children in the survey, and English was the only language used in 16 and main language used in four

<sup>78</sup> I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia neke atu i te kotahi ngā iwi Māori e kōwhiria.

<sup>79</sup> I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia neke atu i te kotahi ngā iwi o te ao e kōwhiria.

<sup>80</sup> Smith, L. (1983). *The Māori language in Waitara*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 75). Wellington: New Zealand Council for Educational Research. Kupu tāpiri: i waiho kua mau tonu te āhua tūturu o ngā kōrero i tangohia i ngā pūrongo ake, kāore i rawekehia kia ū ki ngā tikanga tuhi o nāianei.



homes. In those homes, parents said that they often spoke Māori to each other, especially when they didn't want their children to understand them. In the ten homes without children English was the main language in eight and in the other two Māori was spoken with friends and visitors who could use the language.

Many people were worried that because so few people could speak Māori in Waitara the language could die out altogether. As English had already replaced Māori as the main language spoken in the home and community, some people gave it little chance of staying alive. Most of the adults under 45 could not speak Māori well, and so could not teach it to their children. Some parents were learning the language at night school or on local marae, and were trying to speak Māori more often in the home. Others were happy to let the schools start teaching the children Māori—in fact many people wanted Māori taught, especially at the primary level. Some people said that their children needed to understand English better to help them get a job, while others said that they had to know the Māori language and culture if they wanted to see themselves as Māori and be proud of it. This was very important nowadays as more marriages between Māori and Pākehā were taking place, and people were moving to larger towns and cities, away from their marae and family groups. Most people agreed that Māori was still needed for important ceremonies on local marae.

### **Community report: The Māori language in New Plymouth and Ōkato<sup>81</sup>**

At the time of the surveys (1977) in New Plymouth and Ōkato the largest iwi affiliation of those interviewed was Te Ati Awa (19%) with Ngāpuhi (11%) the second largest group.

#### **Use of the Māori language in the household**

In New Plymouth and Ōkato English was the main language spoken in the homes. There were 49 households with children visited in New Plymouth and in 24 of them English was the only language used. In three households Māori and English were used equally, and while some Māori was spoken in the remaining 16 households, English was the language used most often. In Ōkato, all six households had children; in two of them Māori was spoken occasionally by the adults. There were 14 households without children and Māori was the main language in only one.

While there were few fluent speakers of Māori, many of the people we spoke with recognized the cultural value of the language not only for the Māori race but also for New Zealand. There was, therefore, much support for the teaching of Māori in schools, and some of the people we spoke with were attending night courses to improve their knowledge.

... it was clear that most of the local schools were keen about the Māori language and Māoritanga, compared with those of a generation or two ago. There are now Māori language courses in schools, on marae and in the homes that emphasize the cultural value of Māori rather than its worthlessness in the market place. As they expand, it is to be hoped that the mana of the language will be restored. Is it too late to take up the struggle again? The answer lies with the people of New Plymouth and Ōkato themselves.

### **Community report: The Māori language in Pātea<sup>82</sup>**

At the time of the surveys (1977) the largest iwi affiliation of those interviewed in Pātea was Ngā Rauru with 44 people (one third). Ngāti Ruanui was the next largest iwi, with 24 people (one fifth).

---

81 Smith, L and Benton, R. (1982). *The Māori language in New Plymouth and Ōkato*. (Pānuī whakamōhio Information bulletin 7). Wellington: New Zealand Council for Educational Research.

82 Smith, L (1983). *The Māori language in Pātea*. (Pānuī whakamōhio Information bulletin 82). Wellington: New Zealand Council for Educational Research.

## Use of the Māori language in the household

In Patea English was the main language used in most households visited. There were 21 homes with dependent children visited and in 17 people spoke about everyday matters in English. In the remaining four Māori was often used by parents, but English was the language spoken most of the time.

Although English has taken over from Māori as the everyday language in the household and community, the Māori language is still important in the culture and lives of many of the people we spoke to, particularly among the kaumatua age group. Many young adults and parents were sorry they could not speak Māori beyond simple words and phrases. But even though these people felt it was too late for them to start learning the language now, others were attending Māori culture and language classes at night school, and there were many people who wanted Māori taught in schools. Some of the people we spoke with felt that only the school could teach their children Māori; they were not trained to do so themselves. ...many people we met belonged to Māori cultural groups where action songs, haka and local oral traditions were learned and performed with much pride.

Many of the people we spoke with were worried that Māori in the area might die out altogether, but since the time of the survey a lot has been done to stop this happening. Night classes in schools and informal lessons in private homes have been well attended by adults – both Māori and Pakeha, while the Kōhanga Reo scheme is likely to give the community's pre-school children a good start in learning to use the language as easily as they now use English.

## He kōrero nō Taranaki

Ko tēnei titiro whānui ki te reo Māori in Taranaki i hua ake i te whakaeminga o ngā whakaaro o ngā pou reo i uīuia. Ko ngā pou reo nei, he mātanga reo Māori, he tāngata nō te ao mātauranga, he kaiako i Te Ataarangi, he kaihautū ā-iwi, he kaiwhakahaere matua, he tāngata kura wānanga nei anō. Ko ētahi o rātou, ko Ruakere Hond (Taranaki, Ngāti Ruanui), ko Archie Hurunui (Ngā Rauru, Ngāti Ruanui), ko Wharehoka Wano (Taranaki, Te Atiawa, Ngāti Awa), ko Moringa Kumeroa (Ngāti Ruanui), ko Mitchell Ritai (Te Atiawa, Taranaki, Ngā Ruahine, Ngāti Mutunga).<sup>83</sup> Kei raro nei ētahi o ngā whakaaro, o ngā tūmanako i whakapuakina mai e rātou mō te reo Māori i Taranaki.

E mōhio nuitia ana a Taranaki mai rā anō mō tana tohe, tana ātete i runga i te rangimārie, me tana tū toipoto, tū ngātahi ki te kōkiri i ngā take Māori. Kitea ana tēnei āhua ōna i te roanga atu o tērā rautau, ā, i kawea hoki e ia ki roto i ngā mahi whakaora ake i te reo Māori. Mai i ngā 1970 ko ōna anō māngai o Taranaki kei mua e haere ana, e kōkiri ana i ngā kaupapa Māori nui o te motu, pērā i te Petihana Reo Māori o te tau 1972, te whai kia whakamanaia e te ture ngā ara rapu mātauranga i runga i ngā kaupapa Māori me ngā mahi pāpāho i Aotearoa.

Nā tēnei tū āna ki mua haere ai i roto i ēnei momo kaupapa, kua tū mai anō hoki ko ētahi kaupapa reo Māori maha i te rohe nei. I kōrero ngā pou reo mō te Kura Kaupapa Māori, te Kōhanga Reo, Te Kōpae Piripono Puna Reo, Te Ataarangi, te Kāpunipuni, me te reo irirangi o Te Korimako. I kōrero hoki mō ngā rōpū me ngā kaupapa pērā i Ngā Purapura (te kapa poi), te haupoi, te takapora, te kauhoe, te hōpuapua, te mārā me ngā mahi hākinakina.

Kura Kaupapa e toru. Ētahi o ngā Kōhanga.

Te Kōpae Piripono—he tino hua, he tino tauira. Ka kōrero Māori ngā tamariki [i] waho.

I matapaki hoki ngā pou reo i te wāhi nui ki te reo Māori i te marae, me ētahi hui nui i te rohe, pērā i te 18 o ngā rā ki Parihaka, me Te Rā o Pōmare. Ko ētahi atu mea i whakahuatia ake, ko ngā wānanga, te rumaki reo, me te whare karakia.

I tupu ki te reo, me te hāhi (Katorika). Ko te reo Māori te reo anake e whakaae ki te kawē ngā karakia.

<sup>83</sup> E rua ngā pou reo kāore i pīrangi kia whakaingoatia rāua.

## Ngā āhuatanga matua kei te kōkiri i ngā kaupapa reo Māori i Taranaki

Arā ētahi kaumātua o Taranaki i kite i te paheke haere o te reo Māori i te rohe i te hia tekau tau ki muri. Ko te koringa ake tēnā o ētahi mai i ngā 1970 ki te whakahauora ake i te reo. I kōrero ngā pou reo mō te ngaronga atu o tēnā whakatupuranga kaumātua kaha te tautoko.

Kua korekore ērā momo pāhake o mua. Ko ngā momo tāngata māhaki ērā, ngā pou rama mō te hunga i te pōuri. Kāore he tautoko, he whakangungu anō i tērā hunga kaha āwhina.

I mea hoki ngā pou reo, i aua wā anō, kua iti te kōrerotia atu o te reo e tētahi whakatupuranga ki tētahi. Arā hoki ētahi kaumātua kōrero Māori i aua wā rā ko ētahi atu o tō rātou whakatupuranga tonu, ko rātou anake te hunga e kōrero Māori atu ai aua kaumātua.

I taua wā i kōrero Māori ngā tauheke i waenga i a rātou anō. Kāore ki te hunga tamariki.

Ko tētahi kōrero i puta mō ēnei rā, e pōhēhē ana pea ētahi taiohi ko ngā mahi kapa haka i te atamira, koirā anake te wāhi mō te reo Māori.

Arā ētahi tamariki kei te kōrero i te reo, kei te mahi kapa haka engari kei te āwangawanga mō te atamira te reo Māori. Ahakoa he hua o tērā 'ko te ao kē tō atamira'.

## He rautaki, he kaupapa hoki i whakakaha ake i te rere o te reo Māori i te rohe

I tua atu i ngā kaupapa nui nei, i te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori, ko tētahi kaupapa tōmua i whakahuatia ake e tētahi pou reo, ko tētahi wānanga reo mā te rangatahi, me Te Ataarangī.

1980 i tū tētahi wānanga mō te hunga rangatahi. Toru wiki te roa. I pōwhiritia te tokopae o ngā whanaunga. I ako waiata mātou, i uru atu tōku whānau ki roto i aua mahi.

Nā Buster Walden te kaupapa o Te Ataarangī i kawē mai ki roto o Taranaki.

He mea tautohu e ētahi pou reo Te Reo o Taranaki, ko ia tētahi rautaki o te rohe e kaha ana te koke haere.

Te reo o Taranaki. Rautaki reo o Taranaki. E hoki ki te maunga me tōna mita!

He rautaki reo tō Taranaki. Ātaahua te hanga. Whakatinana, whakatanga te rautaki reo, kia kaua e noho pūpū noa.

Engari i mea ake anō ngā pou reo arā anō ētahi uauatanga, ētahi whakararu. Ehara i te mea ka puta he tāngata āta kōrero i te reo Māori i te katoa ngā akoranga reo Māori, ā, he māharahara tō tētahi pou reo mō te tuku i te mahi whaikōrero hei pīkaunga mā te rangatahi.

Whitu tau i mua i hoki mai, kua kite atu i ngā kaupapa reo kua whakatūria engari he mea hei ako i te reo, ehara mō te kōrero i te reo.

Āhei a te tamaiti ki te tū ki te karanga, whaikōrero? Kāore i pērā i au i reira. I hoatu ngā tumuaki tō rātou mana ki ngā pēpi.

Heoi anō, ahakoa ēnei wero kei mua i te aroaro, e hihiri ana, e hihiko ana ngā pou reo ki te hāpai tonu i te hoe, me te whakatupu tonu i tētahi puna kaikōrero reo Māori mō te rohe.

## He moemoeā

### Te whakatūturu i te reo Māori

E kite mārire ana ngā pou reo i te hua o te rautaki reo, o Te Reo o Taranaki, ki te whakahoki mai i te kōrero Māori hei whanonga Māori i te rohe nei. Ki tā rātou, kei te whanake tonu tētahi hapori kōrero Māori, ā he wāhi nui kei te kōrerotanga o te reo i te kāinga e whanake tonu ai.

He nui ngā kāinga reo Māori ki tēnei takiwā. Nui ake pea ngā painga ka hua mai i te kāinga/whare kōrero Māori. Kia reorua te hapori. Kia māori (natural) te reo Māori. He maha ngā hoa kōrero Māori o aku

tamariki, ā, ko te reo Māori te tino, te reo matua, hei reo rangatira. 'Ko tōku reo rangatira ko te reo Māori hei pou mō te reo Māori.' Kia reo Māori te reo o ia rā.

E ai anō ki a rātou, me nui ake te moni e whakapaua ana ki te tautoko i ngā kura rumaki.

Ko te wawata, nei ka kaha tētehi roopu te tiaki tētehi mahi rumaki – hoatu pūtea kia taea te whakaora i te reo. He wawata anō kei roto o Parihaka he wāhi rumaki.

Kei te mea hoki ngā pou reo me kore ake ngā tamariki i nui haere ai te kōrero Māori i Taranaki. Arā tō rātou wawata, kia riro mā ngā tamariki e puta ana i ngā Kura Kaupapa Māori e pīkau ngā mahi i ō rātou marae e nui anō ai ngā kaikōrero Māori i reira.

Kia pūmau ngā tamariki o te kura, kia hoki atu hei raukura mō ō rātou marae.

Kua kī ngā paepae o ngā marae. Kua Māori katoa te ao o te tamaiti. Me whakaōpaki tō tātou reo Māori. E ora tonu ana te reo kua haere ngātahi te reo me te ao. He reo ka rangona i te ao, i te pō i taka ngāwari i te ngutu. Kei te noho whaiāipo te tangata me te reo. Whakatū he wānanga ki konei, kia noho tahi tātou a Taranaki.

Ko ā tātou tamariki, rangatahi ka mahi katoa ki te whenua, awa, moana. Mahi orange, te reo o te taiao, ao hurihuri.

Ki tā tētahi pou reo, me piri tata anō ngā tamariki ki te taiao o te rohe, kia ako ai rātou i te reo o te whenua, o te awa, o te moana:

Ko ā tātou tamariki, rangatahi ka mahi katoa ki te whenua, awa, moana. Mahi orange, te reo o te taiao, ao hurihuri.

Ko tētahi tūmanako anō, kia rāhuitia ētahi wāhi mō te reo Māori i roto o Taranaki, hei whakatairanga i te kōrero Māori. Ā, ko te pae tawhiti, kia kōrerotia, kia rere angiangi te reo Māori ki ngā tōpito katoa o te rohe.

Kia whakatū wāhi reo Māori, arā, he whare kai, aha rānei, hei wāhi haumarua ki te kōrero i te reo Māori.

Ahako te wāhi ka kōrero reo Māori te tuatahi. Ka pērā te hunga Māori te tuatahi, kua mō te mea Pākehā te tuatahi. Ko te reo Māori te tino reo ki Taranaki. Kāore e kore ka pakari ki ngā kāinga, ki ngā mokopuna.

Me whakarite tētehi wāhi noho mō te reo Māori.

## He meka

- Arā ētahi hapori o Taranaki i uiuia i te rangahautanga o ngā 1970, ā, ko te reo Pākehā te reo kōrero matua i ngā kāinga o aua hapori.
- I te tau 2015, kei ngā taumata reo Māori maha ngā pakeke me ngā tamariki i uiuia i Taranaki mō Te Ahu o te Reo.
- Ko tētahi hauwhā o ngā pakeke me tētahi haurua o nga tamariki i mea mai ko te reo Māori te reo matua e kōrerotia ana e rātou i te kāinga.
- Kei te takiwā o te haurima o ngā pakeke, me tētahi hautoru o ngā tamariki i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o tā rātou kōrero Māori.
- Arā ētahi whānau i Taranaki kei te kōrero Māori ngā whakatupuranga, tētahi ki tētahi.
- He nui ake te ōrau o ngāi Pākehā kei Taranaki e noho ana (86 ōrau) tēnā i te rahi o te Pākehā ki Aotearoa whānui (74 ōrau), ā, he paku noa te nui ake o te ōrau o ngāi Māori i Taranaki (17 ōrau) tēnā i te rahi kei te motu whānui (15 ōrau). Nō konei, ka uaua ake pea te whai kia hanga māori noa te rere o te reo Māori i tēnei hapori.
- Ko ētahi o ngā kaupapa whakahauora reo i te hapori nei, ko te tohu mātauranga ko Pōkaitahi Kāpunipuni Reo te ingoa, e whai ana ki te whakapiki i te matatau o te hunga kōrero Māori i Taranaki mā te taute i ērā kua eke kē ki ōna anō taumata tiketike.
- Tērā anō tētahi rautaki whaikiko tonu kua ara ake, ko Te Reo o Taranaki te ingoa, e hāpai ana i ngā mahi whakarauora reo i roto o Taranaki.

## 16.

# He pūrongo poto mō Ōtautahi

### He mihi

Papaki kau ana ngā tai o Mahaanui, e rere ana a Roimata me Hupe mō ō tātou pou reo kua hinga i ngā tau o mua, ngā pōua, ngā taua, nāia te tangi, nāia te matapōrehu mō koutou. Ko ngā mate tuatinitini, tuamanomano o te wā, hanatu rā koutou ki te kāinga wairua i te rangi, ki te kāinga tūturu o te tangata, okioki mai rā. Ko tātou te hunga ora, ngā kaikawe o te reo me ōna tikanga nei rā te whakamiha ki a koutou.

Tēnei te mihi o Ngāi Tūāhuriri, Ngāi Tahu whānui ki a koutou ngā whānau reo Māori o Ōtautahi i tautoko i tēnei kaupapa Te Ahu o te Reo. He kaupapa whakahirahira e mātai ana i te ora o te reo Māori i te hapori nei i Ōtautahi.

## He kupu arataki

### Te āhua o te rangahau

Ko tō mātou ahunga mō te rangahau nei, he ahunga whakanui i ngā hua, he taki i te paki o te hauora o tō mātou reo me te āhua o te poiipoia o te reo e ngā ngutu o te hapori i ēnei rā. Mai i te tīmatanga tonu, i whai wāhi mai ngā rangatira me ngā kaihautū o ngā iwi. He mea inoi rātou kia tautoko mai, kia āwhina mai anō hoki ki te whakatakoto i ngā tikanga whakahaere mō te mahi rangahau nei ki roto o Ōtautahi. Inā hoki, kei te tautoko mai, te kore rānei e tautoko, te oranga, te hinganga rānei o te kaupapa. Mokori anō i whiria he taura kaha ki ngā mana whenua, ki a Ngāi Tūāhuriri, ki a Ngāi Tahu, otirā ki ngā pou reo o ērā atu mātāwaka. Ko tā rātou, he tū hei taumatua mō mātou, he tautohu, he whakapā atu hoki ki ngā whānau kōrero Māori o te hapori.

### Ngā kairangahau

I a mātou ka kōwhiri i ngā kairangahau hapori, i whiriwhiria tō rātou matatau ki te reo Māori, ō rātou wheako mahi tahi ki ngā whānau Māori, me tō rātou mōhio ki ngā hapori whāiti kei Ōtautahi e noho ana, he kōrero Māori tonu aua hapori. Tokorua ngā kairangahau i kōwhiria, ko Te Pononga Tamati-Eliffe rāua ko Rhea Waretini. He mātua āhua tamariki tonu nō nā tata nei tō rāua puta pai i ētahi hōtaka rumaki reo Māori. Nā ō rāua wheako, ko tō rāua mārāma ki te āhua o te whakatupuranga kōrero Māori e āhua rangatahi tonu ana. Kua maha ngā tau e kawea ana te kairangahau matua i ngā mahi whakaako, ngā mahi whakaora reo, me ngā kaupapa rumaki reo Māori o te ao mātauranga i te hapori, i waenganui anō hoki i te iwi.

Me mihi ka tika te hunga whakahaere i te Kotahi Mano Kāika (KMK) i Te Rūnanga o Ngāi Tahu, nāna i āwhina ki te tautohu i ētahi whānau o roto mai i ngā iwi o konei, o ngā mātā waka anō, e rua neke atu rānei ngā whakatupuranga kei tēnā, kei tēnā o aua whānau. He mea tāpiri ētahi pātai mā te hapori ake, e kitea ai te mōhio o te hapori ki ngā kaupapa reo e kawea ana e Ngāi Tahu i raro i a KMK.

### Te kōwhiri i te hunga kōrerorero

I mātua tautohua ko ngā pou reo, ko rātou nei ngā tino kaiarataki, kaikōkiri i te reo Māori i te hapori, kia mōhiohia ai ō rātou whakaaro ki te ora o te reo Māori, ka tahi, kia pai ai tā rātou āwhina ki te tautohu whānau kia uiuia, ka rua. Nō ngā whakatupuranga e rua ngā pou reo. Ko te tuatahi, ko te hunga ko tō rātou matatau e pērā ana me te tangata i tipu ake ki te reo, ā, e 65 tau nui ake te pakeke o te nuinga o ēnei. Ko te hunga tuarua, i ako tuarua i te reo, kei te 35–50 tau te taipakeke, ā, kua whakapakeke i ā rātou tamariki kia noho ai ko te reo Māori tō rātou nā reo tuatahi.

Ko ngā pou reo e whitu nei, nō te ao rapu mātauranga ki te ara rumaki reo Māori, nō ngā iwi, nō te ao pāpāho, nō ngā whare mātauranga pae tuatoru. Ko ngā iwi nō reira mai ngā pou reo, ko Ngāi Tahu, ko Ngāti Porou, ko Ngāpuhi me Tainui. I tū ngā uiuinga ki te kāinga, ki te wāhi mahi, ki te marae anō. Nā ngā uiuinga i ngā pou reo, ko tētahi whakaahua whānui o ngā mahi whakahauora i te reo Māori i Ōtautahi i roto i ngā tau, i roto anō i ngā whakatupuranga e toru, e whā pea taka mai ki ēnei rā. I puta anō hoki he tino kōrero e whakamārama ana i ngā nekeneke taha reo i te hapori me te whāngaitanga o te reo e tētahi whakatupuranga ki tētahi i te hapori me te kāinga.

E 80 ngā tāngata i patapataihia – e 41 he wāhine, e 39 he tāne. Ko tētahi haurua he whakapapa Ngāi Tahu ō rātou. Ko tērā atu haurua, nō ngā iwi maha. Ko tētahi haurua o taua 80 tāngata, kāore anō kia 40 ngā tau. Ko ētahi āhuatanga nui i ārahi i a mātou ki te kōwhiri i ngā whānau e whai ake nei.

- Ko te kōrero Māori a ētahi whakatupuranga e rua, neke atu rānei, tētahi ki tētahi, o roto i te whānau.
- Ko ētahi o te whānau kei ngā taumata reo Māori o waenga, o runga rānei e haere ana.

I uiuia anō hoki ētahi kei ngā pae tīmatanga o te ako i te reo, i te mea kei roto tēnei momo i ētahi o ngā whānau kōrero Māori i uiuia.

## Te wheako rangahau

He nui te māramatanga i tau i te kawenga ake o te mahi rangahau nei. Mai i ngā whakatupuranga e toru i uiuia, ka takoto he puna raraunga haumako tonu mō te tāmitanga me te whakaoranga ake o te reo i ētahi whānau, otirā i te hāpori nui tonu. I kōrero mai te hunga i uiuia mō ngā ara e wātea ana hei ako i te reo, ngā āhuatanga ka whakamāmā me ngā āhuatanga ka whakauaua i te ako. I whākina mai ō rātou kōrero whaiaro mō te āritarita, te oke nui a ngā whānau ki te whakatūhauora i te reo hei reo kōrerorero, hei taumatua e tū pakari anō ai tō rātou tuakiri Māori i te horopaki o te tāone nui.

Ko te rōpū matua i uiuia, he mātua, he kaumātua i ako i te reo Māori hei reo tuarua; tokoiti nei te hunga ko te reo Māori tō rātou reo ūkaipō, ā, kua hipa atu i te 65 ō rātou tau. Tērā anō tētahi rōpū iti ake i ako tuarua mai i te reo, ko rātou anō ētahi e āta hautū ana i ngā kaupapa whakaora reo i te hāpori. He autaiā anō te tokomaha o te taiohi i waenganui i te hunga i uiuia. Ko tētahi tino kōrero i puta ake i a rātou, me pārekareka, me hāngai te reo ki ō rātou nā hiahia, hāunga anō ngā hiahia, ngā tūmanako o ō rātou mātua me ō rātou kaumātua.

He whakaahua kapo noa tēnei rangahautanga o ētahi whānau kei te hāpori kōrero Māori o Ōtautahi. I uia he tāngata nō ngā whakatipuranga e toru, ā, ko te kōrero i mataaho tonu te puta, e ora ana, e kōrerotia ana te reo. I kōrero mai rātou mō te inati o ngā whakapaunga kaha mō te oranga ake o te reo Māori i Ōtautahi te kaupapa i te 30 tau neke atu ka taha, i te taha o ngā kaupapa ā-motu, me ērā atu kaupapa ā-rohe. Kāore i ārikarika te kōkiri a Ngāi Tahu i te 15 tau ka taha i ngā kaupapa whakapakari reo Māori, e tū mai ai he kaikōrero matatau ki te reo Māori, mā roto i tāna whakatinana haere i te rautaki Kotahi Mano Kāika. Engari ka paheke tonu pea te reo ki te kore ngā reanga tamariki e hāpai tonu i ngā mahi i tīmataria i mua e whawhai ana mō te reo, e whakatakoto mahere ana mō te reo, ā, ki te kore rātou e ngākau āritarita, e pukutohe ki te whakatipu i ā rātou ake tamariki kia kōrero Māori.

Nō reira, nei rā te owaha ki ngā whānau reo Māori o Ōtautahi, kia kamakama, kia kurapa. Mā koutou, mā tātou te reo ka ora! Tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.

*Lynne Harata Te Aika*

## He tino kōrero

Ko ngā kōrero i raro nei te whakarāpopototanga o ngā kōrero i hua ake i ngā uiuinga o ngā whānau i te hāpori o Ōtautahi.

### **Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?**

E 54 ngā pakeke, e 26 ngā tamariki i patapataihia i Ōtautahi. Katoa rātou kei te kaupapa o te reo Māori e hoe ana, arā, he kōrero Māori rānei, e tautoko ana rānei i ētahi atu he kōrero Māori. Mai i raro iho i te 10 tau ki runga ake o te 65 tau te pakeke o te hunga nei.

I waenganui i ō rātou whānau, he nui ake te tūpono kōrero Māori a ngā pakeke ki ā rātou tamariki, ō rātou whaea, me ō rātou hoa rangatira. He kaha ake te kōrero Māori a ngā tamariki ki ō rātou mātua, ki ō rātou tēina, tuākana, tuāhine, tungāne, me ō rātou kaumātua. Ka kōrero Māori anō ngā mātua me ngā tamariki ki ō rātou hoa kōrero Māori me ētahi atu tāngata e mōhio ana rātou, engari i ētahi wā noa iho.

I te marae, ko te nuinga o ngā kōrerorero i waenganui i ngā whakatupuranga e rua, neke atu rānei, i ngā mea rānei o te whakatupuranga kotahi, he ranunga o te reo Māori me te reo Pākehā. Ko tā ngā mātua i kite ai, he paku kaha ake te tūpono kei te reo Māori te katoa, te nuinga rānei o ngā kōrero i waenganui i ngā pakeke me ngā tamariki, tēnā i ētahi atu rōpū e rua.

## E kōrerotia ana te reo Māori i hea?

E noho ana te nuinga o ngā pakeke me ngā tamariki ki ngā kāinga ko te reo Māori me te reo Pākehā, ko te reo Māori rānei me tētahi atu reo, e rere ana i reira. Tekau mā toru ngā pakeke, tekau mā whā ngā tamariki i mea mai ko te reo Māori te reo kōrero matua i ō rātou kāinga. Tokotoru ngā pakeke, tokoono ngā tamariki e whai pānga ana ki tētahi atu kāinga. Ā, o roto i ēnei, kotahi te pakeke, e rua ngā tamariki i tohu mai ko te reo Māori te reo kōrero matua i taua kāinga tuarua. Ko te nuinga o rātou i mea mai ko te reo Māori te reo matua i ō rātou kāinga, i mea mai kei te kōrerotia anō hoki te reo Pākehā, tētahi atu reo rānei i reira.

I te hapori, ko te Kura Kaupapa Māori te wāhi i tino kaha ai te kōrerotia o te reo, whai i muri i tērā ko te whānuitanga atu o ngā whaitua rapu mātauranga, ko te marae, me ētahi atu wāhi.

## He pēhea te kaha, te rahi o te kōrero?

Ko tōna rua hautoru o ngā pakeke me ngā tamariki i uiuia i mea mai he pai, he pai rawa atu rānei tō rātou mōhio ki te kōrero, ki te tuhi, tae atu ki te whakarongo me te pānui i runga i te mārama. He tokomaha ake ngā pakeke he pai, he pai rawa atu rānei tā rātou whakarongo, pānui hoki, tēnā i te tokomaha he pai, he pai rawa atu rānei tā rātou kōrero me tā rātou tuhi. Ko te nuinga o ngā tamariki i mea mai he pai, he pai rawa atu rānei tā rātou kōrero, tuhi, whakarongo, pānui anō hoki i te reo Māori.

### TŪTOHI 54 Te kaha o ngā pakeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārama ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 16                             | 18   | 21                                | 20    |
| He pai   | 19                             | 18   | 21                                | 22    |
| He āhua pai  | 12                             | 9    | 9                                 | 10    |
| Kāore i tino pai   | 7                              | 7    | 3                                 | 2     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei | 0                              | 1    | 0                                 | 0     |

### TŪTOHI 55 Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

|  | Ngā pūkenga taha whakaputa reo |      | Ngā pūkenga taha mārama ki te reo |       |
|--|--------------------------------|------|-----------------------------------|-------|
|  | Kōrero                         | Tuhi | Whakarongo                        | Pānui |
| He pai rawa atu  | 10                             | 10   | 13                                | 13    |
| He pai   | 8                              | 10   | 8                                 | 10    |
| He āhua pai  | 7                              | 5    | 4                                 | 2     |
| Kāore i tino pai   | 1                              | 1    | 1                                 | 1     |
| Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei | 0                              | 0    | 0                                 | 0     |

Tekau mā tahi ngā pakeke, e 26 ngā tamariki i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou i ā rātou mahi o ia rā. E 40 ngā pakeke, 11 ngā tamariki i mea mai kāore i te eke te



rahi o tā rātou kōrero Māori ki te tērā e wawatatia ana e rātou. Kotahi te pakeke, kotahi anō te tamaiti kāore i tino mōhio mehemea e pai ana ki a rātou, kāore rānei.

### **He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?**

He mea ui atu ngā pakeke me ngā tamariki he aha ngā tū kaupapa ka waiho mā te reo Māori e kawea, i ā rātou kōrero tahi me te whānau, i te marae, i te kura anō hoki. E ai ki ngā pakeke, i ā rātou kōrerorero me te whānau, kōrero Māori ai rātou mō ngā tūmomo kaupapa katoa, ka kōrero Māori rānei mō ētahi kaupapa whāiti.

I te marae, ko te reo Māori anake, ko te reo Māori rānei te reo ka kōrero nuitia hei whakatutuki i te karanga, i te whaikōrero, i te karakia, ā, i ngā wāhanga ōkawa hoki o ngā hui engari he iti ake te rere o te reo i tērā horopaki. I ngā kōrerorero i ngā wā/wāhi tunu kai, kua rere kōtuiti te reo Māori me te reo Pākehā.

I te kura, he kaha ake te kōrero Māori a ngā tamariki i te akomanga, tēnā i te papa tākaro.

### **He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori, kāore rānei e kōrerotia, i tēnā horopaki, i tēnā horopaki?**

I uia ngā pakeke mō tā rātou kōrero Māori i roto i ngā mahi e utua ai rātou, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori. Ki tā rātou, he ngāwari ake te kōrero Māori i ētahi horopaki, tēnā i ētahi atu. Hei tauira, he māmā ake i ngā wā he whanonga māori noa te kōrero Māori, i ngā wā kei reira tētahi tangata hei hoa kōrero Māori, ā, i ngā wā kei reira ētahi tāngata matatau ki te kōrero Māori. Engari ia, ki te kore he tāngata hei kōrero Māori atu mā rātou, ina whakaaro rānei rātou he iti rawa tō rātou mōhio ki te reo, hei reira ka uua ake te kōrero Māori. I mea hoki ngā mātua i uua ki a rātou te kōrero Māori i a rātou i ngā taiao reo Pākehā, i ngā wā rānei i whakaaro ai rātou he uua rawa te kaupapa hei kawea ki te reo Māori.

I uia atu ngā pakeke me ngā tamariki ki ngā take i pai ai ki a rātou te kōrero Māori me ngā wā/wāhi he māmā te kōrero Māori. Ko ngā take matua i pai ai ki a rātou te kōrero Māori, i te mea he wāhanga tonu nō tō rātou tuakiri Māori, i te mea he reo ātaahua, he reo tuatinitini, he ara pai hei whakawhiti whakaaro tahi ki ētahi atu, ā, e tino hāngai ana tēnei kōrero whakamutunga ki ngā kōrerorero tahi me ngā tamariki, mokopuna. Ko ngā āhuatanga matua i whakangāwari i tā rātou kōrero Māori ki ō rātou hoa kōrero Māori me ētahi atu e mōhio ana rātou, ko ngā hui, ngā kaupapa me ngā taiao Māori, me te whai hoa kōrero Māori e rite ana ki a rātou te matatau.

Ko ngā take matua i pai ki ngā tamariki te kōrero Māori, i te mea ki a rātou he wāhanga tonu nō tō rātou tuakiri Māori, he hiahia nō rātou ki te āwhina ki te whakaora ake i te reo Māori, i te mea rānei he pārekareka te kōrero Māori, ko ia tētahi o ngā pakipaki o tō rātou ao. E ai anō ki ngā tamariki, ko te whai hoa kōrero Māori, koia te mea nui ka āwhina i a rātou ki te kōrero Māori tahi me ō rātou hoa.

### **He aha ngā momo tautoko e mātua hiahiatia ana ki te whakahoki mai i te reo Māori hei reo mataora tonu, hei reo kōrerorero noa o ia rā?**

I tohua e ngā pakeke i Ōtautahi ko te noho mai o ētahi tāngata hei kōrero Māori atu mā rātou me te ako i te reo, koia ngā mea matua ka āwhina i a rātou kia kaha ake tā rātou kōrero Māori i ō rātou kāinga, me ngā hoa, i ō rātou hapori, i te mahi, i ngā mahi ako, i ngā mahi tūao anō. Ko tā ngā tamariki i mea mai ai, ko te whiwhi tāngata hei hoa Māori mō rātou, koia te mea matua ka tautāwhi i a rātou ki te kōrero Māori i te kāinga, me ō rātou hoa, i te kura, me ētahi wāhi kē atu.

TŪTOHI 56 Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|  | Te whai hoa<br>kōrero Māori | Te ako i te reo<br>Māori: te whai<br>rauemi reo<br>Māori | Te<br>whakatairanga,<br>te kitea o te reo<br>Māori | Te whakatakoto<br>whāinga<br>whaiaro mō te<br>whakamahi i te<br>reo Māori |
|--|-----------------------------|--|--|---|
| I te kāinga                                  | ✓                           | ✓  |  | ✓   |
| Me ngā hoa                                   | ✓                           | ✓  | ✓  |   |
| I ngā hapori                                 | ✓                           | ✓  | ✓  |   |
| I te mahi / i ngā mahi ako / i ngā mahi tūao | ✓                           | ✓  |  |   |

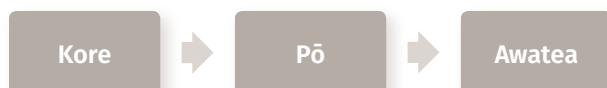
TŪTOHI 57 Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

|             | Te whai hoa<br>kōrero Māori | Te ako i te reo<br>Māori: te<br>whai rauemi<br>reo Māori |
|-------------|-----------------------------|--|
| I te kāinga | ✓                           | ✓  |
| Me ngā hoa  | ✓                           |  |
| I te kura   | ✓                           |  |
| I wāhi kē   | ✓                           | ✓  |

## Ngā nekeneke i te reo Māori i Ōtautahi

Ko tā te ariā Kore–Pō–Awatea (arā, ko te Zero–Passive–Active, ko ZePA tōna ingoa poto) he tautohu i ngā āhuatanga e puta ai he hua pai (he neke matau), he hua kino rānei (he neke mauī) ki te kaha rere o te reo Māori i ngā ngutu o te iwi. Ko tā ngā āhuatanga neke matau, he kawē i te hapori ki te **Awatea**, e hauora ake ai pea te reo Māori. Ko tā ngā āhuatanga neke mauī, he kawē whaka-te-**Kore** i te hapori, e hē kē atu ai te hauora o te reo. Kei te hapori kotahi pea ngā āhuatanga e rua – ngā āhuatanga whaka-te-matau, ngā āhuatanga whaka-te-mauī. Ko ētahi tauira o ēnei hanga, ko ngā waiaro, ko ngā whakatau, ko ngā whanonga, ko ngā mahi tērā e puta ai he pānga ki te kōrerotia o te reo Māori. E whakamahia ana e mātou te tauira ZePA i konei hei whakangangahu ake i te whakaahua e puta ake ana o te hauora o te reo Māori i Ōtautahi. Kei raro nei ētahi o ngā kupu ake a ngā pakeke me ngā tamariki e whakaata ana i ētahi o ngā āhuatanga neke matau, neke mauī kei te hapori nei.

## Ngā nekeneke whaka-te-matau i Ōtautahi



I roto i ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te āwhina, kei te whakatītina rānei i a rātou kia kōrero Māori, i kitea ake ētahi āhuatanga whaka-te-matau kei te hapori nei. Hei tauira:

- Having culturally supportive people around. They accept and encourage te reo even if they don't speak it.

- I know how passionate and dedicated they are so it influences me. It would almost be unnatural to speak English with them.
- My kids—hearing them speak in reo with others makes me want to carry on and speak reo.
- It's good for keeping secrets from people that can't understand us.
- It's good for sharing a joke, it's fun!
- I like using it with my friends because I can. There's no pressure, and it being exclusive makes it cool.
- Making the conscious decision to only speak te reo (like at home).
- Mahi ako ki te puna wānaka.
- Attending special events—Manu Kōrero, Matatini.
- Kei aua wāhi te reo Māori i ngā wā katoa.

### Ngā nekeneke whaka-te-mauī i Ōtautahi



I ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te whakauaua i tā rātou kōrero Māori, i kitea ētahi āhuatanga whaka-te-mauī kei te hapori nei. Hei tauira:

- Kāore ia i te whakahoki i te reo Māori.
- Having different levels of te reo between us.
- He ruarua noa iho ngā tāngata e mōhio ana ki te reo.
- Ko te reo Pākehā te reo matua.
- Sometimes I can't put Māori words to my whakaaro.
- I want to! But I find it hard to keep up with the ability of others at times. I've also got lots of non-reo speaking friends.
- My friends, cos they mostly whisper and talk in English, especially if there's no adults around.
- Environment things—it's less natural or unusual to speak reo here in the south, so it's all about the situation. That can make it hard to keep reo in your everyday life.
- Te kore mātau o ngā tāngata ki te reo Māori (ki taku kura). E tino hiahia ana au kia kōrero Māori ki te kura, engari kāore e maha ngā tāngata e mātau ana.

Kei ngā āhuatanga neke matau ētahi whai wāhitanga kia hui tahi ai ngā tāngata kōrero Māori – kua puta ētahi o ngā whai wāhitanga nei i te rautaki o Kotahi Mano Kāika. Ka whakaatuhia e ngā āhuatanga neke mauī ētahi o ngā uauatanga ka pā ki te hapori reo Māori iti i Ōtautahi. Hei tauira, ko ngā wā e noho manawarau ai, e noho wehe ai rānei ngā tāngata kōrero Māori i ētahi atu tāngata kōrero Māori, me ngā wāhi kāore e hanga Māori noa iho te kōrero Māori.

He whakaatu tā tēnei wāhanga i te noho mai o ngā waiaro, ngā whakatau, ngā whanonga me ngā mahi hei āhuatanga whaka-te-matau e tautohu ana i ngā mea kei te hāpai i te reo Māori i Ōtautahi, tae atu ki ngā āhuatanga whaka-te-mauī koia e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori. Mā te whakamahi i te tauira ZePA hei titiro ki ngā tini āhuatanga ka hua ake i te wāhanga e whai ake nei o te pūrongo, ka tohua pea he ara whakamua mō Ōtautahi, e kaha ake ai, e pai ake ai te rere o te reo Māori i ngā koko maha o te hapori – i te kāinga, i te kura, i te mahi (mahi utu, mahi tūao), i ngā wāhi ako, otirā, i te hapori nui tonu.

## He kaupapa kōrero

### Te whenua

*Mai i te pae maunga o Aoraki*

*Ki Kā Pākihi Whakatekateka a Waitaha*

*Tae atu ki Ōtautahi, Ko Horomaka*

*E karapotia e Te Tai o Marokura, e Te Tai o Mahānui.*

Ko Ōtautahi te tāone nui katoa o Te Waipounamu. Kei te takutai rāwhiti, kei te taha raki o Horomaka, ā, kei uta atu ko Kā Pākihi Whakatekateka a Waitaha.

## Ngā iwi

Ko te mana whenua o roto o Ōtautahi, ko Ngāi Tūāhuriri, tētahi o ngā hapū o Ngāi Tahu. Kei Horomaka ētahi atu hapū o Ngāi Tahu – ko Ngāti Irakehu, ko Ngāi Te Ruahikihiki ēnā.

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, e 25,548 ngā tāngata (tētahi 7 ōrau o te taupori) o Ōtautahi nō t/ētahi iwi Māori. E 9,408 nō Ngāi Tahu/Kāi Tahu, e 3,828 nō Ngāpuhi, e 3,012 nō Ngāti Porou. Ko ētahi atu iwi he tokomaha ōna tāngata i konei, ko Ngāti Kahungunu (e 2,433 tāngata), ko Ngāti Tūwharetoa (1,356 tāngata), ko Waikato (1,251 tāngata), me Ngāi Tūhoe (1,095 tāngata) (Tatauranga Whānui 2013).<sup>84</sup>

## Te taupori

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, e 341,500 te tapeke o ngā tāngata kei Ōtautahi e noho ana i te nuinga o te wā. Ko ngāi Māori tētahi 9 ōrau o te taupori. Ko ngāi Pākehā tētahi 84 ōrau o te taupori o Ōtautahi.

Tekau mā ono ōrau o te hunga Māori i Ōtautahi, he kōrero Māori. E 2 ōrau o te taupori whānui o Ōtautahi, he kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013).

Ina whakatairitea ki Aotearoa nui tonu, he Māori tētahi 15 ōrau o te taupori, he Pākehā tētahi 74 ōrau<sup>85</sup> (Tatauranga Whānui 2013). Ā, i te motu whānui, ko tētahi 21 ōrau o ngāi Māori, he kōrero Māori. Ko te reo e noho tuarua mai ana mō te kaha o te kōrerotia i muri i te reo Pākehā, ko te reo Māori – he tata ki te 4 ōrau o te taupori o te motu nui tonu, he kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013).

## He kōrero nō Ōtautahi<sup>86</sup>

He whakahiatotanga tēnei o ētahi o ngā tino kōrero mō te reo Māori i Ōtautahi i hua ake i ngā uiuinga i ngā pou reo. Ko ētahi o ngā pou reo nei, ko: Anaru Ruawhiti Pokaia (Tainui, Waikato, Ngāti Maniapoto; Manukura, kanohi me te māngai o Rehua marae; Kaiako Wharekura), Hana O'Regan (Kāi Tahu, Kāti Mamoe, Waitaha; Upoko o Te Puna Wānaka, Kaiarahi), Charisma Rangipunga (Kāi Tahu, Taranaki, Ngā Rauru, Ngāti Kahungunu; Pou Whakahaere i Te Rūnanga o Ngāi Tahu, Kaiwhiri o Te Taura Whiri i te Reo Māori), Eruera Tarena (Ngāi Tahu; Kaihautū o Te Tapuae o Rehua), Melanie Riwai-Couch (Rangitāne ki Wairau, Ngāti Kuia, Ngāti Apa ki te Rā Tō; Tumuaki o Te Kura Kaupapa Māori o Te Whānau Tahī), Tihi Puanaki (Ngāti Hine ki Ngāpuhi; Te Wānanga o Aotearoa), Hukere Ruwhiu (Ngāti Porou, Ngāpuhi; kaumātua).<sup>87</sup> Kua kao mai i raro nei ētahi ngā whakaaro, o ngā tūmanako i horahia mai e rātou mō te reo Māori i Ōtautahi.

Nā runga i te kaha kōkiri, i te kaha tautoko a ngā iwi i ēnei tau tata nei, kua takoto, kua whakatinana haeretia anō hoki tētahi rautaki reo roraha tonu i Te Waka-a-Māui, ko Kotahi Mano Kāika (KMK) te ingoa. Kua tere kē atu, kua kaha kē atu te koki o te waka whakaora reo i Ōtautahi i te tekau tau ka hori ake nei. I mea mai ngā pou reo, i ētahi wā me uua ka rangona, ka kitea he tāngata kōrero Māori, waihoki, nō wahi kē te tokomaha o te hunga kōrero Māori – “Ngāi Tāngata nō iwi kē. Ahakoa iti ko ngā mea i ako i te reo”. Heoi anō, i mea anō rātou kua kawea ake te mānuka e ngā reanga tamariki ake.

Ko te mea kē me rapu, me kitea he tangata kōrero Māori. Ka kaute au i runga i taku ringa aku hoa matatau. Te reanga o āku tamariki. He huihuinga rangatahi. Mēnā e hāngai ana ki te kaupapa Māori ka kōrero Māori.

84 I te Tatauranga Whānui, i whakaaetia kia neke atu i te kotahi ngā iwi Māori e kōwhiria.

85 I te Tatauranga Whānui, i whakaaetia kia neke atu i te kotahi ngā iwi o te ao e kōwhiria.

86 Ko ērā atu hapori e waru i whai wāhi ki Te Ahu o te Reo i te tau 2015, i roto anō i te rangahautanga i kawea e NZCER i ngā 1970. I noho whāiti hoki tērā o ngā rangahautanga ki Te Ika-a-Māui. Nō reira, kāore he kōrero whakatairite mō Ōtautahi i taua wā.

87 Kāore te katoa o ngā pou reo i pīrangī kia whakaingotia rātou.

Tau tata nei kua rongō au tētahi huka kaha ki te kōrero. Ka ū ki te reo. E mōhio ana rātou ki a rātou. Kā wāhi e tūtaki ai te huka e matatau ana ki te kōrero. Ko te Kura Kaupapa Māori me kā Kura Reorua, kā marae.

I tua atu i ngā kura, i whakahuatia ake e ngā pou reo ētahi rōpū, ētahi whakahaere, ētahi wāhi e kaha ana te rere o te reo Māori i reira, tae atu ki Te Rūnanga o Ngāi Tahu, ētahi whānau, te whare wānanga, me ngā karapu whakaora tāngata i te auheke.

Ko tōku whānau. He whare/marae he wāhi ka huihui ai ngā whānau. Whare wānanga. Kura reo Māori. Ngā kāinga o ngā whānau reo Māori, me ngā hui reo Māori.

Whānau; homes and marae where whānau meet, university, Kura Reo and homes of Māori language families.

Surf life-saving: Te nuinga o te wā kei reira ētahi tāngata reo Māori.

E ai ki tētahi pou reo, nōna te waimarie kei Te Rūnanga o Ngāi Tahu ia e mahi ana, inā rā, “Tekau [ngā tāngata] o taku wāhi mahi e matatau ana ki te reo.”

E whakaae ana ngā pou reo kua piki te tokomaha o te hunga kōrero Māori i Ōtautahi mai i ngā tau o ngā 1990.

I nuku mai au ki konei i te tau 1997. I taku taeka mai me uaua ka kite i tētahi ka kōrero ana.

1995—Rua tekau tau ki Ōtautahi, tē nuku atu. Hunga iti i aua rā e kawē ana i te reo.

## **He rautaki, he kaupapa hoki i whakakaha ake i te rere o te reo Māori i te rohe**

He whakaaro nui ngā pou reo ki te reo o Ngāi Tahu, me tā rātou tohu i te wāhi nui ki a Kotahi Mano Kāika i tokomaha ake ai te hunga kōrero Māori.

Kua mōhio tātou mō Kotahi Mano Kāika. He rawe tērā. He whakakitenga whakamua.

I miramira anō hoki tētahi i te tuakiri o Ngāi Tahu me te wāhi ki te reo i roto i tērā:

Ka mōhio te iwi o Kai Tahu ki tō rātou tuakiri Kāi Tahu. Me te mana o te reo i tērā tuakiri. ... Ka noho tērā anō nei he wāhaka Māori tonu o tō tātou noho hei iwi Kāi Tahu. Ka arohaina tō tātou reo e te katoa.

He mea whakatāiri anō e ngā pou reo te kura kaupapa Māori o te rohe me ōna painga mō te reo Māori i Ōtautahi. I kōrerotia hoki te tupu ake o tētahi hapori me ōna anō whānau huri katoa i te kura.

Te Kura. Te nuinga o te wā nā te whānau o te kura. Ngā kaiako Māori. He hapori anō ki roto i te hapori whānui o Ōtautahi.

Ko āku tamariki kei te Kura Kaupapa Māori. Ka kōrero Māori ahau ki ngā kaiako ākongā. Ko ngā mahi hākinakina: karapu whutupaoro, tākaro waka ama.

I mea ake tētahi pou reo kua tino rerekē te āhua o te ako i te reo. Nō ēnei wā tata nei kua riro mā hangarau kē e kawē, e whāngai te reo ki te hunga ako:

I mua rā mā te taringa kē te kōrero e rapu! Engari ināianei mā te ripene, mā te kōpae, mā te whakaaturanga e whakatau te tino kōrero. Te hunga kua tipu mai i roto i taua āhua mā te waha me te wairua hei kawē. Ko te taringa noa iho te mea hopu reo. Ko ia hoki te rerekētanga! Ināianei ko te katoa o aua rongō ko te karu, te ihu, ngā tohutohu ao hangarau.

Ki tā ngā pou reo, mai i ngā tau o ngā 1990, kua ara ake he kaupapa hou, ā, e kitea ana ngā hua o aua kaupapa.

Nā reira ka āhua mau au i te ohorere i taku kiteka atu i te reo e rere kaha nei.

Kua tino piki taua āhuatanga [te ako i te Māori].

## He moemoeā

I horahia mai e ngā pou reo o rātou tūmanako mō te reo Māori i Ōtautahi. Mataaho ana te puaki mai o tō rātou wawata kia rangona te reo Māori i ngā koko katoa o te hapori, tae atu ki te Kōhanga Reo, te kura me te marae. Me tō rātou kūwata anō kia taea mai e ngā ākongā o ngā kura kōrero Pākehā te reo Māori.

## Te whakatūturu i te reo Māori

E whakaaetia ana ko te whai kia hanga māori noa te reo Māori i Ōtautahi tētahi arotahinga nui mā te hapori. E manako ana ngā pou reo kia tāpua ake te tūranga o te reo i te hapori, kia kawea hoki te reo e ngā ngutu o te katoa. Kei te hiahia anō rātou kia kaha ake te hāpainga o te reo e te ture, i roto anō i te marautanga o ngā kura katoa.

He take nui kia ako ngā tangata katoa i te reo Māori. Kei ia whānau ōna ake kaikōrero, kaikaranga. Kia noa te kōrero Māori.

Kia noho matua te reo, kia noho mārama i roto i ngā taumata katoa.

Ko te reo e manangia ana i te Tiriti, kia mana ā-Ture; kei ngā kura katoa, i ngā wāhi katoa.

E mea ana tētahi pou reo ko te marae te tūāpapa o te reo. Ko tā tētahi atu, he whakamahara ake ki te wāhi nui ki tētahi hunga matatau ki te reo, e ako ai ko ētahi atu.

Me tīmata i roto i te marae.

Kia 20 ōrau ngā tāngata o tētahi iwi ka ora te reo.

Ngā tūmanako mō ngā rā e heke mai nei

Kei ngā wawata o ngā pou reo tētahi moemoeā mō ngā rā kei tua, he moemoeā mō Ōtautahi nui tonu, e kaha ai te tūranga o te reo Māori i te hapori, e noho anō ai ko te reo Māori te reo tuatahi o ngā uri whakaheke.

Kia noho tākata whenua te reo i roto i kā whakapaparaka o te whānau mai i te timataka.

Ērā tamariki e ako ana i te reo ka whakatipu ā rātou tamariki i te reo Māori.

Arā hoki te manako kia tere tonu te horapa o te reo, kia tōrino ai tōna kakara ki ngā kokoru katoa o te hapori o Ōtautahi:

Ko taku wawata kia whakakaha, kia oriori mai te iwi, roa tātou e kōrero ana kia whakatairanga, me te whakaatu i te reo, kia kite ā tātou tāngata (tōna whānuitanga). He tino kaupapa te reo Māori, kia tino muia e te tangata. Kua pakari ētahi, engari mō te oranga ruarua noa iho. Mahi whakahikaka mai te pēpitanga. Me kōrero Māori ki ngā tamariki.

## He meka

- O ngā hapori e iwa o Te Ahu o te Reo, ko Ōtautahi anake te mea kāore i uru ki te rangahautanga o ngā 1970.
- I te tau 2015, ko tōna rua hautoru o ngā pakeke me ngā tamariki i uiuia i Ōtautahi i runga i Te Ahu o te Reo, he tino matatau ki te reo Māori.
- Kua tino kaha te tupu o te tokomaha kōrero Māori i Ōtautahi mai i ngā tau o ngā 1990.
- Ko tōna hauwhā nei o ngā pakeke, ā, he paku nui ake i te haurua o ngā tamariki i mea mai ko te reo Māori tō rātou reo kōrero matua i te kāinga.
- Kei te takiwā o te haurima o ngā pakeke, ā, he tata tonu ko te katoa o ngā tamariki, i tohu mai e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou.
- I ētahi whānau i Ōtautahi, e kōrerotia ana te reo i waenganui i ngā whakatupuranga e rua, neke atu rānei.

- E kaha manakotia ana te reo me te tuakiri o Kāi Tahu. He tata ki te hauwhā o ngā pakeke i mea mai e kōrero ana rātou i te reo ake o Ngāi Tahu. Me kore ake te āwhina nui mai a ōna anō kaumātua matatau o iwi kē kua rarau te noho ki te rohe nei, me ērā e tū ana hei kaiako i te Kura Reo ka tū ki Te Waipounamu i ia tau, e torokiki haere nei te reo Māori i Ōtautahi.
- Ko tētahi wero kua puta ake, ko te whiriwhiri he aha te wāhi ki ngā mea matatau ki te reo e āhua tamariki tonu ana, me ngā kaumātua o konei kāore nei i te matatau ki te reo.
- He nui ake te ōrau o ngāi Pākehā i Ōtautahi (84 ōrau) tēnā i te ōrau kei te motu whānui (74 ōrau). Waihoki, he iti ake te ōrau o ngāi Māori (9 ōrau), tēnā i tō te motu whānui (15 ōrau). He whakauaua anō tēnei āhua i te whai kia hanga māori noa te reo Māori i tēnei rohe.
- Kua whai wāhi nui Te Panekiretanga me ngā Kura Reo ki ngā mahi whakapūioio ake i te reo Māori i Ōtautahi.
- Ko tētahi rautaki nui o te wā kāinga, ko Kotahi Mano Kāika. Nāna, ko ētahi atu kaupapa huhua, tae atu ki ēnei e whai ake nei: Kia Kūrapa, Café Reo, Aoraki Matatū, te whakarauikatanga reo o Kotahi Mano Kāika, ngā tohu toa mō te reo Māori, ngā karahipi, Kā Manukura o te Reo.





---

